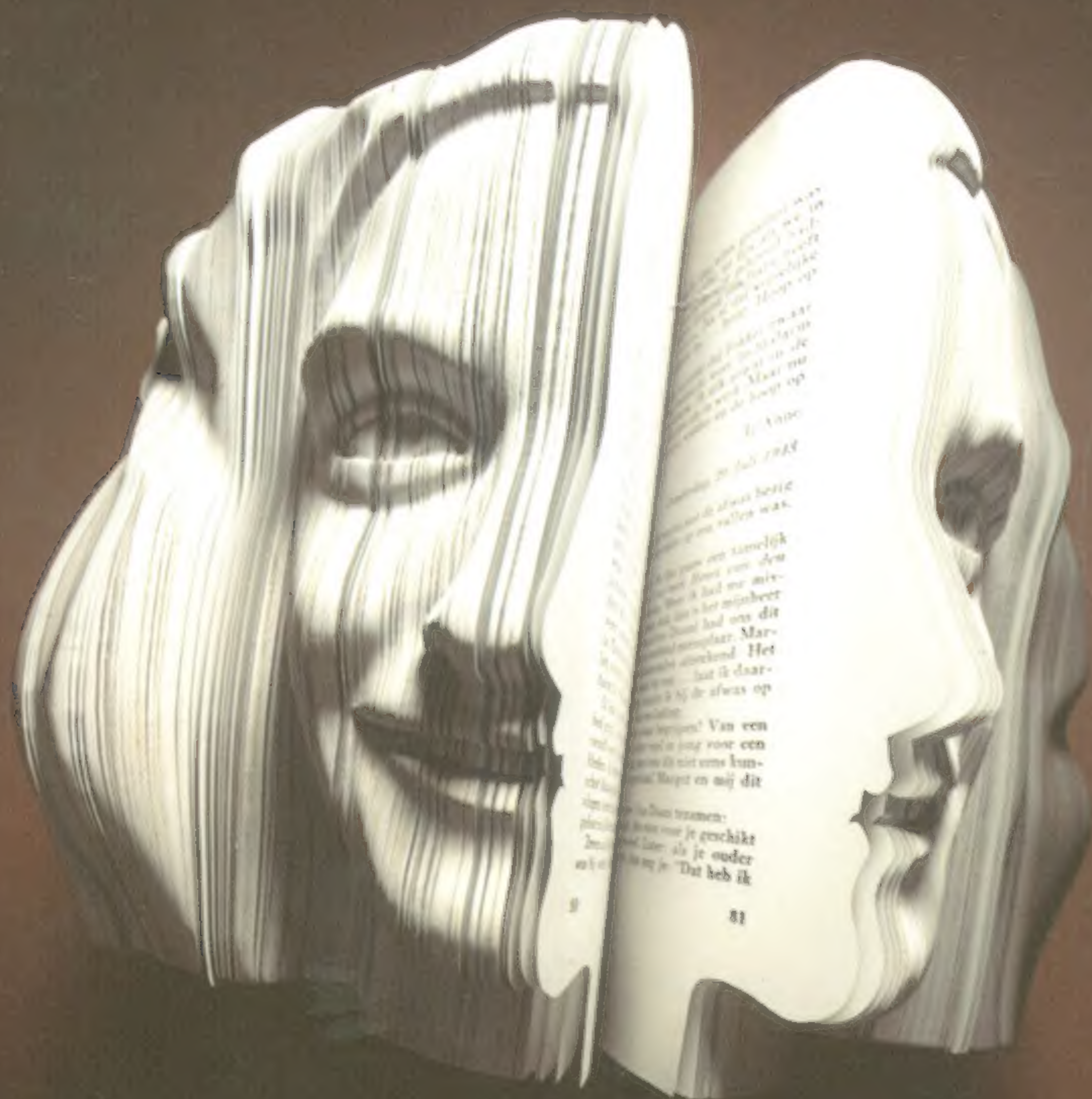


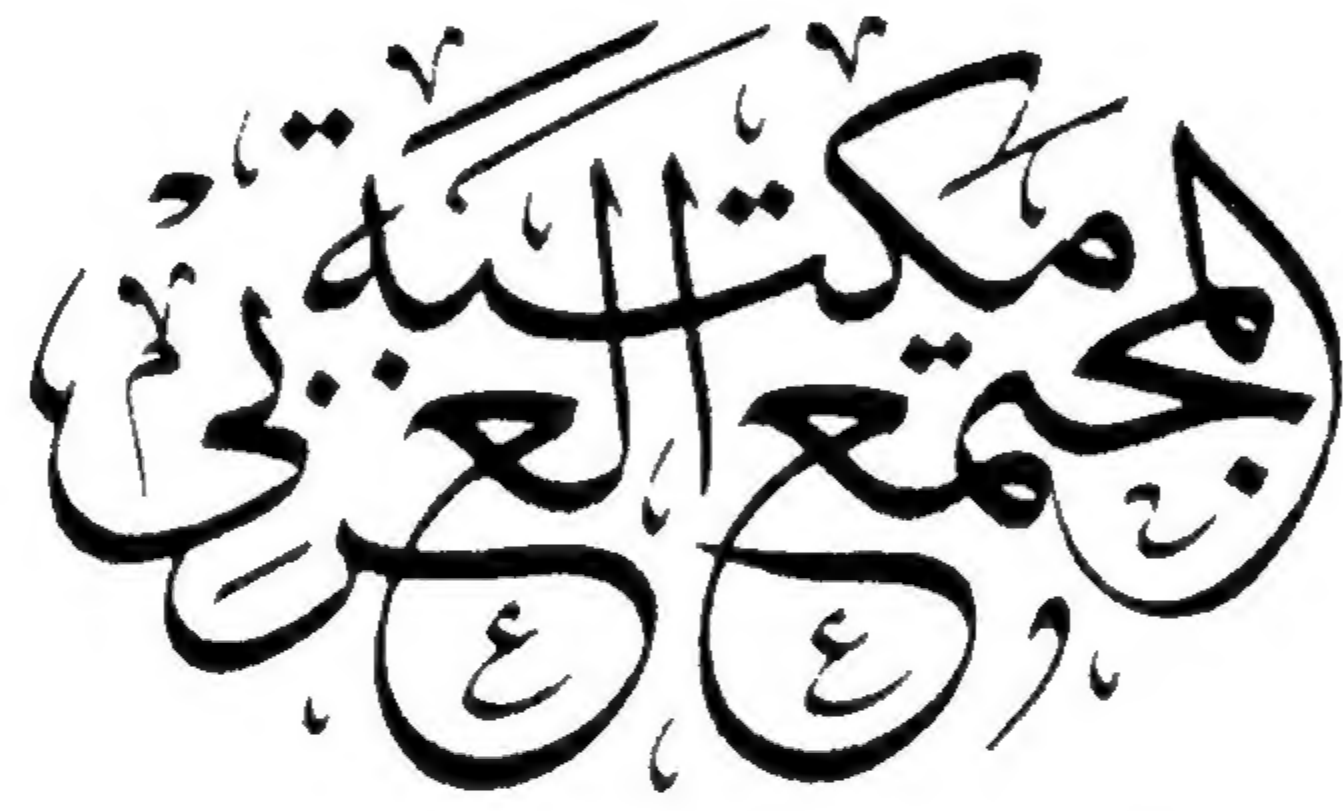
دليل المترجم الأدبي

الترجمة اللغوية والمصطلحات اللغوية

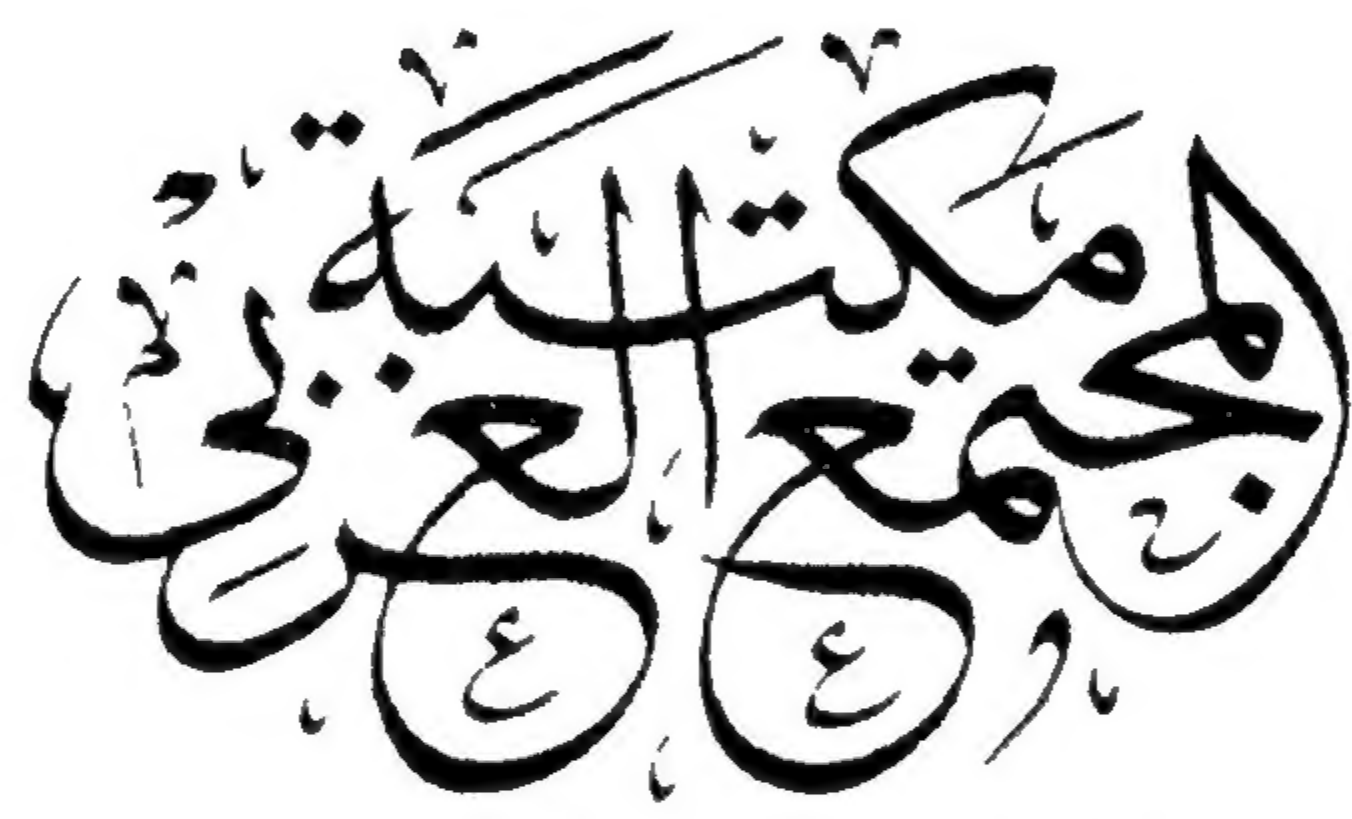
الجزء الثاني

ماجد سليمان دودين





للنشر والتوزيع



للنشر والتوزيع

دليل المترجم الأدبي
الترجمة الأدبية والمصطلحات الأدبية
(الجزء الثاني)

دليل المترجم الأدبي

الترجمة الأدبية والمصطلحات الأدبية

(الجزء الثاني)

تأليف

الأستاذ

ماجد سليمان دودين

الطبعة الأولى

2015م - 1436هـ

مكتبة المجتمع العربي
للنشر والتوزيع

رقم الإيداع لدى دائرة المكتبة الوطنية (2013/5/1438)

418.02

دودين، ماجد سليمان

دليل المترجم الأدبي: الترجمة الأدبية والمصطلحات الأدبية / ماجد

سليمان دودين. - عمان: مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع، 2013

ج2 () ص

ر.ا. : 2013/5/1438

الواصفات: /الأدب المترجم // الترجمة/

— يتحمل المؤلف كامل المسؤولية القانونية عن محتوى مصنفه ولا يعبر هذا المصنف عن رأي دائرة المكتبة الوطنية أو أي جهة حكومية أخرى.

جميع حقوق الطبع محفوظة

لا يسمح بإعادة إصدار هذا الكتاب أو أي جزء منه أو تخزينه في نطاق استعادة المعلومات أو نقله بأي شكل من الأشكال، دون إذن خطي مسبق من الناشر

عمان - الأردن

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means without prior permission in writing of the publisher .

الطبعة العربية الأولى

2015م - 1436هـ



مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع

عمان - وسط البلد - ش. السلط - مجمع المحييص التجاري

تلفاكس 4632739 ص.ب. 8244 عمان 11121 الأردن

عمان - ش. الملكة رانيا العبد الله - مقابل كلية الزراعة -

مجمع رهندي حصوة التجاري

www: muj-arabi-pub.com

Email: Info@ muj-arabi-pub.com

Email: Moj_pub@yahoo.com

ISBN 978-9957-83-292-6 (ردمك)

المحتويات

الصفحة	الموضوع
7	نماذج من التربية الأدبية.....
230	تمارين على الترجمة الأدبية.....
	ملاحق هامة
320	معجم المصطلحات البلاغية.....
364	مصطلحات أدبية إنجليزية.....
405	أساسيات قواعد العربية.....

دليل المترجم الأدبي

نماذج من الترجمة الأدبية

قصيدة فكّ الطّلاس لربيع السّعيد عبد الحلیم

fully aware how..I've come to this world

I've come to this world for a reason , with the guidance of
the signs

I have discerned.

I've realized the mark, and followed it

Wish I knew! How could people have missed it?

Wish I knew!!

جئتُ دُنْيَايَ وأدري، عن يقينٍ كيف جئتُ

جئتُ دُنْيَايَ لأمرٍ من هُدًى الآيِ جَلَوْتُ

ولقد أبصرتُ قُدَّامِي دليلاً فاهتديتُ

لَئِن شِعْري كَيْفَ ضَلَّ القومُ عنه !

لَئِن شِعْري !

It is not a mysterious secret, that matter of Existence

The whole Universe is creativity that leads to God, Almighty.

Land and sea's creatures are evidence of His Creation

—————→ دليل المترحم الأدي

Wish I knew! How could people have missed the rational?

Wish I knew!!

لَيْسَ سِرًّا ذَا خَفَاءٍ أَمْرُ ذِيكَ الْوُجُودُ

كُلُّ مَا فِي الْكَوْنِ إِبْدَاعٌ إِلَى اللَّهِ يَقُودُ

كَائِنَاتُ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ عَلَى الْخَلْقِ شُهُودُ

لَيْتَ شِعْرِي كَيْفَ ضَلَّ الْقَوْمُ رُشْدًا! لَيْتَ شِعْرِي!

Adam, The great grandfather, a prophet..., is God's, The All Capable, Creation.

He selected, directed, and called him the reminder

He granted him a world of knowledge so as to shed light

Wish I knew! How could people not see that?

Wish I knew!!

آدَمُ الْجَدُّ نَبِيٌّ، فِطْرَةُ اللَّهِ الْقَدِيرُ

اجْتَبَاهُ وَهْدَاهُ وَدَعَاهُ بِالْبَسِيرِ

وَحَبَاهُ، مِنْ لَدُنْهُ، فَيُضِ عِلْمٌ كَيُّ يُنِيرُ

لَيْتَ شِعْرِي كَيْفَ يَغْمَى الْقَوْمُ عَنْهُ؟ لَيْتَ شِعْرِي!

Like my great grandfather , God has guided me through the faithful spirit

From messenger to messenger, we've received the Ultimate Words

In the light of truth , the mysteries of the unknown are revealed

Wish I knew! How could they have failed to follow its guidance?

Wish I knew!!

مِثْلُ جَدِّي قَدْ هَدَانِي اللَّهُ بِالرُّوحِ الْأَمِينِ

مِنْ رَسُولٍ عَنْ رَسُولٍ جَاءَنَا الذِّكْرُ الْمُبِينُ

فِي ضِيَاءِ الْحَقِّ نَجَلُو طَلَسَمَ الْغَيْبِ الْمَكِينِ

لَيْتَ شِعْرِي، كَيْفَ حَادُوا عَنْ هُدَاهِ؟

لَيْتَ شِعْرِي!

God said: Be! And I became! And now I live!

I'm master of my self - will

I'm free in my choice , be it right or be it wrong

They've missed the glaring Truth! How could they?

Wish I knew!!

قَالَ رَبِّي: كُنْ فَكُنْتُ ثُمَّ صِرْتُ الْيَوْمَ حَيًّا

وَقَوَايَ مُشْرَعَاتٍ كَيْفَ شِئْتُ فِي يَدَيَّ

دُمْتُ حُرًّا فِي اخْتِيَارِي إِنْ عَصِيًّا أَوْ رَضِيًّا

عَنْ جَلِيِّ الْأَمْرِ ضَلُّوا كَيْفَ ضَلُّوا لَيْتَ شِعْرِي!

The Sea:

I had asked the sea one day: " Shall I answer the people on your behalf ? "

The sea hence answered: Do , for I'm sick of all the slander !!!!

You, like me, are God's Creation: filled with truthfulness

Wish they knew! How could they have forgotten such Truth?

Wish they knew!!

البحر

قد سألتُ البحرَ يوماً: أ أجيبُ الناسَ عنكَ؟

فأجابَ البحرُ هنيئاً، قد سئمتُ القولَ إفكاً

أنتَ مثلي، خلقُ ربِّي و يفيضُ الصدقُ مِنكَ

لَيتَ شعري كَمَ نَسَوهُ وهوَ حقٌّ؟

لَيتَ شعري!

O' Sea Let's not listen to their lies about you.

See how the shore is aware that it must kneel along your side.

See how the rivers have been directed , by God , to pour into you.

I would imagine the waves , in their turbulence , exclaiming ;

Wish they knew!!

أَيُّهَا الْبَحْرُ كَفَانَا قَوْلُهُمْ زُورًا عَلَيْكَ

هَآ هُوَ الشَّاطِئُ يَدْرِي أَنَّهُ جَآثٍ عَلَيْكَ

هَآ هِيَ الْأَنْهَارُ أَجْرَتْهَا يَدُ اللَّهِ إِلَيْكَ

أَحْسَبَ الْأَمْوَاجُ قَالَتْ حِينَ ثَارَتْ

لَيْتَ شِعْرِي!

You O' Sea are great! O' how amazing!

You are no captive... Fie to those who think you are !

You O' Sea are obedient to your Majestic Creator

Wish they knew! How could they have called that captivity?

Wish they knew!!

أَنْتَ يَا بَحْرُ عَظِيمٌ.. آه مَا أَعْظَمَ أَمْرُكَ

لَيْسَتْ يَا بَحْرُ أَسِيرًا.. ضَلَّ مَنْ يَزْعُمُ أَسْرَكَ

أَنْتَ يَا بَحْرُ مُطِيعٌ أَمْرَ مَنْ أَبْدَعَ سِرُّكَ

لَيْتَ شِعْرِي، كَيْفَ قَالُوا ذَاكَ أَسْرًا؟ لَيْتَ شِعْرِي!

O' Sea, you comply with God's Will.

Thus, clouds water our earth and trees

Clouds that God transforms into heavy rainy ones

Wish they knew! Why didn't they endeavor to understand?

Wish they knew!!

أَنْتَ يَا بَحْرُ تُطِيعُ اللَّهَ فِيمَا أَمَرَ
فَإِذَا بِالْمُزْنِ تَسْقِي أَرْضَنَا وَالشَّجَرَ
سُحْبًا يَجْعَلُهَا اللَّهُ رُكَّامًا مَطَرًا
لَيْتَ شِعْرِي، كَيْفَ لَمْ يُؤْلَوْكَ فَهَمًّا؟
لَيْتَ شِعْرِي!

God the All Merciful , made you , and that which surrounds
you , our source of living

Then , He taught us how to get it and be thankful ,

And how to sail, fearless of your waves....

Wish they knew! How could they have failed to understand
you?

Wish they knew!!

رَبَّنَا الرَّحْمَنُ أَجْرِي رَزَقْنَا مِنْكَ وَحَوْلَكَ
وَهَدَانَا كَيْفَ نَجْنِيهِ وَلَا نَجْهَدُ فَضْلَكَ
كَيْفَ نَمُضِي نَمُخِرُ الْأَمْوَاجَ لَا نَرْهَبُ هَوْلَكَ
لَيْتَ شِعْرِي كَمْ أَسَاءَ الْقَوْمُ فَهَمَّكَ، لَيْتَ شِعْرِي!

You Sea are as useful to me as earth and air

Over you , the sun casts its warmth and light for my sky

The darkness of the night is rest , after a long day toiling

Wish they knew! How could God's benevolence be forgotten?

Wish they knew!!

أنت يا بحر، لنفعي، مثل أرضي وهوائي

في علاك الشمس دفء وضياء لسماي

وظلام الليل سكني، بعد كدحي وعنائي

لنت شعري، كيف ينسى فضل ربي؟ لنت شعري!

Like me , God created you , and filled you with sand and shells

And created me from water and earth, my origins

Then I was honoured with an intellect , and with a soul I prosper

How can those honoured with reasoning forget?

Wish they knew!!

قد براك الله مثلي، فيك أصناف ورمل

وبراني الله من ماء وطين، ذاك أصل

ثم كرمتم بعقل وينفخ الروح أعلو

من حباه الله عقلاً كيف ينسى؟

لنت شعري!

" O' Sea I'm a sea whose shores are yours "

The longed for future... And the long forgotten past

You perish... people are resurrected to Eternity there after

How can we arrogantly forget , the Eternal dwelling ?

Wish they knew !!

إِنِّي يَا بَحْرُ بَحْرٍ شَاطِئَاهُ شَاطِئَاكَ
الْغَدُ الْمَأْمُولُ وَالْأَمْسُ اللَّذَانِ اكْتَنَفَاكَ
أَنْتَ تَفْنَى وَخُلُودُ النَّاسِ حَقٌّ بَعْدَ ذَاكَ
كَيْفَ تَنْسَى، فِي غُرُورٍ، دَارَ خُلْدٍ؟
لَيْتَ شِعْرِي!

" Many a couple like Leila and Ibnel-Mullawwah "

As they listened to the wave's prayers at dawn

Faith ululating in their hearts , declaring their love

The waves have their prayers , did you know ?

Wish they knew !!

كَمْ فَتَاةٍ مِثْلَ لَيْلَى وَفَتَى كَابِنِ الْمَلُوحِ
أَنْصَتَا لِلْمَوْجِ فَجَرًا عِنْدَمَا صَلَّى وَسَبَّحَ
زَغَرَدَ الْإِيْمَانُ فِي قَلْبَيْهِمَا حُبًّا وَأَفْصَحَ
إِنَّ لِلْمَوْجِ دُعَاءً، أَوْ تَذَرِي؟ لَيْتَ شِعْرِي!

The Universe has a prayer of praise and remembrance

Birds have songs of praise and gratitude

The sea , galaxies , and flowers all praise Allah

Wish they knew !....How could a creature forget his Creator

Wish they knew !!

إِنَّ لِلْكَوْنِ صَلَاةً هِيَ تَسْبِيحٌ وَذِكْرٌ

إِنَّ لِلطَّيْرِ نَشِيدًا كُلُّهُ حَمْدٌ وَشُكْرٌ

سَبَّحَ الْخَالِقَ بَحْرٌ وَمَجْرَاتٌ وَزَهْرٌ

لَيْتَ شِعْرِي، كَيْفَ يَنْسَى الْعَبْدُ رَبَّهُ؟

لَيْتَ شِعْرِي!

" How many kings have camped in their domes , by your side in the night ?"

" Dawn saw nothing of them... but a mist !"

There would come a day when they are brought , O' Sea to judgment

Would their sovereignty be of any use then ?

Wish they knew !!

كَمْ مُلُوكٌ ضَرَبُوا حَوْلَكَ فِي اللَّيْلِ الْقِيَابَا

طَلَعَ الصُّبْحُ وَلَكِنْ لَمْ نَجِدْ إِلَّا الضُّبَابَا

دليل المترحم الأدبي →

وَلَهُمْ، يَا بَحْرُ، يَوْمٌ فِيهِ يَلْقَوْنَ الْحَسَابَا

أَيُّ مُلْكٍ سَوْفَ يُغْنِي حِينَ ذَاكَ؟ لَيْتَ شِعْرِي!

"O" Book of Time ,tell me: Does Time has a before and after?"

"I sail like a raft on it , and it is a limitless sea"

" I have no destination , but does Time plan my destiny ?"

This is what they say... but could they listen to my reply ?

Wish they knew!!

يَا كِتَابَ الدَّهْرِ قُلْ لِي أَلَهُ قَبْلُ وَبَعْدُ

أَنَا كَالزُّورْقِ فِيهِ وَهُوَ بَحْرٌ لَا يُحَدُّ

لَيْسَ لِي قَصْدٌ، فَهَلْ لِلدَّهْرِ فِي سَيْرِي قَصْدٌ؟

هَكَذَا قَالُوا فَهَلْ أَصْغَوْا لِرَدِّي؟

لَيْتَ شِعْرِي!

How could I know the unseen without guidance ?!

Much exists around me , which I do not know of.

A small bird may see what would escape my eye...

Wish they knew...without guidance , how would I know !!

Wish they knew !!

كَيْفَ أَذْرِي دُونَ هَذِي كُنْهَ غَيْبٍ أَوْ مَدَاهُ؟

وَكَثِيرٌ مِنْ وُجُودٍ، دَبَّ حَوْلِي، لَا أَرَاهُ

قَدْ يَرَى الْعُصْفُورُ شَيْئًا غَابَ عَنْ عَيْنِي وَثَاءُ

لَيْتَ شِعْرِي، دُونَ هَذِي كَيْفَ أَذْرِي؟ لَيْتَ شِعْرِي!

Knowledge is fed into my mind by the five senses

Without them , it is confined and confused

How could I speak of what I'm unaware of: Life and Death ?

Wish they knew ! How could some accept ignorance ?

Wish they knew !!

إِنَّ عَقْلِي يَسْتَقِي الْعِلْمَ مِنَ الْخَمْسِ الْحَوَاسِ

وَعَدَاهَا سَتَرَاهُ فِي قُصُورٍ وَالتِّبَاسِ

كَيْفَ أَفْتِي دُونَ عِلْمٍ عَنْ حَيَاةٍ وَانْتِكَاسِ

لَيْتَ شِعْرِي، كَيْفَ يَرْضَى الْجَهْلُ قَوْمٌ؟

لَيْتَ شِعْرِي!

The world renders beauty , perfection and harmony

Plants grow greenery from which we are sustained

Sun's rays ripen most delicious fruits

The Sun has a role , how could it be forgotten ?

Wish they knew !!

→ دليل المترجم الأدبي

إِنَّ فِي الْكَوْنِ جَمَالاً وَكَمَالاً وَوَفَاقَ

يُورِقُ النَّبْتُ اخْضِرَاراً وَبِهِ الرِّزْقُ يُسَاقُ

مِنْ شُعَاعِ الشَّمْسِ أَثْمَارُهَا أَحْلَى مَذَاقُ

إِنَّ لِلشَّمْسِ لَدَوْرًا، كَيْفَ يُنْسَى؟ لَيْتَ شِعْرِي!

Plants grow greenery with which the air is purified

Man exhales poison that transcends in plants' systems

Replacing what is dangerous with what is useful

How could it be forgotten ? Plants play a role

Wish they knew !!

يُورِقُ النَّبْتُ اخْضِرَاراً، وَبِهِ الْجَوُّ يُنْقَى

فِي زَفِيرِ الْإِنْسِ سُمٌّ فِي عُرُوقِ النَّبْتِ يَرْقَى

فَيَرْوُلُ الضَّرُّ عَنْهُ، مَا يُفِيدُ النَّاسَ يَبْقَى

إِنَّ لِلنَّبْتِ لَدَوْرًا، كَيْفَ يُنْسَى؟

لَيْتَ شِعْرِي!

Plants grow greenery , and with it goodness prosper

The elevated palms bear new date fruits providing sustenance

Plants offer essence and syrups , all valuable

Plants play a role , how could it be forgotten ?

Wish they knew !!

يُورِقُ النَّبْتُ اخْضِرَارًا، وَبِهِ الْخَيْرُ يَزِيدُ

بِاسِقَاتِ النَّخْلِ فِيهَا رِزْقُنَا طَلَعَ نَضِيدُ

يَهَبُ النَّبْتُ عَطُورًا وَرَحِيقًا كَمْ يُفِيدُ

إِنَّ لِلزَّرْعِ لَدَوْرًا، كَيْفَ يُنْسَى؟ لَيْتَ شِعْرِي!

Plants grow greenery , that beautifies the pastures

breeding in the fields.Cattle live happily

Transforming plants into milk and meat for the hungry

how could it be forgotten ?,Cattle play a role

Wish they knew !!

يُورِقُ النَّبْتُ اخْضِرَارًا، تَزْدَهِي مِنْهُ الْمَرَاعِي

هَآ هِيَ الْأَنْعَامُ تَحِيًّا رَاتِعَاتٍ فِي الْبِقَاعِ

تَجْعَلُ النَّبْتُ حَلِيبًا وَلُحُومًا لِلْجِيَاعِ

إِنَّ لِلْأَنْعَامِ لَدَوْرًا، كَيْفَ يُنْسَى؟

لَيْتَ شِعْرِي!

A moon whose silver light is enchanting , full of signs

Attracting the Sea , causing the ebb and flow of the tide

It travels in orbit... from crescent to moon

The moon plays a role , how could it be forgotten ?

Wish they knew !!

دليل المترجم الأدبي →
قَمَرٌ فِي ضَوْئِهِ الْفِضْيَى آيَاتٌ وَسِحْرٌ
يَجْذِبُ الْبَحْرَ إِلَيْهِ، إِنَّهُ مَدٌّ وَجَزْرٌ
وَمَدَّارٌ سَارَ فِيهِ، مِنْ مَحَاقٍ ثُمَّ بَدْرٌ
إِنَّ لِلْبَدْرِ لَشَأْنًا، كَيْفَ يُنْسَى؟ لَيْتَ شِعْرِي!

The Universe holds beauty, perfection, and unity

No inabilities, no shortcomings, no hatred

Man and Earth are in complete harmony

The Universe has a God. How can He be forgotten?

Wish they knew !!

إِنَّ فِي الْكَوْنِ جَمَالًا وَكَمَالًا وَتَعَاوُنَ
لَيْسَ فِي الْكَوْنِ نُفُورٌ أَوْ قُصُورٌ أَوْ تَغَابُنُ
بَيْنَ هَذَا الْكَوْنِ وَالْإِنْسَانِ وَدُّ وَتَضَامُنُ
إِنَّ لِلْكَوْنِ لَرَبًّا، كَيْفَ يُنْسَى؟
لَيْتَ شِعْرِي!

There is a bond between Land, Sea, and Skies

How strong are the bonds!

How could they have said: (it is but a coincidence)?

How could they have said: (the Universe has no Creator)?

Wish they knew !!

بَيْنَ بَرٍّ وَبَحَارٍ وَسَمَاوَاتٍ تَرَابُطُ

بَيْنَ إِنْسَانٍ وَكَوْنٍ كَمَ رَأَيْنَا مِنْ رَوَابِطُ

كَيْفَ قَالُوا: "لَيْسَ قَصْدًا، إِنَّمَا خَبِطَةُ خَابِطُ"

كَيْفَ قَالُوا: "لَيْسَ لِلْأَكْوَانِ خَالِقٌ؟ لَيْتَ شِعْرِي!"

The mind saw a sign in the Book of the Universe. Written.

The Universe has but one God. Who has created and constructed.

Minds have submitted to Him, that is how wisdom begins

How could they have gone astray, when Truth is realized by mind?

Wish they knew !!

ابْصَرَ الْعَقْلُ دَلِيلًا فِي كِتَابِ الْكَوْنِ يُقْرَأُ

إِنَّ لِلْكَوْنِ إِلَهًا أَوْجَدَ الْخَلْقَ وَأَنْشَأَ

اهْتَدَى لِلَّهِ الْعَقْلُ، هَكَذَا الْحِكْمَةُ تَبْدَأُ

كَيْفَ ضَلُّوا وَالْهُدَى بِالْعَقْلِ يُدْرِكُ؟

لَيْتَ شِعْرِي!

The mind saw a sign in the magnificence of Creation... to follow

The Universe has a God who has created and perfected

But the mind is limited, while God's knowledge is vast

How could the mind know the unknown without guidance ?

Wish they knew !!

دليل المترحم الأدبي →

أَبْصَرَ الْعَقْلُ دَلِيلًا فِي بَدِيعِ الْكَوْنِ يُتَّبَعُ

إِنَّ لِلْكَوْنِ إِلَهًا أَتَقَنَّ الصُّنْعَ وَابْتَدَعَ

بَيِّنَةً أَنَّ الْعَقْلَ مَحْدُودٌ وَعِلْمُ اللَّهِ أَوْسَعُ

كَيْفَ يَدْرِي الْعَقْلُ غَيْبًا دُونَ هَدْيٍ؟ لَيْتَ شِعْرِي!

The mind realized that God knows what is transcendental

How could it lose hold of the right way ?!

When God has revealed the endless Truth

How could the mind know the unknown without revelation

Wish they knew !!

أَيُّقِنَ الْعَقْلُ أَنَّ اللَّهَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ

كَيْفَ يَبْقَى الْعَقْلُ فَرْدًا حَائِرًا بَيْنَ الدُّرُوبِ؟

قَدْ هَدَاهُ اللَّهُ وَحْيًا دُونَ لُبْسٍ أَوْ نُضُوبِ

كَيْفَ يَدْرِي الْعَقْلُ غَيْبًا دُونَ وَحْيٍ؟

لَيْتَ شِعْرِي!

God has sent a Messenger to deliver endless knowledge

Where were we ?! How did we come ?! Where will we go ?!

Holy revelation from Him, a path to the Truth has been illuminated

I wonder, how could a mind lead a different path ?

Wish they knew !!

أَرْسَلَ اللَّهُ رَسُولًا أَبْلَغَ الْعِلْمَ الْغَزِيرُ

أَيْنَ كُنَّا؟ كَيْفَ جِئْنَا؟ وَالْيَ أَيْنَ الْمَصِيرُ؟

وَحْيُ صِدْقٍ مِنْ لَدُنْهُ، دَرْبُ حَقٍّ قَدْ أُبِيرَ

لَيْتَ شِعْرِي، كَيْفَ يَنَاقِ الْعَقْلُ عَنْهُ؟ لَيْتَ شِعْرِي!

O' Sea..The entire Universe was created for me

Human life has a purpose. The World is no inherence

to which I dedicate my words and deeds,I live but for a role

how could it hallucinate ?!, the mind guides,Thus

Wish I knew !!

كُلُّ مَا فِي الْكَوْنِ مَخْلُوقٌ، أَيَا بَحْرُ، لِأَجْلِي

لِحَيَاةِ النَّاسِ قَصْدٌ، لَيْسَتْ الدُّنْيَا لِهَزْلِ

إِنَّمَا أَحْيَا لِدَوْرٍ، وَلَهُ قَوْلِي وَفِعْلِي

هَكَذَا فَالْعَقْلُ يَهْدِي، كَيْفَ يَهْدِي؟

لَيْتَ شِعْرِي!

Those who know most are those who know God

The mind is never bewildered once it follows its path.

Once he is guided to God, then the Truth will enlighten his heart.

How could a mindful soul lose reasoning?!

Wish they knew !!

إِنَّ أَدْرَى النَّاسِ بِالْأَسْرَارِ مَنْ يَعْرِفُ رَبَّهُ

لَيْسَ عِنْدَ الْعَقْلِ الْغَاظِ إِذَا مَا سَارَ دَرِيَّةُ

يَهْتَدِي لِلَّهِ بَدْءًا فَيُنِيرُ الْحَقُّ لُبَّهُ

كَيْفَ دُوَّ عَقْلٍ لَبِيبٍ ضَلَّ رُشْدَهُ؟ لَيْتَ شِعْرِي!

Nothing is a mystery to me, I'm never short for an answer

I have no doubts , to the right path, my heart has turned.

In God's Book is a code, I see to be true.

Wish I knew why did they not follow it ?!

Wish I knew !!

لَيْسَ فِي صَدْرِي لُغْزٌ، قَطُّ لَمْ أَعِ الْجَوَابَا

لَيْسَ عِنْدِي أَيُّ شَكٍّ، لِلْهُدَى قَلْبِي أَنَابَا

فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنْهَاجٌ أَرَى فِيهِ الصُّوَابَا

لَيْتَ شِعْرِي، لِمَ حَادَ الْقَوْمُ عَنْهُ؟

لَيْتَ شِعْرِي!

O' Sea my chest is filled with amazing lights.

and I wholeheartedly welcomed..Faith dawned from them

the closer I come the greater are my passions..Thereupon

would I find others like me ?!..Wish I knew

Wish I knew !!

إِنَّ فِي صَدْرِي يَا بَحْرُ لَأَنْوَاراً عَجَاباً

أَشْرَقَ الْإِيمَانُ مِنْهَا وَأَنَا كُنْتُ الرَّحَاباً

وَلَبِثَا أَزْدَادُ حُبّاً كُلُّمَا أَزْدَدْتُ اقْتِرَاباً

لَبِثْتُ شِعْرِي! هَلْ أَرَى الْأَقْوَامَ مِثْلِي! لَبِثْتُ شِعْرِي!

Between The Graves:

" I had told myself, as I stood in the graveyard ":

" Did you experience safety and comfort elsewhere "?

It replied: Here is my security, my luxury, and my tidings.

Be ready, get your provisions , are you in doubt ?!

Wish they knew !!

بين المقابر

وَلَقَدْ قُلْتُ لِنَفْسِي وَأَنَا بَيْنَ الْمَقَابِرِ

هَلْ رَأَيْتِ الْأَمْنَ وَالرَّاحَةَ إِلَّا فِي الْحَفَائِرِ

→ دليل المترحم الأدبي

فاجابت: "ذاك أمني ونعيمي والبشائر

فتزود وتهيا، هل ثماري؟

لنت شعري!

inform us., speak.....O' Earth,O' Grave

, and family and friends left ,When you buried a body

and he listened to the questioning?,How did soul return to it

how could this be forgotten ?!.Graves hold a test

Wish they knew !!

أيها القبر تكلم، أخبرينا يا رمال

عندما وارت جسمًا واختفى صخب وآل

كيف عادت فيه روح ثم أصغى للسؤال؟

إن في القبر امتحانًا كيف ينسى؟

لنت شعري!

I did ask a grave: Who is your winning guest?

The rich ? The great ? Or, the strong is best ?

A voice answered: Come, find out how much of his deeds
are good?

Graves hold a test, how could you forget ?!

Wish they knew !!

و لقد ساءَ لَتُ قَبْرًا: أي ضيف فيك نَاجح؟

صَاحِبُ الْأَمْوَالِ أَمْ ذُو النِّجَاهِ وَالسُّطُورَةِ فَالِخ؟

رَدُّ صَوْتٍ: قُمْ تَبَيَّنْ كَمْ مِنَ الْأَعْمَالِ صَالِحٍ؟

إِنَّ فِي الْقَبْرِ امْتِحَانًا كَيْفَ تَنْسَى؟

لَيْتَ شِعْرِي!

Graves hold either eternal joy, or everlasting torment.

Our intellect lead us to God, The Most Bountiful

The revelation was sent to guide to the straight path.

O' Friend, how could the ignorant reject to follow ?!

Wish they knew !!

إِنَّ فِي الْقَبْرِ نَعِيمًا أَوْ عَذَابًا مُسْتَدْرِجًا

قَدْ هَدَانَا عَقْلُنَا لِلَّهِ ذِي الْفَضْلِ الْعَظِيمِ

وَأَتَانَا الْوَحْيُ يَهْدِي لِلصِّرَاطِ الْمُسْتَقِيمِ

يَا صَدِيقِي! كَيْفَ صَدَّ الْجَهْلُ عَنْهُ؟

لَيْتَ شِعْرِي!

all those in the graves aren't equal.,O' Friend

,Some lived for the Benevolent the All-Forgiving

Others lived for the Devil of conceit.

دليل المترجم الأدبي →

What justice would make them equal?!, Wish I knew

Wish they knew !!

يا صديقي ما تساوى الكل في هذي القبور

ففریق عاش دُنْياه لِرحمن غفور

وفریق عاش دُنْياه لِشيطان غرور

لَيتَ شعري! أي عدلٍ إن تساووا؟ لَيتَ شعري!

Don't doubt , grave dwellers are no equals

Some have achieved good, the light of revelation has lit their insight

Others reaped evil, though they were lead aright

O' Friend, how unjust, had they been treated as equals!

Wish they knew !!

لا ثماري! ما تساوى الكل في هذي الحفائر

ففریق حاز خيراً، والهدى نور البصائر

وفریق حاز شراً رغم إرشاد الحائر

يا صديقي! أي ظلم لو تساووا؟

لَيتَ شعري!

people here are no equals..Don't doubt

Some are eternal in the gardens of Eden

Others are eternal in the smokes of Hell

how could it be forgotten?! There is Resurrection after death

Wish they knew!!

لا ثَمَارِي، مَا تَسَاوَى الْكُلُّ فِي هَذَا الْمَكَانِ

فَفَرِيقٌ لَخُلُودٍ فِي رِيَاضٍ مِنْ جَنَّاتٍ

وَفَرِيقٌ لَخُلُودٍ فِي جَحِيمٍ وَدُخَانٍ

إِنَّ بَعْدَ الْمَوْتِ بَعَثٌ كَيْفَ يُنْسَى؟

لَيْتَ شِعْرِي!

Time in the graves is not wasted non-existence

and growth, fortune, for us is age, Time

And the fruit of age is harvested after Death

would you be saved before it is too late?! O' Friend

Wish they knew !!

لَا يَصِيرُ الْوَقْتُ فِي الْأَرْمَاسِ مَحْوًا وَهَبَاءً

إِنَّمَا الْوَقْتُ، لَنَا، عُمُرٌ وَدُخْرٌ دُونَ مَاءٍ

وِثْمَارُ الْعُمُرِ تُجَنَّى بَعْدَ مَوْتٍ وَفَنَاءٍ

يَا صَدِيقِي! هَلْ سَتَنْجُو قَبْلَ فَوْتٍ؟

لَيْتَ شِعْرِي!

"O' Grave, speak... and tell us , O' corpses.

Death hadn't taken your dreams away, although you decayed.

The record of deeds would remain, and we would reap what we've sown.

And each gets what he has intended. Do you still doubt?!

Wish they knew !!

أَيُّهَا الْقَبْرُ تَكَلَّمْ، حَدِّثِينَا يَا رِمَامَ

مَا طَوَى أَحْلَامَكَ الْمَوْتُ وَإِنْ زَالَ الْحُطَامُ

صَفْحَةُ الْأَعْمَالِ تَبْقَى، سَوْفَ نَلْقَى مَا يُرَامُ

وَلِكُلِّ مَا نَوَّاهُ، هَلْ ثَمَارِي؟ لَيْتَ شِعْرِي!

Death is but a route people have to traverse.,O' Friend

From one lane to the other in unity and order

we will be resurrected from ashes.It isn't extinction

don't you believe ?!.As we were first born

Wish they knew !!

يَا صَدِيقِي! إِنَّمَا الْمَوْتُ عُبُورٌ لِلْأَنَامِ

مِنْ مَسَارٍ لِمَسَارٍ فِي اتِّسَاقٍ وَنِظَامٍ

لَيْسَ هَذَا بِالتَّلَاشِي، سَوْفَ نَحْيَا مِنْ رُكَّامِ

مِثْلَ خَلْقٍ عِنْدَ بَدْءٍ، هَلْ ثَمَارِي؟

لَيْتَ شِعْرِي!

this is no hidden Talisman,O' Friend

Ask an embryo, would it continue to live in the darkness with no light ?

He was nothing before.Same will be the rebirth in the hereafter.

Like this will be the recreation on the Last Day, and you still doubt?!

Wish they knew !!

يا صديقي! لَيْسَ هَذَا طَلَسْمًا خَلْفَ السُّتُورِ

سَلْ جَنِينًا هَلْ سَيَبْقَى فِي ظَلَامٍ دُونَ نُورٍ؟

لَمْ يَكُنْ مِنْ قَبْلُ شَيْئًا، هَكَذَا يَوْمُ النُّشُورِ

صُورَةٌ لِلْبَعْثِ تَبْدُو، وَثَمَارِي! لَيْتَ شِعْرِي!

The world is no eternal place.,O' Friend

We transit past a grave , then Resurrection , then Judgment Day.

And thence , real Eternity... We've seen the Signs.

Wombs hold the reminder, and what a reminder !

Wish they knew !!

يا صديقي! لَيْسَتْ الدُّنْيَا بَدَارٍ لِلْإِقَامَةِ

سَوْفَ نَمُضِي عَبْرَ قَبْرِثُمَّ بَعَثَ وَ قِيَامَةِ

وَهُنَاكَ الْخُلْدُ حَقًّا، كَمْ رَأَيْنَا مِنْ عِلَامَةِ

إِنَّ فِي الْأَرْحَامِ ذِكْرَى أَيْ ذِكْرَى!

لَيْتَ شِعْرِي!

no space., no food , Wombs offer no drink

no light., no air , Wombs have no sun

They have nothing but a seed that did not initially exist

Wombs resemble graves ! How can we forget ?

Wish they knew !!

لَيْسَ فِي الْأَرْحَامِ مَاءٌ أَوْ طَعَامٌ أَوْ فُضَاءٌ

لَيْسَ فِي الْأَرْحَامِ شَمْسٌ أَوْ هَوَاءٌ أَوْ ضِيَاءٌ

لَيْسَ فِيهَا غَيْرُ ذُرٍّ كَانَ فِي الْأَصْلِ هَبَاءٌ

تُشَبِّهُ الْأَرْحَامُ قَبْرًا، كَيْفَ نَنْسَى؟ لَيْتَ شِعْرِي!

clear for those with thoughtful minds., Wombs hold signs

and became independent, born , grew ,How it was implanted

that's how the picture is completed.From phase to phase

and you still doubt?!A live image of resurrection

Wish they knew !!

إِنَّ فِي الْأَرْحَامِ آيَاتٍ لِّذِي لُبٍّ تَجَلَّتْ

كَيْفَ غَاضَتْ ثُمَّ زَادَتْ ثُمَّ أَلْقَتْ وَتَخَلَّتْ

مِنْ حَيَاةٍ لِحَيَاةٍ، هَكَذَا الصُّورَةُ تَمَّتْ

صُورَةُ الْبَعْثِ تَرَاهَا، وَثُمَارِي ١٩

لَيْتَ شِعْرِي ١

It's simple to understand. Don't doubt the next life

learning to fly.. Watch a newly hatched pigeon

It was dead in a shell from earth and lime.

how did it spring to life?! Wish I knew

Wish they knew!!

لَا ثُمَارِي فِي نُسُورٍ، فَهَمْ ذِيَاكَ يَسِيرُ

قُمْ وَشَاهِدْ وَتَأْمَلْ فَرَخَ وَرَقَاءَ يَطِيرُ

كَانَ مَيِّتًا فِي غِلَافٍ قَدْ مِنْ طِينٍ وَجِيرُ

لَيْتَ شِعْرِي، كَيْفَ دَبَّتْ فِيهِ رُوحٌ ١٩ لَيْتَ شِعْرِي ١

Don't have doubts ! Watch how night changes to dawn

Watch , think , and contemplate , how the clouds irrigate the
arid land

how the earth flowers.. and contemplate , think , Watch

how could we forget ?!. How often has life sprung from death

Wish they knew !!

لا ثَمَارِي، قُمْ وَشَاهِدْ كَيْفَ يُبْدِي اللَّيْلُ فَجْرًا

قُمْ وَشَاهِدْ وَتَأْمَلْ كَيْفَ تَسْقِي السُّحُبُ قَفْرًا

قُمْ وَشَاهِدْ وَتَأْمَلْ كَيْفَ تُعْطِي الْأَرْضُ زَهْرًا

كَمْ حَيَاةٍ بَعْدَ مَوْتٍ، كَيْفَ نَنْسَى !؟

لَيْتَ شِعْرِي !

The Battle And The Struggle:

The accord in me radiates peace and serenity

An angel of tranquillity comforts me with love and harmony.

Whenever I confide in God , my heart is joyous and is led aright.

Wish they knew ! How could I forget resorting to God?!

Wish they knew !!

صراع و عراك

إِنَّ فِي نَفْسِي وَفَاقًا شَاعَ أَمْنًا وَسَلَامًا

يُؤْنِسُ النَّفْسَ مَلَاكَ شَعَّ حُبًّا وَوِثَامًا

كَلَّمَا نَاجَيْتُ رَبِّي سُرَّ قَلْبِي وَاسْتَقَامًا

لَيْتَ شِعْرِي، كَيْفَ أَنْسَى ذِكْرَ رَبِّي !؟

لَيْتَ شِعْرِي !

The accord in me radiates peace and serenity

I know the revelation , and it helps in purifying residues off my heart.

I have no doubts this world follows a system.

For such doubts are but an ailment of which many suffer !

Wish they knew !!

إِنَّ فِي نَفْسِي وَفَاقًا شَاعَ أَمْنًا وَسَلَامًا

أَعْرِفُ الْوَحْيَ وَأَجْلُو، فِيهِ، عَنْ قَلْبِي رُكَامًا

لَيْسَ عِنْدِي أَيُّ شَكٍّ أَنْ لِلْكَوْنِ نِظَامًا

إِنَّ هَذَا الشَّكَّ دَاءٌ، كَمْ يُعَانِي ۝

لَيْتَ شِعْرِي ۝

The accord in me radiates peace and serenity

I know lawful living , and detest what is forbidden.

God has granted us light. those who pretend not to see are but lost.

How could some love living in darkness?!

Wish they knew !!

إِنَّ فِي نَفْسِي وَفَاقًا شَاعَ أَمْنًا وَسَلَامًا

أَعْرِفُ الْعَيْشَ حَلَالًا لَيْسَ يَحِلُّ لِي حَرَامًا

قَدْ حَبَّأَنَا اللَّهُ نُورًا، ضَلَّ رُشْدًا مَنْ تَعَامَى

كَيْفَ يَهْوَى الْبَعْضُ عَيْشًا فِي ظَلَامٍ ۝ لَيْتَ شِعْرِي ۝

I may experience the battle and struggle within myself.

My doors are being knocked at by a cunning hunter.

He holds temptations with embedded disaster

I've never given in , how could I listen to arrogance?!

Wish they knew !!

رَبِّمَا أَشْهَدُ فِي نَفْسِي صِرَاعًا وَ عِرَاكَ

يَطْرُقُ الْبَابَ عَلَيْهَا مَا كَرُّ يُلْقِي شِبَاكَ

فِي يَدَيْهِ مُغْرِيَاتٌ طَيِّهَا دَسُّ الْهَلَاكَ

لَمْ أَطْعَمَهُ، كَيْفَ أَصْنَعِي لِفُرُورِهِ؟

لَيْتَ شِعْرِي

" One day my heart was like a garden "

" Filled with flowers , singing birds , and running streams"

" Came the afternoon , I changed gloomy and dry as a grave"

Satan filled the air with doubts?!

Wish they knew !!

بَيْنَمَا قَلْبِي يَحْكِي فِي الضُّحَى إِحْدَى الْخَمَائِلِ

فِيهِ أَزْهَارٌ وَأَطْيَارٌ تُغْنِي وَ جَدَاوِلُ

أَقْبَلَ الْعَصْرُ فَأَمْسَى مُوحِشًا كَالْقَبْرِ قَاحِلِ

وَسَوْسَ الشَّيْطَانُ فِيهِ بِالْهَوَاجِسِ؟

لَيْتَ شِعْرِي

I may suffer anxiety , animosity , or exhaustion

But when I resort to God with my appeals

Anxiety disappears and clarity dawns on me

O' God , how can we forget appealing to you ?!

Wish they knew !!

قَدْ أَعَانِي مِنْ هُمُومٍ أَوْ عِدَاءٍ أَوْ عَنَاءٍ

بَيْنَ أَنِّي حِينَ أَرْتُو صَوْبَ رَبِّي بِالدُّعَاءِ

يَرْحَلُ الْهَمُّ بَعِيداً ثُمَّ يَنْهَلُ الصُّفَاءَ

يَا إِلَهِي كَيْفَ نَغْفُو عَنْ دُعَائِكَ؟ لَيْتَ شِعْرِي!

Inside me , there is an angel of light and joy

He is a source of charity , benevolence , and worship

He defeats Satan's temptations , how obstinate he is !

What company ! What a good omen ! What more ?!

Wish they knew !!

إِنَّ فِي نَفْسِي مَلَكَاً شَعْ نُوراً وَسَعَادَةً

دَافِقاً تَيَّارَ خَيْرٍ وَصَلَاحٍ وَعِبَادَةٍ

مُبْعِداً وَسَوَاسَ إبْلِيسَ وَمَا أَقْسَى عِنَادَهُ

أَيُّ أَنَسٍ، أَيُّ بُشْرٍ بَعْدَ هَذَا؟

لَيْتَ شِعْرِي!

دليل المترجم الأدبي →

O' Friend , Devils and Angels are not a fantasy

Did you see electricity ? Or is it beyond your perception ?

Do you see the air flow , how it purifies your blood ?!

How can you reject all that you can't see ?!

Wish they knew !!

يا صديقي، لَيْسَ وَهْمًا أَمْرُ جِنٍّ أَوْ مَلَكٍ
هَلْ رَأَيْتَ الْكَهْرِبَا؟ أَمْ سِرُّهَا جَازَ مَدَاكَ
هَلْ تَرَى سَيْرَ الْهَوَا كَيْمَا يُنْقِي مِنْ دِمَاكَ
كَيْفَ تَنْفِي كُلَّ شَيْءٍ لَا تَرَاهُ؟ لَيْتَ شِعْرِي!

Don't doubt the existence of an outcast and of Angels

This is the Earth , how vast... with its stars and galaxies

Contemplate , O' my friend , you will see creatures other than you.

Why don't you contemplate the skies intensively?!

Wish they knew !!

لَا تُمَارِي فِي وُجُودِ اللَّعِينِ وَمَلَاكَ
هَـا هُوَ الْكَوْنُ فَسِيحٌ ذُو نُجُومٍ وَسِمَاكَ
فَتَدَبَّرْ يَا صَدِيقِي، سَتَرَى خَلْقًا سِوَاكَ
لِمَ لَا تُمَعِّنُ فِكْرًا فِي السَّمَاءِ؟
لَيْتَ شِعْرِي!

O' You who are confused ! Return to being free and happy.

Unlock the chains of doubt and submission to conceit

Enjoy the firm belief that there is a Day of resurrection.

So much evidence , like sun-light , to guide you through!

Wish they knew !!

أَيُّهَا الْحَيْرَانُ عُدْ حُرًّا طَلِيقًا فِي سُرُورٍ

فُكَّ قَيْدًا مِنْ شُكُوكٍ، مِنْ خُضُوعٍ لِلْغُرُورِ

عِشْ سَعِيدًا فِي رِيَاضٍ مِنْ يَقِينٍ بِالنُّشُورِ

كَمْ دَلِيلٍ مِثْلَ ضَوْءِ الشَّمْسِ يَهْدِي ۖ لَيْتَ شِعْرِي ۖ

O' You who are confused! Wake up at dawn to see a procession of light.

Your inner heart calls you unto Allah , The Benevolent , The Acknowledger.

Come and abide, return to the Truth, to an Al-Forgiving God.

He who accepts repentance is calling! Would you answer ?!

Wish they knew !!

أَيُّهَا الْحَيْرَانُ قُمْ فَجَرًّا تَرَى مُوَكِّبَ نُورٍ

هَاتِفُ الْأَعْمَاقِ يَدْعُوكَ لِرَحْمَنِ شُكُورٍ

قُمْ، وَطَاوَعْ، عَائِدًا لِلْحَقِّ، لِلَّهِ الْغَفُورِ

قَابِلُ التَّوْبِ يُنَادِي ۖ هَلْ تُلَبِّي ۖ؟

لَيْتَ شِعْرِي ۖ

I forget nothing of my past life!

I deny nothing of my future life!

My life is my soul , and it will always be!

My home after Death is Eternity !

That for sure , I know !!

أنا لا أغفلُ شيئاً من حياتي الماضية

أنا لا أنكرُ شيئاً من حياتي الآتية

لي ذاتٌ هي رُوحِي وهى دوماً باقية

ومقرِّي بعد موتي دارُ خلدٍ

أنا أدري!

للمرة الأولى يضافنا الرصاص
من الأمام!!

شعر: هلال الفارع

خلفية الملحمة

في العام 1989، وللمناسبة مرور
عامين على الانتفاضة الفلسطينية
الأولى الباسلة، أذكر أن مراسلة إحدى
الفضائيات كانت تُجري استطلاعاً
حول مكاسب وأحداث الانتفاضة..
فالتقت صبياً في العاشرة من عمره، أو
هكذا يبدو من طبقة صوته، وبراءة
تعابيره.

سألته المراسلة: ماذا حققت
الانتفاضة حتى الآن؟!!!!!! صمت
الصبى، وقال: "الانتفاضة ماشية،
ومش رايحة توقف"!! لم تزل صورة
ذلك الصبي ماثلة أمامي، بل لم تغب
عن بالي أبداً، بوجهه النحيل، الذي
خطّ فيه العرق الصيفي حدوداً، كأنها
حدود وطن، ويقميصه الذي غابت
ألوانه كثيراً..!! سألته المراسلة: ألم
تتعب من ملاحقة الجنود لك؟!! قال
- بعنفوان - "لا.. ما تعب، ومش رايح
أتعب لو مية سنة أخرى"!! وأضاف: أنا
ما تعب.. بس أنا ميت من التعب،
صار لي سنتين مش نايم"!!!!!!

**For the First Time Bullets
Ask Us for a Handshake**

ترجمة الدكتور

**Dinha T. Gorgis
Background to the Epic**

In 1989, on the occasion of
the second anniversary of the
first valiant Palestinian
uprising, I recall that a
correspondent of some satellite
station was conducting a survey
concerning the gains of the
turmoil and concomitant
events. She interviewed a little
boy who seemed to me to be
around ten as had been
indicative of his facial
expressions and tone of voice.

The correspondent asked
him: "What has the uprising
achieved so far?!!!!!!." The boy
paused for a while then replied:
"The Intifada is going on and it
won't stop". The boy and his
answer are still fresh in memory;
an unforgettable scene. On his
skinny face summer sweat went
down profusely as if it marked
the border of the native land.
Unforgettable is also his shirt
whose colors greatly faded
away..!!! The correspondent
went on asking him: "Haven't
you got tired from the soldiers
persecuting you?!!" He answered
courageously: "No. I haven't. and
I won't. not even after another
hundred years" He added: "I am
not tired, but I yearn to take a nap.
I haven't slept for two years now".

هذه الصورة، وتلك الكلمات
لاحقتني شهوراً عديدة، وكنت كلما
هجمت علي القصيدة أطردها بسرعة،
لأنني أعرف أن الصورة الكاملة تلك
أكبر من أية قصيدة لغة، وأدق بناء
وهندسة.. لكن هروبي لم يفلح،
فأذعنت، وكتبت ما تيسر منها على
مدى ستة أشهر متتالية، وربما يزيد...

عامان، واخضرت بك
الأعوام وابتلت الأرواح والأقلام

ها نحن نبدأ من يديك
حسابنا لكأنما بدئت بك الأرقام

عامان مرأ... لم ينم
عيناه صامدتان ما أغوثهما
خمر النعاس، وما ترجل منهما دمع
الألم

عامان..

لم يهدأ جنون يديه.. لم
يرهبهما الكسر.. التملخ،

لم تقف قدماه عن نشر التزييف

على الشُعاب المفضيات إلى
تباريح الخيم

That interview and the
image of the brave boy haunted
me for several months.
Whenever I started to compose a
poem describing that episode, I
would kick it up and throw it in
the bin because I've been fully
aware that the whole image & its
background cannot be depicted
by any conventional poem.
However, the challenge was
greater; I gave in and started
writing part of my recollection
which took me a period of over
six successive months, or more.

Two years though passed
all our years green turned out

And moisture to souls 'n
pens life brought about

It's your hand which
ethically started the calendar

It's you who we envisage
as a history maker

Two years have
passed...He never slept

Vigilant he is; the opium
of sleep failed to tempt

Nor even the tears of pain
dared to bet

Two years elapsed...

His hand, held up for
defense, never twisted.

He's been always on
alert, though resisted.

And blood-shed along the
lanes to refugee camps is
registered.

<p>كَمْ بَاغَتْ السُّوطَ الْمُرَوَّعَ جِلْدُهُ، وَاسْتَعَذَّبَتْ حَرْجَ الْعَصِي عِظَامُهُ، وَمَضَى إِلَى رُؤْيَاهُ فِي كِبَرٍ.. وَكَمْ خَذَلَ النُّوَاطِيرَ الَّذِينَ يُرَاهِنُونَ عَلَى تَدْفِيقِهِ.. وَمَا خَذَلَتْهُ كَفًّا أَوْ قَدَمًا!! سَكَنْتُ عَصَافِيرُ الْمَسَاءِ، وَأَوْشَكَ اللَّيْلُ الْمُطَوَّلُ أَنْ يَنَامَ عَلَى وَسَادَتِهِ، أَحَسَّ بِدَوْرَةِ النُّجْمِ الْمُشَاكِسِ يَمْتَطِي ظَهَرَ الْغُيُومِ، وَلَا يُفَارِقُ ظِلَّهُ.. لَفَظَ الْأَخِيرَ مِنَ التَّنْهَدِ: لَيْتَهُ يُلْقِي بِقَامَتِهِ عَلَى صَدْرِ التَّعَبِ.. مِنْ حَقِّهِ أَنْ يَسْتَرِيحَ - وَلَوْ قَلِيلًا - مِنْ أَكَالِيلِ الْغَضَبِ!! يَمْضِي الزَّمَانُ إِلَيْهِ فِي مُحْرَابِهِ لِيَقْدَّ عَزَمَ الصَّخْرِ مِنْ أَعْصَابِهِ وَكَذَا الزَّمَانُ.. يَفِرُّ مِنْ أَغْلَالِهِ لِيَدُورَ مُشْتَعِلًا عَلَى أَعْتَابِهِ</p>	<p>Imagine how often he's been lashed! Imagine how bones the stick deeply slashed. Still he magnified the vision as he grew up, Never yielded to the guards who bet to catch him up, And remained steady, ready, and nay to give up. As evening approached, birds flew to their abode, And long night his pillow schemed to rob. He could vision the naughty star orbiting the clouds for a ride, And insisting to keep company by his side... The star sighs, and its murmured words flew: I pray he on the chest of fatigue his body threw. He does have the right to get some sleep, doesn't he? At least a nap, doesn't he? For in the face of atrocities fair it'd be!! Time into his prayer place steps To jerk in his nerves the will of rocks. Equally so, time its cuffs unlocks And rotates kindling at doorsteps.</p>
---	--

يا نَوْمُ زُرْ..	Oh, sleep! Please pay him a visit...
عامانِ مرّاً لم ينم!!!	It's been two years You he has missed
لو يُطْفِئُ الصَّبَاحَ.. مَنْ يَذْرِي،	Were he to put the lamp out،
فقد تُلقِيهِ أَخِيْلَةُ الظُّلَامِ إِلَى	Darkness daughters might take him to bed
المنامِ إِذَا تَمَلَّصَ	If he also stopped meditating the stars ahead .
مِنْ مُقَارَعَةِ النُّجُومِ عَلَى الْأَفُقِ!!	Oh, sleep! Do pay him a visit...
يا نَوْمُ زُرْ..	It's been two years You he has missed.
عامانِ مرّاً لم ينم!!	Along blocked roads، slumber into oblivion has he brought !!
نَسِيَ النَّعَاسَ عَلَى مَتَارِيَسِ الطُّرُقِ!!	If only had he put the lamp out...
لو يُطْفِئُ الصَّبَاحَ...	What would the banners lose if he took a nap،
ماذا تَخْسِرُ الرِّايَاتُ لو أَغْضَى قَلِيلاً،	And then did the "We're Back" prayer!؟
ثُمَّ قَامَ إِلَى صَلَاةِ الْعَائِدِينَ؟	Would poets pardon him for the nap
هَلْ يَغْفِرُ الشُّعْرَاءُ غَفْوَتَهُ	While reviewing historical facts!؟
إِذَا مَرُّوا بِمِيرَاثِ السَّنِينَ؟	Would they hijack his sleepless eyes،
هَلْ يَخْطِفُونَ النَّوْمَ مِنْ عَيْنَيْهِ،	Or compose poems over his agonies،
أَمْ سَيُعَلِّقُونَ عَلَى كَأَبْتِهِ قَصَائِدَهُمْ،	And break into his privacies !؟
وَيَسْتَحْيُونَ هِدَايَتَهُ الْحَرَامَ؟	If only poets did put out their fire..
لو يُطْفِئُ الشُّعْرَاءَ..	Slingshots would surpass their poetic attire.
ماذا يَخْسِرُ الْقِلَاعُ لو خَمَدَ	Two years have passed... Sleep is but a wish to make..
الْقَلِيلُ مِنَ الْكَلَامِ؟	And peace has، for the first time، been chasing us!!
عامانِ مرّاً.. لو يَنَامُ.....	
لِلْمَرَّةِ الْأُولَى يُطَارِدُنَا السَّلَامُ!!	

<p>للمرة الأولى يُصافحنا الرصاص من الأمام!!</p> <p>يا فالقاً وطناً من الأعراق ومطرزاً أفقاً من الأشواق</p> <p>حكم القضاء، فليس من حريّة إلا إذا نرت من الأعناق!!</p> <p>يا صارعاً ألم الخوافق</p> <p>ها نحن أحياء،</p> <p>برغم هشاشة العظم المهشم بالعصي وبالبنادق ها نحن أحياء،</p> <p>وما كف الرصاص عن الصدور، وما تنكست البيارق</p> <p>ها نحن أحياء،</p> <p>فطوبى للذين تكفلت أعناقهم ... إبطال مفعول المشانق!!!</p> <p>♦ ♦ ♦</p> <p>عامان مرأ..</p> <p>نحن أغنى الميتين، وأفقر الأحياء،</p> <p>نحن الواقفون على شفاة البحر،</p>	<p>And for the first time bullets ask us for a handshake .</p> <p>Oh, warrior! Thou art Home uniting،</p> <p>Embellishing our horizon with yearning .</p> <p>Though the jury their verdict reads: Freedom found guilty!</p> <p>It's the bleeding necks that'll for freedom remain lofty.</p> <p>Oh, conqueror of all heart attacks!</p> <p>We're still much alive،</p> <p>Though bones crack under stick strokes 'n fire.</p> <p>We're still much alive،</p> <p>And though chests running bullets receive،</p> <p>Our flags keep fluttering in the breeze .</p> <p>Here we are; much alive!</p> <p>So blessed be those whose necks</p> <p>Defused what gallows produced!!!</p> <p>Two years have passed..</p> <p>We are the richest of all the dead، and the poorest of all the living.</p> <p>We، standing by the lips of the se،</p>
---	--

<p>كَانَ الْمَاءُ يَبْلَعُنَا وَيَلْفُظُنَا،</p> <p>وَنَحْنُ الْيَوْمَ نَبْلَعُهُ لِيَبْلَعُنَا،</p> <p>كِلَانَا جُرْحُهُ مَلَأَحَةً لَا</p> <p>يَسْتَرِيحُ بِهَا الظَّمَا</p> <p>هَـا نَحْنُ نُعْلِنُ لِلْمَلَأِ</p> <p>أَنَّ التَّرَابَ يُعَانِقُ الْمَوْتَى</p> <p>إِذَا اقْتَرَفُوا حَيَاةً لَا تُطِيلُ عَلَى الْحَيَاةِ،</p> <p>وَلَا يَطُوفُ بِهَا الْأَرْقُ</p> <p>وَإِذَا أَنَاخُوا حُلْمَهُمْ خَلْفَ احْتِمَالَاتِ</p> <p>الْقَلَقِ</p> <p>كَانَتْ بَيَادِرُنَا تَذُوبُ مِنَ الْعِنَاكِ</p> <p>إِذَا أَتَى يَوْمُ الْحَصَادِ،</p> <p>وَطَالَ ظِلُّ الْقَمْحِ،</p> <p>وَالْتَمَعَتْ عَيُونُ الْعَاشِقِينَ عَلَى</p> <p>حِكَايَاتِ السَّمَرِ</p> <p>كَانَ النَّدى يَغْفُو عَلَى وَجْهِ الْكُرُومِ،</p> <p>وَفَوْقَ أَجْنِحَةِ الطَّيْرِ</p> <p>الْحَالِمَاتِ بِمَوْسِمِ أَحْلَى</p> <p>وَعُصْنِ بَاسِقِ أَعْلَى</p> <p>يُغَازِلُهُ الْقَمَرُ</p> <p>كَانَ النَّدى...</p>	<p>Were once swallowed by water which drove us ashore؛</p> <p>But we today drink the very water that now cries out:</p> <p>Both our wounds are a salinum which thirst would abhor .</p> <p>Here we are، announcing in public:</p> <p>That dust would embrace the dead،</p> <p>If the life they lived hadn't been full of zeal؛</p> <p>A life impenetrable by agonies or ordeal .</p> <p>And only if did they let their sweet dreams off agitation،</p> <p>Our threshing floors would hug in celebration،</p> <p>When the harvesting day dances in jubilation،</p> <p>And the tall wheat kernel kisses its shade in exultation،</p> <p>Let alone the lovers' eyes glittering at evening chat narration .</p> <p>The dew on the face of vineyards was having a nap.</p> <p>On the wings of birds dreaming of a sweeter season،</p> <p>And on a blossoming tree branch up high،</p> <p>Was the dew flirting with the moon in the sky،</p>
---	--

<p>والأَرْضُ تُعْرِفُ أَنَّهُ دَمْعُ الْعَيُونِ الغَافِيَاتِ عَلَى " طَنَاطِيرِ " الشَّتَاءِ، يَمُرُّ فِي خَدِّ الشَّرَرِ مَا زَالَ يَزْرَعُ وَالْمَنَابِيا تَحْصُدُ وَيَدَاهُ تَبْدِعُ مَا يُخَبِّئُهُ السَّغْدُ حَتَّى تَرْتَحَّ مِنْ صَلَابَتِهِ الرُّدَى وَسَرَتْ بِقَبْضَتِهِ إِلَى وَطَنِ يَدُ كَانَ النَّدى...</p> <p>هَـا نَحْنُ نُشِيرُ بِالْمُخَبِّلِ فِي مَكَاتِيِبِ الْمَطَرِ: حَجَرَ عَلَى حَجَرٍ.. وَيَرْتَدُّ الرُّصَاصُ إِلَى صُدُورِ الْمُطْلِقِينَ بِلا عَدَدٍ عَلَّمَ عَلَى عَلَمٍ.. تُخَبِّئُهُ دِمَاءُ الْمُضْرِبِينَ عَنِ السُّكُوتِ، وَتَنْتَهِي مِنْ حُلُمِ رَايَتِهِمْ كَوَابِيسُ الْبَيَاضِ إِلَى الْأَبَدِ قَدَّمَ عَلَى قَدَمٍ.. وَتَحْتَرِّقُ الْمَسَافَةُ بَيْنَ أَنْيَابِ الْمَنَابِ وَالْوَطَنِ</p>	<p>While the earth knows well it's been the eye tears waiting by winter avenues، Ready to run as sparks with no much ado. He's still planting and death toll mounting، His hand، set against the upcoming، is so carving That death in his steady foot turned staggering ، And all that remained for Home was a grip unyielding. It's been the dew in view... Under the rain falls the unknown we foresee، We lay a stone upon a stone، And throw back the bullets Twice as many onto shooters to us known. A flag tossing other flags، The blood of silence strikers tags، And their dream flag would shatter The nightmare of nothingness for ever. A step followed by another، Would the distance between hostile exile and Home set on fire،</p>
---	--

وَنَشُقُّ عَنْ أَجْسَادِنَا جَسَدًا	And our bodies shall have ONE attire,
لَهُ طَعْمُ الْمَرَايِي وَالْمَخَابِي وَالْعَفْنُ	Sharing the taste of ports, shelters, and decay.
.. جَسَدًا كَفَنُ	Let them all in one coffin pray:
هَـا نَحْنُ نُبْعَثُ مِنْ شَجَنُ	We shall rebirth be given one day;
مِنْ رَايَةٍ وَحِجَارَةٍ.. وَقَصِيدَةٍ	By a flag, stone, and enflaming verse,
مِنْ دُوبِ نُورُ	Not to mention sacrifices and tombs .
وَيَمَّا نَشَاءُ مِنْ الضَّحَايَا وَالْقُبُورُ	From an outcry,
مِنْ صَرْخَةٍ..	Patience did you glean, and on our path
حَصَدَتْ هَشِيمَ الصَّبْرِ،	Burnt got a song
وَاحْتَرَقَتْ عَلَى آفَاقِنَا	Once our ancestors chanted,
أُغْنِيَةٌ ضَحِكَتْ لَهَا أَعْرَاقُنَا	And a lock raped our necks .
وَضَفِيرَةٌ دَارَتْ عَلَى أَعْنَاقِنَا	Pleasant is death when sealed by life 'n anthem !
.. مَا أَطْيَبَ الْمَوْتَ الْمُدَيَّلَ	Here we are, born anew...
بِالْحَيَاةِ وَبِالنُّشِيدِ!	And tears of those at the phantom stops shed over the dew,
هَـا نَحْنُ نُبْعَثُ مِنْ جَدِيدُ	Ask arrivals at the border:
هَـا نَحْنُ نَحْيَا..	Where've you come from?... No answer.
وَالْتُدَى يَبْكِيهِ دَمْعُ الْوَاقِفِينَ	On lips the query turned rusty, and questions ceased to ask.
عَلَى مَحَطَّاتِ السَّرَابِ،	
يَسْأَلُونَ الْقَادِمِينَ مِنَ الْحُدُودِ:	
مِنْ أَيْنَ جِئْتُمْ؟... لَا جَوَابَ	
صَلَوَى السُّؤَالِ عَلَى الشُّفَاةِ،	
وَأَطْرَقَ الْمُتَشَائِلُونَ،	

وهاجر البصر الموطر بالدموع
إلى البعيد

وارتدَّ يَنْفُضُ عَنْ مَدَامِجِهِ الْخَرَابَ

مِنْ أَيْنَ تَبْتَدِئُ الْإِجَابَةَ،
وَالسُّؤَالَ بَلَا إِطَارَ؟

أَوْ عَلَى هَمِّ الْغَرِيبِ؛ يَمُوتُ مِنْ
وَجْدٍ إِذَا يَحْيَا،

وَيَحْيَا إِذْ يَمُوتُ عَلَى مُنَاجَاةِ الدِّيَارِ

يَرْنُو إِلَى أَفْقٍ تُرْقِشُهُ النُّجُومُ الْبَاهِتَاتُ،

وَيَنْثَنِي مِرْقًا تُجَاذِبُهُ الْفِرَارُ

.. كَانَتْ لَهُ " نَبَاطَةٌ "

كَمْ أَلْهَبَتْ ظَمًا الْعَصَافِيرِ الطَّرِيدَةِ..

هَلْ تُرَاهُ يَعُودُ مُعْتَذِرًا يُكْفِّرُ عَنْ شَقَاوَتِهِ،

فَيَمْلَأُ كَفَّهُ دَمْعًا وَيَسْقِيهَا؟

كَانَتْ لَهُ أَحْلَامُهُ فِيهَا

كَانَتْ لَهُ " نَبَاطَةٌ " كَمْ أَمَعَّتْ تِيهَا!

لَوْ يُطْفِئُ الْمَصْبَاحَ..

هَلْ يَقْوَى عَلَى النَّوْمِ الْمُمِيتِ..

عَلَى الضُّجَرِ،

وَالْغُرْبَةَ السَّوْدَاءُ تُقْرِئُهُ دَفَاتِرَهُ

الْمَلِيئَةَ بِالزَّنَابِقِ وَالزُّهَرِ؟

Their vision, immersed
in a pool of tears, took them far
away,

And was right back to
wipe up the mess of destruction .

Where to begin an
answer against a frameless
question?

Ah, the distressed alien!
Too much love is his death if
stayed alive,

And much of a life will
he be given if muse over Home
is the drive .

His steady looks at the
pale stars get fixed,

And pulled apart, intents
for fleeing turn his feelings
mixed.

He used to have a 'spout'

Which at thirsty game
birds she frowned .

Will he now apologize
for such naughtiness,

And let them drink from
his palm filled with tears?

His dreams of her never
ceased,

It was his 'spout'; she'd
been in a complete maze!

Ah! If only had he put
the lamp out ...

Could he boredom and
sleeplessness knock down,

While the hostile exile
reminds him of his copybooks
filled with lilies and flowers?

<p>كَانَتْ تُبَادِلُهُ السَّلَامَ إِذَا خَلَا الدَّرْبُ الْمُرْتَبِ بِالْخَطَرِ وَتَصَدُّهُ..</p> <p>إِلَّا إِذَا امْتَدَّتْ إِلَى صَدْرِ الظَّلَامِ رِسَالَةٌ، مَرَّتْ عَلَى أَغْصَابِهَا فَتَمُدُّ فِي وَجَلٍ يَدًا هِيَ وَحْدَهَا أَدْرَى بِهَا .. مَاذَا إِذَا أَحَدٌ رَأَاهَا ؟</p> <p>كَمْ تَمَنَّتْ لَوْ تُفِيقُ كَأَنَّمَا حُلُمٌ يَطُوفُ بِبَابِهَا وَتَهُمُ أَنْ تَمْضِيَ.. وَلَكِنْ، تَلَكَّ زَادُ غَمٍّ إِذَا جَلَسَتْ إِلَى أَثَرِهَا !! لَوْ يُطْفِئُ الْمَصْبَاحَ..</p> <p>هَلْ يَقْوَى، وَفِيهِ حُطَامُ مَشْيَتِهَا إِذَا انْتَفَضَتْ، كَأَنَّ الدَّرْبَ تَشْرِبُهَا وَتُخْفِيهَا وَيَتْبَعُهَا بِرُوحٍ كُلُّهَا فِيهَا ؟</p> <p>أَهْ عَلَى وَجَعِ الْغَرِيبِ إِذَا تَمَادَتْ فِيهِ غُرْبَتُهُ، وَعَصَّ بِهَا، وَوَطَّنَهَا الْفُؤَادُ</p>	<p>If danger was not ahead of the road, exchanged were the greetings; Otherwise, deterred was he, Unless a message to carry under dark was he entrusted; A message in-between the trembling pages, Handed over by an all- knowing Hand. What could happen if she's ever seen? From a dream-like at the threshold she wished to wake up, And to leave for good...But, Such a task, among the mates, is her daily bread. If only could he put the lamp out... But could he, while possessed by her footsteps once set to task, As if the road drank and conceal her, And follow her with all his soul filling her !? Uh, an alien agonies when exile hurts too much, And when it chokes while striving to house it in the heart ! His tears he'll remain combating,</p>
--	---

سيظل يصنع دمه.. والدمع يصنع، ويصنع الرقاد هل يطفى المصباح؟ ... لن يقوى	And with him the tears will be wrestling, And sleep he'll keep pretending . Dare he put out the lamp? He dare not!
ففي أحشائه نارٌ تُضيءُ مَشارِفَ الماضي، وتنفخُ في السَّهادِ ما زال يحرسُ أنْ يُوجَّها، فيلقِها الرَّمادِ	For fire in the ego lights up the eminence of the past، And gives life to sleeplessness. Still determined is he to keep it ablaze and feed it with ash،
ما زال يُطعمها الكفنِ عامانِ مرّاً.. كم من الأعوامِ يلزمُ كي نمرَّ من الزَّمنِ؟ وَإِذَا مَرَرْنَا...	And still every care does he take to put it out with trash . Two years have elapsed... How many years to pass through time do we need? And if we do pass through،
كم من الأزمانِ يلزمُ كي نمرَّ إلى وطنِ؟ وَإِذَا مَرَرْنَا... كم من الأوطانِ يكفي.. كي يردَّ لنا الثَّمَنُ؟ هي حِسبةٌ معقولةٌ.. لكنها الأرقامُ تسقطُ حينَ نسقطُ في الطَّرِيقِ إلى فلسطينِ الوطنِ!!	How many ages to go back Home do we breed? And if we can make it، How many homelands do we in return get? It's elementary maths... But at us digits frown، When on our way to Palestine، the Homeland، we fall down .

<p>طَارُوا عَلَى حَجَرٍ إِلَى الْأَقْمَارِ وَتَفَجَّرُوا فِي الْأَفْقِ كَالْإِعْصَارِ</p> <p>مُرَّةٌ يُطَاوِلُ بَعْضُهُمْ بَعْضًا إِذَا وَفَدَّتْ إِلَيْهِمْ بَعَثَةُ الْأَقْدَارِ</p> <p>عَامَانِ مَرًّا..</p> <p>لَا تَعُدُّ الْمَاضِيَّاتِ فَكُلُّهَا أَعْوَامُ جُوعٍ</p> <p>يَا أَيُّهَا الْوَطَنُ الْمَلْبَدُّ بِالْحِجَارَةِ وَالْمُسَيَّلُ لِلدُّمُوعِ</p> <p>يَا أَيُّهَا الْجَسَدُ الْمَلْعَمُ بِالسَّوَاعِدِ وَالشُّمُوعِ</p> <p>سَتَظَلُّ تَنْزِفُ كُلَّمَا انْهَمَرَتْ خُطَاكَ عَلَى السُّفُوحِ،</p> <p>وَلَا سَبِيلَ إِلَى الدُّرَا</p> <p>إِلَّا عَلَى جُثَثِ الدُّرُوعِ</p> <p>مَنْ قَالَ إِنَّ الْمَوْتَ فِي وَضَحِ النَّهَارِ يُدَاهِمُ الْمَوْتَى،</p>	<p>On magic stones to the moon they ride؛</p> <p>And like the hurricane at the horizon out they gush.</p> <p>For better or worse with each other they compete and side؛</p> <p>And if fate ever shows up, into it forth they rush.</p> <p>Two years have just gone...</p> <p>Forget the oldies; for all are years of starvation.</p> <p>O, the Homeland of stones amassed and of tears forced to come down؛</p> <p>O, the Body endowed with forearms and candles؛</p> <p>You'll remain bleeding as long as mount feet are trodden.</p> <p>There can be no way to the summit.</p> <p>Unless on corpses of armour.</p> <p>Who dare say that at daylight death claims the dead.</p>
--	--

<p>إِذَا زَرَعُوا الضِّيَاءَ عَلَى الثُّغُورِ؟</p> <p>سَتَظَلُّ تَنْزِفُ... لَا تَقِفُ</p> <p>فَالْأَرْضُ تَعْرِفُ زَارِعِيهَا إِنَّ تَوَسَّدَتِ الْوُجُوهُ هَوَى الثَّرَى،</p> <p>أَوْ مَرَّتِ الْأَبْدَانُ مِنْ مَوْتٍ إِلَى مَوْتٍ عَلَى حَدِّ الْحَدِيدِ</p> <p>إِذَا تَنَاءَبَتِ الْقُبُورُ</p> <p>مَا بَالُ جَفْنِكَ جَامِداً لَا يَغْمِضُ إِنَّ الَّذِي أَدْمَى جُفُونَكَ مُعْرِضُ</p> <p>جُنَّتْ يَدَتُهَا الْقُنُوطُ وَإِنَّهَا لَوْ فَاجَأَتْهَا النَّارُ.. لَيْسَتْ تَنْهَضُ</p> <p>سَتَظَلُّ تَنْزِفُ... لَا تَقِفُ</p> <p>لَا تَسْمَعُ الْأَصْوَاتَ إِنْ صَرَخَتْ بِكَ الْأَلَامُ،</p> <p>لَا تَحْفَلُ بِجُرْحِكَ إِنْ هَوَى</p> <p>جَرَّدَ جُرُوحَكَ كُلَّهَا،</p>	<p>While on lips the lights they plant have a say</p> <p>You'll keep bleeding... But go ahead:</p> <p>For the land its planters knoweth well once their heads on soil they lay,</p> <p>Or when bodies to death after death tribute at the iron edge they pay,</p> <p>Once the graves yawn but have a word in the ear to say .</p> <p>Why have the eyelids ceased blinkings</p> <p>That who injured them is displaying,</p> <p>Dead bodies despair can instead wrap up:</p> <p>Even if astounded by fire, they won't wake up .</p> <p>Though bleeding you'll remain...On you go .</p> <p>Deafen your ears when pains scream.</p>
--	---

وانزع فتيل مكبل خلف الضلوع	Never mind the wounds even if serious they seem .
أسرّج يديك.. ولا تقف	Aside all injuries you ought to throw ,
	And the shackles behind the ribs off to blow.
	Go on... give your hands a go:
قد أوشك الفجر المحنى بالدماء على الطلوع	For dawn smeared with blood is soon to come up.
طال انتظارك، واحتترقت على خرابيش الهتاف	Long you've waited, and by cheer bullets burnt you got.
عامان مرأ..	Two years have passed...
والضفاف هي الضفاف	Shores are but the shores,
والثأزحون الثأزفون على الشواطئ لا تبللهم مياه البحر	And on beaches the bleeding expatriates sea is unable to wet.
لا ينفض عن أعناقهم حد الجفاف	Nor is it able to sooth their utterly dry necks.
يا أيها المتساقطون على السفوح روئدكم	O, the fallen down on mount slopes! Take it easy:
ستمر أعوام عجاف	For six years to follow will be lean and uneasy.
والبحر مغلول اليدين،	Hand-cuffed the sea shall be,

وليسَ مِنْ زَادٍ عَلَى كَفِّ السَّحَابِ سِوَى السَّرَابِ	And no supplies in the grip of the clouds but mirage you can see.
يَا أَيُّهَا الْمُسَاقِطُونَ تَشَبَّثُوا	O, the fallen down one by one! Hold fast!
إِنَّ الْحَيَاةَ مِنَ التُّرَابِ وَتَشَبَّثُوا..	Life was made out of dust: So still hold fast.
لَا تَدْفِنُوا الشُّهَدَاءَ — إِنْ سَقَطُوا — فَلْيَسُوا مَيِّتِينَ	And never lay your martyrs under dust: For when they fall down, They're not dead.
لَا تَدْفِنُوهُمْ.. إِنَّ فِي أَعْرَاقِهِمْ أَحْلَامَ كُلِّ اللَّا جِئِينَ	Don't burry them; for in their noble descent lie all expellees' dreams.
سَيُبْرِزَعْمُونَ عَلَى الْمَعَابِرِ وَالسُّهُولِ، وَفِي الْجِبَالِ	And on mounts, plains and pass roads shall they sprout.
خَيْلًا يُسَاقِقُهَا الصُّهَيْلُ إِلَى تُغُورِ الْبُرْتُقَالِ	They'll bud orchestrated neighs of running horses to orange fields.
وَحِجَارَةً كَالْبَرْقِ تَخْطِفُ مَا تَيْسَرُ مِنْ ظِلَالِ	They'll endow life to stones sweeping off their way, like the lightening, whatever suspects.

<p>لا تَسْأَلُوا مِنْ أَيْنَ تَبْتَدِئُ الحكايةُ والمَدَى</p>	<p>About the beginnings and ends of the episodes you'd better not ask:</p>
<p>هل يُسْأَلُ الزَّمَنُ المُسَافِرُ في المَدَامِيعِ عَنْ مَدَاةٍ؟</p>	<p>For, does the traveling time through tears dare to ask :</p>
<p>ماذا نَرَى؟ هل شَابَتِ الألوانُ أمْ جَلَلَّتْ قِمَمَ الذُّرَى الأَكْفَانُ</p>	<p>What do we see? Have colours gray-haired grown Or tops of heights with shrouds crowned sown?</p>
<p>لا تَعْجَبُوا.. هذا البياضُ على الذُّرَا قِطْعُ الضُّحَى يسعى بها الفَتَيَانُ</p>	<p>No wonder! This whiteness covering the peak Is but for the lads sacrifice chops which speak.</p>
<p>عامانِ مرًّا..</p>	<p>Two years have passed...</p>
<p>لا يَزَالُ اللَّيْلُ يُجْهِضُ طَلْعَةَ الفَجْرِ المَرْصُوعِ بالأَغَانِي والحَيَاةِ</p>	<p>And night is still aborting sunrise ornamented with songs 'n life.</p>
<p>عامانِ..</p>	<p>It's been two years...</p>
<p>والحَجَرُ المَزْتَرِبُ بالْجُنُونِ يَطَارِدُ اللَّيْلَ الكَسِيحَ</p>	<p>And the furious stone is still the crippled night driving away :</p>
<p>واللَّيْلُ يَغْرُقُ في دُجَاهِ</p>	<p>That night which in darkness remains drowned .</p>
<p>ماذا نَقُولُ إِذَا وَقَفْنَا في رِجَابِ الجُرْحِ للْفَجْرِ الجَرِيحِ؟</p>	<p>What're we to say to the wounded dawn if we by wound grounds stand best?</p>

<p>ماذا تَبَقَّى مِنْ مَحَاجِرِنَا لِنُدْفِنَ فِي زَوَايَاهَا كَأَبْتِنَا، وَنُلْحِقَهَا الْجُفُونَ وَنَسْتَرِيحَ؟ وَطَنٌ ذَبِيحٌ.. وَمَلَامِحُ الشُّهَدَاءِ فِي وَجْهِ الرِّصَاصِ، تَكَادُ مِنْ سَأَمٍ تَفِرُّ إِلَى الدُّرُوبِ، وَيُوشِكُ الدَّمُ أَنْ يَصِيحَ بِالْخَاطِرِينَ عَلَيْهِ.. آه آه عَلَى وَطَنِ ثُفَجَّرَهُ الْحَنَاجِرُ فِي الْوُجُوهِ.. وَلَا تَرَاهُ وَطَنٍ يَدُورُ عَلَى الْمَوَائِدِ وَالْجَرَائِدِ وَالشُّفَاةِ وَعَلَى الْأَكْفِ الْمُسْتَرْبَةِ فِي الصَّلَاةِ وَطَنٍ؟</p>	<p>What space in our eye sockets to bury our depression has been spared What space to shroud it with our eyelids, and get sufficient rest ; It's but a slaughtered Home ... Whose martyrs facing bullets Seem to flee, out of weariness, and roam. And their blood is about to cry: "Ah!", among its passers-by . Ah, the Homeland whose name throats articulate but is unseen Ah, the Homeland whose name on lips, in the media, at tables is circulated , And off the open praying hands enunciated Homes</p>
---	---

<p>وهل وطن لمن هجروا السروج إلى الضريح</p>	<p>But can there be a home for those who deserted saddles and chose to lie in tombs</p>
<p>كي يطعموا دود القبور سيوفهم</p>	<p>To feed the worms of graves their swords.</p>
<p>وسنابك الخيل القتيلة تحت ألواح الصفيح؟ وطن؟</p>	<p>And bring to life toes of the hoof buried under the shields ؟ shields ؟</p>
<p>وهل وطن لمن لا يجرون على تهجي حلمهم،</p>	<p>Could there be a homeland for those who dare not their dream spell.</p>
<p>وعلى كتابته على الأفق بالحجر الفصيح؟</p>	<p>Nor dare they write it in the horizon on an eloquent stone؟</p>
<p>♦♦♦</p>	
<p>ذروا علينا من دم عبق فأزيت إطلائة الأفق</p>	<p>They sprinkled us with their fragrant blood Which embellished the horizon ahead.</p>
<p>هذا الذي في أفقنا دمهم لكن يسمى حمرة الشفق</p>	<p>That which lies in the distance is their blood But oft we call it a twilight saturated red.</p>
<p>عامان...</p>	<p>Two years have passed...</p>

ما زالت جُموعُ الخارجين على الهُمومِ إلى النُجومِ،	And crowds of those smashing worries and riding the stars
تَلَمَّعُ الدَّرَبُ المَطْلُ على غَدٍ مُتَمَرِّدٍ،	Are still paving the road overlooking a rebellious morrow،
يَتَمَرُّ خُطُوئُنَا البَدِينَةُ	So that our next march can safely follow.
خَرَجُوا لَنَا.. خَرَجُوا عَلَيْنَا،	They came out cheering us; they meant to challenge us.
هَلْ سَتُبْطِلُ خَوْفُنَا المَوْقُوتَ فِينَا؟	Will we the time bomb of fear in us defuses
هَلْ سَتَنْفُضُ عَنْ سَوَاقِينَا الغُبَارَ المُسْتَمِيتَ على مَسَاقِطِهَا الحَزِينَةِ	Will we the thick dust of our ditches' sad sections shake off.
أَمْ سَوْفَ تَبْحَثُ في مَدَائِنِنَا الكَفِيفَةِ عن مَدِينَةٍ	Or search amidst our blind-folded cities for a city
لَا تَلْعَقُ التَّارِيخُ مِنْ يَبَسٍ،	That neither is able to lick history out of the blue،
وَلَا تَجْتَرُّ مِيتَتَهَا اللَّعِينَةَ؟	Nor can its damned carrion chew and re-chew ؟
خَرَجُوا لَنَا..	They come forth cheering us...
وَعَلَى مُحَيَّاهُمْ مَوَاوِيلُ الجُرُوحِ المُبْجِرَاتِ إلى مَوَانِينَا العَقِيمَةِ	On their faces chants of wounds sailing to our barren ports were drawn:
يَمْنَحُونَ عُنْمَتَنَا،	They out of darkness meant to pull us،

وَيَجْتَرُونَ مِنْ آفَاقِنَا أَعْنَاقَ رَايَاتِ الْهَزِيمَةِ	And off the heads of defeat banners to chop.
وَيُبَاغِتُونَ نُعَاسَنَا فِينَا،	Our drowsiness by surprise they take.
وَيَنْتَشِلُونَنَا مِنْ فَائِضِ الْمَنَى،	They pull us out of surplus exile.
وَمِنْ فَحْوَى جَنَازَتِنَا الْقَدِيمَةِ	And of our old funeral essence.
خَرَجُوا عَلَيْنَا عِنْدَ خَطِّ الْبَدءِ،	They challenged us at the foremost line.
وَاسْتَلُّوا حِجَارَتَهُمْ، وَمَرُّوا فَوْقَ غَفُوتِنَا	Their stones they picked up and by-passed our nap
إِلَى الْحُلُمِ الْمُؤَجَّلِ فِي بَلَاطِ الْقَائِمِينَ عَلَى جِرَاحَاتِ الرَّبِيعِ	To materialize a dream put off at the court of those held responsible for spring wounds
مَرُّوا.. وَكُنَّا مِنْ وَرَاءِ الرِّيحِ نَغِيظُهُمْ،	We, behind the wind, jubilated as they marched.
نُحَدِّقُ فِي الْمَقَالِيعِ الْأَخِيرَةِ،	And stared long at their last slingshots.
وَهِيَ تُمْطِرُ مَا تَخْشَرُ مِنْ أَمَانِينَا عَلَى وَجْهِ الصَّقِيعِ	Which, rain-like, released our hopes once on hoarfrost got thickened.
خَرَجُوا عَلَيْنَا..	They challenged us...
وَالْحُوَاةُ الْقَائِمِينَ عَلَى مَهَبِ الدُّكْرِيَّاتِ تَكَدَّسُوا فِي ظِلِّنَا	And the jugglers, guilty of drifted memories, under our auspices did amass.

لا شيء يَمْحُوهُمْ إِذَا ضَاقَ الْخَيَالُ عَلَى الْجَسَدِ	No power can eliminate them if the body imagination burdened .
خَرَجَ الضُّحَى مِنْ قُبُونَا الْمَسْلُوكِ فِي كَيْدِ الرَّحِيلِ،	Of our cellar planted in the liver of departure came the forenoon،
وَمَا تَنْفَسُ لَحْنُنَا	But breathless remained our tune
لِيُبَدِّدَ الْوَهْمَ الْمَمْدَدَ فِي شِغَافِ قُلُوبِنَا	Which could've delusion entrenched in our passionate hearts removed.
وَيُوزَعُ الْأَنْهَارَ فِينَا تَحْتَ رَايَتِنَا،	And rivers under patriotic banners among us split up
بِلا قَدَرٍ يُسَوِّغُهُ أَحَدٌ	Beyond limits and any justification made up.
يَأْتِي الصَّبَاحُ مُضَرَّجًا بِالْفَجْرِ وَالضُّحَكَاتِ وَالْجُرْحِ الْعَمِيقِ	Morning comes to light reddened by dawn، loaded with deep wound 'n laughter.
وَيَنْشَوُّ الشُّعْرَاءُ إِذْ يَتَصَيَّدُونَ نَشِيدَهُمْ،	And by poets' rapture; for they their songs are after.
وَقَصَائِدَ الدَّمِ وَالْحَرِيقِ	Not to mention verses chanting blood 'n fire.
يَأْتِي الصَّبَاحُ..	Daybreak comes to light adoring
وَفِي يَدَيْهِ مِنَ الطُّيُورِ بَقِيَّةٌ،	Surviving birds in hands:
وَمِنْ الدُّخَانِ بَقِيَّةٌ،	Remaining smoke in bands.

وَمِنْ الْغُيُومِ السَّائِمَاتِ عَلَى الدُّرُوبِ بَقِيَّةٌ	And a residue of averted clouds on track soaring.
تُرْوِي الْحِكَايَةَ لِلطَّرِيقِ عَلَى الطَّرِيقِ	Which tell passers-by the Tale all the way long.
خَرَجُوا لَنَا.. خَرَجُوا عَلَيْنَا	They came out cheering us... They came out challenging us.
هَلْ سَيَنْطَفِئُ الظُّلَامُ الْمُسْتَبِدُّ عَلَى اشْتِعَالَاتِ الْغَرِيقِ؟	Will darkness fiercely seizing the rage of the drowned die downs
هَلْ يَنْتَهِي الْحُزْنُ الْمَسَافِرُ طَيَّ غُرَيْبَتِنَا الَّتِي كَبُرَتْ	Will sorrow traveling along our exile growing
عَلَى صَمْتِ الْمَلَاجِي وَالْمَوَانِي وَالِدُمَاءِ؟	On the silence of blood, ports 'n shelters ends
تَتَسَاقَطُ الْأَشْلَاءُ مِنْ وَلَهٍ عَلَى صَدْرِ الثَّرَى الْمَعْجُونِ	Out of passionate love bodies fall on soil mixed
بَالِدَمِ وَالنُّبُوءَةِ وَالْحَنِينِ إِلَى الضِّيَاءِ	With blood, prophecy, and longing for lights.
وَتَعُودُ فِي ثَمَرِ الْحَقُولِ حِجَارَةٌ	Then convert on fruity fields into stones
تَمْتَدُّ مَائِدَةٌ أَمَامَ زُنُودِنَا،	Amassed on a table facing our forearms
لِنَمُدَّ أَيْدِينَا، وَنَقْطِفَ مَا نَشَاءُ	Stretched to pick up whatever size we like.
يَأْتِي الصَّبَاحُ..	When daylight approaches.

فِيضْرِبُ التُّجَّارُ عَنْ بَيْعِ السَّلَاحِ،	On strike weapon dealers go:
فَتَكْتَفِي بِعِظَامِنَا عَنْهَا،	Yet content are we with our bones:
وَنَحْصُدُ مَا تَثَاءَبَ فِي الْحُقُولِ مِنْ السَّنَابِلِ وَالْإِبَاءِ	By them we harvest what's been left of grain ears 'n pride.
عَامَانِ مَرًّا..	Two years have passed...
لَا تَزَالُ تُوَاصِلُ الْحُلُمَ الْجَمِيلَ عَلَى أَنْيْنِ النَّايِ وَالسَّفَرِ الطَّوِيلِ	Our sweet dreams the wailing flute and long journey mate.
وَتَشْدُ لِلتَّيِّهِ الْمُخِيفِ رِحَالَنَا،	And we our scary maze start out:
وَتُذِيبُ فِي هُوجِ الْخَيُْولِ صَدَى الرَّحِيلِ	An echo of departure into horses' steps is brought about.
فِي كُلِّ أَغْنِيَةٍ لَنَا وَتَرٌّ،	In every song we sing there's a string
يَرْجِعُ مَا تَرَجَّعَ مِنْ نَشِيدٍ	That refreshes whatever hymns before unheeded:
وَيَكُلُّ قَافِلَةً لَنَا حَادٍ،	For we in every caravan got a leader
يُلَوِّحُ لِلْبَعِيدِ مِنَ الْبَعِيدِ	Who, from a remote zone to the distant, sends a signal.
يَأْتِي الصَّبَاحُ وَلَيْسَ فِيهِ سِوَى سَوَاعِدِنَا	Morning comes hugging nothing but unyielding arms

<p>تَهْبُ مَعَ الرِّيحِ الْمُبْجَرَاتِ إِلَى الْجُنُونِ..</p> <p>إِلَى مُسَمَّانَا الْجَدِيدِ</p> <p>هَلْ يُطْفِئُ الْمَصْبَاحَ؟</p> <p>مَنْ يَسْتَوْقِدُ الْمَنْفَى،</p> <p>وَيَقْفِزُ فِي الظَّلَامِ عَلَى أَهَازِيجِ الْحِصَارِ</p> <p>وَيُعِيدُ لِلْقَمَرِ انْطِلَاقَهُ عَلَى</p> <p>جَسَدِ الْبَيَادِرِ وَانْعِكَاسَاتِ النُّضَارِ؟</p> <p>مَنْ غَيْرُهُ يَسْتَوْقِفُ الشُّهَدَاءَ</p> <p>كَيُروِي لَهُمْ</p> <p>قِصَصَ النَّزِيفِ الْمُسْتَفْزِ وَرَاءَهُمْ،</p> <p>وَيُعِيدُ فِيهِمْ مَا تَلَاهُ الْوَلَّاحِقُونَ،</p> <p>وَمَا اسْتَجَدَّ مِنَ التَّهَجِّيِّ وَالْعِثَارِ؟</p> <p>مَنْ غَيْرُهُ لَمْ يُطْفِئِ الْمَصْبَاحَ</p> <p>بَعْدُ، وَلَمْ يَضِغْ</p> <p>مَا بَيْنَ أَوْهَامِ الْيَمِينِ وَوَهْمِ الْإِهَامِ الْيَسَارِ؟</p>	<p>Which winds sailing to madness take the route To our newly branded names .</p> <p>Were he to put out the lamp, Who else would then fuel exile,</p> <p>Jump into darkness clothing the songs of siege,</p> <p>And bring moonlight back to the threshing floors and gold reflections;</p> <p>No one else, but him, could stop martyrs on way and tell them</p> <p>The tales of bloodshed stirred up behind them ,</p> <p>Re-tell what'd been told by those who followed their suit,</p> <p>And brief them about the current ups 'n downs,</p> <p>Who else has not put out the lamp yet and gone astray</p> <p>Between the delusions of the right and inspirations leftists betrays</p>
--	---

مَنْ غَيْرُنَا حَمَلَ الْجِرَاحَ بِلا ضُمْدٍ؟	Who else, but we, could wounds without dresses sustain ؟
عامانِ مرّاً..	Two years have passed...
هل نُصَدِّقُ أَنَّنا اجْتَرْنَا الْحَوَاشِيَّ وَالْإِطَارَ بِلا مَدَدٍ؟	Can we trust that we frame 'n margins behind our back put without backing,
أَمْ هل نُصَدِّقُ أَنَّنا عُدْنَا على حَجَرٍ	Or believe our eyes that we're back to stone picking
مِمَّنِ الْمُنْفَى الْقَتِيلِ.. إلى الْخَلِيلِ.. إلى صَفَدٍ؟	From the deadly exile...to al-Khalil... to Safad،
وَمِمَّنِ احْتِرَاقَاتِ الرَّحِيلِ.. إلى الصَّهِيلِ..	And from agonizing journeys to neighing,
مِمَّنِ الْخَوَاءِ إلى الْجَلَدِ؟	And from dreariness to patience ؟
عامانِ..	It's been two years...
هَذَا حَقْلُنَا مُتَسَرِّيلٌ بِسَنَابِلِ الْوَجَعِ الْأَصِيلِ،	Here's our field, covered with genuine ailing grain ears.
وَفِي آيَادِنَا الْمَنَاجِلُ وَالْمَعَاوِلُ وَالْحَرَائِقُ وَالْبَرْدُ	While our hand sickles, pickaxes, fires and hailstones forebears.
عامانِ..	It's been two years...
هَذَا حَقْلُنَا مُتَبَرِّجٌ بِدَمِ النَّجِيلِ،	Here's our field, adorned with the blood of sickle user.
وهذه أَعْرَاقُنَا	This is our noble descent

تَلْهُو بِدَوَرَاتِ الْمَقَاصِلِ وَالْقَنَابِلِ وَالزَّرْدِ وعلى تقاسيم النّخيل،	Mocking sessions run by chains, bombs and gallows, Playing on palm tree leaves musical solos,
وَفَوْقَ أَفْنَانِ الْكَمَدِ	And plenty more on idle branches,
أَلَقَتْ عَنَادِلُنَا تَفَاعِيلَ الْخَلِيلِ	Rehearsing al-Khalil nightingales' poetic metres,
مِنْ الْخَفِيفِ إِلَى الثَّقِيلِ.. إِلَى الطُّوِيلِ على مواقيت الأبد	Varying in rhyme 'n rhythm beyond imagination.
عامان..	It's been two years...
هل رَجَعَ الْمَسَافِرُ،	Is the traveler back,
أَمْ تَرَاوَجَ دَرِيهُ شَيْئًا فَشِيئًا لِلرَّوَاءِ؟	Or has his track gradually set back ؟
هل أَبْحَرَتْ رِئَتَاهُ،	Have his lungs sailed ,
أَمْ أَبْقَاهُمَا قِيدَ الْمَوَانِي	Or at the ports stayed
مَا تَقَاعَسَ مِنْ هَوَاءٍ؟	To take in some rebellious air ؟
عامانِ يَخْتَصِرَانِ تَارِيخَ الْخَوَاءِ	Two years is a summary of dreariness history
مَا بَيْنَ رَائِحَةِ الرُّصَاصِ وَلَوْنِ مَوْتٍ هَارِبٍ مِنْ طَعْمِ غَدٍ	That lies between bullets' smell and colour of death running away from morrow's taste,
أَوْ طَعْمِ صَوْتٍ خَائِفٍ مِنْ لَوْنِ غَدٍ	Or away from the taste of voice scary of morrow's colour.

<p>عامان..</p> <p>من هذا الذي الذي أسرى على خيل المحاجر،</p> <p>كي يقنن ما نراه من المجازر والبدد؟</p> <p>في عزمه شيء من الفصحى،</p> <p>وبعض من شهيق الشمس في وجه الزيد</p> <p>وعلى محياء انهماك في التبعض،</p> <p>واشتهاء للتبلور،</p> <p>وامتلاء بالتهور والجنون</p> <p>قل: من نراه يكون هذا الجامح الصادي</p> <p>إلى وكر المتنون؟</p> <p>في كفه حجر،</p> <p>وفي أعراقه حقل من الألغام</p> <p>يزرعه العدا والخائنون</p> <p>يا فارس العلياء:</p>	<p>It's been two years...</p> <p>Who's that heading by night to stone quarry horses.</p> <p>To ration what we of massacres 'n dissipation can see</p> <p>A portion of the standard language in his will is still retained.</p> <p>And a size of the sun's breath facing the foam maintained.</p> <p>On his face are drawn concerns with disintegration.</p> <p>Desire for goal visualization.</p> <p>And repletion with madness and hastiness .</p> <p>Just guess: Who this defiant fellow heading</p> <p>To the den of death might be</p> <p>His hand holds a stone.</p> <p>While some traitors 'n aggressors of his race plant a field of mines.</p> <p>O, knight of the lofty height</p>
---	---

هذا دريئك المملوء باروداً،	Behold your track, filled with gunpowder.
يُفْتَشُّ عَنْ خُطَاكَ.. فهل تُحَازِرُ؟	And tracking your footsteps)
يا حارس الصَّحراء:	O, the desert guardian)
كم ستموت، ثم تعود،	For how long are you to stay dead and be back to life
كي تتلو على أسماعنا قلقَ المقابر؟	So that you tell us all about the worries of those in graves?
عامان..	It's been two years...
مَنْ أَفْشَاكَ فِي وَضَحِ النَّهَارِ عَلَى الْمَنَابِرِ؟	Who your identity disclosed on platforms at daylights
يَسْتَعْجِلُونَكَ كِي تُوزَّعَهُمْ عَلَى كَفَيْكَ،	Those hasten you so that in both hands you split them up.
عُدَّ يَدَيْكَ ثَانِيَةً..	Get your hand ever ready...
إِذَا صَافَحْتَ تَجَارَ الْعَشَائِرِ	If you to tribal auctioneers give a handshake.
لَكَ أَنْ تَقُولَ،	You're free to speak up.
وَلَسْتَ مَعْنِيًّا بِأَنْ تُصْغِي لِفَلَسَفَةِ الْقَبِيلَةِ	And to the philosophizing tribes you're not meant to give an ear
كَفَاكَ أَمْضَى مِنْ لِسَانٍ،	: For your hands are mightier than any tongue

لا يَفَرِّقُ بَيْنَ أَفْوَاهٍ مُصَوَّبَةٍ،	That finds the
وَأَفْوَاهٍ قَتِيلَةٍ	difference between shot and
لَكَ أَنْ تَقُولَ،	dead mouths unclear.
وَلَسْتَ مَعْنِيًّا بِأَصْوَاتِ	You're free to speak up:
تَفْتِشُ عَنْ لُغَاتٍ مُسْتَحِيلَةٍ	For you belong not to
عَامَانِ مَرًّا ..	the mass of voices
مَنْ يُحَاوِلُ أَنْ يَفْكَ رُمُوزَ	Made audible in
رَايَتِنَا الْمُدْمَاةِ الْجَمِيلَةِ؟	inarticulate languages .
أَمْ مَنْ يُحَاوِلُ أَنْ يَرَانَا مِثْلَمَا نَبْدُو،	Two years have passed...
إِذَا عَصَفَتْ بِنَا الْكَرْبُ الْجَلِيلَةُ؟	Who'll try to decode
هَـا نَحْنُ نَقْطُرُ خَلْفَنَا	the essence of a wounded
جَبَلًا مِنَ الْأَحْزَانِ أَزْمَانًا طَوِيلَةً	flag?
وَنُمِيتُ فِينَا كُلَّ نَبْضٍ،	Or, who'll attempt to
لَا يُؤَجِّلُ مَوْتَنَا ..	see us the way we are.
حَتَّى لِسَاعَاتٍ قَلِيلَةٍ	When momentous fears
هَـا نَحْنُ نُلْغِي ظِلَّنَا كِي لَا تُرَى،	storm us fars
وَنَفِرُ مِنْ أَحْلَامِنَا،	Off our backs we here drag
	A mount of weariness
	up by time piled.
	And deaden any heart
	beat of ours
	That does not death put off
	Even for a few hours.
	We here our shadows
	dash out to be out of sight:
	To be free from our
	dreams 'n flee.

<p>حتى إذا اتسعت دوائرها على خطوات قتالنا الثقيلة</p> <p>سرنا إلى حلم يفسر خطونا فينا،</p> <p>ويبحث عن دوائر البديلة</p> <p>ها نحن نخرج من مدافننا إلى ساحاتنا،</p> <p>أسلأ مثقفة، وأسيافاً صقيلة</p> <p>ونسير.. نبدأ من حقائقنا،</p> <p>ونشطب كل شيء عن "كليب والجليلة"</p> <p>ونحز من كل كف،</p> <p>لا نحاول أن نجرب حدها بيد عميلة!!</p> <p>♦ ♦ ♦</p> <p>عامان..</p> <p>ما زلنا نوزع بيننا البسمات،</p> <p>كي نأسو بها الطعنات،</p>	<p>No matter how radiant their circles heavy steps of the dead draw.</p> <p>We fancied a dream that could our own steps decipher 'n see.</p> <p>And search for better circles at all its might.</p> <p>We here move from our cemeteries to courtyards.</p> <p>Equipped with cultivated pens 'n polished swords.</p> <p>And move on...starting from facts 'n figures.</p> <p>Crossing out all that relates to "Kuleib and Jalila" tribes.</p> <p>And taking by any palm That abhors to be incited by agents!!</p> <p>It's been two years...</p> <p>Smiles we still exchange</p> <p>To swing back 'n forth the stabs sustained.</p>
--	---

<p>ما زلنا نُحَارِبُ بِالهَوَاءِ وبالحرائق والحجر</p>	<p>We're still fighting using stones, air 'n fires:</p>
<p>والأرضُ تُخْفِينَا إِذَا انْفَضَّحَتْ مَلامِحُنَا، وَطَوَّقَنَا الْخَطَرُ</p>	<p>The land covers us up when uncovered.</p>
<p>كَانَ النَّدى..</p>	<p>And when danger is much of a challenge.</p>
<p>والأرضُ تَحْفَظُ طَعْمَهُ عَنْ ظَهْرِ قَلْبٍ،</p>	<p>It was the dew...</p>
<p>لَيْسَ تُخْطِئُهُ إِذَا هَجَّتْ بِسَائِرُهُ،</p>	<p>By heart the soil has learnt its taste:</p>
<p>وَأَوْغَلَ فِي السَّفَرِ</p>	<p>It can't miss it even when the good tidings it carries get mixed.</p>
<p>كَمْ يَعْشَقُ الرَّمْلُ الْمَطَرَ</p>	<p>And its long journey turns out to be non-fixed.</p>
<p>كَمْ يَعْشَقُ الرَّمْلُ الْمَطَرَ</p>	<p>How passionately the sand for the rain looks»</p>
<p>عَامَانِ..</p>	<p>How passionately the sand for the rain looks»</p>
<p>كَيْفَ تُصَنِّفُ الْأَعْوَامَ إِنْ ضَاقَتْ بِهَا خَانَاتُنَا،</p>	<p>It's been two years...</p>
<p>وَأَزُورُ خَنْجَرُهَا مِنَ الطُّعْنَاتِ،</p>	<p>How to classify years already filling up our slots.</p>
<p>كَيْفَ نَمُرُّ فِي أَجْسَادِنَا،</p>	<p>And turning their daggers away from stabs 'n plots:</p>
<p>لَتُخِيطَ مِنْهَا مَا تَشَاءُ مِنْ جُروحٍ وَاسْتَتَرَتْ؟</p>	<p>How to get through our bodies.</p>
	<p>To string the remaining yawning wounds and others hiding :</p>

كَيْفَ السَّبِيلُ إِلَى الْعِنَاقِ، إِلَى نَهَايَاتِ الضُّجْرِ؟ وَإِلَى وَطَنِ؟	Any way to go for a hug, To put an end to boredom deeply dug ; And to go back Home for long sung ;
يَتَصَاعَدُ الْإِيْقَاعُ مِنْ كَفٍّ إِلَى كَفٍّ، وَمِنْ صَفٍّ إِلَى أَلْفٍ، وَمِنْ أَلَمٍ إِلَى حُلْمٍ، يَشُقُّ عَلَى سِوَانَا أَنْ يُوَالِفَهُ، إِذَا مَا دَاهَمَتْ رُؤْيَاهُ غَفَوْتَهُ، لَدَى زَمَنْ بِحَجْمِ رَصَاصَةِ الْمَطَاطِ، أَوْ لَوْنِ الرِّصَاصِ الْحَيِّ، وَهُوَ يُوزِّعُ الْأَقْدَارَ فِي عَبَثٍ جُنُونِي الصِّفَاتِ يَتَصَاعَدُ الْإِيْقَاعُ مِنْ صَوْتٍ إِلَى مَوْتٍ إِلَى بَعْثٍ، وَتَخْتَلِطُ الْأُمُورُ عَلَى مَوَاقِيتِ الْمَوَاتِ حُلْمٌ عَلَى كُوفِيَّةٍ،	From palm to palm rhythm grows; Passed from one to a thousand in rows, And from pain to dream it goes While barely felt by others, but we In case a nap its own vision raided At a time of a rubber bullet sizable, Or colour of a live bullet comparable. And while madly splitting up fates at random, Rhythm escalates from mere voice to death, then to rise: And all that said about death timing gets mixed up. It's a dream embracing a Kufic shawl on head.

وَيْدٌ تُسَطَّرُهُ عَلَى صَدْرِ الْهَوَاءِ الْمُسْتَحِيلِ	It's a hand drawing on the chest of the unreachable air on bed
وَطَنًا يَلَوْنِ الْفَجْرِ، أَوْ سِحْرِ الْأَصِيلِ	A Home, as majestic as dusk and dawn-like painted.
يَتَدَافَعُونَ..	Rushing is the name of the game:
وَفِي نَوَايَاهُمْ مُدَاهِمَةُ الرِّيحِ عَلَى مَدَاخِلِ حُلُمِهِمْ	Raiding the winds at the threshold of their dreams must be the aim ,
.. يَتَدَافَعُونَ إِلَى وَطَنٍ	And a rush for Home they're right to claim .
وَطَنٍ تَقْطُرُ مِنْ سُكُوتٍ مُسْتَقِيلٍ مُتَوَضِّعٍ بِدَمِ خُرَافِيٍّ جَمِيلٍ	A Home resigned silence typified By fabulous mythical blood purified
حَتَّى إِذَا مَالَتْ بِهِمْ رِيحُ النَّوَى قَالُوا لَهَا: إِنَّا هُنَا.. يَا رِيحُ مِيلِي!!	Even when by swaying wind afflicted, They say: We're here, wind! Get tilted!!
يَتَصَاعَدُ الْإِيْقَاعُ مِنْ ضَجَرٍ إِلَى حَجَرٍ	From boredom to stone tempos jubilate:
يُقْبَلُ - إِنَّ هَوَى - خَدَّ السَّبِيلِ	And, on breaking down, their kisses on road cheeks germinate.
وَلَهُ صَبَابَتُهُ إِذَا مَرَّتْ عَلَيْهِ خُطَى الصَّبَايَا	Ardent love sprouts as the young girls step along,

<p>إِنْ صَبَّوْنَ إِلَى الْمَشَاوِيرِ الطَّوِيلَةِ، وَافْتَرَضْنَ خُلُوهَا مِمَّنْ يُرْدَنَ، وَطَوَّحَتْ أَيْدٍ بِمَا سَتَرَ الشَّمْسُ عَنْ الشُّرُوقِ، وَرُحْنٌ فِي نَشْرِ الْهَدِيلِ يَتَّصِعْدُ الْقَلَاعُ مِنْ نَفَقٍ إِلَى أَفُقٍ، لِيَرُصَفَ دَرِينَا لِلشَّمْسِ، كِي نَخْطُو إِلَى غَدِنَا، عَلَى دَرْبِ الْفِدَى وَالْعُنْفُوانِ حُلْمٌ عَلَى كُوفِيَّةٍ وَيَدٌ تَذُرُّ عَلَى رَتَابَتِنَا انْفِجَارَاتِ الزَّمَانِ حُلْمٌ تَطِيرُ بِهِ يَدَانِ يَسْتَحْضِرَانِ الْغَيْبَ مِنْ وَكَنَاتِهِ،</p>	<p>With the intent of journeying long, Supposing the road to be free from those hunting, Bringing down the hands which kept sunrise blocking, And fast spreading sweet chanting. From a tunnel to horizon the slingshot is set to action To clear the way to the sun's mansion: To set steps onto morrow's path: The path of defiance 'n wrath . It's been a dream embroidering a Kufic scarf . It's been a hand breaking our stalemate with time eruption. It's been a dream carried by two hands flying in every direction, Evoking the unknown from its nest bands.</p>
---	--

وَيَلْمِلِمَانِ الْغَيْمَ فِي كَفَيْهِمَا،	And gathering up clouds in their hands
لِتَقْرَ عَيْنُ الْأَقْحُوَانِ	To bring serenity into the eyes of the daisy .
كَانَ النَّدى..	It's been the dew in view...
يَا مُوْغِلًا فِي النَّزْفِ قَدْ ضَاعَ الصَّدَى	O, the smeared with blood from tip to toe! Echo's lost)
فَاضَ الزَّمَانُ وَهَزَّ أَوْصَالُ الثَّرَى فَنَمَتَ حِجَارَتُهُ رِصَاصًا أَخْضَرَا	Time abounded and broke soil into bits 'n pieces: Into green bullet-like stones turned the thesis.
وَتَخَطَّفَتْهُ يَدٌ تَعَالَتْ كَفُّهَا سَلَكَتْهُ فِي دَمِهَا.. فَأَدَمَى الْعَسْكَرَا	Snatched fiercely by fingers arms upheld, Bathed in blood and shot at troops in bed.
كَانَ النَّدى..	It's been the dew in view...
لَا تَلْتَفِتْ.. مَاتَ الصَّدَى	Never look back; the echo's dead.
حُلْمٌ عَلَى عَلَمٍ تَنْشَرُ وَاشْتَعَلَ	A dream set ablaze on flag tops spread.
وَعَلَى الْمَدَاخِلِ وَالْمَخَارِجِ مُعْتَقَلٌ	And at any inlet 'n outlet a prison camp turned a dread.
يَتَدَافَعُونَ إِلَيْكَ بِالتَّصْرِيحِ وَالْتَّلْمِيحِ بِالْفَمِ وَالْقُبْلِ	They rush to you for a statement, a mouth hint, and kisses.

كان الندى..	It's been the dew in view...
يا فاردًا كفيك في وجه المدى	O, the unrivalled hands in the face of space)
شيئان يلتقيان فيك إذا سرجت على المقاليع اليدا	Two things in you mate when the slingshot is in place.
شيئان يلتقيان فيك إذا طلعت على العدا	Two things in you conflate when the foe is your case.
شيئان يلتقيان فيك:	Two things in you are to each other true:
رصاصة.. وخصاصة	The bullet and uniqueness
فتضوع حولك هالة من خالص الدم والدخان	Which radiate around you filtrating blood 'n smoke ,
تستقطب الإشفاق والإغراق،	Gravitating sympathy and dismay,
والنعي الملقع بالأسى والفخر:	And a death notice crowned with grief 'n glory.
(آل.. وكل آل.. وشعبنا.. ينعون بالحزن العميق شهيدنا..	Our martyr the X's 'n Y's and all our people deeply condole..
بشرى لامتنا.. نرف لها الشهيد الألف..	Rejoiced be our nation at the wedding of the first thousand martyrs..
عهداً أن نواصل درتنا.. درب الشهادة.. تقبل الذ.. نستقبل الذ..)	Our word we give to follow the martyrs' suit..
	Consolation to be received... New arrivals to be conceived(..

شَيْئَانِ يَلْتَقِيَانِ فِيكَ مِنَ الْبِدَايَةِ	Two things in you joined forces at the outset
كُلَّمَا غَضِبْتَ يَدَاكَ:	Whenever your hands got upset:
رِصَاصُهُمْ.. وَعَزَاؤُنَا،	Their own bullets... and our consolation.
فَتَمُرُّ فِيكَ قِصَائِدُ الشُّعْرَاءِ،	And in praise of you, the poets' lyrics
تَسْتَجِدِّي مَزِيداً مِنْ صَلَابَةِ	Cry out in want of a more solid arm.
سَاعِدَيْكَ، وَتُعْلِنُ الْإِضْرَابَ وَالْإِعْرَابَ	And we in the banners of strikes, condemnation and history find charm.
وَالْتَّارِيخَ،	Could there any other meaning lie behind your waiting
هَلْ يَعْنِي انْتِظَارُكَ أَيَّ شَيْءٍ	Than just the meaning of waitings
غَيْرَ مَعْنَى الْإِنْتِظَارِ؟	O, the carrier of truth burden in one hand,
يَا حَامِلاً وَزَرَ الْحَقِيقَةِ فِي يَدٍ،	The wounded facts in another.
وَدَمَ الْحَقَائِقِ فِي يَدٍ،	Not to mention my blood and loads of thither habitation..
وَدَمِي.. وَأَوْزَارَ الْمَضَارِبِ..	How many hands in our desert shall you stretch
كَمْ يَدَا سَتَمُدُّ فِي صَحْرَائِنَا،	

لَتَمُدَّ رَوْحَكَ فَوْقَهَا سَحُبًا وَنَارًا؟	So that your spirit like clouds 'n fire goes high in jubilation؟
كَمْ مَرَّةً سَتُضِيءُ رَوْحَكَ مِنْ لَظَى الظُّلُمَاءِ، كَيْ يَسْتَأْنِسَ الْقَدُ وَالنَّهَارُ؟	How many times shall your soul glitter by the blaze of darkness To please the day and tomorrow we fetch؟
عَامَانِ مَرًّا لَمْ تَنَمْ.. وَعَلَى الْمَدَاخِلِ وَالْمَخَارِجِ لَمْ يَزَلْ يَعْلُو الْجِدَارُ	Two years have passed without a sleep.. At the exits and entries the wall's still going high.
يَتَدَافَعُونَ إِلَيْكَ بِالتَّنْظِيرِ وَالْتَفْسِيرِ وَالْفُرْصِ الْكَبِيرَةِ	Those around you rush theorizing, interpreting, and bidding great chances.
هَلْ تُصَدِّقُ مَا يَدُورُ عَلَى الْمَوَائِدِ، أَمْ تُصَدِّقُ مَا تَرَاهُ عَلَى الشُّوَاهِدِ،	Would you believe what at banquets is told, Or rather believe what eyes behold؟
هَلْ تَرَى غَيْرَ الْحِجَارَةِ وَالرُّدَى؟	Do you ever see anything else but stone and death ؟
كَانَ النَّدى..	It's been the dew in view...
عَامَانِ مَرًّا..	Two years have passed...
هَلْ سَتَنْزِفُ لِلأَبَدِ؟	Will we keep bleeding forever؟
تَتَدَافَعُونَ إِلَى الْوَرَاءِ، وَوَحْدَنَا	You're all rushing backwards, but we alone

تَبْنِي سَمَاءً لِلْأَمَامِ بِلا عَمَدٍ	A sky without pillars onwards we shape.
لَكُمْ الْفُحُولَةُ وَالسُّيُوتُ وَالْهَوَى	Let whims, potency, currency,
وَسَرَائِرُ اللَّيْلِ الْمُعْطَرِّ بِالْهَبَاتِ..	And night parties perfumed with give-away gifts be all yours..
وَلَا حَسَدٌ	No grudge)
خَيْلٌ مُسَوَّمَةٌ.. وَأَسْيَافٌ مُدَلَّلَةٌ،	Tethered are the horses...Spoiled are the swords:
وَنِفْطٌ لَيْسَ يُحْصَى.. لَا حَسَدٌ	Unbeatable is huge oil:
وَمَنَاوِرَاتٌ.. لَا حَسَدٌ	Unrivalled are maneuvers that well sound.
وَمُخَابِرَاتٌ.. لَا حَسَدٌ	And intelligent agents abound.
لَكُمْ الْحَيَاةُ.. وَلَا حَسَدٌ	No grudge)
فَدَعُوا لَنَا حُلُمًا تُطَرِّزُهُ لَنَا..	You have your own way of life...No envy)
كَفًّا وَلَدٌ	But let our dream be met At the hands of a lad.
وَدَعُوا لَنَا مَا تَكْرَهُونَ،	And leave for us what you most resent :
فَنَحْنُ نَعُشِّقُ مَا يُورِثُنَا النُّكْدَ	For we the fruit of dreariness worship best .
بِاضِ الْحَمَامِ عَلَى الْوَتْدِ	On a tent peg shall pigeons lay

<p>أَنْتُمْ وَمَا تَتَخَرَّصُونَ.. فَسَنَحْنُ أَصْحَابُ الْبَلَدِ</p> <p>وَلَسَوْفَ نَدْخُلُهُ كَمَا يَحُلُونَا،</p> <p>مِنْ بَعْدِ مَا لَا كَتَّ قَوَاطِعُنَا الْمَسْدُ</p> <p>وَتَخَلَّلَتْ أَقْدَامُنَا وَجْهَ السُّكُوتِ الْمُسْتَحِيلِ،</p> <p>.. وَمَا تَخَلَّلْنَا أَحَدٌ !!</p> <p>❖❖❖</p>	<p>You and your cheap talk.. We are Home owners:</p> <p>Into it we shall move the way we see</p> <p>After our incisors have grinded palm fibers,</p> <p>And our feet face of the impossible penetrated</p> <p>While no one us permeated!!</p>
<p>أَرَأَيْتَ مَا جَادَتْ بِهِ كَفُّ الْحَنِّ؟ حَجَرًا فَصِيحًا لَا يُغَالِبُهُ الْوَسْنُ</p> <p>فَاعْطِبْ يَدَيْكَ إِذَا تَوَسَّدَهَا الْكُرَى وَاحْطِبْ يَدَيْنِ مِنَ الصُّخُورِ بِلَا وَهْنٍ</p>	<p>You see, this is what the palm of ordeal endowed:</p> <p>A cute stone unbeatable by drowsiness</p> <p>Impair your hands if pillowed by drowsiness</p> <p>And cut into rocks hands courage bestowed.</p>
<p>عَامَانِ مَرًّا..</p> <p>كَمْ مِنَ الْأَعْوَامِ يَلْزَمُ،</p> <p>كَيْ نَمُرَّ مِنَ الزَّمَنِ؟</p> <p>وَإِذَا مَرَرْنَا..</p> <p>كَمْ مِنَ الْأَزْمَانِ يَلْزَمُ،</p>	<p>Two years have passed away...</p> <p>How many years do we need</p> <p>To pass through time?</p> <p>And if we do pass through,</p> <p>How many ages do we breed</p>

كي نَمُرَّ إلى وَطَنٍ؟ وإذا مَرَرْنَا.. كَمْ مِنَ الأوطانِ يكفي، كي يَرُدَّ لنا الثَّمَنُ؟ هي حِسْبَةٌ مَعْقُولَةٌ.. لكنَّها الأرقامُ تَسْقُطُ حينَ نَسْقُطُ في الطَّرِيقِ ... إلى فِلِسْطِينِ الوَطَنِ!!!	To set foot on the threshold of a homes And if we can make it How many homelands suffice To get in returns? It's elementary maths... But at us digits frown. When on our way to Palestine, the Homeland, we fall down!!! Dinha T Gorgis Translation finished by 12 8 2007 in Amman, Jordan
--	--

<p>Dauntless Rivers</p> <p>باسل - شجاع - لا يهاب</p> <p>(1) ترجمة سمير الشناوي</p> <p>Seagulls have wings of water and agate</p> <p>And the amazement of feverfew is mine</p> <p>While glory is yours,</p> <p>Offer it to whomever you may</p> <p>In an olla of your prideful clay</p> <p>While others' eyes are green with envy</p> <p>And with elephant feet</p> <p>treading on the dream of a little bird</p> <p>But you overlook them with pride</p> <p>And laugh...</p> <p>Offering them cups of light</p> <p>Broken by those who deny</p> <p>And others shall its honey enjoy</p>	<p>أنهار لا تعرف الخوف</p> <p>شعر: د. جمال مرسي</p> <p>(1)</p> <p>للنوارس أجنحة من عقيق وماء</p> <p>ولي دهشة الأقحوان</p> <p>لك المجد</p> <p>تسقيه من شئت</p> <p>في قلة من فخار وطين</p> <p>لهم أعين من زجاج</p> <p>وأقدام فيل تدوس على</p> <p>حلم عصفورة</p> <p>فقطل بعين الشموخ عليهم</p> <p>وتضحك</p> <p>تسبعم من أوان من النور</p> <p>يكسرها من يشاء</p> <p>ويشرب من أريها من يشاء</p>
--	--

Till the time of doomsday يوم الحسا	إلى سدرۃ المنتهى
Is it like silver your waters spark,	فضة تترقرق
Or like the songs of Haleem	أم صوت عبد الحليم
That travels like light through the dark	يسافر كالضوء في عتمۃ الأمكنة
And a boy is luring - يغري a skylark يغوي	والصبي يراود قبرة
That soared into the height	حلقت في المدى
Attached to your eternal smile	وقفت فوق بسمتك المزمنة
Wetted by your loving waters	تنفض الماء
Shaking off its feathers	عن ريشها الـ... بللته أفاويق وجدك
When it came to complain	حين أنت تشتكي ظلمه
About the boy's rude Endeavors	
You are like a sweet orange	بريقا لك انشطرت
That halved apart	نصفها القلب
One is the restless heart - قلق	ماج به العشق،
In which love rouse in spate - فيضان	أرقه
فيض - انفجار مفاجيء	

Leaving it like a bird	فارتقى مثلَ عصفورة
That flows along the fold	في حنايا الخضمِّ المسافرِ
Of the sea, traveling in the world	
While the other feeble—واهـن	والنَّصفُ
part ضعيف	
Is the memory of the grievous night!	ما قد تبقى من الليلة المحزنة
(2)	(2)
Into slumber , it drifted at ease	حالماً كان يغفو على شاطئ النخلِ
Dreaming on the shore of palm trees	
washing its dreams into light's abode مسكن - إقامة - مقر	يغسلُ أحلامه بالضياء
Glorifying the يبجل - يمجـد name of who bestowed منح وهب	يسبِّحُ باسمِ الذي منح الماءَ سطوته
upon water its commanding أمر - قوي might قدرة - قوة	
and Arab soul upon the light	والضياء عرويته
Who blessed the Palm tree	
with pride and dignity	والنخيل رجولته
O My friend the Tigris river!	يا صديقي

Since you've known your intimate lover	منذ عرفت حميمية العشق
Has it never crossed your mind	هل كنت تعلم
That mortal - قاتل - مميت	
ships sneakily - بحقارة - بجبن	
lied	
behind these seas and rocks	أن وراء البحار سفائن
loaded with Awax flocks ،	تحمل صوبك سرباً الآواكس
moving towards thee.	
with an hour of adversity	وساعة نحس
حظ عاثر - شدة - محنة	
And a moment of misery?	ولحظة بؤس
But you have slept	فنمت،
Dreaming you have kept!!	تماديت في الحلم
O my River ، haven't you ever felt	هل كنت تعلم أن
That devils into your desert.	الشياطين جاءت
have dwelt	لكي تسكن الرمل
Not to answer your heart wish	والقيظ
But to devour - تلتهم - تفترس	ليس لعينيك
-your gold fish	لكن لتلتهم الحوت

I shall write, Old Friend of mine!!	يا صديقي منذ قديم الزمان
In my book, only one line	سأكتب في دفترتي جملة واحدة
You shall never die"	"لن تموت"
(3)	(3)
Mijana, the river's beloved song	"ميج انا"
Breaks in the ears of clay	تتغلغل أغنية النهر في أذن الطين
Rousing all fishes that slept away	توقظ كل الدلافين من غفوة النوم
In silence and maze - يريك of life long يحير	تحت رماد المتاهة والصمت
Ring the bells of cities lying along	تقرع أجراس مدن الغواية
With repression and desire looming strong	والكبت
Dinging and banging انقطاع without recess - يطرق	ثرهل سمع وزير الدفاع هناك
It splits the ears of the minister of defense	طفلة كالحمامة تهدل فوق الربا
A child over the hill in Beirut	

<p>Cooing: hand me the Flute</p> <p>So, the wolf may listen in the wild</p> <p>"Twitter تغريد birds of peace, I am a child"</p> <p>May come to end its howling rite</p> <p>May Its sins be washed in the light</p> <p>And the blood stains بقع that reside</p> <p>In its gruesome رهيب - شنيع claws be dried مخيف</p>	<p>"أعطني الناي"</p> <p>كي أسمع الذئب أغنيتي</p> <p>"غردي يا طيور السلام أنا طفلة." علّه ينتهي</p> <p>من طقوس العواء</p> <p>علّه يتوضأ في النور</p> <p>ثم يجفف ما علقت في مخالبه</p> <p>من بقايا الدماء</p>
<p>(4)</p> <p>Running so deep like my wound</p> <p>Drawing your watery sword</p> <p>In all conduits قنوات of bravery you flow</p> <p>To places I do not dare go</p> <p>But I see you wearing gloomy كئيب looks عابس -</p> <p>Hiding your tears between me and rocks</p>	<p>(4)</p> <p>غائر أنت مثل جراحي</p> <p>ممتشق سيفاً مائك</p> <p>مرتكباً من ضروب الشجاعة</p> <p>ما ليس في</p> <p>بيد أني أراك حزيناً</p> <p>تداري دموعك بين صخور</p>

I know that breaking your water free	وفى إي وربك، فك إسارك أصعب أصعب
Is harder than our time's intricacy تعقيد - شيء معقد /intrikasee/	من ذا الزمان العصي
To you shall come ، when our days end	سوف يأتيك . من بعدنا .
A promised knight to break your bond	من يفك قيودك
And his horses' neigh صهيل shall fill the land	تصهل في الأرض أفراسه
Again in agate and light you will flow	فتهيم كما أنت في لجة من عقيق وضي
Then the Final Trumpet will blow	ثم تطوى السماء كطي

حبيبي سيكون دائماً ليّ

ملاحظة: لم أستطع العثور على اسم الشاعر أو المترجم.

My love shall always be The moonlight upon the sea	حبيبي سيكون دائماً ليّ كضياء القمر يطفو على صفحة البحر
My love shall always be The sun rays shining endlessly Over meadows, mountains, forests and seas	حبيبي سيكون دائماً ليّ كأشعة الشمس تتوهج بداخلي للأبد
My love shall always be The sweetness I taste within me	حبيبي سيمثل دائماً ليّ كل الجمال الذي أتذوقه في طيات نفسي
My love has given to me Extreme happiness and joy beyond boundary	لأن حبيبي أعطى ليّ سعادة مُتناهية تفوق الوصف وتتخطى حدود الطبيعة
My love has taught to me The wisdom of living the reason to be	فحبيبي علّمني حكمة الحياة وأفهمني معاني جديدة فأدركت كيف أحيا ومن أكون
My love has brought to me The wildest dreams the devouring fantasy	حبيبي صوّر ليّ كل الأحلام المستحيلة حقيقة

My love has shown to me	فحبه جسّد ليّ كل الخيال
The proof of love to exist till falling eternity	فوق مُعطيات العقل
For my love has chosen to be immortal steady destiny	حبيبي اراني دليل للحب متى يكون ابدياً
For my love is for my creator, master of universe entirely	فحبي قد اختار ليّ أن تكون معاً كيان لا ينفصل
For his love is love itself through air, light, sound flee	فحبي لخالقي، سيد الأكوان كافة واجد الوجود
Forever his love will cover the mysteries existence glory	فحبه يُمثّل الحب نفسه يتخلل جُزيئات الهواء ومضات الضوء وسريان الصوت
	إلى الأبد سيظلّ حبه يغطي جنبات الوجود الهائل بغموضه
For his love is there till life pass and everything cease to be	فحبه يملأ الأصداء حتى تمر الحياة وتتوقف الكائنات عن الحياة

بانتظار غوديت	Waiting for Godette
<p>نظمها صديق له لا يحب ذكر اسمه</p>	<p>نقل هذه القصيدة إلى الإنجليزية الأستاذ الدكتور دنحاً طوبيا كوركيساً الجامعة الهاشمية الأردن</p> <p>نظمها صديق له لا يحب ذكر اسمه</p>
<p>كل الأحاسيس في صدق وفي كذب إلا اشتياقي إليك فهو ما كذباً.</p>	<p>All affections are in black n white. Save my yearning for thee; ever bright!</p>
<p>شوق تملك أعصابي وأتلفها وبات يشعل في قلبي له لهباً.</p>	<p>Yearning got on my nerves and let me down; It agonized عذب my heart and turned it into tears.</p>
<p>شوق إذ الليل أرخى ستره برزت أشواكه أسهما قد أشبهت شهاباً.</p>	<p>Such a passion, creeping يزحف into the dark, frown; And her thorns resemble meteoric شهابي - sneak نيزكي spears.</p>
<p>تنهال قاصدة قلبي فتوسعني هما ثقيلاً فأمضي الليل منتحباً.</p>	<p>She sneaks her way through the heart. Making me spend the whole night agitating. قلقاً =</p>
<p>يحاول الدمع إطفاء الجوى عبثاً فلا يزال طوال الليل منسكباً.</p>	<p>تتسلل - تنسل = Sneak Tears try to put out agonies المبرحة - سكرات in vain. المـوت Though all the night long pouring.</p>

صوت من القلب في صدري له
صخ متى اللقاء فصبري جلّه ذهباً.

لو أستطيع عزاء في الفراق لما
أمسيت في وحدتي حيران مكتئباً.

كأنني مذنب ذنباً فأستره عمن
يشاركني عيشاً وإن قريباً.

أخذت يا دهر صحتي كلهم وأنا
تركنتني تائهاً في الأرض مغترباً.

أخذت يا دهر أحلامي ورحلت بها
فما أنا الآن إلا مسكن خرباً.

يا كل شكواي من دنياي يا أملاً
كالستحيل إذا سهّلتها صعباً.

ردّي بسطر رقيق تبعثين به لعلّ
فيه ارتياحاً للذي تعباً.

A roaring voice in
my heart complain:
When will dating be? My
patience's gone.

If loneliness can be
grieved over,
I wouldn't, in my solitude
، عزلة remain sad.

Feeling guilty and
hiding that guilt.
From the partner sharing my
living, though close.

Oh life! You took
away all my mates.
And you left me all alone
roaming طوافاً - as an
alien. غريباً.

Ye life! You robbed
me off all my sweet dreams,
And now I'm no more than
a vagrant. متشرد.

What a life! Full of
outcries، صيحات عالية hoping
forth; Like the Impossible: If
eased off, the more
pricking. وخز - ألم حاد.

I ask thee to send me
a scented message

رسالة عطرية:

Perhaps in smelling
your words I find myself.

إثنان في قصائد

Twins of poems

By: Ibaa Ismail

شعر إباء اسماعيل

قمران

قمران يشتعلان

في حضن الغيوم

كنبضة ونهى

جريئة

في الشعر يغتسلان من تعب

وفي قلبيهما،

تصدو نبوءة

Two moons

Two moons blaze

In the lap of clouds

Like a fascinated, daring pulse.

They wash their exhaustion with poetry

And in their heart

A prophecy chants!

دليل المترحم الأدبي

سؤالان

كيف اخترقت قدماك

خمسة عشر صخرة

وجدار

وسكنت دمي وقصائدي ؟.....!

كيف قطعت خمس عشرة كوكباً

ونشرت آهاتك

على شموسه الملهبة ؟!

Two questions

How could your feet

pass through fifteen rocks and walls

And reside in my poems and blood?

How could you cross fifteen planets

And scatter your sighs

over his burning suns?

صورتان

صفحة من خيال

عكست صورتين

ومرأة حب

بهى الكمال

وتعانقت الصورتان

كانهما كوكب داخل

في شظايا هلال.....!

Two Images

A page of imagination

Reflected two images

and a mirror of love

that is perfect splendor.

The two images embraced

As if they were a planet

passing through

the fragments of a crescent!

دليل المترجم الأدبي

فراشتان

فراشتك النارية

تنشر جناحيها اللهب

وثمار جسدها تنمو

كزنا بق الغيم

وتهبط فوق نهر الصخب

وهو يمخر عباب ضفتين

وفراشتك النارية تهمني

كانها روح وجسد

يموجان في سماء السنين

Two butterflies

Your fiery butterfly spreads

Its flaming wings

And the blossom of its body flourishes

Like the lilies of the clouds

And he plows the torrent of two banks

And your fiery butterfly flows

As if it is a spirit and a body

soaring in the sky of years!

طفلان

كانا باقةً أسماكٍ سحريةً

تزهري في حضنِ الأزهار.....

علماً أنَّ النار،

ترسل في الفجر فراشاتٍ

بحريةً

كانا طفلين وحلماً وسحاباً

علماً أنَّ الشعر هو الحلمُ

وأنهما كنزٌ لا يفنى فيه الشعرُ

ولا يفنى فيه الأحباب.....

فاشتعلت أنفاسهما أسئلةٌ

في قاع الحرية.....

Two Children

They were a bouquet of magic fish

blossoming in the lap of flowers

Though the fire sends navy butterflies
at dawn.

There were two children, a dream and a cloud

where poetry is a dream

and they were the treasure

where poetry never decays

and lovers never fade away.

Their breath ignited questions.

Emanating from the inner depth of freedom

رثاء عمر المختار لأحمد شوقي

ترجمة Salih Jawad Altoma

ركزوا رفاتك في الرمال لواء يستنهض الوادي صباح مساء

They planted your body in the sand as a standard Which
rouses the Wadi by day and by night .

يا ويحهم نصبوا منارا من دم توحى إلى جيل الغد البغضاء

Curses be on them who have built a blood-lighted beacon (منارة).

To guide to vengeance (أخذ الثأر) the generations of tomorrow.

ما ضر لو جعلوا العلاقة في غد بين الشعوب مودة وإخاء

How would it have harmed them if they had made future ties
Between nations those of friendship and brotherhood?

جرح يصيح على المدى وضحية تتلمس الحرية الحمراء

It is a wound which shrieks (يصيح) for ever and a victim

Who gropes (يتلمس طريقه) blindly for blood-stained
ملطخة freedom?
بالدم

يأيها السيف المجرد بالفضلا يكسو السيوف على الزمان مضاء

You, O sword unsheathed (المستل من غمده) and raised in the wilderness,

Which gives sharpness for ever to the swords of the Arabs,

تلك الصحارى غمد كل مهند أبلى فأحسن في العدو بلاء

Whose Bedouin deserts have been the scabbard of every sword

Which has been well tried against the enemy,

وقبور موتى من شباب أمية وكهولهم لم يبرحوا أحياء

And are the graves of the young Umayyad braves,

And their fathers, who live in memory and in God.

لو لاذ بالجوزاء منهم معقل دخلوا على أبراجها الجوزاء

If a fortress ^{حصن} were to be removed to the refuge of the
Gemini ^{الجوزاء}

They would take by storm the strongholds - قلاع - معقل -
حصون of the stars;

فتحوا الشمال سهوله وجباله وتوغلوا فاستعمروا الخضراء

For they conquered the north, its plains and its mountains

And swung round into green Tunisia and overran it.

وينوا حضارتهم فطاول ركنها دار السلام وجلق السماء

There they built up a civilization, and the pillars thereof
were equal To Baghdad and Grand Damascus

دليل المترحم الأدبي →

خَيْرْتِ فاخترت المبيت على الطوى لم تبين جاها أو تلم ثراء

You could choose, and you chose to pass your night fasting;

You did not seek to rule nor to store up riches. ثروات

إن البطولة أن تموت من الظما ليس البطولة أن تعب الماء

Heroism is to die from thirst,

It is not to drink greedily.

أفريقيا مهد الأسود ولحدها ضجت عليك أراجلا ونساء

Africa, the cradle of lions and their grave,

Its men and women made a great lamentation; عويل – نواح

والمسلمون على اختلاف ديارهم لا يملكون مع المصاب عزاء

And Muslims of every race and country

Could find no consolation in this tragedy.

والجاهلية من وراء قبورهم ييكون زيد الخيل والفلحاء

The Arabians of old from their graves

Lament the loss of Zaid al-Khail and 'Antar.

في ذمة الله الكريم وحفظه جسد ببرقة وسد الصحراء

In the hands of the Gracious and His keeping

Be the dead body pillowed وسد أراح على وسادة- by the sands of Barqa,

لم تبق منه رحي الوقائع أعظما تبلى ولم تبق الرماح دماء

The grinding-stones of battle have left in it no bones

To crumble يتقوض - ينهار - , and the lances الرماح no blood to flow.

بطل البداوة لم يكن يغزو على تنك ولم يك يركب الأجواء

This hero of Bedouin ways did not raid

In tanks or in the air,

لكن أخو خيل حمى صهواتها وأدار من أعرافها الهيجاء

But "the brother of horses " has guarded their backs And from their manes has directed the fight.

لبي قضاء الأرض أمس بمهجة لم تخش إلا للسماء قضاء

Yesterday he yielded to the destiny of God's will a soul

Which has never yielded except to Heaven's decrees

وافاه مرفوع الجبين كأنه سقراط جرّ إلى القضاة رداء

And he met it with head unbowed,

As Socrates advancing to his judges, trailing his robe;

شيخ تمالك سنه لم ينفجر كالطفل من خوف العقاب بكاء

An old man who overcame the weakness of age and did not burst, Like a child in fear of punishment, into tears

وأخو أمور عاش في سرائها فتغيرت فتوقع الضراء

Brother of circumstances in which he had lived
securely They changed, and he had expected evil days.

الأسد تزار في الحديد ولن ترى في السجن ضرغاما بكى استخذاء

Caged lions roar and you will never find

A mean-spirited lion whimpering ينشج - يشكو - in captivity.

عضت بساقيه القيود فلم ينؤ ومشت بهيكله السنون فناء

The chains had bitten into his flesh, but he did not show an
overburdened spirit;

And the years had sapped his body of its strength.

سبعون لوركبت مناكب شاهق لترجلت هضباته إعياء

Had seventy mounted on the shoulders of a high mountain

Its plateaux (platoz) would have fallen from weariness. ارهاق - تعب

خفيت عن القاضي وفات نصيبها من رفق جند قادة نبلاء

Those seventy years were hidden from the judge?

The gentle soldiers and noble commanders did not see them ?

والسن تعصف كل قلب مهذب عرف الجدود وأدرك الآباء

شجعان - أنيقون Old age draws sympathy from hearts of gallant

men - اصحاب شهامه

Who know their ancestry - اسلاف and the manners of their fathers.

دفعوا إلى الجلاد أغلب ماجدا يأسو الجراح ويُعلق الأسراء

They brought to the hangman the glorious, the lion-hearted,

The salve of wounds and the freer of captives,

ويشاطر الأقران ذخراً سلاحه ويصف حول خواتمه الأعداء

Who shared treasured arms with his comrades رفقاء السلاح

And sat his enemies down to meat;

وتخيروا الحبل المهين منية لليث يلفظ حوله الحوباء

And they have chosen the despised rope to be مزدري – محتقر

the instrument of his fate, For the lion to breathe out his soul by it

حرّموا الممات على الصوارم والقنا من كان يعطي الطعنة النجلاء

They deprived him of death by swords and lances,

He who used, the foremost , to strike with them. في المقام الأول

إنني رأيت يد الحضارة أولعت بالحق هدماً تارة وبناء

I saw that the hand of civilization loved

Sometimes to pull down justice, sometimes to build it,

شرعت حقوق الناس في أوطانهم إلا أباة الضيم والضعفاء

That it made laws for its citizens

Save those who refused to submit to injustice, and the weak

يأيها الشعب القريب اسمع فأصوغ في عمر الشهيد رثاء

O you kinsmen أقارب - النسيب, are you hearing?

That I may fashion my elegy مرثاة for 'Umar the Martyr

أم أجمت فاك الخطوب وحرمت أذنيك حين تخاطب الإصغاء

Or have disasters curbed كبح your mouth
and prevented

Your ears from hearing what is spoken to them?

ذهب الزعيم وأنت باق خالد فانقد رجالك واختر الزعماء

The chieftain شيخ قبيله has gone, but you are immortal.

Sift ينخل then your men, choose your chiefs,

وأرح شيوخك من تكاليف الوغى واحمل على فتيانك الأعباء

Relieve your old men from the burden of battle And place it
on your young men.

If Rudyard Kipling	إذا للشاعر كبلنج
<p>If you can keep your head when all about you Are losing theirs and blaming it on you, If you can trust yourself when all men doubt you But make allowance for their doubting too, If you can wait and not be tired by waiting, Or being lied about, don't deal in lies, Or being hated, don't give way to hating, And yet don't look too good, nor talk too wise:</p>	<p>إذا استطعت أن تحتفظ برأسك عندما يفقد كل من حولك رؤوسهم وينحون عليك باللائمة.</p>
<p>If you can dream--and not make dreams your master, If you can think--and not make thoughts your aim;</p>	<p>إذا وثقت بنفسك عندما يفقد كل إنسان ثقته فيك وتترك مع ذلك مجالاً للشك.</p>
<p>If you can meet with Triumph and Disaster And treat those two impostors - مدعي just the same;</p>	<p>إذا استطعت أن تنتظرون أن تمل الانتظار أو تحتمل أن يعاملك الآخرون بالكذب دون أن تلجأ إليه أو أن تصبح موضع كراهية دون أن تدع لها مجالاً للتسرب إلى نفسك، وألا تبدو أفضل مما ينبغي ولا تدع للأحلام سيادة عليك.</p>
<p>If you can bear to hear the truth you've spoken Twisted by knaves المخادعين to make a trap for fools,</p>	<p>إذا استطعت أن تفكروا تجعل الأفكار غايتك القصوى.</p>

Or watch the things you
gave your life to, broken,
And stoop يحنى كتفيه - يطأطيء
and build 'em up with worn-out
tools:

If you can make one heap of
all your winnings And risk it all on
one turn of pitch-and-toss(coin-
throwing game), And lose, and
start again at your beginnings And
never breath a word about your
loss; If you can force your heart
and nerve and sinew (sinnyoo)

وتر - عصب - مصدر قوه

To serve your turn long
after they are gone, And so hold on
when there is nothing in you
Except the Will which says to
them: "Hold on!"

If you can talk with crowds
and keep your virtue,
Or walk with kings--nor lose the
common touch,

If neither foes nor loving
friends can hurt you;
If all men count with you, but none
too much,

If you can fill the
unforgiving minute With sixty
seconds' worth of distance
run, Yours is the Earth and
everything that's in it, And-which
is more--you'll be a Man, my son!

إذا استطعت أن تجابه الفوز
والفشل وتعامل كل منهما على حد
سواء.

إذا استطعت أن تكرر كل
ما تملك من أرباح وتغامر بها دفعة
واحدة وتخسرها.

جميعاً ثم تبدأ من جديد
دون أن تنطق كلمة عن خسارتك.

إذا استطعت أن تخاطب
الجمماهير دون أن تتخلى عن
فضائلك.

وأن تسير في ركاب الملوك
دون أن تفقد مزاياك المعتادة.

إذا عجز الأعداء والأصدقاء
والحبيبون عن إثارة حفيظتك
بأيذائك.

إذا استطعت أن تملأ
الدقيقة الغاضبة التي لا تغفر لأحد
ما يعادل ستين ثانية من السعي

ملكك الأرض وما عليها
وأنت فوق ذلك ستكون رجلاً يا بني.

<p>انْهَضْ يَا عَبْدَ اللَّهِ الْمُقْعَدُ الشاعر الكبير هلال الفارع</p> <p>افتحْ عَيْنَيْكَ، فصوتُ الضوء القادم من وَجَعِ الصَّمْتِ يَنَادِي: يا عبدَ الله المُجْهَضُ هذا ذَرْيُكَ مَرْصُوفٌ، لِلشَّمْسِ عَلَى مَرْمَى حَجَرٍ، يَسْتَجِدِّي خَطُوكَ أَنْ يَعْبرَ.. فانْهَضْ أَقْسَمْتُ عَلَيْكَ الْآنَ بِكُلِّ الْأَيْمَانِ بِأَنْ تَنْهَضْ، إِفْتَحْ أذُنَيْكَ، فهذا الماردُ فيكَ، "يَسُوقُ عَلَيْكَ اللَّهُ" بِأَنْ تَتَمَرَّدَ حَرِّكَ أَوْصَالَكَ، نَهْرُ الْكَوْنِ يَفِيضُ عَلَى الْأَحْرَارِ زَيْرَجْدُ جَرَّبَ ثَانِيَةً... ثَالِثَةً... أَوْ حَتَّى أَلْفًا، لَا تَسْتَسْلِمُ لِلرَّهْبَةِ وَالْمَقْعَدِ أَعْلَمُ أَعْلَمُ أَعْلَمُ..... لَا تُسَهِّبْ فِي الشَّرْحِ، وَفِي ذَرِّ الْمَلْحِ عَلَى الْجُرْحِ، فَإِنِّي أَعْلَمُ: جَلَادُكَ وَغَدٌّ... مِنْ وَغْدٍ.. مِنْ جَدٍّ أَوْغَدَ لَكُنِّي يَا عَبْدَ اللَّهِ الْمُعْدَمُ أَعْلَمُ - أَيْضًا -</p>	<p>You Allah's subject , rise up you lame</p> <p>ترجمة ايمان حمد</p> <p>Open your eyes Sound of light coming from silence pain is calling out: You Allah's subject aborted This is your path paved To the sun at stone throwing length Begging your steps to cross So rise I swear to you now With all faith to rise Open your ears This is the grant in you "In the name of Allah begging you" To revolt Move your limbs Universe River flowing aquamarines on the free Try again ... a third.. or even thousandth Don't give up to awe and the seat I know, I know, I know Don't elucidate in explanation And in salt sprinkling on wound For I know Your executioner is a bastard ...son of a bastard Of a more bastard ancestor But I Allah's destitute subject I know – as well –</p>
---	--

<p>أَنْكَ مِنْ كُلِّ الْجَلَادِينَ، أَشَدُّ وَأَصْلَدُ *** قُمْ عَبْدَ اللَّهِ.. تَجَلَّدُ قَامَتْ قَائِمَةُ الْإِنْسَانِ، وَهَاجَتْ دَائِرَةُ السُّلْطَانِ، وَمَاجَ الْخَوْفُ كَثِيرًا، وَالْأَمْرُ تَصَعَّدُ مَا زِلْتَ تَمُوتُ وَحِيدًا، مَحْشُورًا بِالْقَهْرِ، وَمَسْكُونًا بِالذُّعْرِ، وَمَرَهُونًا لِلْبَيْتِ الْأَسْوَدِ إِشْحَنَ مَخَزْنُكَ الْكَامِنَ عَنْ آخِرِهِ الْآنَ، وَفَتَّشَ عَنْ رَأْسِ الْخَيْبَةِ فِيكَ، وَأَطْلِقْ... لَا وَقْتَ لَأَنْ تَتَرَدَّدَ لَا وَقْتَ لِكَيْ تَتَوَضَّأَ بِالْمَاءِ، إِلَيْكَ الرَّفْضُ الْقَابِعُ فِيكَ.. تَيَمَّمْ ارْفَعْ رَأْسَكَ عَبْدَ اللَّهِ.. تَقَدَّمْ صَوِّبْ لِلْقِمَّةِ خُطَوَاتِكَ، وَاشْدُدْ رَأْسَكَ بِالشَّمْلَةِ.. وَاصْنَعْ إِخْلَعْ أَذْرَانَكَ عَنْكَ، تَرْتَرُ بِالْكَلِمَةِ، وَاقْرَأْ فَاتِحَةَ الشُّورَةِ فِي كُلِّ صَلَاةٍ... وَتَشْهَدُ يَا عَبْدَ اللَّهِ احْتَقَنَ الصَّدْرُ، وَجَدَّ الْأَمْرُ، وَمَا زِلْتَ أَنْفَاسُكَ تُمْعِنُ فِي أَوْرَامِ الْكَبْتِ</p>	<p>That you are of all executioners The stiffest and the strongest ----- Rise Allah's subject ... be forbearing Man's sail rose And power circle raged Fear ravaged a lot Matter escalated And you still die alone Stuffed with oppression Haunted by panic Mortgaged to black house Charge your innate store to the full now and search for head of failure in you And shoot No time for hesitation No time to embalm with water To you is innermost objection ... make ablution Raise your head Allah's subject ... advance Aim to the peak your steps Tighten your head with scarf and ascend Take off your dirts Clad yourself with the word Read revolution opening surah in each prayer And sat your prayer Allah's subject chest is fermenting Matter is serious Your breath is still wallowing in Suppression tumors</p>
---	--

مَا زَالَتْ أَهَاتُكَ تُوْغِلُ فِي مَوْتِ الصَّوْتِ
وَتَكَادُ تَمَيِّزُ مِنْ هَوْلِ الْغَيْظِ،
فَلَا تَجْرُؤُ
-مِنْ فَرْطِ الدُّلِّ-
عَلَى أَنْ تَتَنَهَّدَ
هَلْ صَنَمٌ أَنْتَ؟
حَتَّى الْأَصْنَامُ احْتَالَتْ
-عَبْدَ اللَّهِ - عَلَى الصَّمْتِ
وَكَانَتْ آلِهَةً تُعْبَدُ !!
هَلْ تَخْشَى الْمَوْتَ؟
إِنْهَضْ... فَالْمَيِّتَةُ وَاحِدَةٌ،
مُتٌ فِي زَفَّةٍ مِيدَانِ
حِينَئِذٍ.. تَحْيَا مِنْ مَجْدِ الْمَشْهَدِ

يَا عَبْدَ اللَّهِ الْمُجْهَدُ
مَا زَالَ عَلَى صَدْرٍ جِدَارِكَ
مِنْ زَمَنِ الثُّورَةِ هِنْدِيٍّ لَمْ يَغْمَدْ
مَاذَا تَنْتَظِرُ الْآنَ.. تَحْرُكُ
مُدَّ يَمِينِكَ لِلسَّيْفِ.. تَحْرُكُ.. وَتَجَدِّدُ
إِشْرَبَ نَخْبَ أَبِيكَ، وَنَخْبَ أَخِيكَ
وَنَخْبَ امْرَأَةٍ مَا عَادَتْ رَاغِبَةً فِيكَ،
وَنَخْبَ زَمَانٍ - يَا عَبْدَ اللَّهِ - تَهْوُوُ
حَازِرٌ.. وَتَعْلَمُ
فَعَلَى بَابِكَ عِدَادٌ لِلنَّبْضِ،
فَحَازِرٌ أَنْ تَفْتَحَ بَابَكَ،
مِنْ دُونِ صَهِيلِ الْقَلْبِ... فَتَنْدَمَ
قَلْبُ جَنْبَيْكَ قَلِيلًا..
وَأَقْفِزْ مِنْ نَافِذَةِ الْبَيْتِ الْخَلْفِيَّةِ،

Your grooms still penetrating in
Death of sound

You are about to boil from
anger's terror
Don't dare
-from extreme humiliation-
To sigh
Are you a statue?
Even statues deceived
Abdullah- silence
They were worshipped gods!!
Are you afraid of death?
Rise ... it is one death
Die in a square celebration
Then ... you shall live in glory
of scene

You tried Abdullah
On your chest is still your wall
From time of revolt a sword still
drawn
What are you waiting for now...
move
Stretch your night to the sword
... move ... renovate
Drink your father's toast and your
brother's toast
And toast of a woman who no
longer desires you
And toast of an era - you Abdullah
- became Judaic
Watch out ... and learn
At your door a pulse meter
Watch out to open your door
Without clamor of heart...
You shall repent
Turn your sides a little ...
And jump from back window of
house

<p>فالكلبُ الباسِطُ في السَّاحةِ -خَلْفَ البابِ - ذِرَاعِيهِ، للقلبِ تَسَدُّدُ أُخْرِجْ عِنْدَ أَذَانِ الْفَجْرِ، وَلَا تُعْلِنْ عَنْ وَجْهِتِكَ الْأُولَى واسْتَخْدِمْ بَوْصِلَةَ الْقَلْبِ، سَيَهْدِيكَ الْقَلْبُ إِلَى الْغَارِ، وَقَدْ تَلَقَى فِي الْغَارِ مُحَمَّدٌ قُلْ، -مَهْلًا يَا عَبْدَ اللَّهِ... تَأَدَّبْ هَذَا النُّورُ السَّاطِعُ فِي الْغَارِ، كما أنتِ، وَأَكْثَرَ مِنْكَ تَعَذُّبٌ - قُلْ: يَا حَبَّ اللَّهِ أَتَيْتُ السَّاعَةَ مِنْ وَطَنِي هَاجَرْتُ السَّاعَةَ مِنْ كَفَنِي وَتَرَكْتُ وَرَائِي قُدْسِي تَلْتَحِفُ الْغُصَّةُ، مَا مِنْ شَيْءٍ أَحْمِلُ فِي الْهَجْرَةِ إِلَّا نَفْسِي وَتَرَكْتُ عِرَاقِي يَا حَبَّ اللَّهِ... فَأَيْنَ بُرَاقِي؟ سَيُشِيرُ - وَتَفْهَمُ بِالْقَلْبِ - إِلَى مَجْنُوٍّ مَهْجُورٍ مِنْ زَمَنِ.. يَدْعُوكَ لِكَيْ تَصْعَدَ ...فَاصْعَدِ!!</p>	<p>The dog is outstretching in yard - behind door – its arm To heart aiming Get out at dawn prayer Don't proclaim your first destination Use your heart compass It shall direct heart to cave You may meet Mohamed in cave Say - Hush Abdullah ... have manners This bright light in cave As you Suffered and more than you – Say: Allah's love I came this hour from My homeland I migrated this hour from my coffin I left behind me my Jerusalem I wrapped myself with a choke Nothing I carry in my migration but myself And I left my Iraq You ! Allah's love! ... Where is my heavenly horse It shall paint – and you understand by heart- To a glory deserted for some time Calling you to ascend So ascend!!</p>
--	--

<p>الاجاذبية ، وتفاحة آدم الشاعر محمد إبراهيم الحريري</p> <p>أدهشتني الاجاذبية يسقط التفاح أرضا وجذور الفكر قطعاً أوقدوها بريح العصبية ورمال البؤس تقدير البوادي وصلت للبندقية عجبا ما شأن آدم برزت تفاحة التمييز بيضاء نقية واستوت حواء قصد خلف أوتار اختلاف ما لهذا ؟ ثم ماذا ؟؟ أوصلتنا والبقية</p> <p>غصص الحرف تواسي آدم الصمت وجنات خروج من فراديس أمان كان إبليس يراها قصب الخلد لتبرير</p> <p>غراب البحث في عمق المزية جعلوا الإنسان قرداً ثم طورا صنعوا منه قضية كيف تبدو باختلاف القطر والأرجل تعلو في زنازين سقوط البشرية حلقات دائرية</p>	<p>Gravity and Adam's Apple ملاحظة : لم أتمكن من العثور على اسم المترجم - أرجو المندرة</p> <p>Gravity astonishes me Apples fall to the ground And intellect roots in pieces Flared by winds of fanaticism And misery sand dunes of desserts</p> <p>Reached Venice What is the matter with Adam, I wonder!</p> <p>Discrimination apples sprang Pure white And Eve straightened her aim Behind strings of disagreement, what is it?</p> <p>Then what? ...she led us... and the rest Letter sprouts soothe Adam's silence And exit Eden from safety paradise</p> <p>Satan saw her in eternity canes to justify Search raven in depth of vantage They made man an ape and then evolution</p> <p>They made of him a case How does it seem by difference of a country? Legs elevate In cells of humanity fall Circular rounds</p>
---	--

<p>باتساع الرفض ، تنداح صروفا أثقلت بالهم أكباد البرية إنها مسألة التوقيت فرقا بين خط العقل شرقا وغروب الفكر عن روضة آت من فلول الجاهلية من رجال زهّد الظلم بأيديهم وأضحى يلفح الرأس بإحكام سكون القهر شرطا فوق أرقام الهوية قد عرفت الآن قانون الطوية كل رأس من بني العرب يساوي ضمن تدويل القضية جرّة الظلم على وجه اكتئاب الصبر في ديجورنية ناتج الضرب يساوي بعد نقض العهد مجموع السكارى من خمور الفوضوية بمدى شرب المعاني من قواميس المطية يصبح التمجيد ركنا في ليال معجمية أي أصل حول باب الفصل يعني أن بالجذر عصارات قوية عندها يظهر قانون الضواري بعد إملاء بيان الغابة القصوى</p>	<p>By spread of rejection, outlets gave way Burdened by load land bosoms It is a matter of timing difference Between mind line East And intellect sunset in Playground coming from ignorance remains From men Injustice lamented at their hands and became Scorching Head tightly with silence of suppression A term above identity numbers How I know law of doom Each head from Arab sons Equals among issue globalization Injustice drag on face of depression Patience in raw ferments Multiplication result equals after breach Of promise total of drunkards From chaos liquors With meanings drinking ink From doom dictionaries Glorification became a corner In foreign nights Which origin around gate of decision Means that at root there are strong squeezers Then vulture law appears After dictating statement of maximum jungle</p>
--	---

<p> بوحش الأدمية زمرةُ النور ترامت فوق خد الصحوه الحبلى بإيتام الشقية جَرِدُوا كُلَّ حِسام ، ونظام من ستار الأبجدية واجعلوها خدمة للضيم يوما أزليا لا تقولوا : أسد بالسلم ، لولا قسوة الشعرو في الحرب نعام ناتج الطغيان منشور على حبل الكلام حيرتني أمتي هل لك بين الأمم تسقط الأمة من هزة خصر حرَّكت معنى السلام وتحية لجنود الليلة الحمراء ما زم الغمام غيمة الترويع، والرعد اقتحام كيف تسمو ؟؟ وعيون الفكر في وسط الظلام!! زنروها بوثق من تعاليم انتصاب الخوف ممشوق القوام ومراد الشعب مضروب الخيام وبماذا يستعين الحال رفعا كي يرى المسلوب عمرا باختلاف الخمر لا تفسد للكأس صبية </p>	<p> With beast of humanity Light clan stretched over cheek Of pregnant awakening with desperate orphans Draw out all swords and system From alphabet veil And make it service to injustice one day Eternally Don't say: Lion in peace Without cruelty of poetry and in war Ostriches Outcome of oppression stretched on word line It puzzled me My nation, Do you among nations Nation falls from a waist jerk It moved meaning of peace And greeting To soldiers of red night, what struck clouds With panic distress and thunder pushing How can you be elevated? And intellect eyes amidst darkness!! Bolted with tie Of straightened fright doctrines Vigorous body And people's end Tent placed What helps as elevating? To see ravaged a lifetime With difference of liquor glass don't spoil boys </p>
--	---

<p>وبنا مليون رأس وحمية كلما أطرب ساق برياح الغرب زارتنا قنابل صفحة التاريخ والضرر تنازل عن صحاف بابلية فجأة دبّت شظية راجمات السلم تجتاح الفضائل بعبور الجبت محمولا على متن أثير الزجر كلا سقط الزند ، ويغداد وبابل وعيون القدس تبكي مدن الزهر السبية وفرات اليوم يمضي بقفار خلف أعوام البقية سقط التفاح يا آدم لا تسق الصحارى بكلام ربّ حرف صار سيفا يتمارى (بجياح الشعب نامي درة بين الركام) أوتواري بدبيب العقل ضيفا يرد السوط وأبقى عالي الأرجل والرأس على حبل العشية سقط الغصن ولما ينضج التفاح (إسحاق نيوتن) يا سقيم الأبجدية فاحفظ القانون طيشا</p>	<p>And we have a million heads and tempers Whenever a leg swayed By West winds Banks visited us History page and pride waived Showing Babylon streets Suddenly a splinter struck Peace barracks Sweeping virtues Gladiator crossing carried on Anger wave airs No Weapon fell and Baghdad and Babylon Weeping Jerusalem eyes Enslaved flower cities And today's Euphrates goes with waste Behind rest years You! Adam! Apples Fall Don't water desert with speech A letter may become a sword Playing (with hunger of people growing A jewel among ashes) Or retreated With intellect pace a guest Facing against whip and remained High legs and head On dusk rope Branch fell not ripened yet Apples (Isaac Newton) Alphabet eunuch Keep law wanton</p>
---	---

<p>قمة الشجب تبارت في محاريب قصية نذرت طغيان فرعون بات من صواريخ ذكية تشجب الصوم ثلاثا طلقته المدنية كلما عدنا إلى الخانات جمعا وفرادى نجد القسمة في باب الوصية ناقش المرحوم ابنه كيف أحوال الرعية عودهم كان طريا من قبيل البر والإحسان لم ينكر جوابا فابنه كان ودودا إنما الشعب تعاطى كل مسموح الحشائش أكلوا التبن نقيا أصبح الأمر عن الفهم عصيا أردف البابا كلاما بدأ القول بهيا اجعلوا التبن مباعا ببطاقات الهوية رضي الله عليكم أبتي صدقا سنسعى كي نرى رمز المعاش قصة تُحكى ، لتبقى : في مجال الرمز حية</p>	<p>Objection summit dwelled in mazes Remote Warned pharaoh's despotism of coming From intelligent rockets Lamenting fasting thrice its civil bullet Whenever we returned to bars solitary and in groups We find division in will's entry The deceased argued with his son How are subjects? Their lute was soft melody As gratitude and benevolence He didn't deny a reply For his son was amiable It is but people took All permissible grasses They ate pure hay Matter became difficult to grasp The bishop resumed in words Speech seemed marvelous Make hay sold With identity cards God is pleased with you Truly father we shall seek To see symbol of earning living A tale to be told to remain: In field of symbols alive</p>
---	---

The Lake: Lamartine	البحيرة للشاعر لامارتين ترجمة: علي محمود طه
<p>And so, driven on ceaselessly toward</p> <p>new shores, carried beyond return into eternal</p> <p>darkness, shall we never cast anchor for a</p> <p>single day in the ocean of time?</p> <p>O lake! the year has scarce run its course,</p> <p>and by the cherished waves that she was meant</p> <p>to see again, see now! I come alone to sit upon</p> <p>this stone where you saw her sit!</p> <p>One evening, do you remember? we</p> <p>were sailing in silence, hearing over the waters</p> <p>and beneath the heavens only the distant rhythmic</p> <p>beat of oarsmen on your harmonious waves.</p>	<p>ليت شعري أهكذا نحن نمضي في عباب الى شواطئ غمض</p> <p>ونخوض الزمان في جنح ليل</p> <p>أبدى يُضني النفوس وينضي وضفاف الحياة ترمقها العين</p> <p>فبعض يمر في إثر بعض</p> <p>دون أن نملك الرجوع الى ما</p> <p>فات منه ولا الرسو بأرض</p> <p>حدثي القلب يا بحيرة مالي</p> <p>لا أرى (أولفير) فوق ضفافك</p> <p>أوشك العام أن يمر وهذا</p> <p>موعد للقاء في مصطافك</p> <p>صخرة العهد ويكها أنا عدت</p> <p>فماذا لديك عن أضيافك</p>

<p>Suddenly, a voice, its strains unknown on</p> <p>earth, struck echoes from the enchanted shore;</p> <p>the waters listened, and the voice which is</p> <p>precious to me spoke these words:</p> <p>«O time, suspend your flight! and you, fortunate hours,</p> <p>stay your journey!</p> <p>Let us</p> <p>savour the fleeting delights of the finest of our days.</p> <p>Let us love, then, let us love! be quick to</p> <p>enjoy the fleeting hour!</p> <p>Mankind has no harbour, time has no shore;</p> <p>it flows, and we pass on!»</p> <p>O lake! wordless rocks! caves! dark</p> <p>forest! You who are untouched or made young</p> <p>again by time, cherish, fair nature, cherish at</p>	<p>عدت وحدي أرعى الضفاف بعين سفكت دمعها الليالي السوافك كنت بالأمس تهديرين كما أنت هديراً يهزّ قلب السكون وضفاف أمواجها يتداعين على هذه الصخور الجون والنسيم العليل يدفع وهنا زيد الموج للريى والحزون ملقياً رغوها على قدميها ليّن اللبس مستحب الأنين أترى تذكرين ليلة كنّا منك فوق الأمواج فوق الضفاف وسرى زورق بنا يتهادى تحت جناح الدجى وستر العفاف في سكون فليس نسمع فوق الموج إلا أغاني المجداف تتلاقى على الرى والحوافى بأناشيد موجك العزاف وعلى حين غرة رنّ صوت لم يُعوّد سماعه أنسى هبط الشاطئ الطروب فما يُسمع فيه للهاتفات دويّ</p>
--	---

<p>least the memory of that night.</p> <p>Let the moaning wind, the sighing reed, the gentle scents of your fragrant air, let all that is heard, seen or breathed, let all say: «They have loved!»</p>	<p>وإذا الليل ساهم سكن النوء إليه وأنصت اللجيّ يتلقى عن نبأة الصوت نجوى كلمات ألقى بهن نجىّ يا زماناً يمرّ كالطير مهلاً طائر أنت؟ ويك! قف طيرانك أهنا الساعات تجري وتعدونا عطاشاً فقف جريانك ويك دعنا نمرح بأجمل أيام نلقى من بعد خوف أمانك وإذا نحن لذّة العيش دُقناها ومرّت بنا فدر دورانك</p>
--	--

مرآة

كل المرایا مقعرة

إلا امرأة وجهه حبيبتى

اغتراب

عاد من غربته مثقلا بالهموم،

وجد الجميع في انتظاره،

لكنه سرعان ما شعر بالاغتراب

توبة

للهِ اَتُوبُ

عما انقضی

واطلب المغفرة

A decorative horizontal line consisting of a series of small, dark, diamond-shaped patterns arranged in a row.

ذنب

فِي كُلِّ صَلَاةٍ،

أَدْعُوا اللَّهَ أَنْ يَغْفِرَ لِي ذُنُوبِي كُلَّهَا

إلا ذنب حبی لک

مداد

كلما داعب خصلات شعرها المسترسل،

تمتزوج روحیهما

Mirror

All the mirrors are concave
/konkayv/

Except the mirror's face of my
beloved

* concave= curved inward

A decorative horizontal line consisting of a series of diamond-shaped patterns, each formed by four small squares meeting at a central point.

Alienation

He returned from exile, burdened
with worries

And found every one waiting
him

But, soon he felt alienation...!

Repentance

To God I repent

For what I have done

And plea for a mercy

* plea /plee/ = an urgent, often emotional, request * • a plea for understanding

Sin In all my prayers

I plea to God to forgive all my
sins

Except the sin of loving you...!

Cuddle

<p>♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦</p> <p>اعتكاف</p> <p>في محراب حبك</p> <p>اعتكف</p> <p>طالباً صدقة حب توهب لي من شفتيك</p> <p>♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦</p> <p>إجلال</p> <p>كل عصافير الدنيا تطير</p> <p>إلا عصافيري</p> <p>فإنها تحبو إجلالا وإكبارا لك</p> <p>♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦</p> <p>استحالة</p> <p>حريتي يا سيدتي أن التقيك وقت</p> <p>استحالة اللقاء</p> <p>♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦</p> <p>عذاب</p> <p>أتعذب وتتوقف أنفاسي مع اشراقة كل</p> <p>شمس لا أراك فيها</p> <p>♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦</p> <p>وداع</p> <p>حلم بها</p> <p>فودعها قبل أن يلتقيا</p>	<p>When ever he caresses her loosening hair Their souls intermingle ... to mix = intermingle ♦ something together with something else, or to become mixed together • the scents of jasmine and honeysuckle intermingled</p> <p>شجيرة أزهارها غنية بالرحيق</p> <p>♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦</p> <p>In Solitude In the sanctuary of your love I seek refuge Peeling for charity from your lips...!</p> <p>♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦</p> <p>Accolade /akalayd/ All the sparrows of the world fly Except my sparrows They crawl in honor and esteem for you * sparrows =small brownish songbird.</p> <p>♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦</p> <p>Impossibility My freedom, madam, is to meet you in time when meeting was impossible...</p>
--	--

عناق

مد یداه لعناقها،

تقدمت منه فاتحة ذراعيها

وعندما اقتربت أنفاسهما،

تلاشت و اختفت..

فشرع يعانق طيفها

ويقبل خطواتها



نقش

أيتها القابعة في سويداء الذاكرة،

اكتبيني قصيدة

وعلقيني على جيدك ،

لعل حبي لك ينقش على جدار الزمن



Torment

I am tormented and my breaths
stop with every sunset that I do
not see you...

Farewell

He dreamt of her

And left her in Farwell before they had the chance to meet...

Embracing

He stretched his hands to
embrace her

She came closer to him with her
arms opened

When her breaths got closer

She Faded and disappeared

Thus he started embracing her
spectrum and kissing her
footsteps



Intaglio /intallyo/

Oh you who resides in the
endosperm of memory,

Write me a poem

And hang me on your bosom

So that my love might be
engraved on time wall

Pain and Hope	الم وأمل
<p>Composer: Dinha T. Gorgis</p> <p>O life! You are the maker Of man's joys, festivals, When you seem brighter,</p> <p>But the abolisher of his glory, Dreams, hopes and plans, When you look mightier.</p> <p>O life! I pray thee Seek not in wildness</p> <p>For any creatures' destiny.</p> <p>Be just; I know your strength Looks for the weakest of us.</p> <p>Let me live, O life!</p> <p>Let me recall What in the fourth spring Was planned for manhood.</p> <p>Let not your dark be cast over me; For I am the poorest being in the Being,</p> <p>With blissful hours left behind, With mother's and father's kisses On the rosy face; and thus Into my prayers was I indulged.</p>	<p>ترجمة: أ.د. دنحا طوبيا كوركيس الجامعة الهاشمية</p> <p>أيتها الحياة! يا صانعة بهجة الإنسان ومسراته، عندما تكونين في أبهى حلتك، ويا محطمة مجده وأحلامه، وآماله، ومشاريعه عندما تتكبرين بطغيانك أتضرع إليك! أيتها الحياة! ان تكفي عن بسط قسوتك على أي حي ومصيره كوني عادلة وان عرفت أن قوتك تودي إلى الجحيم بمن هو اضعف فينا أيتها الحياة! دعيني أعيش حياتي دعيني استذكر ما عزمت عليه وانا في ربيعي الرابع حتى تستكمل رجولتي بالله استحلفك الآن تفضيني بظلامك الدامس لأنني مخلوق حزين في هذا الوجود مخلوق خلف ورائه سويعات الهنا وقبلات الأم والأب على خدود وردية وما عليه سوى الاعتكاف على الصلاة</p>

But now you make me
tremble, Fear even the
buzzing bees; For your
destructive power Still chases
my plans.

But in spite of this:
My pure mind fears you not;
For it casts the heavy burden
off:

The black hours of yours.
O life! I acknowledge that
you even hate The moving
clouds that carry no rain, And
to assure you,

I am now as swift as those
clouds

That brotherly look upon
your slaves,
Yet, they are masters to your
abolishment.

O life! It is high time we left
you,

Unless now you change your
path

And make us fully see,
The charts of our design
future,

And set us free to plan more
of our own;

For the light of the mind has
things

Which you have never
dreamed of.

منك الآن أرتعش
ومن أزيز النحل ارتعب
لأن قوتك الطاغية
ما زالت تلاحق أحلامي
ومع كل ذلك
ذهني الصافي بات لا يهابك
لأنه شمر عن كتفيه
كل حمل ثقيل
وساعاتك السوداء
آيتها الحياة
يا كارهة لمواكب الغيوم الجرداء
الخاوية من المطر
اعلمي أن عزمي تجدد
وأضحيت كتلك الغيوم
التي تجوب السماء محلقة
وتنظر بعين العطف إلى عبيدك
الذين باتوا أسيادك
آيتها الحياة
حان الأوان لنطلقك
إلا إذا عزمت على تغيير مكائلك
وتدعيننا أحرارا نتبصر
في ما عزمنا على فعله
وما نصبو إليه
فنور الله في عقولنا
كنز لم يتراءى في أحلامك

المتنبي وسيف الدولة ترجمة Hasan Abu Khalil

How anguished my heart
is while his is cold
A love that caused malady
to my body and mind
How do I hush up such a
love that caused my body
to fade
whereas the hypocrites in
their claim of his love lied
If we all share the same
love of his bright forehead
I wish he would
accordingly among us his
gratitude divide
I witnessed his wisdom
when his sword in its
scabbard
And his acts when swords
were in blood immersed
In both cases he acted in
the best manner ever a
human would
And he proved how good
acts can be well-advised
You missed the enemy
that from you fled
Partially bad that you
missed and partially good
that he survived
The dread of you acted on
your behalf instead
Giving you the solemnity
that even courage couldn't
extend
You obliged yourself to
render them no place to
hide
A commitment by which a
triumphant doesn't have to
abide

واحر قلباه ممن قلبه شيم
"ومن بجسمي وحالي عنده سقم
ما لي أكتنم حبا قد برى جسدي
"وتدعي حب سيف الدولة الأمم
إن كان يجمعنا حب لغرته"
"فليت أنا بقدر الحب نقتسم
قد زرتة و سيوف الهند مغمدة
"وقد نظرت إليه والسيوف دم
فكان أحسن خلق الله كلهم
"وكان أحسن ما في الأحسن الشيم
فوت العدو الذي يممته ظفر"
"في طيه أسف في طيه نعم
قد ناب عنك شديد الخوف
واصطنعت لك المهابة مالا تصنع البهم
ألزمت نفسك شيئا ليس يلزمها

<p>Whenever you defeated an army that retreated and fled Your soldiers then followed and wiped out what remained Your duty is to defeat them in every battlefield And you bear no shame if they your combat do avoid Or is it for a remarkable victory that you look forward When heads from bodies by bright blades are disjoined You are the most fair to all except to my deed You are the opponent and the judge who my trial does preside I deem it impossible that you make a true regard Mistaking the healthy body for that filled with tumoral wad What use of man's sight can be made If he does alike view light and shade All those whom our assembly did include Will realize that I am the best ever a foot would guide I sleep in peace leaving the secrets my works shade To others who spend the nights debating over what they hide</p>	<p>أن لا يواريهم بحرو ولا علم أكلما رمت جيشا فأنثنى هربا "تصرفت بك في آثاره الهمم عليك هزمهم في كل معترك وما عليك بهم عار إذا انهزموا أما ترى ظفرا حلوا سوى ظفر "تصافحت فيه بيض الهندو اللمم يا أعدل الناس إلا في معاملتي" "فيك الخصام وأنت الخصم والحكم أعيذها نظرات منك صادقة" "أن تحسب الشحم فيمن شحمه ورم وما انتفاع أخي الدنيا بناظره" "إذا استوت عنده الأنوار والظلم سيعلم الجمع ممن ضم مجلسنا" "بانني خير من تسعى به قدم أنا الذي نظر العمى إلى أدبي"</p>
---	--

<p>An ignorant whose ignorance prolonged upon my disregard Until with my courage and wit, his soul I deprived If you ever come across a lion with its teeth bared Assume not that the lion at you has smiled When the intention of a man was to see me dead But I killed him secured by the horseback I did ride</p> <p>A swift horse that whose legs seem one and its hands a hand Responds duly without having the rider use his hand or a goad</p> <p>Holding my sharp sword amid the two legions I strode when I stroke, waves of death among them did collide I am well known to horses, night, and the deserted wild As well to the spear, pen, papers and the sword</p> <p>In wilds, I faced the monster alone and self- assured In an act which even high mountains it did dumbfound You! Whom it is hard for us to leave behind We realized that</p>	<p>"وَأَسْمَعْتُ كَلِمَاتِي مِنْ بِهِ صَمَمَ أَنَامَ مَلَأَ جَفُونِي عَنْ شَوَارِدَهَا" "وَيَسْهَرُ الْخَلْقَ جَرَاهَا وَيَخْتَصِمُ وَجَاهِلٌ مَدَهُ فِي جَهْلِهِ ضَحْكِي" "حَتَّى أَتَتْهُ يَدُ فِرَاسَةٍ وَفَمَ إِذَا رَأَيْتَ نِيُوبَ اللَّيْثِ بَارِزَةً" "فَلَا تَظُنَّنْ أَنَّ اللَّيْثَ يَبْتَسِمُ وَمَهْجَةٌ مَهْجَتِي مِنْ هَمِّ صَاحِبِهَا" "أَدْرَكَتَهُ بِجَوَادِ ظَهْرِهِ حَرَمَ رِجْلَاهُ فِي الرِّكْضِ رِجْلٌ وَالْيَدَانِ يَدُ" "وَفَعَلَهُ مَا تَرِيدُ الْكَفَّ وَالْقَدَمُ وَمَرْهَفٌ سَرَتْ بَيْنَ الْجَحْفَلِينَ بِهِ" "حَتَّى ضَرَبَتْ وَمَوْجُ الْمَوْتِ يَلْتَطِمُ الْخَيْلَ وَاللَّيْلَ وَالْبَيْدَاءَ تَعْرِفْنِي" "وَالسَّيْفَ وَالرَّمْحَ وَالْقُرْطَاسَ وَالْقَلَمَ صَحَبْتُ فِي الْفُلُواتِ الْوَحْشَ مَنْفَرْدًا"</p>
---	---

<p>everything without you is absurd Had you taken heed of my love and gratitude You wouldn't have found more worthful than me to reward Has the reason been is what enviers to you have conveyed Then no pain a wound shall cause if it makes you satisfied Have you considered the relation we have had As relations for the wise are obligations to which he shall abide You won't find any fault in me no matter how you tried Allah forbids such attempts and are undesired by the kind My honour is irreproachable and I am with viceless pride I am the Pleiades while others are weak and old I wish that I was spared the thunderbolt of the cloud And only rained with its graces and bestowed Departing you makes me cross distances of land That even the swift and wide paced camel can't stand Have I left to Egypt passing by Dameer to my</p>	<p>"حتى تعجب مني القور والأكم يا من يعز علينا ان نفارقهم" "وجداننا كل شيء بعدكم عدم ما كان أخلقنا منكم بتكرمة" "لو ان أمركم من أمرنا أمم إن كان سركم ما قال حاسدنا" "فما لجرح إذا أرضاكم ألم وبيننا لورعيتم ذاك معرفة" "غن المعارف في أهل النهى ذمم كم تطلبون لنا عيبا فيعجزكم" "ويكره الله ما تأتون والكرم ما أبعد العيب والنقصان عن شريف" "أنا الثريا وذان الشيب والهرم ليت الغمام الذي عندي صواعقه" "يزيلهن إلى من عنده الديم أرى النوى تقتضيني كل مرحلة"</p>
---	--

<p>right side Those whom I bid farewell will surely for my leaving feel sad If you have left a people who your departure didn't mind Then they who've lost you and it's you whom they misaid The worst profit a person makes is that to him shame does yield And the most gloomy place is where no friend to find The ever worst hunting my palm has attained Is that with which by the vile and worthless I was shared</p> <p>How silly the poetry is that uttered by a bland Whose poetry is nor by Arabs or even by Persians recognized This is my admonition to you, true and fond It is pearly composed, but in words compiled</p>	<p>"لا تستقل بها الوخادة الرسم لئن تركن ضميرا عن ميامننا" "ليحدثن لمن ودعتهم ندم إذا ترحلت عن قوم وقد قدروا" "أن لا تفارقهم فالراحلون هم شر البلاد مكان لا صديق به" "وشر ما يكسب الإنسان ما يصم وشر ما قنصته راحتني قنص" "شبه البزاة سواء فيه و الرخم بأي لفظ تقول الشعر زعنفه" "تجوز عندك لا عرب ولا عجم هذا عتابك إلا أنه مقه" "قد ضمن الدر إلا أنه كلم</p>
---	---

أنا مع الإرهاب	I am with terrorism
<p>نزار قباني</p> <p>متهمون نحن بالارهاب ... ان نحن دافعنا عن الوردة ... والمرأة ... والقصيدة العصماء ... وزرقة السماء ...</p> <p>عن وطن لم يبق في أرجائه ... ماء ... ولاهواء ... لم تبق فيه خيمة ... أو ناقة ... أو قهوة سوداء ...</p> <p>متهمون نحن بالارهاب ... ان نحن دافعنا بكل جرأة عن شعر بلقيس .. وعن شفاه ميسون ... وعن هند ... وعن دعد ... وعن لبنى ... وعن رباب ... عن مطر الكحل الذي ينزل كالوحي من الأهداب !!</p> <p>لن تجدوا في حوزتي قصيدة سرية ... أو لغة سرية ...</p>	<p>I am with terrorism</p> <p>We are accused of terrorism: if we defended rose and woman... and the mighty verse... and the blueness of sky...</p> <p>A dominion... nothing left therein...</p> <p>No water, no air ..</p> <p>No tent, no camel, and not even dark Arabica coffee!!</p> <p>We are accused of terrorism: if we defended with guts the hair of Balqis and the lips of Maysun if we defended Hind, and Da`d Lubna and Rabab .. and the stream of Kohl coming down from their lashes like the verses of revelation.</p> <p>You will not find with me a secret poem or a secret logos</p>

<p>أو كتباً سرية أسجنها في داخل الأبواب وليس عندي أبدا قصيدة واحدة ... تسير في الشارع .. وهي ترتدي الحجاب.... متهمون نحن بالارهاب ...</p> <p>إذا كتبنا عن بقايا وطن ... مخلع .. مفكك مهترئ أشلاؤه تناثرت أشلاء ...</p> <p>عن وطن يبحث عن عنوانه ... وأمة ليس لها أسماء (عن وطن .. لم يبق من أشعاره العظيمة الأولى سوى قصائد الخنساء !!</p> <p>عن وطن لم يبق في أفاقه حرية حمراء .. أو زرقاء .. أو صفراء .. عن وطن .. يمنعنا أن نشترى الجريدة أو نسمع الأنباء</p> <p>عن وطن كل العصافير به ممنوعة دوماً من الغناء ... عن وطن ... كتابه تعودوا أن يكتبوا ... من شدة الرعب .. على الهواء !!</p>	<p>or books I put behind doors. I do not even have one poem walking down the street, wearing veil. We are accused of terrorism:</p> <p>if we wrote about the ruins of a homeland torn, weak ...</p> <p>a homeland with no address and an nation with no names I seek the remnants of a homeland none of its grand poems is left except the bemoans of Khansa.</p> <p>I seek a dominion in whose horizons no freedom can be found red .. blue or yellow. A homeland forbidding us from bying a newspaper or listening to the news.</p> <p>A dominion wherein birds are forbidden from chirping. A homeland wherein, out of terror [ru`b], its writers got accustomed to write about</p>
---	--

عن وطن....	nothing.
يشبه حال الشعر في بلادنا	A homeland, in the likeness of
فهو كلام سائب ... مرتجل	poetry in our lands:
...	It is vain talk,
مستورد ...	no rhythm,
وأعجمى الوجه واللسان ...	imported
فما له بداية ...	Ajam, with a crooked face and
ولا له نهاية	tongue:
ولا له علاقة بالناس ... أو	No beginning
بالأرض .. أو بمأزق الإنسان!!	No end
عن وطن ... يمشى الى	No relation with people's worry
مفاوضات السلم .. دونما	mother earth
كرامة ... ودونما حذاء!! عن	and the crisis of man.
وطن ... رجاله بالوا على	A dominion ...
أنفسهم خوفا ...	going to peace talks
ولم يبق سوى النساء!!	with no honor
الملح في عيوننا .. والملح .. في	no shoe.
شفاها ... والملح .. في	A homeland,
كلامنا	men peed in their pants ..
فهل يكون القحط في نفوسنا	women are those left to defend
...	honor.
ارثا آتانا من بنى قحطان ؟؟	Salt in our eyes
	Salt in our lips
	Salt in our words
	Can the self carry such dryness?
	An inheritance we got from the
	barren Qahtan?

<p>لم يبق في أمتنا معاوية ... ولا أبوسفيان ...</p> <p>لم يبق من يقول (لا) في وجه من تنازلوا</p> <p>عن بيتنا ... وخبزنا ... وزيتنا ... وحولوا تاريخنا الزاهي ... الى دكان !! ...</p> <p>لم يبق في حياتنا قصيدة ... ما فقدت عفافها ... في مضجع السلطان !! لقد تعودنا على هواننا ... ماذا من الانسان يبقى ...</p> <p>حين يعتاد على الهوان ؟؟</p> <p>ابحث في دفاتر التاريخ ... عن أسامة بن منقذ ... وعقبة بن نافع ... عن عمر ... عن حمزة ... عن خالد يزحف نحو الشام ...</p> <p>أبحث عن معتصم بالله ... حتى ينقذ النساء من وحشية السبي ... ومن السنة النيران !!</p>	<p>In our nation, no Mu`awiya, and no Abu Sufiyan</p> <p>No one is left to say "NO" and face the quitters</p> <p>they gave up our houses, our bread and our [olive] oil.</p> <p>They transformed our bright history into a mediocre store.</p> <p>In our lives, no poem is left, since we lost our chastity in the bed of the Sultan.</p> <p>They got accustomed to us, the humbled.</p> <p>What is left to man When all that remains is disgrace.</p> <p>I seek in the books of history Ussamah ibn al-Munqith Uqba ibn Nafi` Omar, and Hamzah and Khalid, driving his flocks conquering the Shem.</p> <p>I seek a Mu`tasim Billah Saving women from the cruelty of rape and the fire.</p>
--	---

<p>أبحث عن رجال آخر الزمان .. فلا أرى فى الليل الا قططا مذعورة ... تخشى على أرواحها ... من سلطة الفئران ...</p> <p>هل العمى القومى ... قد أصابنا ؟ أم نحن نشكو من عمى الألوان ؟؟</p> <p>متهمون نحن بالارهاب ... اذا رفضنا موتنا ... بجرافات اسرائيل ... تنكش فى ترابنا ...</p> <p>تنكش فى تاريخنا ... تنكش فى انجيلنا ... تنكش فى قرآننا ... !تنكش فى تراب أنبيائنا ...</p> <p>ان كان هذا ذنبنا ما أجمل الارهاب ... متهمون نحن بالارهاب ... اذا رفضنا محونا على يد المغول .. واليهود .. والبرابرة ...</p> <p>اذا رمينا حجرا ... على زجاج مجلس الأمن الذى استولى عليه قيصر القياصرة ...</p>	<p>I seek latter days men All I can see is frightened cats Scared for their own souls, from the sultanship of mice.</p> <p>Is this an overwhelming national blindness? Are we blind to colors?</p> <p>We are accused of terrorism If we refuse to die with Israel's bulldozers tearing our land tearing our history tearing our Evangelium tearing our Koran tearing the graves of our prophets</p> <p>If this was our sin, then, lo, how beautiful terrorism is? We are accused of terrorism if we refused to be effaced by the hands of the Mogul, Jews and Barbarians if we throw a stone at the glass of the the Security Council after the Ceasar of Ceasars got a hold of it.</p>
--	---

<p>متهمون نحن بالارهاب.. اذا رفضنا أن نفاوض الذئب.... وأن نمد كفنا ل... أميركا ... ضد ثقافات البشر .. وهي بلا ثقافة.... ضد حضارات الحضرة.... وهي بلا حضارة .. أميركا... بناية عملاقة ليس لها حيطان ... متهمون نحن بالارهاب اذا رفضنا زمنا صارت به أميركا المغرورة... الغنية... القوية مترجما محلفا ... لغة العبريةمتهمون نحن بالارهاب واذا رمينا وردة .. للقدس .. للخليل .. أو لغزة .. والناصرية .. اذا حملنا الخبز والماء الى طروادة المحاصرة متهمون نحن بالارهاب</p>	<p>We are accused of terrorism if we refuse to negotiate with the wolf and shake the hand with a whore America Against the cultures of the peoples with no culture Against the civilizations of the civilized with no civilization America a mighty edifice with no walls! We are accused of terrorism: if we refused an era America became the foolish, the rich, the mighty translated, sworn in Hebrew. We are accused of terrorism: if we throw a rose to Jerusalem to al-Khalil to Ghazza to an-Nasirah if we took bread and water to beleaguered Troy. We are accused of terrorism:</p>
--	--

<p>إذا رفعنا صوتنا ضد الشعوبيين من قادتنا وكل من غيروا سروجهم وانتقلوا من وحدويين الى سماسرة متهمون نحن بالارهاب اذا اقترفنا مهنة الثقافة اذا قرأنا كتابا في الفقه والسياسة اذا ذكرنا ربنا تعالى اذا تلونا (سورة الفتح) وأصغينا الى خطبة الجمعة فنحن ضالعون في الارهاب متهمون نحن بالارهاب ان نحن دافعنا عن الارض وعن كرامة التراب اذا تمردنا على اغتصاب الشعب .. واغتصابنا اذا حمينا آخر النخيل في صحرائنا ... وآخر النجوم في سمائنا ...</p>	<p>if we raised our voices against the regionalists of our leaders. All changed their rides: from Unionists to Brokers. If we committed the heinous crime of culture if we revolted against the orders of the grand caliph and the seat of the caliphate If we read jurisprudence or politics If we recalled God and read verse al-Fat-h [that Chapter of Conquest]. If we listened to the Friday sermon then we are well-established in the art of terrorism We are accused of terrorism if we defended land and the honor of dust if we revolted against the rape of people and our rape if we defended the last palm trees in our desert the last stars in our sky</p>
---	--

<p>وآخر الحروف فى اسمائنا ... وآخر الحليب فى أثداء أمهاتنا.....</p> <p>ان كان هذا ذنبنا فما اروع الارهاب!! أنا مع الإرهاب ...</p> <p>ان كان يستطيع أن ينقذنى من المهاجرين من روسيا .. ورومانيا، وهنغاريا، وبولونيا وحطوا فى فلسطين على أكتافنا ... ليسرقوا مآذن القدس ... ويأبب المسجد الأقصى ... ويسرقوا النقوش .. والقباب ...</p> <p>أنا مع الارهاب ..</p> <p>ان كان يستطيع أن يحرر المسيح .. ومريم العذراء .. والمدينة المقدسة .. من سفراء الموت والخراب ..</p> <p>بالأمس كان الشارع القومى فى بلادنا يصهل كالحصان ... وكانت الساحات أنهارا تفيض عنفوان</p>	<p>the last syllabi of our names the last milk in our mothers' bosoms</p> <p>if this was our sin how beautiful is terrorism. I am with terrorism if it is able to save me from the immigrants from Russia Romania, Hungaria, and Poland They settled in Palestine set foot on our shoulders to steal the minarets of al-Quds and the door of Aqsa to steal the arabesques and the domes. I am with terrorism if it will free the Messiah, Jesus of Nazareth, and the virgin, Meriam Betula and the holy city from the ambassadors of death and desolation Yesteryear The nationalist street was fervent like a wild horse. The rivers were abundant with the spirit of youth.</p>
---	--

<p>ويعد أو سلو لم يعد في فمنا أسنان... فهل تحولنا الى شعب من العميان والخرسان؟؟ أنا مع الارهاب.... إذا كان يستطيع ان يحرر الشعب من الطغاة والطغيان وينقذ الانسان من وحشية الانسان</p>	<p>But after Olso, we no longer had teeth: we are now a blind and lost people. I am with terrorism: if we defended with full-force our poetic heritage our national wall our rosy civilization the culture of flutes in our mountains and the mirrors displaying blackened eyes. We are accused of terrorism: if we defended what we wrote El azure of our sea and the aroma of ink if we defended the freedom of the word and the holiness of books I am with terrorism if it is able to free a people from tyrants and tyranny if it is able to save man from the cruelty of man to return lemon, olive tree, and bird to the South of Lebanon and the smile back to Golan</p>
--	--

<p>أنا مع الإرهاب ان كان يستطيع ان ينقذني من قيصر اليهود او من قيصر الرومان أنا مع الإرهاب</p> <p>ما دام هذا العالم الجديد .. مقتسما ما بين أمريكا .. واسرائيل .. بالمناصفة !!!</p> <p>أنا مع الإرهاب بكل ما املك من شعر ومن نثر ومن انياب</p> <p>ما دام هذا العالم الجديد !! بين يدي قصاب أنا مع الإرهاب</p> <p>ما دام هذا العالم الجديد قد صنفنا من فئة الذئاب !! أنا مع الإرهاب</p> <p>ان كان مجلس الشيوخ في أميركا هو الذي في يده الحساب... وهو الذي يقرر الثواب والعقاب أنا مع الإرهاب</p>	<p>I am with terrorism if it will save me from the Caesar of Yehuda and the Caesar of Rome</p> <p>I am with terrorism as long as this new world order is shared between America and Israel half-half</p> <p>I am with terrorism with all my poetry with all my words and all my teeth as long as this new world is in the hands of a butcher.</p> <p>I am with terrorism</p> <p>if the U.S. Senate enacts judgment decrees reward and punishment I am with Irhab [terrorism]</p>
---	---

<p>مادام هذا العالم الجديد يكره في أعماقه رائحة الأعراب أنا مع الإرهاب</p> <p>مادام هذا العالم الجديد يريد ذبح أطفالي ويرميهم للكلاب من أجل هذا كله أرفع صوتي عاليا أنا مع الإرهاب أنا مع الإرهاب أنا مع الإرهاب</p>	<p>as long this new world order hates the smell of A`rab. I am with terrorism</p> <p>as long as the new world order wants to slaughter my off-spring. and send them to dogs. For all this I raise my voice high: I am with terrorism I am with terrorism I am with terrorism ... Nizar Qabbani</p>
--	--

<p>بغداد على طاولة العالم للشاعر الملهم حسن رحيم الخرساني</p> <p>اليوم أفتحُ للقصيدة بابها وأطيحُ إصراراً بهذا البرد أرسمُ دمعتي قمراً وآلامي نوارسُ أنا حارسُ لنهايتي ونهايتي طفلٌ يُقبلُ موتهُ يبكي .. ويضحكُ مثلَ نورٍ خافتٍ لكنَّ فيه من النخيلِ توهجُ ومن الفراتِ أنوثة أخرى تقبلُ ما تشاء من الكواكبِ اليومُ أدخلُ مُسرعا للموتِ أسرقُ ثوبه وأطوفُ في كلِّ المقابرِ مثل صمت الشمس .. أدخلُ مسرعا وأعودُ من حيثُ التقيتُ الموتَ أرسمُ شارعا يمتدُّ من قلبي .. إلى بلدي أحطُ عليه دجلة .. وردةً ويقايا حلمٍ في يديه قصائدي</p>	<p>Baghdad Under International Deliberation ترجمة سامي خمو</p> <p>Today I open the doorway to the poem Persistently defeating this chill I paint a moon with my tears And gulls with my agonies I am the sentinel to my demise A child kissing its decease She laughs...She weeps Like a dim light</p> <p>She got the glow from the palm trees And the other femaleness from Euphrates She kisses as many planets as she pleases Today I enter the domain of death in a hurry I steal its dress and roam all the symmetries I enter suddenly like the silence of the sun rays And return from a rendezvous with the grim reaper I paint a street Stretching from my heart to my homeland I adorn it with Tigris and a flower And offer it the remnants of my dream, my poems</p>
--	--

<p>اليوم أرسُمُني على كفنِ العيونِ قداحةً تهدي نشيدَ جمالها عطرا .. ومراةً تطيلُ تأملي فأنا حديقةُ أمةٍ تُكلى .. وتذبحُني هي أمةٌ ولدتُ وماتتُ قبل أنْ تحيا وماتتُ قبل أنْ اليومُ أفتحُ للقصيدِ بابها وأقولُ لن هي دجلةُ قد أَرْضَعَتْنِي حَلِيبُهَا قد أَوْرَثَتْنِي لَعِبَةَ التَّكْوِينِ والروحُ التي أوحى لها هي دجلةُ وأنا سليلُ الريحِ .. أمطرُ ما أريدُ اليومُ أرسُمُ للعقاربِ من جهنمِ صَوْتَهَا وأصيحُ فيها إنني بغدادُ .. لا هل من مزيدِ هذا هو الجسدُ الذي غادرتهُ ودفنتُ فيه الخوفَ والظلماءَ والحقْدَ العقيمُ اليومُ أفتحُ للقصيدِ سُرَّهَا أمضي بلا لونٍ كمأساتي ومأساتي على طاولةِ العالمِ</p>	<p>Today I paint myself on the shroud of the eyes As a lighter offering the hymn of its own splendor A perfume and a mirror to lengthen my mediation I am the garden of, my butcher, a bereaved nation That was born and died before she could breathe And died before Today I open the doorway to the poem And say never She is Tigris the river that breastfed me Conferring on me the game of creation Tigris is the spirit that came as a revelation I am the descendant of the breeze, I can spray what I feel Today I paint the scorpions of hell their squeal And yell at them "I am Baghdad" ... "No!" Is there any more This is my stiff that I've discarded Stuffing it with fear, darkness and barren hatred Today I disclose to the poem its mystery And proceed, colorless as my tragedy That is under international deliberation</p>
--	--

<p>لا لونٌ لها الدمعُ .. والدمُ .. واليتامى .. والأراملُ والحضارةُ هل من مزيد لا لونُ حتى للهواء وللترابِ اليومُ أفتحُ قامتي جسراً وأرسمُ كلَّ أنواع الخرابِ</p>	<p>Colorless are tears, blood, orphans, widows and civilization Is there any more Colorless also is the air and the dust Today I lay my stature as a connection And paint all kinds of devastation</p>
--	--

I know You're my Murderess

ترجمة سمير الشناوي

I adore your eyes' madness
Unleashing all my wakefulness
I love when our tears are shed
In the passionate hug of twilight
red

From behind the deprivation
pyramids
heading to the rescue shore, I've
sailed

I am not aware, with my own hands
I have the drowning wave stirred

Since I, with your eyes ,have met
Wandering between us I kept
But, I know, to your eyes brink
Reached no ship of paper and ink
With all the hopes , if, ever, I slept
to catch your image in dreams and
scent

I would wake up with fever and
shudder
Nothing in my hands but burns and
shiver

Cuddling my cold sweat
No need, I know you're my
murderess
to disguise in this wakefulness

أدري بأنك أنتِ قاتِلتي

الشاعر الكبير هلال الفارع
إنِّي أُحِبُّ جُنُونَ عَيْنَيْكِ اللَّتَيْنِ
أَرَأَيْتَا قَلَقِي
وَأُحِبُّ أَنْ أَبْكِي.. وَنَحْنُ مَعًا،
نُعَلِّقُ فِي حُنُو حُمْرَةِ الشَّفَقِ
أَنَا قَادِمٌ مِنْ خَلْفِ أَهْرَامٍ مِنْ
الْحِرْمَانِ،
وَالْإِمْعَانِ فِي الْحَرَقِ
وَمَيْمَمٍ شَطَرَ النَّجَاةِ،
وَمَا عَرَفْتُ بِأَنْتِي،
بِيَدَيَّ أَوْقِظُ مَوْجَةَ الْغَرَقِ
أَنَا مُذْ رَأَيْتُكَ،
لَا أَزَالُ مُسَافِرًا بَيْنِي وَبَيْنَكَ،
لَيْسَ يُوصِلُنِي إِلَى عَيْنَيْكِ
جِسْرُ الْحَبْرِ وَالْوَرَقِ
أَغْضُو عَلَى أَمَلٍ - إِذَا أَغْضَيْتُ -
كَيْ أَصْطَادَ طَيْفَكَ فِي مَدَارِ
الْحُلُمِ وَالْعَبَقِ
وَأَعُودُ مَحْمُومًا،
وَلَيْسَ سِوَى انْطِفَاءَاتِ وَرَجَّاتِ
عَلَى كَفِّي،
تَهْدِيدُ بَارِدِ الْغَرَقِ...
أدري بأنك أنتِ قاتِلتي،
فلا تَتَنَكَّرِي فِي هَيْئَةِ الْأَرْقِ

<p>دماءُ الفجر... وحناءُ الأجنحة الشاعر هلال الفارع:</p> <p>يا صغيري</p> <p>أسعد الله مساءكُ</p> <p>أسعد الله لياليك الحزينةُ</p> <p>وحماك الله من أظفار أيدينا الأمانةُ</p> <p>واشتهاءات نوايانا الدفينةُ</p> <p>أيُّ هذا اللابسُ الصخرَ على الجلودِ</p> <p>فما أبهى رداءكُ</p> <p>أيُّ هذا العابرُ الجرحَ إلى الجرحِ</p> <p>فما أشهى بلاءكُ</p> <p>يا صغيري:</p> <p>أشكل الأمرُ علينا،</p> <p>وألو الأمرُ لدينا في صراع؛</p> <p>أيُّهم يكفلُ في التَّيهِ إباءكُ</p> <p>أيُّهم يمهَرُ في الجدبِ شتاءكُ</p> <p>ويؤاري خللَ السَّوأةِ</p>	<p>The Blood of Dawn & the Henna of Wings</p> <p>ترجمة ايمان حمد</p> <p>My Little Boy</p> <p>May God bless your evening!</p> <p>May God bless your grievous nights!</p> <p>May God save you from the claws of our protective hands!</p> <p>And of our secret desires</p> <p>You who cover your skin with rocks</p> <p>How I adore your gown!</p> <p>You who cross from one wound to another</p> <p>How sweet your suffering is!!</p> <p>And how confused we are!</p> <p>How conflicting our leaders are</p> <p>Arguing and fighting one another</p> <p>To win the prize of protecting your dignity</p> <p>Or buying you a winter in the wasteland</p> <p>Or covering your private parts</p>
--	--

<p>مِنْ تَحْتِ السَّمَاوَاتِ الْعِجَافِ الْمُسْتَكِينَةِ أَسْعَدَ اللَّهُ مَسَاءَكَ أَيُّهَا السَّاكِنُ فِي أَشْبَاحِنَا تَبْغِي مَضَاءَكَ أَيُّهَا الدَّارِجُ فِي أَرْوَاحِنَا مِثْلَ الْحِكَايَةِ أَيُّهَا الطَّالِعُ فِيْنَا كَالْغَوَايَةِ تَتَهَجَّى لُغَةً غَيْرَ الَّتِي نَعْرِفُ، إِنَّا - يَا صَغِيرِي - نَتَهَجَّى لُغَةً وَاحِدَةً مُنْذُ الْبِدَايَةِ !!! لَيْسَ تَعْنِي - كَيْفَمَا قَلْبُنَا - إِلَّا انْتِهَاءَكَ نَحْنُ - أَبْنَاءُ السَّكِينَةِ - نَحْنُ مِنْ فَوْقِ مَطَايَا الْبَدِينَةِ نَحْنُ - أَعْنِي الْمَلَائِكِينَ اللَّعِينَةَ - نَحْبِسُ الرِّيحَ، وَنَبْتَاعُ انْطِفَاءَكَ وَنُبَارِكُكَ إِلَى ضِدِّ لِنَفْتَالِ غِنَاءِكَ وَنُعِدُّ اللُّغَةَ الْوُسْطَى،</p>	<p>Under submissive dry skies. Have a fine evening You, abiding in our ghosts Seeking your light You, residing in our spirits Like a fairy tale that never ends You, ascending in us like a temptation Spelling out a language we know not For, my little boy, We have only learned to spell out One language since the very beginning: A language that, no matter what you do with it, Could only mean your very end! We, the children of repose , We, on our fat and lazy mounts, We - I mean the blasted millions, We jail the winds, and buy out your dwindling light! We compete with you to assassinate your song To pave the way for a Newspeak</p>
--	--

<p>وَنَبْنِي مِنْ أَحَاجِي قَوَافِيهَا رِثَاءَكَ</p> <p>يا صغيري</p> <p>لَمَلِمِ الْآنَ سَمَاءَكَ</p> <p>لَيْسَ فِي الْأَرْضِ سِوَى الصُّخْرِ،</p> <p>فَرْتَّبْ فِي ثَنَائِهَا الْأُفُقِ بِالصُّخْرِ عِلَاءَكَ</p> <p>لَيْسَ فِي الْأَرْضِ سِوَى مِقْلَاعِكَ الْوَحْيِ،</p> <p>فَرَتِّلْ - كَيْفَمَا تَهْوَى - فِدَاءَكَ</p> <p>لَيْسَ فِي الْأَرْضِ سِوَى الْأَرْضِ،</p> <p>وَمَا نَحْنُ عَلَيْهَا غَيْرُ أَكْبَاشِ سَمِينَةٍ</p> <p>فِي مَرَاغِيهَا سَجِينَةٍ</p> <p>تَلَهَتْ السُّكَّيْنُ فِي أَوْدَاجِهَا الصُّفْرِ الْمَتِينَةِ</p> <p>لَمَلِمِ الْآنَ سَمَاءَكَ</p> <p>قَبْلَ أَنْ تَسْقُطَ فِي أَيْدِي بَوَادِينَا رَهِينَةٍ</p> <p>لَمَلِمِ الْآنَ ضِيَاءَكَ</p> <p>إِنَّهُ اللَّيْلُ الْمُسَجَّى فِي تَوَابِيْتِ الْمَدِينَةِ</p>	<p>And out of the riddles of its rhymes</p> <p>We compose an elegy on your grave</p> <p>My little one</p> <p>Pull together now your skies</p> <p>There is nothing in the earth but the rocks</p> <p>So seek your aspirations in the holes of the horizon</p> <p>In the rocks</p> <p>There is nothing on earth but your inspirational catapult</p> <p>So recite your own sacrifice</p> <p>Just please yourself;</p> <p>There is nothing on earth but earth</p> <p>And we are naught but fat goats</p> <p>Imprisoned on their wide plains</p> <p>With knives gasping into their bodies</p> <p>Pull your skies together now</p> <p>Before they fall captive in our deserts</p> <p>Just pull together your light now</p> <p>It is the night stretched out</p> <p>In the coffins of the city</p>
--	---

<p>إِنَّهُ الْبَحْرُ.. وَقَدْ أَعْمَلَ كُلَّ أَلْفِ فَأَسٍ فِي السَّفِينَةِ : يا صغيري عَبَّرَ الرُّبْعَ إِلَى الْكُلِّ، فَهَذَا وَطَنٌ خَالٍ، فَلَا تَنْظُرُ وِرَاءَكَ كُلُّهُمْ أَذْعَنَ، فَارْفَعْ فِي زَمَانِ الْخَفَضِ لَاءَكَ وَتَيَقَّظْ إِنَّكَ الْآنَ عَلَى أَبْوَابِ وَادِيكَ الْمُقَدَّسِ وَعَلَى مَرْمَى الْمُسَدَّسِ: وَالْخُلَاصَةِ سَتُؤَافِيكَ عَلَى مَفْرِقِ عَيْنَيْكَ رَصَاصَةً وَسَتَنْهَالُ عَلَى ظَهْرِكَ زَخَّاتُ الرُّصَاصِ لَا مَنَاصَ فَامْضِ لَا تَرْتَدَّ لِلْخَلْفِ وَلَا تُرْهِقْ دِمَاءَكَ سَوْفَ يَأْتِي فِي غَدِ يَوْمِ الْقِصَاصِ سَوْفَ يَأْتِي... فَتَقْدَمُ</p>	<p>It is the sea that has torn the ship apart into shreds My little one The desert has invaded us This is a wasteland Look not behind you They have all submitted So in this age of weaklings Shout out your NO And keep alert You are so close to the gates of your sacred valley And even closer to the gun trigger what I meant to say : You will be shot with a bullet between your eyes You'll be showered with bullet shots too No way out So go ahead Never look back Never waste your blood There will be a day When your due retribution comes There will be a day So move on</p>
--	--

<p>إِنَّكَ الْآنَ عَلَى بَابِ الْخَلَاصِ وَامْضِ عَنَّا لَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ الشَّاحِبَ لِلنَّاسِ، وَصَعِّرْ كَفَّكَ الضَّارِبَ بِالْفَاسِ، وَسِرْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَالًا، وَلَمَّعْ كِبْرِيَاءَكَ أَنْتَ فِي حِلٍّ إِذَا مَا جَنَحْتَ كَفَّكَ لِلسَّيْفِ، لِتَسْتَأْصِلَ دَاءَكَ أَنْتَ فِي حِلٍّ إِذَا أَنْفَذْتَ فِي الرِّيحِ لَوَاءَكَ امْضِ عَنَّا دُسْ عَلَى الْأَخْضَرِ وَالْيَاسِ مِينًا دُسْ عَلَيْنَا.. وَعَلَى كُلِّ خَطَايَانَا، وَلَا تَخْلَعْ حِذَاءَكَ هَكَذَا تُنْتَزِعُ الْحُرِّيَّةُ الْحَمْرَا...!! أَطَالَ اللَّهُ لِلْحُرِّيَّةِ الْحَمْرَا بَقَاءَكَ</p>	<p>You are now at the gates of salvation Leave us behind Give not your pale cheek to others But strike with the ax in your hand And walk arrogantly on the earth Brush out your pride You have the right You have the right to use your sword To eliminate your ailment You have the right to fly into the wind With your victorious flag Leave us behind Tread upon our green and dry grass Tread upon us Upon our sins and vices And take not off your shoes That's the only way "RED "freedom can be gained! May you live long to secure it! ****</p>
---	---

<p>يا صَغِيرِي:</p> <p>أَسْعَدَ اللَّهُ صَبَاحَكَ</p> <p>أَسْعَدَ اللَّهُ دِمَاءَ الْأَبْرِيَاءِ</p> <p>إِذْ يَفِرُّونَ إِلَى الْفَجْرِ، وَفِي آثَارِهِمْ تَهْوِي</p> <p>خَفَافِشُ الْمَسَاءِ</p> <p>وَعَلَى تَوَقُّيعِ نَبَاطَاتِهِمْ تَشْدُو قَوَامِيسُ</p> <p>الْإِبَاءِ (١)</p> <p>وَتَذُوبُ النَّشْوَةِ الْكُبْرَى عَلَى ثَغْرِ الْفَضَاءِ</p> <p>أَسْعَدَ اللَّهُ صَبَاحَكَ</p> <p>أَيُّهَا السَّارِي إِلَى هَوْلِ الصَّحَارِي،</p> <p>وَدَمُ الْفَجْرِ يُحْنِي بِالْجِرَاحَاتِ جَنَاحَكَ</p> <p>أَيُّهَا السَّارِي إِلَى عُقَمِ الصَّحَارِي:</p> <p>هَذِهِ الصَّحَرَاءُ وَكَرُّ الْأَشْقِيَاءِ</p> <p>هَذِهِ الصَّحَرَاءُ لَمْ تُطْلَقْ سَبَايَاهَا،</p> <p>وَلَمْ تَرْفُلْ بِأَثْوَابِ الْجَلَاءِ</p>	<p>My little boy,</p> <p>Have a fine morning</p> <p>And may the blood of the innocent</p> <p>Have a fine morning too,</p> <p>While fleeing away to dawn</p> <p>To the breaking of the day light</p> <p>scattering apart</p> <p>the dark bats of the night</p> <p>while their footsteps shall sing</p> <p>all lexicons of dignity & pride</p> <p>Where their great ecstasy ends in the skies!</p> <p>May God bless your morning</p> <p>You wanderer in the desert perils</p> <p>And the dawn blood colors with henna your wings</p> <p>You wanderer in these barren deserts</p> <p>These deserts are but the dens of the hapless</p> <p>This desert has never set its slaves free</p> <p>Never lived the freedom</p>
---	---

<p>وهي منذُ اغتالها الصَّمْتُ بِسِكِّينِ الْغَبَاءِ لم تَمُتْ لكنَّها لم تَحْيَ إِلَّا فِي الْخَفَاءِ فإذا ما صَمَّتْ كالمومياءِ !! وإذا ما نَطَقَتْ كالبيَّغاءِ يا صَغِيرِي.. يا أَمِيرَ الشُّهَداءِ أَسْعِدَ اللَّهُ صَبَاحَكَ هذه الصَّحراءُ لن تَرْضَى فلاحَكَ لو تَفَجَّرَتْ على أبوابِ عَيْنَيْهَا أَنِيناً لو تَقَطَّرَتْ على أَعْتَابِ واليها حنيناً وتساقطتْ شَطَايَا لو نَشَرْتَ الوَرْدَ والمِسْكَ على بابِ دِهاليزِ الخطايا لو تَهالَكَتْ وأَخْلَصْتَ النُّوَايا.. لو حَمَلْتَ الهِنْدَ والسُّنْدَ على كَفِّكَ وارْزَدَدْتَ هَدَايا</p>	<p>And ever since assassinated By the dagger of dumbness It has never been dead Yet living only in confinement A mummy when in silence And a parrot when in speech My little one, O prince of martyrs May God bless your morning! This desert will not let you thrive No matter what you do No, no matter how you suffer Nor how much you yearn for it Not even if you shattered! No matter how you scatter musk & roses To cover the vestibule of sins No matter how you collapsed in pursuit of your cause No matter if you roam the world or present the gifts</p>
--	--

<p>لو تَشَكَّلْتَ كما تَبْغِي المَرايا هذه الصَّحراءُ لا تَرْغَبُ في كُلِّ العطايا... هي لا تَطْمَحُ إلا أَنْ تَرى فيكَ السَّبايا والضُّحايا وهي منذُ البدءِ.. منذُ الحَجَرِ الأوَّلِ تَسْتَجِدِي اجْتِيَا حَكْ هي ما يُقْلِقُهَا أَنْ تَرى أَصْفادَها تَلْهَتْ في إِثْرِكَ لكن.. لا تَرى فيها سَراحَكَ يا صَغِيرِي:</p> <p>هذه الصَّحراءُ عَادَتْ لِلوِراءِ رَكَنتُ إِذْ خَتِمَتْ قَائِمَةُ الرُّسُلِ، فَلَمَّا قُرِعَتْ عِنْدَكَ أَجْراسُ السَّمَاءِ!! هالِها أَنْ بَرَعَمَتْ بِالرُّسُلِ أَرْضُ الْأَنْبِياءِ</p> <p>يا صَغِيرِي كُلُّ شَيْءٍ قَابِلٌ لِلإِحْتِواءِ كُلُّ شَيْءٍ قَابِلٌ لِلإِنْحِناءِ غَيْرَ حَدِّ العَزْمِ إِنْ جَاوَزَ حَدَّ الإِبْتِداءِ</p>	<p>This desert only loves To see the slave & the victim in you And not your gifts For since the very beginning, this desert Harassed to conquer you Unleashed its chains to chase you And never sets you free My little one Just listen to me This desert deteriorated When prophets ceased to appear It has become a forgotten land And when heaven bells chimed for Your advent It was reluctant to see the resurrection of prophethood once again My little one Everything is possible to be contained Everything can bow! But not if determination leaped over the start</p>
---	--

<p>ولقد جاوزتَ في عزمِكَ حدَّ الإنتهاءِ وتصدَّرتَ الصَّدَارَةَ دَعَكَ مِنْ وَهْمٍ لَدَى أَحْرَفِهِ أَلْفُ اسْتِعَارَةٍ وامْضِ فِي دَرْيِكَ، لَنْ تَرِيحَ مِنْ دُونِ الْمُقَالِيْعِ تِجَارَةً ها هي الأَثْوَابُ تَسْتَوْعِبُ فِي ثَوْبِ الدَّهَاءِ كُلُّ أَبْعَادِ الشَّرَارَةِ فَمَتَى تُدْرِكُ أَبْعَادَ الْمَرَارَةِ؟ وَمَتَى تَفْهَمُ، أَنَّ الرَّمْلَ مِنْ طِينٍ عَدُوٌّ لِلْحِجَارَةِ</p>	<p>And your determination now surpassed the end by far You are at the forefront now! Let alone illusions Made up of delusions Of fake figures of speech Just go along your path No bargain is intact Without your sling! The wicked garments try to put off your sparkles When will you fathom their wittiness! When will you ever learn? That this muddy sand Is but the natural enemy Of each and every stone. ****</p>
---	---

<p>She Had Some Horses By Joy Harjo</p> <p>She had some horses.</p> <p>She had horses who were bodies of sand.</p> <p>She had horses who were maps drawn of blood.</p> <p>She had horses who were skins of ocean water.</p> <p>She had horses who were the blue air of sky.</p> <p>She had horses who were fur and teeth.</p> <p>She had horses who were clay and would break.</p> <p>She had horses who were splintered red cliff.</p> <p>She had some horses.</p> <p>She had horses with long, pointed breasts.</p> <p>She had horses with full, brown thighs.</p> <p>She had horses who laughed too much.</p> <p>She had horses who threw rocks at glass houses.</p> <p>She had horses who licked razor blades.</p> <p>She had some horses.</p> <p>She had horses who danced in their mothers' arms.</p> <p>She had horses who thought they were the sun and their bodies shone and burned like stars.</p>	<p>كان لديها بعض الجياد بقلم جوى هارجو</p> <p>كان لديها جياد بأجساد من رمال</p> <p>كان لديها جياد بأجساد من خرائط دماء</p> <p>كان لديها جياد جلدها من مياه المحيط</p> <p>كان لديها جياد من هواء أزرق مثل السماء</p> <p>كان لديها جياد من فرو وأسنان</p> <p>كان لديها جياد من طين سريع الانكسار</p> <p>كان لديها جياد من شظايا صخرية حمراء</p> <p>كان لديها بعض الجياد</p> <p>كان لديها جياد بأثداء طويلة مدببة</p> <p>كان لديها جياد بسيقان بنية ممتلئة</p> <p>كان لديها جياد تضحك كثيرا</p> <p>كان لديها جياد تقذف البيوت الزجاجية بالحجر</p> <p>كان لديها جياد تلعق أمواس الحلاقة</p> <p>كان لديها بعض الجياد</p> <p>كان لديها جياد ترقص بين أذرع أمهاتها</p> <p>كان لديها جياد تظن أنها الشمس وأن أجسادها تلمع وتحترق مثل النجوم</p>
---	---

<p>She had horses who waltzed nightly on the moon.</p> <p>She had horses who were much too shy, and kept quiet in stalls of their own making.</p> <p>She had some horses.</p> <p>She had horses who liked Creek Stomp Dance songs.</p> <p>She had horses who cried in their beer.</p> <p>She had horses who spit at male queens who made them afraid of themselves.</p> <p>She had horses who said they weren't afraid.</p> <p>She had horses who lied.</p> <p>She had horses who told the truth, who were stripped bare of their tongues.</p> <p>She had some horses.</p> <p>She had horses who called themselves, "horse."</p> <p>She had horses who called themselves, "spirit." and kept their voices secret and to themselves.</p> <p>She had horses who had no names.</p> <p>She had horses who had books of names.</p> <p>She had some horses.</p> <p>She had horses who whispered in the dark, who were afraid to speak.</p>	<p>كان لديها جياذ ترقص الفالس كل ليلة على ظهر القمر</p> <p>كان لديها جياذ شديدة الخجل وتلوذ بالصمت في بيوت من صنعها</p> <p>كان لديها بعض الجياذ</p> <p>كان لديها جياذ تحب الرقص والغناء</p> <p>كان لديها جياذ تبكي بحرقة</p> <p>كان لديها جياذ تبصق على ملكات من الذكور أثرن خوفهم من ذواتهم</p> <p>كان لديها جياذ تقول أنها لا تخشى شيئا</p> <p>كان لديها جياذ تكذب</p> <p>كان لديها جياذ تقول الحقيقة فانتزعت منهم أسننتهم</p> <p>كان لديها بعض الجياذ</p> <p>كان لديها جياذ تسمى نفسها "جياذا"</p> <p>كان لديها جياذ تسمى نفسها "الروح" واحتفظت بأصواتها سرا</p> <p>كان لديها جياذ بلا أسماء</p> <p>كان لديها جياذ لها مجلدات من الأسماء</p> <p>كان لديها بعض الجياذ</p> <p>كان لديها جياذ تهمس في الظلام و تخشى الكلام</p>
--	--

She had horses who screamed out of fear of the silence, who carried knives to protect themselves from ghosts.	كان لديها جياذ تصرخ خوفا من السكون وتحمل سكيناً لدرء الأشباح
She had horses who waited for destruction.	كان لديها جياذ تنتظر الفناء
She had horses who waited for resurrection.	كان لديها جياذ تنتظر البعث
She had some horses.	كان لديها بعض الجياذ
She had horses who got down on their knees for any savior.	كان لديها جياذ تبتهل إلى أي منقذ
She had horses who thought their high price had saved them.	كان لديها جياذ تظن أن ارتفاع قيمتها قد أنقذتها
She had horses who tried to save her, who climbed in her bed at night and prayed as they raped her.	كان لديها جياذ حاولت إنقاذها فصعدت إلى فراشها ليلاً وصلت واغتصبته
She had some horses.	كان لديها بعض الجياذ
She had some horses she loved.	كان لديها بعض الجياذ الحبيبة
She had some horses she hated.	كان لديها بعض الجياذ البغيضة
These were the same horses.	لقد كانت هي الجياذ ذاتها

<p>Fear Poem</p>	<p>قصيدة إلى الخوف</p>
<p>Joy Harjo, John L. Williams & Susan M. Williams</p>	<p>بقلم جوى هارجو</p>
<p>I release you, my beautiful and terrible fear.</p>	<p>هاأنذا أطلق سراحك أيا خوفاي الرائع المرعب</p>
<p>I release you. You were my beloved</p>	<p>أطلق سراحك</p>
<p>and hated twin, but now, I don't know you</p>	<p>لقد كنت توأمتي الحبيب البغيض ولكنني الآن</p>
<p>as myself. I release you with all the pain I would know at the death of my children.</p>	<p>أطلق سراحك بمثل ما يملأني من أسى لو مات أطفالي</p>
<p>You are not my blood anymore.</p>	<p>أعيدك إلى الجنود البيض الذين</p>
<p>I give you back to the white soldiers</p>	<p>أحرقوا بيتي</p>
<p>who burned down my home, beheaded my children, raped and sodomized my brothers and sisters.</p>	<p>وقطعوا رؤوس أطفالي واغتصبوا إخواني وأخواتي</p>
<p>I give you back to those who stole the food from our plates when we were starving.</p>	<p>أعيدك إلى أولئك الذين انتزعوا الطعام من أطباقنا بينما كنا نتضور جوعا</p>
<p>I release you, fear, because you hold these scenes in front of me and I was born with eyes that can never close.</p>	<p>أطلق سراحك أيها الخوف لأنني مازلت أحفظ تلك المشاهد أمام عيني وأنا مولودة بعيون لا تغمض أبدا</p>
<p>I release you I release you I release you I release you</p>	<p>أطلق سراحك أطلق سراحك أطلق سراحك أطلق سراحك</p>

<p>I am not afraid to be angry. I am not afraid to rejoice. I am not afraid to be black. I am not afraid to be white. I am not afraid to be hungry. I am not afraid to be full. I am not afraid to be hated. I am not afraid to be loved, to be loved, to be loved, fear. Oh, you have choked me, but I gave you the leash. You have gutted me but I gave you the knife. You have devoured me, but I laid myself across the fire. I take myself back, fear. You are not my shadow any longer. I won't take you in my hands. You can't live in my eye, my ears, my voice. my belly, or in my heart my heart my heart But come here, fear I am alive and you are so afraid of dying.</p>	<p>أنا لا أخاف أن أغضب أنا لا أخاف أن أفرح أنا لا أخاف أن أكون سوداء أنا لا أخاف أن أكون بيضاء أنا لا أخاف أن أجوع أنا لا أخاف أن أشبع أنا لا أخاف من الكره أنا لا أخاف من الحب من الحب ، من الحب ، من الحب أيها الخوف لقد خنقتني ولكنني أعطيتك السلسلة لقد ذبحتني ولكنني أعطيتك السكين لقد التهمتني ولكنني تمددت فوق النار إنني أسحب نفسي الآن أيها الخوف فأنت ما عدت ظلي ولن آخذك في يدي أنت لا تستطيع أن تعيش في عيني أو في أذني أو في صوتي أو في باطني أو في قلبي أو في قلبي أو في قلبي تعال إلى أيها الخوف أنا أحياء ولكنك أنت تخشى الموت</p>
---	---

بدر شاكر السياب Badr Shākir al-Sayyāb

RAIN SONG	أنشودة المطر
Your eyes are two palm tree forests in early light,	عيناك غابتا نخيل ساعة السحر،
Or two balconies from which the moonlight recedes يتراجع - يتقهقر	أو شرفتان راح ينأى عنهما القمر
When they smile, your eyes, the vines put forth their leaves,	عيناك حين تبسمان تورق الكروم
And lights dance . . . like moons in a river	وترقص الأضواء ... كالأقمار في نهر
Rippled راحة - تموج by the blade راحة of an oar at break of day;	يرجّه المجذاف وهنا ساعة السحر
As if stars were throbbing تنبض - تخفق in the depths of them.	كانما تنبض في غوريهما، النجوم ...
And they drown in a mist of sorrow translucent) transloosnt) نصف شفاف	وتغرقان في ضباب من أسى شفيف
Like the sea stroked by the hand of nightfall;	كالبحر سرح اليدين فوقه المساء،
The warmth of winter is in it, the shudder of autumn,	دفع الشتاء فيه وارتعاشة الخريف،
And death and birth, darkness and light;	والموت، والميلاد، والظلام، والضياء؛
Asobbing flares - بكاء بأنفاس سريعة up to tremble - غضب شديد مفاجيء in my soul	فتستفيق ملء روعي، رعشة البكاء
And a savage elation ابتهاج embracing the sky,	ونشوة وحشية تعانق السماء
Frenzy جنون مؤقت of a child frightened by the moon.	كنشوة الطفل إذا خاف من القمر!
It is as if archways القنطرة of mist drank the clouds	كان أقواس السحاب تشرب الغيوم

And drop by drop dissolved in the rain . . .	وقطرةً فقطرةً تذوب في المطر...
As if children snickered in the vineyard bowers بستان	وكركر الأطفال في عرائش الكروم،
The song of the rain	ودغدغت صمت العصافير على الشجر
RAIN SONG	أنشودة المطر...
Drop, drop, the rain	مطر...
Drop, drop, the rain	مطر...
Drop, drop, the rain	مطر...
Evening yawned, from low clouds	تشاءب المساء، والغيوم ما تزال
Heavy tears are streaming still.	تسحّ ما تسحّ من دموعها الثقال
It is as if a child before sleep were rambling on هائم على وجهه	كان طفلاً بات يهذي قبل أن ينام :
About his mother (a year ago he went to wake her, did not find her,	بأن أمّه - التي أفاق منذ عام
Then was told, for he kept on asking,	فلم يجدها، ثمّ حين لجّ في السؤال قالوا له: "بعد غدٍ تعود" ..
That she must come back again,	لا بدّ أن تعود
Yet his playmates رفقاء اللعب whisper that she is there	وإنّ تهامس الرفاق أنّها هناك
In the hillside, sleeping her death for ever,	في جانب التلّ تنام نومة اللّحود
Eating the earth around her, drinking the rain;	تسفّ من ترابها وتشرب المطر؛
As if a forlorn بائس - محروم من fisherman gathering nets	كان صياداً حزيناً يجمع الشباك
Cursed the waters and fate	ويلعن المياه والقدر
And scattered a song at moonset,	وينثر الغناء حيث يأفل القمر.

Drip, drop, the rain	مطر..
Drip, drop, the rain	مطر..
Do you know what sorrow the rain can inspire?	أتعلمين أيَّ حُزنٍ يبعث المطر؟
Do you know how gutters - مزاريب - weep when it pours down?	وكيف تنشج المزاريب إذا انهمر؟
Do you know how lost a solitary person feels in the rain?	وكيف يشعر الوحيد فيه بالضياع؟
Endless, like spilt blood, like hungry people, like love,	بلا انتهاء - كالدَّم المراق، كالجوع،
Like children, like the dead, endless the rain.	كالحب، كالأطفال، كالموتى - هو المطر!
Your two eyes take me wandering with the rain,	ومقلتك بي تطيفان مع المطر
Lightning's from across the Gulf sweep the shores of Iraq	وعبر أمواج الخليج تمسح البروق
With stars and shells,	سواحل العراق بالنجوم والمحار،
As if a dawn were about to break from them, But night pulls over them a coverlet of blood.	كانها تهم بالشروق فيسحب الليل عليها من دم دثار.
I cry out to the Gulf: "O Gulf,	أصيح بالخليج: "يا خليجُ
Giver of pearls, shells and death!"	يا واهب اللؤلؤ، والمحار، والردى!
And the echo replies,	فيرجع الصدى
As if lamenting: تفعج - عويل - نواح:	كأنه النشيج:
"O Gulf,	"يا خليج
Giver of shells and death.	يا واهب المحار والردى" ..
I can almost hear Iraq husbanding the thunder, يوفّر - يقتصد في - يدخر	أكاد أسمع العراق يذخر الرعود
Storing lightning in the mountains and plains,	ويخزن البروق في السهول والجبال،
So that if the seal were broken by	حتى إذا ما فض عنها ختمها

men	الرجال
The winds would leave in the valley not a trace of Thamud.	لم تترك الرياح من ثمود في الواد من أثر.
I can almost hear the palm trees drinking the rain,	أكاد أسمع النخيل يشرب المطر
Hear the villages moaning and emigrants	وأسمع القرى تتنّ، والمهاجرين
With oar and sail fighting the Gulf	يصارعون بالمجاديف وبالقُلوع،
Winds of storm and thunder, singing	عواصف الخليج، والرعود، منشدين :
"Rain . . .	"مطر..."
rain . . .	مطر...
Drip, drop, the rain . . .	مطر...
And there is hunger in Iraq,	وفي العراق خوف وجوع
The harvest time scatters the grain in- it,	وينثر الغلال فيه موسم الحصاد
That crows and locusts جراد may gobble يلتهم their fill,	لتشبع الغربان والجراد
Granaries مخزن قمح and stones grind on and on,	وتطحن الشّوان والحجر
Mills turn in the fields, with them men turning . . .	رحى تدور في الحقول ... حولها بشر
"Rain . . .	مطر...
rain . . .	مطر...
Drip, drop, the rain . . .	مطر...
When came the night for leaving, how many tears we shed,	وكم ذرفنا ليلة الرحيل، من دموع
We made the rain a pretext حجة - ذريعة , not wishing to be blamed	ثم اعتللتنا - خوف أن نلام - بالمطر
Drip, drop, the rain	مطر...
Drip, drop, the rain	مطر...
Since we had been children, the sky	ومنذ أن كنّا صغاراً، كانت السما

Would be clouded in wintertime,	تغيّم في الشتاء
And down would pour the rain,	ويهطل المطر،
And every year when earth turned green the hunger struck us.	وكلّ عام - حين يعشب الثرى - نجوم
Not a year has passed without hunger in Iraq.	ما مرّ عامٌ والعراق ليس فيه جوع
Rain . . .	مطر...
Drip, drop, the rain . . .	مطر...
Drip, drop . . .	مطر...
In every drop of rain	في كل قطرة من المطر
A red or yellow color buds from the seeds of flowers.	حمراء أو صفراء من أجنة الزهر
Every tear wept by the hungry and naked people	وكل دموع من الجياع والعراة
And every spilt drop of slaves' blood	وكل قطرة تراق من دم العبيد
Is a smile aimed at a new dawn,	فهي ابتسام في انتظار مبسم جديد
A nipple turning rosy in an infant's lips	أو حلمة توردت على فم الوليد
In the young world of tomorrow, bringer of life.	في عالم الغد الفتى، واهب الحياة !
Drip.....	مطر...
Drop..... the rain...	مطر...
rain...	مطر...
In the rain Iraq will blossom - تفتح - 'one day 'إنهار	سيُعشب العراق بالمطر " ...
I cry out to the Gulf: "O Gulf, Giver of pearls, shells and death!"	أصيح بالخليج: "يا خليج.. يا واهب اللؤلؤ، والمحار، والردى !
The echo replies	فيرجع الصدى
As if lamenting:	كأنه النشيج:
'O Gulf,	"يا خليج
Giver of shells and death."	يا واهب المحار والردى " .
And across the sands from among its lavish gifts وافر - سخي - ينفق بغير حساب	وينثر الخليج من هباته الكثر،

The Gulf scatters fuming غضب - اهتياج froth and shells دخان	على الرمال: رغوهُ الأجاج، والمحار
And the skeletons of miserable drowned emigrants	وما تبقى من عظام بائسٍ غريق
Who drank death forever	من المهاجرين ظلّ يشرب الردى
From the depths of the Gulf, from the ground of its silence,	من لجة الخليج والقرار،
And in Iraq a thousand serpents drink the nectar الرحيق - سائل حلو المذاق	وفي العراق ألف أفعى تشرب الرحيق
From a flower the Euphrates has nourished with dew.	من زهرة يربُّها الفرات بالندى.
I hear the echo	وأسمع الصدى
Ringin in the Gulf:	يرنّ في الخليج
"Rain . . .	"مطر..
Drip, drop, the rain . . .	مطر..
Drip, drop."	مطر..
In every drop of rain	في كلّ قطرة من المطر
A red or yellow color buds from the seeds of flowers.	حمراء أو صفراء من أجنة الزهر
Every tear wept by the hungry and naked people	وكلّ دمع من الجياع والعراة
And every spilt drop of slaves' blood	وكلّ قطرة تراق من دم العبيد
Is a smile aimed at a new dawn,	فهي ابتسام في انتظار مبسم جديد
A nipple حلمة الثدي turning rosy in an infant's lips	أو حلمة تورّدت على فم الوليد
In the young world of tomorrow, bringer of life.	في عالم الغد الفتى، واهب الحياة.
And still the rain pours down.	ويهطل المطر..

<p>ملك الكمان .. ١</p> <p>تأليف الشاعر خميس</p> <p>Composed By Khamees</p> <p>Translated By Sameer Alshenawi</p> <p>هذه عن المكابرة ، والعلاقة الطردية بين الحب والظن ، أياً كان نوع ذلك الحب وأياً كان نوع ذلك الظن ..</p> <p>ما زال طيفك في المكان يلقي عليّ بظله ، وأنا أعود مجدداً ، قلبي على قلبي ، وما في داخلي ، يبدو جلياً للعيان</p> <p>ما زال طيفك في المكان يقول لي : " لا تقترب ، ما زلت تذكرني وتهواني ، ولو سمح الزمان</p> <p>لرجعت لي ، ظناً بأن الوقت غيرني وفجراً ينبوع الحنان</p> <p>لا ، لم يثن بعد الأوان جفت ينابيع الهوى ، يا عازف الألحان ، فاتركني أعيش ، ولا تحاول ،</p> <p>أن تعيد عقارب الساعات ، فالماضي انتهى كنا وكان " ...</p>	<p>The Violin King Composed By Khamees Translated By Sameer Alshenawi</p> <p>Your shadow is still in place ،Over-clouding my face come again As I Appeasing my trembling heart ،And letting my secrets depart Your shadow is still in place Saying "Tread no more into my world</p> <p>Our memories and love you still ،embrace If time lingered, you'd have ...returned Thinking time has got me changed ve ' And a spring of tenderness I ،earned Nay, time is not yet nigh ،dry Springs of love have turned Let me live and attempt not ،To set back the tickling clock decay, fell the past Into ".And away shipped the mast cowardly To the words of this shadow</p>
---	---

<p>وأنا أغمغم غير مكترث بما يهذي به الطيف الجبان مالي أنا والحب ؟ ! لي حريتي ! أغلى من الدنيا ، وما فيها من الغيد الحسان مالي أنا والحب ؟ ! لي سيفي المذهب والمرصع بالجمان ! مالي أنا والحب ؟ ! لي ملك القوافي ، والبحور ، ولي الحضور ، ولي البساط المخملي ، وهذه الأدوات لي والعرش لي والتاج لي ، والصولجان ؟ ! مالي أنا والحب يلدغني ؟ ! ولدغته ، بها لا يستهان ! فلتغربي يا شمس حبي ، واخمدي يا نار قلبي</p> <p>ولتظللني بليلك ، يا دخان ! فأنا هنا ، مهما جرى ، ملك الكمان ! أنت مشيت ، يُشار نحوي بالبنان لا شيء ينقصني ! سوى أن أعتلي تلك المنصة ثم أبدأ بعدها عزفي ، وبين أصابعي والقوس والأوتار ، دنيا من حنان ..</p>	<p>:I mumbled, paying no heed "Love is much ado" ,freedom is what I need My more precious than earth .And its beauty's mirth Love is much ado ,Still, I have my golden sword .pearls adorned With dazzling Love is much ado Yet, rhymes and rhythms are my own to my presence, audience is drawn .Mine is the velvet carpet ,I'm the king with my instrument .throne The Scepter, crown and Love is much ado ,Me, it may sting thing That's never an easy O my love, it is time to step aside subside Let my passionate fire .And shed the smoke its night</p> <p>,Whatever fate is to bring .am here, the violin king I .Wherever I go, fame is my prize ,on the stage to rise I have all but Between my fingers and the string .kindness to sing A chant of Into oblivion my love you should sink</p>
--	---

<p>مُتْ يا هوى، مُتْ يا هوى!</p> <p>- صعد المغني وسط تصفيق الحضور، وحاول الإمساك بالأدوات، فارتعشت وخانته اليدان! وهوى عن الكرسي، مغشياً عليه، فضج من في المهرجان: "ماذا جرى؟" ماذا عساه حل بالملك المغني؟ لم تهاوى في ثوان؟ "ولن يغني؟"</p> <p>- قال طيف عابر ومضى وفي عينيه، تلمع دمعان! -</p>	<p>nothing will forth you ,And die ".bring Rising on the stage ,beyond gauge Amid applause The king tried to hold .His bow and cord ,did shiver But his hands .Betraying him hither ,From his chair he fell .in the festival Fainted What went wrong?" people " yelled violin Happened what to the ,king Falling in a moment with a "broken wing ,air did echo An answer in the "The violin may sing to whom" ,shadow Said a passing With shining tears of gloom</p>
--	--

Short Stories

My Life Has Turned into Hell

By: Nizar B. Zain

Translation: Dr.Dinha
T.Gorgis

Hashemite University, Jordan

Until only a month ago, I've been a happy wife. My husband runs his own business successfully. He's faithful, and loves his family very much. We have two children: a nine-year old daughter and a seven-year old boy. Both are top at school, and neither has had any problem.

One day, my daughter came back home accompanied by a boy of the same age.

She innocently introduced him to me, but the way Americans do, "This is my boyfriend, mom." I smiled; for the scene, very nice of kids at their age, exalted me.

أصبحت حياتي جحيما

قصة قصيرة

نزار ب. الزين

كنت حتى قبل شهر واحد
مضى زوجة سعيدة فلدى زوجي عمله
الخاص الناجح، وهو مخلص ومحِب
لأسرته، ولديّ منه طفلان أولهما ابنة في
التاسعة.

والآخر ابن في السابعة،
وكلاهما متقدم في دراسته، ولم يعان أي
منهما من أية مشاكل من أي نوع .

ذات يوم عادت ابنتي و برفقتها
طفل يماثلها عمرا، وبكل براءة عرفتني
عليه قائلة أنه صديق ولكن بالتعبير.

الأمريكي فضحكت ملء شديقي
فقد كان الموقف في غاية الطرافة
بالنسبة لطفلين.

At night, I reported to my husband believing that he would be as happy as I had been on seeing the new friends.

Instead of the expected joy, I was taken by surprise: he at once became furious and called on our daughter. He further surprised me when he lifted his hand, smacked her, and started shouting: "Is it true what I've just heard, that you have a male friend? We are Arabs! Friendship goes like this: a girl befriends a girl, and a boy a boy. If I ever know that you mated a boy, I'll slaughter you like a lamb!"

The bewilderment had my tongue tied.

But, first, I had to cool the girl down; she was panic and continued crying hysterically.

To be honest, this was the first time I had come to realize an unfolded aspect in my husband's personality.

When we were back to our bedroom, I strongly and angrily blamed him for what he had done.

Incredibly, his biggest surprise for the night was his determination to clear off his business here and make his way back to our homeland, obviously a one-sided decision.

وفي المساء أردت أن أضحك زوجي كما ضحكت إلا أنه بدلاً من ذلك استشاط غضباً فنادى الطفلة ثم لمفاجأتي الشديدة صفعها وهو يصرخ في وجهها قائلاً: "أحقاً ما سمعته من أن لك صديقاً ذكراً؟ نحن عرب لا نقبل إلا بصداقة البنت للبنت والصبي للصبي، وإذا علمت ثانياً أنك صادقت ذكراً ذبحتك ذبح النعاج.

لقد عقدت المفاجأة لسانني وانصرفت بداية إلى تهدئة الطفلة التي أصابتها نوبة مرضية من الخوف والبكاء الهستيري؛ وأقول الحق أنني لتوي عرفت جانباً كنت أجهله من شخصية زوجي

وعندما ولجنا إلى غرفة النوم أثرت الموضوع عاتبة وغاضبة إلا أنه ألقى في وجهي مفاجأته الثانية فقد قرر - من جانب واحد - تصفية أعماله هنا والعودة إلى الوطن.

I didn't find in my daughter's behavior any misconduct save absolute innocence. As for the expression she uttered, which is meaningless at her age, one could've explained it to her gradually without tension and nervousness in such a way that a friendship of this sort is meant to run counter to Arabian customs and traditions.

But what perplexed me more was my husband's arbitrary decision which, if materialized, he'd be losing an opportunity for living that he might not find in his homeland. This should also mean that a restart from zero could affect him, me, and the children negatively.

The children will have to experience a new schooling atmosphere; for curricula in our home country are complicated, and methods of testing have not changed since the Ottomans rule. This in addition to our having had a stable and independent social life which is likely to be threatened.

To tell you the truth, dear friend, my life has turned into unbearable hell since that moment.

لم أجسد في سلوك ابنتي إلا البراءة، أما التعبير الذي فاهت به فلا معنى له في عمر ابنتي، وكان من الممكن إفهامها بالتدريج وبدون عصبية و تشجنج أن هذا الأمر لا يتناسب مع ثقافتنا وأعرافنا؛

ولكن ما أقلقني أكثر قرار زوجي التعسفي، الذي إذا نفذه يفقد فرصة جيدة للارتزاق قد لا تعوض في الوطن الأم وهذا يعني أيضا البداية من الصفر مجددا مما سوف يكون شاقا عليه وعلي وعلى أطفالنا.

فالأطفال سوف يختلف عليهم الجو الدراسي فمناهجنا في بلادنا معقدة وأساليب الامتحانات لا زالت على حالها منذ أيام العثمانيين، هذا إضافة إلى اعتيادنا على حياة اجتماعية مستقلة بعيدة عن مداخلات الآخرين، أقول لك الحق - يا عزيزتي - لقد أصبحت حياتي منذ تلك اللحظة جحيما لا يطاق.

<p>No day passes by without nagging and/or arguing about the same subject, the conclusion of which is that my husband's resolution has a dictatorship underneath, a dictatorship that was in slumber in his character, a quality that I've never come across since marriage.</p> <p>What can I do, dear friend? Can you help, and suggest something that might take me out of this non-thirst quenching hell?!!</p>	<p>فلا يمر يوم بلا جدال أو شجار حول الموضوع ، أجد دوماً في آخرهما إصراراً متضمناً دكتاتورية استيقظت من سباتها في شخصية زوجي لم أعدها من قبل.</p> <p>ماذا بإمكانني أفعل - يا صديقتي - هل يمكنك نجدتي برأي يخرجني من هذا الجحيم؟</p>
---	--

<p>Shadows ♦ لم أشر على اسم المترجم</p>	<p>ظلال ايمن خالد دراوشة</p>
<p>An intense blackness suddenly fell down on me.</p>	<p>فجأة سقط ظلامٌ كثيفٌ ، حادٌ ، باغتني ، فتبيست أعضائي</p>
<p>I was frightened to death, and things around were all motionless.</p>	<p>والأشياء من حولي ، عيوني فقط كانت تبرق وتدور في كل اتجاهٍ</p>
<p>My eyes were aiming everywhere. I looked more than a terrified cat.</p>	<p>..ويدوت أكثر من قطّة خائفةٍ</p>
<p>At first blush, I could not tell whether the light had fled only my house or, moreover, the whole neighborhood.</p>	<p>للوهلة الأولى لم أدري هل قطع التيار الكهربائي عن بيتنا فقط؟ أم عن الحي كله؟؟</p>
<p>I had to take some brave steps to the window and unveil it.</p>	<p>واحتاج الأمر مني إلى خطواتٍ شجاعةٍ نحو النافذة، أزحت الستارة</p>
<p>Outside, darkness was restlessly spreading.</p>	<p>الثقيلة، خلفها كان السواد يمتدُّ برعونةٍ.</p>
<p>I felt a catastrophe had just taken place.</p>	<p>أحسنت أن كارثة قد حدثت، وأنتي خائفاً على نحوٍ ما، كنت وحدي</p>
<p>I was alone. Very hard it was on me.</p>	<p>في البيت، ولم يبدُ الأمرُ مُسلِّياً.</p>
<p>Carefully, I started towards the kitchen.</p>	<p>مشيتُ نحو المطبخ بحذرٍ، يديّ تتلمسانِ الجدرانِ ، بينما قدمائِي</p>
<p>My hands were searching for the wall, and my feet were going too slowly on the floor.</p>	<p>تخطوانِ على الأرض برفقٍ مبالغٍ فيه.</p>

I was not afraid that I might hit upon something which I could accidentally break or be, myself, hurt by.

But I fancied that a ghost, at least, would show up and start toying with me at its discretion.

I set myself annoyed, thus, with nothing but the simple question of why ghosts would appear only in the dark.

Fear was more forcing me on. The kitchen was drowning deep in darkness.

Nothing I could hear but the noise of vessels when my hand would run against some of them.

"Where could the box of matches be?! Damn!

It is hard to me to see things in the light. How can I see them in the dark?!" I sincerely thanked God for being still able to think.

I thought of calling my neighbor through the kitchen window.

لم أكن خائفاً من اصطدامي بشيء فأكسره أو يكسرني، وإنما تهيأ لي أن شبحاً على الأقل سيخرج لي، وسيداعبني كما يحلو له، ولم أشغل نفسي بسؤالٍ سمحَ أظنه افترش رُكبي، لماذا لا تخرج الأشباح إلا في الظلام؟

الخوف يدفعني لمزيد من السرعة، المطبخ يفرق في العتمة، وليس هناك إلا قرقرة الأواني كلما اصطدمت يدي بإحداها، أين الكبريت؟.. اللعنة..

إنني لا أرى الأشياء في النور فكيف بالظلام؟

فكرتُ - والحمد لله أن لي القدرة على ذلك - أن أنادي جاري من شباك المطبخ.

But I simply did not. He would know that I was frightened and might, therefore, laugh at me in his secret.

He might do that openly when the light would spread through each part of the house and remind me of what I could have committed.

“Oh! The telephone! If I could just reach it in its distant world, the bedroom, I would soon ask them to come back.

I could easily fabricate an excuse to let them do.” The idea was only seconds of age.

“The clock! But I do not think I may remember a single number of. I wonder if I will be able to keep waiting for them in this dark!”

My hand was still encroaching upon things everywhere in search of the box of matches.

Sticky things, which I did not try to get at their fact, sometimes blocked its way. Pleasant, cool water! I left my fingers in.

لكنني لم أفعل، سيدرك أنني خائفاً وقد يضحك مني في سره، وربما يضحك علناً حين يفتش الضوء كل ركن في البيت، ويذكرني بالذي كان.

آه الهاتف! لو أصل إليه في عالمه البعيد في غرفة النوم، لقلت لهم أن يعودوا، سأخترع أية قصة كي يسرعوا، ماتت الفكرة قبل أن يقطعوا حبل سُرقتها، الساعة لا أظنني أتذكر رقماً واحداً، وهل تُراني أستطيع انتظارهم وسط هذا الظلام؟

ييدي ما تزال تعبت في كل مكان مُفتشة، أمسك أحياناً أشياء لرجة فلا أحاول التفكير في ماهيتها.. آه علبة الكبريت.. ماء عذب البرودة أرمي أصابعي فيه.

I lighted one matchstick; another; I started searching for the candles.

I found them and soon lighted one.

Carefully, I carried it to the sitting room.

I set it before the television screen to gain more light.

I sat down. I was exhausted. I tried to assume the smile of someone afraid of the dark. "When the house will suddenly be filled with light, I will grin from ear to ear, and admit I have been a fool.

I will admit that I am even more than a fool if only the light comes! If they were here, I would very much laugh, and the whole matter would look a kind of change. But I am alone!" I went closer to the candle. Maybe I felt cold. It was about to fall down. I looked at the wall while I was stabilizing it. The shadow of my hand, which seemed to be picturing a strange animal, was huge. I recalled childhood nights. We used to gather around the candles when the light was off and make many shapes with our fingers and watch them forming on the walls:

أشعلتُ عوداً.. وآخر.. جعلت
أبحث عن الشمع، وجدته سريعاً أشعلتُ
واحدةً، وسرت بها بحذرٍ نحو غرفة
الجلوس، وضعتها أمام شاشة التلفاز
لأكسب مزيداً من الضوء، جلستُ
منهكاً، حاولتُ أن ابتسم كالأطفال
تخاف من العتمة، حين يغمر الضوء
البيت فجأةً، ستضحك ملء أعمالك،
وستعترف لنفسك بأنك أحمق..

سأعترف أنني أكثر من
أحمق، فقط لو ينهمر الضوء.. لو أنهم
هنا لضحكتُ كثيراً، ولبدأ الأمر نوعاً
من التغيير.. لكنني وحدي، قمتُ من
مكاني واقتربتُ من الشمعة، لعلني
أحسست بالبرد ؟

كادت الشمعة تقع، ثبتتها في
مكانها في اللحظة التي نظرتُ فيها إلى
الحائط، كان ظلُّ يدي على الحائط
كبيراً جداً، وبدأ كأنه صورةً لحيوانٍ
غريب.. وتذكرتُ طفولتنا، كنا
نتجمع حول الشموع حين ينقطع
التيار، ونصنع بأصابعنا أشكالاً كثيرةً
وننظر إليها كيف تتشكل على
الحيطان ؟

strange animals, ghosts and trees. We would issue uncommon sounds to give the impression that they were made by those shadows. And we would all laugh, knowing that we were inviting laughter.

I do not know why I started to move my hand and watch its shadows play on the wall. Sometimes, I could not determine the shapes. At other times, they looked to me like trees, clouds and animals. But most of the time, they were taking the form of horrible ghosts. It was no pleasure to me. I was afraid. Maybe it was an innocent fear, but it was possessing me. Rapidly I took my hand back and hid it in my bosom. But it was only moments later when I felt, somehow, that I liked to free it.

I moved my thumb forward. I hid my index finger and set the others half bent. I looked at the wall the time I started moving them slowly.

Their shadows frightened me— a dog springing from the middle of the wall with its tongue aiming at me. "Why are they so late?! When can the light be back?! I am very thirsty. I can stay no longer!"

حيوانات غريبة، أشباح.. أشجار.. وكنا نخرج أصواتاً عجيبة ترافق الظلال، فنضحك مدركين جميعاً أننا نصطنع الضحك.

بدأت - ولا أدري لماذا أردت ذلك؟ - بصنع حركاتٍ في يدي أنظر لها على الحائط كيف تتشكل؟

أحياناً تبدو غير مفهومة، وأحياناً أشجار، غيوم، حيوانات لكنها في الغالب صورٌ لأشباح شريرة، لم يرق لي الأمر، أحسست بالخوف، ربما كان خوفاً ساذجاً، ليس له ما يبرره، لكن كان يأكل رُكبي، أبعدت يدي وخبأتها في حضني، لكنني بعد لحظات تشوقت أن أمدّها ثانية.

حرّكت إصبعي الإبهام نحو الأمام، خبأت السبابة وبقية أصابعي جعلتها شبه منحنية، نظرت إلى الحائط، وجعلت أغير من حركات أصابعي ببطء، كان الظل يرعبني، صورة كلب يمدُّ لي لسانه، انبثقت من وسط الحائط، لماذا تأخروا؟ أين الضوء؟.. حلقي جاف.. لم أمد قادراً على المكوث،

The dog was barking at me. Other shadows were impudently laughing and laughing. I hid my hand again. But they were getting bigger! They were freeing themselves and getting at me! Immediately I reached the candle and strongly blew it out. Back to the heart of darkness! The dog became dumb, and the shadows were gone. I took a deep breath, and I sat waiting quietly for something to happen.

الكلب ينبح في وجهي، وظلالٌ
أخرى تضحك بلا حياءٍ، تضحك..
خبأتُ يدي.. الظلال تتعملق على
الحيطان، تريد الخروج.. تقترب مني..
بسرعةٍ تمتدُّ يدي إلى الشمعة، انفخ
عليها بقوةٍ فتنتطفئ..

ظلامٌ دامسٌ ساد، الكلب
يخرس، والظلال تختفي، تنفستُ بعمقٍ،
وجلسْتُ هادئاً في انتظار أن يحدث شيءٌ.

“When Death Spoke Inside of Me”

ترجمة يوسف الحجار

It'll not take me long to tell my story. All its events were extremely bitter and they left wounds in my heart as well as in my body. My story starts when the city was besieged and the day turned into a nightmare. All signs of life in the city vanished due to the air strikes by the Apache helicopters.

Don't ask me about the last time the city felt tranquility for my memory is no longer able to distinguish times.

The air roared as birds, olive trees and the bricks of houses were victims. Only the men of the resistance were roaming the roads and taking positions while the brutal bombing rocked the alleyways.

They rushed around, looking for refuge. My seven comrades and I hid in a room with a vaulted ceiling in the middle of the city.

The first comrade said, “I wish I could have an Apache helicopter!”

حين تكلم الموت في داخلي

ايمان حامد الوزير

لن أطيل في سرد حكايتي ...
فكل ما فيها مرّ علقم تركت جراحاً في
قلبي قبل جسدي ... كان ذلك يوم
حصار المدينة ... حين أمست مدينة
أشباح ... أصوات الحياة فيها دُفنت
تحت ضربات الأباتشي ... لا تسألوني
متى زاركم الزمهرير فقد تلاشت من
ذاكرتي كل مقاييس الوقت.

ذلك اليوم كان مزجراً
اكتوت به أسراب الطيور.. وأشجار
الزيتون ... وأحجار المنازل .. وكانت
المقاومة وحدها تجوب الطرقات ...
وتعتلي صهوة الأماكن ... على حين
ارتعدت الأزقة من هول القصف .. تدفع
بالمقاومين للاحتباء بالملاجئ ...
فاختبأت أنا ورفاقي السبعة في قبو
منزل في عمق المدينة

قال رفيقي الأول: آه لو كنتُ
أمتلك طائرة أباتشي

The second replied cynically, "Dream, dream, and keep dreaming and write your dream on the pavements of the city. They can accommodate blood, body parts torn off, rubble, and even your dreams!"

Again the helicopter interrupted our conversation. It embraced our soaring souls. We were thinking of what we should do. The notion of death didn't occur to us, although it was among us. We were thinking of how to find a safe way out. The missiles began to fall closer to us and we all knew that the situation was getting worse and the noose of death was tightening.

In a moment of calmness that preceded the storm, the third comrade asked in a deep voice, "What are we going to do, guys? We should think of a way out and fight them face-to-face."

My friend, who we nicknamed Sphinx because he was a man of few words, said, "Face-to-face! Do they have faces that we can see? They are either behind a tank or inside an Apache helicopter."

رد الثاني بابتسامة صفراء:
احلم ... ثم احلم ثم احلم وسجل
حلمك على أرصفة المدينة .. إنها
تستوعب الدماء والأشلاء والركام
وحتى أحلامك أيضا

عادت الأباتشي تخمد أصواتنا
... تعانق أنفاسنا المتصاعدة ... كان
علينا أن نفكر فيما بعد .. ماذا سنفعل
؟ لم يكن التفكير بالموت يجول
بخاطرنا ... رغم أنه يقبع معنا ... فقد
كان تفكيرنا في فسحة طريق نمضي
خلالها ... شعرنا دون أن يكلم بعضنا
بعضا بأن الصواريخ الأخيرة تنذرنا
بضيق الحلقة واتساع فوهة البركان.

في لحظة هدوء سبقت
العاصفة ... جاء صوت ثالثا عميقاً
بعمق القبول الذي يحتوينا: ما العمل يا
شباب علينا أن نفكر في الخروج ..
ونقارعهم وجها لوجه.

نطق صديقي أبو الهول وكنا
نسميه كذلك لقلّة كلامه: وجها
لوجه! وهل لهؤلاء وجه نراه .. هم إما
خلف دبابة أو خلف أباتشي

The leader of our company raised his head and said, "We'll let them continue their shelling and we'll not strike back until they think that their plan to kill us has succeeded. Then, as usual, they will storm the place, looking for a captive or a wounded person to deal with in their own way. At that moment, we'll treat them in our way and act like phantoms of death."

Silence reigned and surrounded our soaring souls. It provided music for our dream and for our grave-like room, both of which were tiny.

Our dream was merely to find an Israeli prey before being swallowed up by an overwhelming attack.

My comrades and I knew our destiny, which we begged to be patient with us awhile so that we could bless the place with our steadfastness.

We were reading the last scene in which we were playing our roles in the liberation struggle. We knew well that the saga hadn't yet finished and that we wouldn't be the last ones to write its lines. That's because it's the only story not written by one writer, and its end will be written not by one pen, but with pens, souls, and hands that construct what others can't see from far away.

رفع قائد سريتنا رأسه وقال:
سنتركهم يقصفون ولن نرد حتى
يظنوا أن خطتهم نجحت بقتلنا..
فيقتحمون المكان كعادتهم بحثاً عن
أسير أو جريح ليعالجوه على طريقته
.. عندها سنعالجهم نحن على
طريقتنا كأشباح الموت.

عاد الصمت ملكاً من جديد ..
يحوم حول الأنفاس المتصاعدة ...
يدندن معها معزوفة حلم يتسع لمساحة
قبونا الذي لا يختلف عن القبر كثيراً
.. لم يكن حلمنا سوى طيف من حلم
في لقاء صيد صهيوني قبل أن يبتلعنا
الطوفان...

كنّا ورفاقي نعلم المصير
ولكننا نرجوه أن يصبر قليلاً لنتوج
للمكان نقش صمود ... كنّا نقرا
المشهد الأخير لأدوارنا في الرواية
الكبيرة.. ونعلم جيداً أن تلك الرواية
لم تنته ولن نكون نحن آخر من يكتب
سطورها ... لأنها الرواية الوحيدة التي
لا يكتبها كاتب واحد.. ولا يضع
خاتمتها قلم واحد ... بل أقلام وأنفاس
.. وأرواح وسواعد تبني ما لا يراه
الآخرون عن بعد.

Perhaps nobody will understand me, but I'll complete my story.

The fifth comrade laughed and said, "Phantoms of death, Sir. Yes, we're the phantoms of death. We defy death every day. We kill and we get killed so that the land can let out a ululation as women do at times of great joy and keep our torn-off limbs in its womb before producing them again."

Following a powerful explosion nearby, silence prevailed again. We knew that there was no time for thinking, even about our leader's plan.

At the very last moment, the sixth comrade advised us that we should spread out. However, we stumbled as a volley of missiles struck our room. I didn't know what happened after that.

I woke up to the smell of soil and my chest was heaving up and down. Total darkness surrounded me. I didn't know if it was day or night.

ربما لن يفهمني أحد .. ولكنني
سأكمل قصتي ..

ضحك الخامس وقال: أشباح
موت أيها القائد ... نعم نحن أشباح
الموت ... نرتديه .. ونسحق ونُسحق ..
لتزغرد الأرض وتحتضن أشلاءنا في
رحمها وتنبتنا من جديد

عاد الصمت سيدا بعد أن
سمعنا صوت انفجار شديد بالقرب من
قبونا ... كنا على يقين أن لا مجال
للتفكير حتى في خطة قائدنا ... قبل
أن تأتي ثانية الصفرة المقدرة لنا أشار
سادسنا أنه يجب علينا الانتشار ... لكن
خطواتنا تعثرت بسيل صواريخ انهالت
على قبونا .. لم أدري بعدها ماذا جرى

أفقت على رائحة التراب
وصدري يعلو ويهبط ... كل ما حولي
ظلام دامس ... هل أنا في ليل أو نهار ...
لست أدري ..

What had happened to my seven comrades? I didn't know. I tried to listen for any of my comrades who might be moaning. I heard nothing. So, I shouted to each comrade in turn, but no one responded.

When I tried to move my body to get up, I found that I was stuck between two walls. My body became like a sausage in a sandwich waiting for an Israeli to come and gobble it up.

I shouted again, but still none of my comrades replied.

I didn't know how much time went by while I was trapped there. Perhaps one or two hours, a day or two days. As I was trying to move my body, I felt something in my pocket. I struggled to get it out. It was a pen.

A pen!

What should I do with you now? I wish you were a mouthful of water, a piece of bread, or even an olive.

What should I do with you when you are a prisoner like me?

ماذا حلّ برفاقي السبعة ...
لست أدري حاولت أن أنصت لعلني أسمع
أنات أحدهم دون جدوى ... صرخت
بصوت عالٍ: واحد ... اثنان ...

يا ثلاثة ... يا أربعة ... أيها
الخامس ... يا سادس ... يا رفاق!!!

حاولت أن أحرك جسدي
لأنهض .. فاكشفت أنني معلق بين
حائطين ... لقد صار جسدي قطعة
نقانق بين شطيرتين تنتظر صهيونيا
يلتهمها ... عدت إلى الصراخ من جديد
فلم يجبني أحد!!!

لست أدري كم مضى من
الوقت وأنا هكذا ساعة أو ساعتان ...
يوم ... يومان ... حاولت أن أحرك
جسدي الأسير فشعرت بشيء ما في
جيبتي .. ناضلت لإخراجه فإذا هو قلم
...

-!!!!!! قلم

-ماذا أفعل بك الآن ، ليتك
شربة ماء أو كسرة خبز أو حتى
زيتونة .

-ماذا أفعل بك وأنت أسير مثلي ؟

<p>Shall I use you to write my story so that I may forget my pains?</p> <p>But write it where?</p> <p>On the wall above me?</p> <p>Yes, on the wall above me.</p> <p>But to whom should I write my story? Who cares about my comrades and me? Who would give a damn about us when we have achieved nothing?</p> <p>As death speaks inside me, I shall write my story to you in the hope that you add it to the Iliad of a suppressed people.</p>	<p>- هل أكتب بك قصتي لعلني أنسى آلامي ؟</p> <p>- ولكن أين ؟</p> <p>- على الحائط فوقي !!</p> <p>- نعم على الحائط فوقي .</p> <p>- ولكن لمن أكتبها ؟</p> <p>- ومن سيهمه أمري ورفاقي السبعة ، من سيهتم بنا وقد فشلنا حتى صنع خطوة ؟</p> <p>- أكتبها لكم .. راجياً أن تضيفوها إلى إلياذة شعبٍ جريحٍ بتوقيع من تكلم الموتُ في داخله .</p>
--	---

إنه هاني	"It is him, Hani"
<p>بقلم: إيمان حامد الوزير</p>	<p>Translated by: Yousef S. Al-Hajjar</p>
<p>تعالى الصيحات من الشارع القريب تخبر عن دمار جديد ... اقتربت تلك الصيحات من المنزل لقد قصفوا مدرسة البنين القريبة</p>	<p>Screams went up from the adjacent street and told about another destruction. The boys' school in the area had been bombed. The screams reached the house of Hani's mother and the news they brought was like bullets hitting her heart. Immersed in water and soap, she quickly left the laundry. Soap bubbles still covered her hands</p>
<p>كانت تلك الكلمات رصاصات مدوية في قلب أم هاني ... فسارعت تترك غسيلها المغمور بالماء والصابون ... لا تزال فقاعات الصابون تملأ يديها ...</p>	<p>Somehow, she managed to reach the chaotic street. People were running in all directions.</p>
<p>لا تسدري كيف وصلت إلى الشارع المضطرب.. الناس تجري في كل اتجاه .. والأعين تتجه نحو المدرسة الدمرة ... سحابة سوداء تطل من بعيد .. ودخان ينبعث يغطي المكان الانفجار شديد،</p>	<p>Eyes were looking at the devastated school. A cloud of black smoke rose over the scene from afar. It had been a powerful explosion.</p>
<p>وأم هاني تلاحق ببصرها جماعات المهرولين ... تحاول أن تسأل عن شيء ما.. لكن لا أحد يجيب ... فالكل يجري وبدأت أم هاني بالجري</p>	<p>Hani's mother chased the running crowds with her eyes. She was trying to ask a question but no one was able to answer as everyone was running. So, she started running.</p>

ساحة ماراثونية تتسابق فيها
الكلمات المبعثرة والدموع الخائفة... أم
هاني تحاكي دموعها بقلب لاهث ...

الشارع مليء بالحجارة
والإطارات المتفحمة... بقايا صاروخ
الليلة الماضية لا تزال آثاره على أرض
الشارع... وأم هاني لا ترى شيئاً من
كل هذا....

لقد اقتحم شريط الذكريات
لحظات الألم والدموع ليشارك في سباق
الماراثون اليومي....

إنه هاني!! إشراقة شمس
أطلت عليها بعد عشر سنوات من الزواج
.. كبر أمام ناظريها كبرعم أخضر
أنعش روح البيت بعد سنوات الصمت ..
لم تمنحها الأقدار سواه....

خرجت الكلمات ترتجف مع الألم

يا ربي ليس لي سواه!!!

وصمتت الكلمات من جديد
لتفسح المجال للدموع المتزاحمة
وخفقان القلب الوجع بداخلها لحظات
مرت كدوامات شاطئ غرة ... لم تعد
أم هاني ترى شيئاً... ولا حتى تلك
القطعة الإسمنتية الكبيرة ... فتهاوت
على الأرض ... لكنها تحاملت ...
وأسرعت تنهض بلوعة الأم ... لكنها
عاودت السقوط من جديد....

Scattered words and
tears of fear took part in this
marathon race. Hani's
mother was gasping through
her tears

The street was filled
with stones and charred
tyres. The remnants of last
night's missile were still on
the ground but Hani's
mother did not notice any of
this

A ribbon of memories
interrupted the tears and pain
to participate in the marathon

It is him, Hani. My
only son whom I had after
ten years of marriage!

She nurtured him with
great care till he grew up and
he revived the spirit of their
home, ending the years of
silence. He was the only
blessing with which destiny
had endowed her.

"O God, he is all I
have," she implored in
trembling and pained voice.

Silence prevailed again;
tears flowed and her heart was
banging. Those moments
passed painfully. She could no
longer see things well. So, she
tripped and fell over a large
concrete block. She put up
with it and quickly stood up
out of agony but again she
stumbled.

<p>لم تعد الدموع تجدي مع ألم النفس والجسد .. فأجهشت بالبكاء .. صوت مقهور يفيض من داخلها .. لكنه هاني!!!</p> <p>استجمعت قواها وعادت من جديد ، مسحت التراب العالق بيديها في ثوبها وعادت الجري بكل قواها . إنه هاني!!!</p> <p>لم تدرك كيف وصلت إلى المدرسة المنهارة... لقد مات كل شيء ..</p> <p>حقائب متطايرة ملأت المكان تبكي حاملها تحت الأنقاض.</p> <p>بقايا دفتر طار من قوة الانفجار... ظهرت عليه رسمة لخارطة وطن وطائرة ورقية وكلمة أحبك يا فلسطين!!!</p> <p>أقلام متناثرة تحمل بصمات لأيادي صغيرة كانت تحملها... لكن أين هو هاني!!!</p>	<p>Tears were not enough for the pain of her body and soul, so she broke into sobs. She said with an anguished voice, "But it's Hani!"</p> <p>Thus she mustered all her strength, stood up, brushed the dust off her clothes with her hands, and carried on running.</p> <p>"It's him, Hani!" she said</p> <p>She did not know how she managed to reach the destroyed school.</p> <p>Everything was dead. Scattered schoolbags filled the scene, grieving over the children stuck under the rubble.</p> <p>The remnants of a notebook, blown away by the powerful explosion, included a map of Palestine, a drawing of a kite, and the words "I love you, Palestine". Pens that bore children's fingerprints were scattered all over the place.</p> <p>"But where is Hani?" she exclaimed</p>
--	---

بدأت عيناها تطوفان في المكان
بسرعة البرق ... أطفال ناجون قادمون
نحوها .. تستقبلهم بفرح .. حمداً لله
على سلامتهم ... تمسح وجوههم
بيديها كأنها تمتص عنهم رعباً لاح في
عيون لم ترتو من طفولتها .

و لكن أين هو هاني !!!

عادت بنظرات متراشقة ..

تركض وتقترب من المكان
بقوة ... عمليات الإنقاذ جارية .. ورجال
يحملون جثث أطفال محروقة ، تجري
نحوهم

ربما كان هاني !!!

يهوي قلبها بين قدميها
ويعاود في الصعود

ليس هو هاني !!!

تزاحم رجال الإنقاذ وسط
الأصوات المتلاحقة .. كلمات من هنا و
هناك

يا إسعاف !!!

هنا جريح !!! بسرعة !!!

لحظات تسابق نفسها ... طفل
جريح تحمله الأيدي فتجري نحوه
بلهف

وتنادي هاني !!! هاني !!!

لا لا لا لا ليس هاني !!!

Quick as a flash, her eyes scanned the area. Children who had survived the bombing were running towards her. She received them with joy and thanked God that they were safe. She wiped their faces with her hands to rid them of the terror that gleamed in their little eyes. "But, where is Hani?" she asked herself

Without any focus, she looked at the scene. She began running towards the place.

Rescue operations were still underway.

Men were carrying burnt corpses of children.

She ran towards them "Perhaps he is Hani!" she thought. Her heart sank for a moment.

"He is not Hani," she said. The rescuers jostled amid the screams. People were shouting, "Ambulance! Come on. Here is a wounded person. Quick!" Moments were racing each other. Hani's mother rushed anxiously towards people carrying a wounded child. She called out, "Hani! Hani! No. No. It can't be Hani".

منقذ آخر يخرج من بين
الأنقاض وجريح ثان ... وثالث .. ورابع
... لم تعد تدري أين تذهب ... عيناها
تلحقان كل شيء ...

فتسرع في القفز بين الأنقاض
... لتحتضن كومة حجارة كبيرة ..
فتنزلق قدمها وتعلق بين الحجارة ...
آلام رهيبة تملكها ... تصرخ بأعلى
صوتها .. أيا ربي أين هو هاني!!!

تحاول سحب قدمها .. لكن
الألم يزداد ... تهالكت قواها أمام العجز
عن مقاومة الألم ... تحاول النهوض
دون جدوى .. وتعاود من جديد والألم
يزداد.

أي ألم هذا ؟ تصرخ في
أعماقها بقسوة تتحدى فيها كل شيء.

إنه هاني!!!

وتزيع أكوام الحجارة لتخرج
قدمها العالقة ... فتنهض ... لتتنفس
الصعداء.

رجل إنقاذ يحمل طفلاً بين
الحياة والموت.. لم تروجه لكنها تعرف
رأسه ... تعرفه جيداً ... كأنه هو
هاني.

Rescuers kept coming out of the rubble, carrying injured people and thus she did not know where to go. Her eyes followed everything.

Quickly, she climbed the rubble to look for her son. Suddenly, she slipped and her foot got stuck among the rubble.

She was in terrible pain. She shouted at the top of her voice, "O my God, where is my son, Hani"

As she tried to pull her foot out, the pain increased. Her strength drained away as she resisted the pain. Twice she tried to stand up but in vain and the pain increased.

She shouted from the depths of her soul, "What is this pain?". Defying the pain, she said, "But this is Hani"!

She moved aside the piles of bricks and got her foot out. She stood up and breathed a sigh of relief.

A rescuer was carrying a seriously wounded child. Though she did not see his face, she recognized his head.

تزداد دموعها ويستمر الماراثون
بين الدموع والأمل وفؤادها المعلق
بسيارة الإسعاف تغيب السيارة عن
ناظريها وتبدأ بالجري ... لكن آلام
القدم تعاودها ... لن تتمكن من الجري
.. تندفع لاهثة بحثاً عن سيارة .. ويلوح
الأمل بسيارة تحمل أهل الضحايا إلى
المستشفى ...

حتى وصلت ... تقفز من
السيارة بقدمها المتورمة .. تشدّ عليها
بقسوة كأنها تخاطبها اركضي أيتها
القدم

إنه هاني!!!

تسري في جسدها رعشة خوف
... لحظات حاسمة ... ماذا سيقول
الطبيب لها .. هل مات هاني !!!

أيها الله اربي الأمل لا يموت
فيك يا أرحم الراحمين!!!!

ينظر الطبيب إليها بنظرات
صامتة ... ثم يتسم هناك نبض
الأمل بالله لا يموت ... وتبقى إرادة
الحياة رغم كل الدمار.

The marathon continued between tears, hope and her heart which was clinging to the ambulance.

The ambulance disappeared from sight and thus she had to run. Now, she felt the pain in her foot again. She was out of breath as she rushed about, looking for a car. She managed to get in a car carrying relatives of the victims and which was heading to the hospital.

When the car arrived, Hani's mother jumped out with her swollen foot. She bore it patiently and, as if she was addressing the foot, said, "O foot, run.

It's him, Hani!"

A shiver of fear ran through her body. Crucial moments. What would the doctor say to her? Had Hani died?

"O God, You are the Most Merciful, I cannot lose hope in You" she pleaded.

The doctor looked at her in silence. Then he smiled and said, "He is still alive"

Hope in God does not die. The will to live is stronger than all the destruction.

Story

A long time ago, there was a huge apple tree.

في قديم الزمان ... كان هناك شجرة تفاح ضخمة

A little boy loved to come and play around it everyday.

و كان هناك طفل صغير يلعب حول هذه الشجرة كل يوم

He climbed to the treetop, ate the apples, and took a nap under its shadow...

كان يتسلق أغصان الشجرة ويأكل من ثمارها ... ثم يغفو قليلا لينام في ظلها...

He loved the tree and the tree loved to play with him.

كان يحب الشجرة وكانت الشجرة تحب أن تلعب معه...

Time went by...the little boy had grown up,

مر الزمن ... وكبر الطفل

And he no longer played around the tree every day.

وأصبح لا يلعب حول الشجرة كل يوم...

One day, the boy came back to the tree and he looked sad.

في يوم من الأيام ... رجع الصبي وكان حزينا

"Come and play with me," the tree asked the boy.

فقالت له الشجرة: تعال والعب معي...

"I am no longer a kid; I do not play around trees any more"

The boy replied.

فأجابها الولد: لم أعد صغيراً لألعب حولك...

"I want toys. I need money to buy them."

أنا أريد بعض اللعب وأحتاج بعض النقود لشرائها

"Sorry, but I do not have money..."

فأجابته الشجرة: أنا لا يوجد معي نقود

But you can pick all my apples and sell them.

So, you will have money.

ولكن يمكنك أن تأخذ كل التفاح الذي لدي لتبيعه ثم تحصل على النقود التي تريدها ...

"The boy was so excited.

الولد كان سعيداً للغاية

He grabbed all the apples on the tree and left happily.

فتسلق الشجرة وجمع كل ثمار التفاح التي عليها وغادر سعيداً...

The boy never came back after he picked the apples.

لم يعد الولد بعدها

The tree was sad.

فأصبحت الشجرة حزينة.

دليل المترجم الأدبي →

One day, the boy who now turned into a man returned

وذاث يوم عاد الولد ولكنه أصبح رجلا

And the tree was excited "Come and play with me" the tree said.

كانت الشجرة في منتهى السعادة لعودته وقالت له: تعال والعب معي ...

"I do not have time to play. I have to work for my family.

ولكنه أجابها:

لا يوجد وقت لدي للعب .. فقد أصبحت رجلا مسئولاً عن عائلة

We need a house for shelter.

ونحتاج لبيت يؤويننا

Can you help me?

هل يمكنك مساعدتي ؟

"Sorry",

آسفة

I do not have any house. But you can chop off my branches

to build your house.

فأنا ليس عندي بيت ولكن يمكنك أن تأخذ جميع أغصاني لتبني بها بيتا لك ...

" So the man cut all the branches of the tree and left happily.

فأخذ الرجل كل الأغصان وغادر وهو سعيد....

The tree was glad to see him happy but the man never came back since then.

كانت الشجرة مسرورة لرؤيته سعيدا ... لكن الرجل لم يعد إليها

The tree was again lonely and sad.

فأصبحت الشجرة وحيدة و حزينة مرة أخرى

One hot summer day,

وفي يوم حار من أيام الصيف

The man returned and the tree was delighted.

عاد الرجل .. وكانت الشجرة في منتهى السعادة

"Come and play with me!" the tree said.

فقالت له الشجرة: تعال والعب معي

"I am getting old. I want to go sailing to relax myself.

فقال لها الرجل لقد تقدمت في السن... وأريد أن أبحر لأي مكان لأرتاح

"Can you give me a boat?"

"Said the man".

فقال لها الرجل: هل يمكنك إعطائي مركبا...

"Use my trunk to build your boat.

You can sail far away and be happy.

فأجابته: خذ جذعي لبناء مركب... وبعدها يمكنك أن تبحر به بعيدا ... وتكون

سعيدا

دليل المترجم الأدبي →

"So the man cut the tree trunk to make a boat.

فقطع الرجل جذع الشجرة وصنع مركبا

He went sailing and never showed up for a long time.

فسافر مبحرا ولم يعد لمدة طويلة

Finally, the man returned after many years.

أخيرا عاد الرجل بعد غياب طويل

"Sorry, my boy. But I do not have anything for you anymore.

ولكن الشجرة قالت له: آسفة يا بني.. لم يعد عندي أي شئ أعطيه لك...

No more apples for you...

"The tree said".

وقالت له: لا يوجد تفاح

"No problem, I do not have any teeth to bite

"The man replied.

قال لها: لا عليك لم يعد عندي أي أسنان لأقضمها بها

"No more trunk for you to climb on"

لم يعد عندي جذعا لتتسلقه

"I am too old for that now" the man said.

فأجابها الرجل لقد أصبحت عجوزا ولا أستطيع القيام بذلك

"I really cannot give you anything..."

قالت: أنا فعلا لا يوجد لدي ما أعطيه لك

The only thing left is my dying roots,"

The tree said with tears.

قالت وهي تبكي .. كل ما تبقى لدي جذور ميتة ...

"I do not need much now, just a place to rest.

فأجابها: كل ما احتاجه الآن هو مكان لأستريح فيه...

I am tired after all these years" the man replied.

فأنا متعب بعد كل هذه السنين

"Good! Old tree roots are the best place to lean on and rest,

فأجابته: جذور الشجرة العجوز هي أنسب مكان لك للراحة

Come, come sit down with me and rest.

تعال ... تعال واجلس معي لتستريح

"The man sat down and the tree was glad and smiled with tears..."

جلس الرجل إليها ... كانت الشجرة سعيدة ... تبسمت والدموع تملأ عينيها

This is you and the tree is your parents.

هل تعرف من هي هذه الشجرة؟

إنها أبويك

دليل المترجم الأدبي →

Please enlighten all your friends and your families

رجاء أن تقص هذه القصة على أصدقائك وأقاربك

by telling them this story,

"Love your Parents"

<p>شغل باله انقطاعها ...</p> <p>أقلقه ...</p> <p>أرق منامه و أمض كيانه ... ظنّها مريضة،</p> <p>وظن أن أحدا ربما شاهدهما في</p> <p>الحديقة معا فأبلغ أهلها</p> <p>وظن .. وظن .. وظن ..</p> <p>كان يحوم حول منزلها كالمختل</p> <p>عقليا، ثم يعود ليحوم حول منزلها من جديد،</p> <p>وعيناه شاخصتان نحو شرفتها،</p> <p>وكذلك قلبه و جميع جوارحه ..</p> <p>كاد يفقد سيطرته على نفسه مرارا ،</p> <p>ففكر تكرارا أن يصعد إليها،</p> <p>أن يقرع بابها ..</p> <p>أن يسأل عنها ..</p> <p>ولكن بأية صفة ؟ كان يتساءل ،</p> <p>بينما كان يتجرع آلام الفراق والأفكار</p> <p>السوداء ..</p>	<p>Their story, however, started just after the last date?! He could see no more of her.</p> <p>Her absence preoccupied his thinking</p> <p>He became terribly worried</p> <p>He became sleepless, distressed and, in a word, shattered!!!</p> <p>He thought that she had not been feeling well, sick perhaps.</p> <p>For he guessed somebody might have seen them together in the park and reported to her parents.</p> <p>He guessed over and over again....</p> <p>He started going around their house as a lunatic. Roaming about the house, now and then, became the name of the game. Every time he was around, nothing but the balcony caught his eyes. His tender heart and deep affections made him too often than not lose control over himself; he very much wanted to go up to that balcony, to knock on the door, to ask about her</p> <p>"But in what capacity ?</p> <p>"He wondered while agonizing,</p> <p>experiencing the anguish of solitude, and seeing the world in and out only in a black!!!</p>
--	---

وفي يوم ثالث أو رابع، تقدمت منه
طفلة؛ سألته: " حضرتك مأمون ؟ "

وإذ تأكدت ناولته وريقة، كتبت
عليها بأناملها العاجية سطرا واحدا كاد
يذهب بعقله و اتزانته:

لقد تمت خطبتي ، و لم أعد أتمكن
من مقابلتك ، حاولت الرفض فكان نصيبي
(علقة ساخنة)

اشتعلت نار الغيرة في رأسه ،
ونار الخيبة والمرارة واليأس ،
ونار النخوة أيضا ..

شعر أنه مستعد ليقا تل الدنيا
ليدفع عنها شر (العلقات) ما بارد منها وما
سخن ..

ولكن بأية صفة ؟

لم يجرؤ على مفاتحة أهله حول
طلب يدها، إذ لا زال طالبا في الثانوية العامة،
و بينه و بين تكوين نفسه بضع سنوات أخرى ..

On the third or the
fourth day, a little girl
approached him and asked:
"Aren't you Mr. Ma'moun ?

Having got a 'yeh!' in the affirmative, she handed him a slip of paper unfolding a one-line message written so majestically that he was about to lose his sanity and balance:

"I am engaged and this is why I've not been able to see you.

I tried so hard to refuse that, in turn, I was slapped mercilessly."

♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦

He fumed with jealousy having filled his heart and head.

Ill-luck, despair, and bitterness, all conspired!

And his vigorous manly passions gave no room to anything else in the world but fight for her and take revenge over those who had (and/or have) slapped and smacked her.

And, as before, he asked: "In what capacity can I face it?!!....

He didn't dare have a talk with his parents to ask for hand; for he was still a high-school student, which should mean that had to wait for a few years more to be able to make proper decisions..

<p>ورويدا رويدا بدأ يرضخ للأمر الواقع، ولكن ...</p> <p>ذات يوم دُعي إلى حفل زواج عمه الكبير...</p> <p>وهناك كانت المفاجأة الصاعقة</p> <p>كانت حبيبته (ميادة) بشحمها و لحمها ، هي عروس عمه)))</p> <p>كاد يصرخ : (هذه حبيبتي أنا) ..</p> <p>كاد ينهض فيختطفها من بين يديه ...</p> <p>ولكنه آثر الانسحاب كسير الخاطر ..</p> <p>فالرجل عمّ الكبير الذي يحبه ويجله ..</p> <p>فكف عن أفكاره الحمقاء ،</p> <p>ثم تسلل من بين الجموع وعاد إلى داره خائبا وقد اسودت الدنيا في عينيه...</p> <p>لحنته وهو ينصرف</p> <p>فاشتعل وجهها فجأة ، واغرورقت عيناها .</p> <p>*****</p>	<p>So he poco a poco began to suppress his anxieties and accept the status quo. But...</p> <p>One day, he was invited to his granduncle's wedding party. Astounding, and unexpected! It was not a phantom!</p> <p>There was sitting the queen of heart, his love , Mayyada, in flesh and blood, his uncle's bride!</p> <p>He was about to cry out: "This is my own sweetheart"....</p> <p>He was on the verge of leaving his seat to snatch her off his uncle's hand....</p> <p>But he was more for retreat, yet heart broken</p> <p>For the bridegroom was his granduncle who used to love and honor him</p> <p>So he stopped considering his foolish ideas</p> <p>and made his way out through the crowd, and returned home desperately as if the whole world turned black...</p> <p>She noticed him as he was leaving and, suddenly, a glow of fire filled her face, and tears filled her eyes.</p> <p>*****</p>
--	---

وكانها فهمت الرسالة بالإحياء
فأجابت هامسة، ولكن إلى ذاتها أيضا: ..

(وأننا كذلك، كل خلية من
جسدي تهفو - اللحظة - للاتحاد بكل خلية
من جسديك، يا مأمون) أسرت إلى ذاتها، ثم
أضافت بسرها كذلك:

(ليتني أستطيع أن أدعوك للدخول، و
لكن جدارا صلبا يحول بيني وبينك يا
مأمون...) ثم أضافت بنبرة مرتعشة:

- أنا آسفة.. يا مأمون.. لن أتمكن... من...
دعوتك للدخول..

يطرق رأسه...

يمنع - بعد لأي - دمعة أرادت نقل مشاعره..

يعجز عن الإجابة، فيكتفي بهز رأسه
علامة إدراكه ما عنته؛

ظلت تنظر إلى عينيه طويلا..

واستمر يحدج عينيها طويلاً....

ثم نطق متلجلجا:

- ماما أرسلتني أدعوك..

ولكنه قطع العبارة ليفاجئها بسؤاله:

And as if she got the
message telepathically, she
whispered but, likewise, to
herself:

"Me, too, Ma'moun;
every single cell of my
body yearns for every
single cell of yours to get
united. She continued
musing over her hidden
feelings:

"I wish I could you
let in, Ma'moun, but a solid
wall stands between you
and me."

Then she added with
a trembling voice:

"I'm sorry, Ma'moun,
...can't... let...you in

He nodded....

And inhibited, with
difficulty, a teardrop that
was to convey his
feelings....

He felt unable to
make any comment; for it
was quite sufficient for a
nod to be a sign that stood
for what she had meant.

She remained looking
into his eyes for long...

He, too, delved into
her eyes for long...

Then he articulated softly:

Mom has sent me to
invite you to....

But instead of
completing what he had just
said, he ventured to ask....

<p>- هل أنت سعيدة ؟</p> <p>أطرقت برأسها ..</p> <p>صمتت فترة ليست بقصيرة..</p> <p>ثم رفعت رأسها وقد ابتلت وجنتاها ،</p> <p>ثم أجابت:</p> <p>- أنت تعلم أنني كنت مرغمة...</p> <p>(لم أكن أكثر من سلعة حان وقت التخلص منها قبل أن تبور) همست ذاتها لذاتها، ثم أضافت ساخرة (لم أكن أكثر من خروف تم تسمينه و علفه و تدليله ، استعدادا لذبحه في العيد الكبير..)</p> <p>ثم أضافت بصوت هامس و لكنه مسموع :</p> <p>- لا ، لست سعيدة</p> <p>أنت تعلم أنه يكبرني بربع قرن على الأقل..</p> <p>بالضبط هو من جيل والدي...</p> <p>وقد ألغى لغة العواطف من قاموسه...</p> <p>وبالنسبة إليه لست أكثر من خادمة في منزله أو ممرضة تراعي أوقات أدوائه...</p> <p>للسكري والضغط والروماتيزم</p>	<p>"Are you happy"</p> <p>She nodded....</p> <p>After a considerable span of silence, she lifted her head.</p> <p>Her cheeks were by then wet; she answered</p> <p>You know I've been forced to"</p> <p>I've been no more than a commodity, now a second-hand, to be rid off before getting too old!"she whispered to herself".</p> <p>Then she added cynically within the same stream of consciousness:</p> <p>"I've been no more than a lamb who is fed, bred, and nurtured in order to be slaughtered on the Sacrifice Feast.</p> <p>Then she added with audible whispers: "No, I'm not happy...</p> <p>As you are aware, he's quarter of a century older than me in the least. He's exactly of my father's generation....</p> <p>The language of passions is lacking in his dictionary.</p> <p>And for him, I'm no more than a maid in his house or a nurse observing his medication times prescribed for rheumatism, blood pressure and diabetes.</p>
--	--

<p>ولكنه إنسان لطيف وكريم، ودمائة خلقه تمنعني من التذمر أو الشكوى..</p> <p>أطرقت قليلا برأسها ثم أضافت :</p> <p>و ليس لي أي أمل بالإنجاب منه ...</p> <p>*****</p> <p>لم تسعفه فصاحته أن يعزيها بكلمة،</p> <p>لم يتمكن من التعبير عن حزنه الشديد إلا بعبارة: " كم أنا آسف يا ميادة "</p> <p>ثم فجأة طرحت عليه السؤال التالي :</p> <p>- إذا طلبت منه الطلاق، هل أنت على استعداد للزواج مني ؟؟ وبالأحرى هل لا زلت على حبك مقيماً ؟</p> <p>أريكته - حقيقة - بسؤالها المفاجئ الجريء هذا، تلعثم كثيراً قبل أن يجيبها:</p> <p>- إنه عمي يا ميادة، عمي الذي أحب و أجل، فلا أقوى على إيذائه والإساءة إليه..</p> <p>فأجابته بكل جدية وواقعية :</p> <p>- ماذا يضيره إذا تزوجتني بعد طلاقه منه ؟؟</p>	<p>But he is nice and generous, not to mention his high morals which have made no room for grumbling or complaining."</p> <p>She slightly nodded, and added</p> <p>And as he's impotent, there is no hope of carrying a baby.</p> <p>*****</p> <p>His eloquence failed him to sympathize with her the way it ought to have been. He couldn't express his sincere sad feelings in any other way than saying: " I'm awfully sorry, Mayyada".</p> <p>Giving him no chance to continue, she suddenly asked: " Are you prepared to marry me if I ask him to divorce me??! Or, better phrased: do you still keep your love?"</p> <p>Her courage and surprising stance, to tell the truth, stunned him. He stammered before he could answer:</p> <p>"But he's my uncle, Mayyada, my uncle who has been kind and affectionate. I can't hurt him. I dare not befall him any wrong doing.</p> <p>Her seriousness and pragmatism seemed to have the upper hand in the debate:</p> <p>"What's he to lose if you marry me after I get his divorce??"</p>
---	---

ثم أضافت هامسة وقد أطرقت
برأسها خجلا :

ولعلمك فأنا لا زلت عذراء !!..

♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦

ثم أضاف صديقي مأمون:

أنه غادرها وهو مثقل بهم جديد..

واضطراب جديد..

وحيرة جديدة..

إلا أنه لم يحاول مقابلتها ثانية..

وبعد بضعة شهور أخرى، علم أن الطلاق قد
تم وأن عمه كان متفهما وتعامل مع الموضوع
في غاية الرقي..

مما شجع صديقي مأمون على مصارحته !

فكان وسيطه لتدبير مصدر رزق جيد

يسمح له بزواجه واستمرار دراسته ..

ثم كان بنفسه وسيطه لدى والديه

واقناعهما بزواجه من ميادة..

She bashfully nodded
with a whisper on her lips

”To be straight
with you: I’m still virgin“

♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦

Then added my
friend, Ma'moun:

Although he left her,
heavily burdened with
renewed anxieties,
overwhelmed by new life
disturbances....

And, nonetheless,
uncertainties....

He was yet to
determine not to see her
again.

♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦

A few more months
later, he knew that the
divorce had taken place...

That his uncle was
quite understanding and
civilized, my friend,
Ma'moun, found the
courage to discuss the
whole issue with him
openly.

His uncle became not
only his recommender, but a
real supporter of Ma'moun in
finding a job that would
enable him to get married
and continue his studies, as
well as a good-will
intermediary to his parents in
order to convince them that
Mayyada was to be married
to Ma'moun....

ثم نأى عنهما ...	Then the granduncle was off the stage in the end!!
واختتم صديقي مأمون قائلا:	And my friend, Ma'moun, came to the close saying:
تلك كانت قصتي	That was my story:
أنا وعمي وميَّادة	Mayyada, Uncle, " and ME!!
وكما ترى لم أسرقها منه ...	And," as you see, I've not robbed her off... And it was no treasury, as the rumors go... "
ولم يكن في الأمر خيانة كما يشاع ..	

<p>Source Text</p> <p>الطائر الذهبي</p> <p>محمد خالد رمضان</p>	<p>Target Text</p> <p>The Golden Bird</p> <p>ترجمة يوسف الحجار</p>
<p>(كان يا ما كان في قديم الزمان يا سعد يا كرام صلوا على النبي خير الأنام بدر التمام) كان هناك رجل له سبع بنات وكان يتمنى لو تنجب زوجته صبيا وحملت الزوجة فقال لها والله إن أتيت بصبي لأنقطه برطل من الذهب.</p> <p>♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦</p> <p>وكان يعمل حطاباً في الغابة. وفي يوم وهو يحتطب في الغابة. وإذ بإحدى بناته تأتي راكضة وتبشره بمجيء صبي.</p> <p>وقالت: لك البشري يا أبي لك البشري. أما هو فقد طار من الفرح وحمل ابنته وقبلها.</p> <p>ولكنه فجأة أصيب بذهول إذ أنه لا يملك النقود. فقال لابنته. استودعك الله يا ابنتي وعودي إلى البيت وسار في البرية وأخذ يدعوره (أنت يا ربي أدري وأعلم فيّ وأنت علام الغيوب) وارتأى ماذا سيفعل وصدفة</p>	<p>Once upon a time, there was a man with seven daughters who wished that his wife could give birth to a baby boy. The wife conceived. He said to her, "I swear by God that if you give birth to a baby boy, I will give the child a pound of gold as a birth present."</p> <p>♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦</p> <p>The man worked as a woodcutter. One day, while he was working in the forest, one of his daughters rushed up to him, bringing the good news that her mother had delivered a baby boy.</p> <p>He felt over the moon. He picked up his daughter and kissed her. But he had a sudden, dreadful thought. He did not have the birth present.</p> <p>He said to his daughter, "God bless you, my dear. Now you can go home". After that he walked in the wilderness and started praying "O God, you know my situation very well because you are the All-knowing." He felt at a loss about</p>

أما التاجر الذي اشترى
الطير فإنه اشترى قفصاً جميلاً جداً
واسعاً مزخرفاً ووضع الطائر فيه ولم
يكن له أطفال فقال في نفسه ستفرج
به زوجتي كثيراً وسيسليها ولما وصل
به إلى البيت صار الطائر يحكي
القصص الجميلة الرائعة فسلاه مع
زوجته كثيراً.

وفي يوم نوى التاجر حج البيت الحرام. فقال لزوجته لقد أصبحت رجلاً مسناً وأريد تأدية فريضة الحج. فقال له الطائر وأنا سأكفل لك البيت وأصون زوجتك ولكنني أريد منك أن تقضي لي هذا العمل حين وصولك إلى مكة. فقال التاجر وما طلبك. فقال الطائر حين تقدم إلى مكة فستقابل طائر يشبهني قل له أن زميلك الطائر في مكان كذا من بغداد يسألك (كيف الخلاص من سجن القفاص) فقال التاجر أعدك بذلك

وسافر التاجر بعد أن أوصى
زوجته وحلف عليها بالإيمان المغلظة أن
لا تغادر بيتها مطلقاً

As for the merchant, he put the bird in a beautifully decorated wide cage, which he bought. The merchant did not have any children, so he thought that his wife would be very happy about it and entertained by it.

When he arrived at home, the bird started telling them very interesting stories and both of them were very amused.

One day, the merchant decided to travel to Mecca on a pilgrimage. He said to his wife, "I've become an old man and I want to perform the duty of pilgrimage." The bird said to him, "I will take care of the house and your wife as well, but I want to ask you a favor. The merchant said, "And what is it?" The bird said, "When you arrive in Mecca, you will come across a bird that is similar to me. I want you to tell him that his fellow bird in Baghdad asks, "How can I escape the confining cage?" The merchant promised the bird that he would do that. Then he set out on his journey after ordering his wife not to leave the house at all.

وبعدئذ قالت للصبية أن
اليوم عرس ابنتي وأتمنى لو تكونين في
العرس - فقالت لها الصبية إنني لا
أستطيع الذهاب وكررت العجوز
رجاءها وكادت الصبية تلين ولكن
الطير نبهها قائلاً ستندمين إذا ذهبت
إذ لا ينفع حينها ندم

وستصبحين مثل الصياد
الذي ندم على صقره



وقال لها والعجوز لا زالت
تحاول إقناعها - دعيني أروي لك
هذه الحكاية:

كان في قديم الزمان صياد
ماهر ولديه صقرو قد رآى هذا
الصقر تربية جيدة. وفي ذات يوم ذهب
إلى الصيد وتعمق في البيداء فانقطع
وعطش فوصل إلى صخرة كبيرة و
جلس ليستريح من تعبهِ و إذ بنقطة
ماء تنزل من قمة الصخرة فلاحظها
فتابعت النزول و كان معه كأس
فوضعه تحت القطرة وانتظرو صار في
الكأس ماء حوالي النصف و إذ بالصقر
يضرب الكأس بجناحيه فيقلبه
فيندلق الماء فغضب الصياد وأعاد

Later, she said to the merchant's wife, "Today is my daughter's wedding and I wish you could attend it". The wife replied, "I can't." Then the hag implored her and the wife was about to agree, but the bird warned her saying, "If you go with her, you'll regret it and by that time regrets will be useless. You'll be like the hunter who had regrets about his hawk."



While the hag was still trying to convince the wife, the bird continued, "Let me tell you this story. Long, long ago there was a skilful hunter who had a hawk, which he reared very well. One day, he was on a hunting trip and went far into a desert until he got lost and felt thirsty.

He reached a big rock and sat beside it to recover. Suddenly, he noticed water dripping from the top of the rock and he kept watching it.

He had a cup, which he placed in a spot where he could collect the falling water drops.

He waited till the cup was almost half-filled.

Suddenly, the hawk hit the cup with its wings and overturned it, spilling the water. That

وماذا قال لك أخي. فقال التاجر. يا
لغربة ما رأيت أبها الطائر.

لقد جئت وقلت للطير كذا وكذا واذ به يرفرف ويقع ميتاً. وحدث أيضاً أن الطائر الذهبي رفرf بجناحيه وقلب ميتاً في القفص فقال الحاج يا للغرابة وأخذ يبكي على طائره مع زوجته لليوم التالي فقالت له زوجته. دعنا نرمي ذلك الطائر في قبر وندفنه فقال لها إن قولك صحيح وأخذ الطائر وفتح له حفرة في الحديقة ليدفنه ولكن الطائر بعد أن أصبح خارج القفص انتفض وطار ووقف على شجرة. وقال للتاجر أستودعك الله كذلك لزوجته وأنا أرسلني الله للمحطاب لوفاء نذره واليك لتحج فقال له التاجر ارجع إلينا ارجع فقال له أبداً وطار في الأعلى. وأنا جيت وخليتهن.

A horizontal row of 15 diamond-shaped decorative elements, each containing a stylized four-pointed star or cross pattern.

So, did you fulfill my request?" The merchant replied "Yes." The bird asked, "And, what did my brother say?" The merchant said, "O bird, what a strange incident I witnessed.

As soon as I asked your question, it flapped its wings and dropped dead.

Then the same thing happened with the Golden Bird. It fluttered its wings and fell dead inside the cage.

The merchant said, "How weird!" He and his wife wept for the bird until the following day.

The wife suggested that they bury the bird and he agreed.

He took the bird and dug a hole for it in his garden. However, once the bird was outside the cage, it shook itself and flew to a tree, and said to the merchant and his wife, "Farewell, God sent me to a woodcutter to help him keep his vow and to you to perform your pilgrimage."

The merchant implored, "Please, stay with us!" but the bird said, "Never!" and flew high into the sky.

<p>الجوارب المنسوجة من شوارب ديمقراطية الفلوجة</p> <p>مسرحية من نصف فصل ... قصفا الأمريكان قبل اكتمال نصف فصلها الآخر</p> <p>محمد جريوة</p> <p>لماذا جاء الأمريكان إلى المنطقة؟ *</p> <p>لقتل ابن خالتي في الفلوجة يا أستاذ - خطأ *</p> <p>لا أعرف غير هذا يا أستاذ -</p> <p>- لأنك لم تحفظ درسك ... وقد كررت لكم الف مرة أنهم جاؤوا لنشر الديمقراطية و حقوق الإنسان.</p> <p>- اعذرنى يا أستاذ فأنا لم أفهم ما معنى الديمقراطية ... كنت دائما يا أستاذ تعرض علينا وسائل الإيضاح، وتأتينا في درس البندقية ببندقية و في درس البصل ببصلة .. إلا الديمقراطية يا أستاذ، لم أفهمها، و لم ترنا أنت نموذجاً هل البصل أحسن من الديمقراطية يا أستاذ؟</p>	<p>A Whiff of Hypocrisy in Fallujan Democracy</p> <p>[A half-scene play ...The Americans bombed its other half before it was completed]</p> <p>ترجمة يوسف الحجار</p> <p>Teacher: Why did the Americans come to the region (Iraq)?</p> <p>Student: To kill my cousin in Fallujah, Sir.</p> <p>T: Wrong!</p> <p>S: I don't know any reason other than this, Sir.</p> <p>T: That is because you didn't memorise your lesson. I have repeated it a thousand times that they came to spread democracy and human rights.</p> <p>S: I beg your pardon, Sir. Obviously, I haven't understood the meaning of democracy. Sir, you have always used visual aids to explain things. For example, in a lesson about a gun, you brought a gun, and in a lesson about an onion, you brought an onion. But for democracy, Sir, you didn't bring anything. That's why I didn't understand it. Are onions better than democracy, Sir?</p>
--	--

- اخرس أيها الغبي... لكن كيف
تريدني أن آتيك بالديمقراطية
لأعرضها في الفصل كما أعرض
البصل؟ - ألم تقل يا أستاذ أن
الأمريكان جاؤوا لنشر الديمقراطية؟

بلى... أيها الغبي. ❖

- إذن لا شك أنهم أحضروا معهم
أطنانا من الديمقراطية التي
سينشرونها؟

- أطنان ديمقراطية؟ ماذا أفعل بك
أيها المعتوه؟

- يا أستاذ أنا معذور لأنك أكدت لي
أنني لم أر الديمقراطية من قبل، وأنا
قلت لك أنني رأيت أشياء كثيرة،
ربما تكون الديمقراطية بينها،
وعرضت عليك جميع تلك الأشياء
التي رأيتها، عرضت عليك هزالي
من دواء مفقود... وضعفي من سوء
التغذية، وانكساري من الطغيان،
وهمسي من خوف... وأشياء أخرى،

T: Shut up, you stupid boy.
How do you want me to
bring democracy and
display it to you in the
classroom as I do with
onions?!

S: Have you, Sir, not said
that the Americans have
come to spread
democracy?

T: Indeed, you stupid boy!

S: So, they must have
brought tons of
democracy, which they
will spread.

T: Tons of democracy? What
shall I do with you, you
idiot?

S: Sir, I am not to blame
since, as you have told me,
I have never seen
democracy before.

I have told you that I have
seen many things and
democracy might be
among them.

I have recounted to you all
the things I have seen.

Among other things, I
told you about being
emaciated because of lack of
medicines, weak due to
malnutrition, and victimised
by tyranny, in addition to
whispering out of fear.

<p>وكننت تؤكد لي أن الديمقراطية لا توجد بين كل الأشياء التي أريتك إياها... إذن أنا معذور لأنني لم أر الديمقراطية، فكيف تريدني أن أعرف شيئاً لم أراه</p>	<p>You assured me that democracy is not among those things. Therefore, I am excused for I haven't seen democracy. How can I know something I have never seen?</p>
<p>- لكنني أحسبك حاقدا على الديمقراطية؟ هل هناك من يلقي إليك أفكارا إرهابية ؟</p>	<p>T: But you seem to have a grudge against democracy. Is someone planting terrorist ideas in your mind?</p>
<p>- ألم تقل لنا يا أستاذ مرة أن من جهل شيئاً عاداه ؟</p>	<p>S: Well, Sir, have you not told us before "if someone is ignorant of something, they hate that thing"?</p>
<p>- بلى أيها المتفلسف المجنون*.</p>	<p>T: Yes, you crazy pedant.</p>
<p>- أنا أجهل الديمقراطية يا أستاذ لذا أنا أك</p>	<p>S: I am ignorant of democracy, Sir. Therefore, I ha...</p>
<p>- لا تكمل يا أحمق ، لئلا يتأثر بغبائك بقية التلاميذ ... يجب أن تعرف أن الأمريكان جاؤوا لنشر الديمقراطية وكفى</p>	<p>T: Don't finish that thought, you fool; otherwise you will affect the other students with your idiocy.</p>
<p>.</p>	<p>You must know that the Americans have come to spread democracy. That's all you need to know.</p>
<p>- وهم ينشرونها الآن؟</p>	<p>S: And they are spreading it now?</p>
<p>- طبعا يا عاهة يا مجرم يا معتوه يا مغلق الجمجمة يا تالف الذهن ، هم</p>	<p>T: Of course, you thick- headed lunatic, they are</p>

ينشرونها اليوم ...	spreading it today...
- أآآآآآه ... عرفتھا ... لماذا لم تقل هذا منذ البدء يا سيدي	S: Aha! I knew it! Why have you not said this from the very beginning, Sir?
- ممتاز ... وأخيرا عرفتھا؟ *	T: Great... Eventually you learned it?
- رأيتها في التلفزيون ينشرونها من الجو بالطائرات، ثم يأخذها الناس، ثم تأخذ سيارات الإسعاف الناس، ثم يأخذ الله أمانته	S: I saw it on telly. They were spreading it by air, using planes. People take it, then ambulances take people and then God takes them.
- ماذا تقصد يا أبله؟ (... ابن من أنت ؟.. (أمسكه من شذقيه وشدهما) ... قل ابن من أنت ؟ ابن - - - يا حثالة ؟	T: What do you mean, you idiot? Who is your father?[Grabbing his collar] Who's your father? Is your father - - -you scumbag?
- يا أستاذ ماذا قلت أنا ؟ هل أخطأت ؟ قلت لي : ينشرونها ، فعرفتھا والحمد لله	S: What did I say, Sir? Did I make a mistake? You told me they're spreading it and thanks to God I knew it.
- هذه ليست الديمقراطية يا وسخ	T: That's not democracy, you pest.
- ليست الديمقراطية ؟ إذن لماذا ينشرونها وهم لم يأتوا إلا لنشر الديمقراطية ؟	S: Not democracy? So, why are they spreading that if they only came to spread democracy?

<p>- يا كيس غباء أنت تلعب بأعصابي ، قلت لك هم ينشرونها لكنك لا تراها</p>	<p>T: You are a sack of stupidity; you are getting on my nerves. I told you they are spreading it, but you cannot see it.</p>
<p>- كيف ينشرونها وأنا لا أراها؟ لمن ينشرونها إذن؟</p>	<p>S: So, why are they spreading it if I cannot see it? Who are they spreading it for?</p>
<p>- للشعب يا مجنون للشعب (يصرخ).. للشعب *</p>	<p>T: For the people, you nutter. For the people, [Shouting], for the people!</p>
<p>- ينشرونها للشعب وهو لا يراها؟ عجيب!!!</p>	<p>S: They are spreading it for the people and the people are not seeing it? How weird! So, what's the benefit, Sir?</p>
<p>- وما الفائدة يا استاذ؟</p>	<p>T: What should I do with you? Are you trying to make me doubt myself?</p>
<p>- ماذا أفعل بك؟ تريد أن تشككني أنا أيضا؟ *</p>	<p>S: Sir, I also don't know the language of democracy.</p>
<p>- يا استاذ أنا لا أفهم ثم بأي لغة هي؟</p>	<p>T: It is in all languages.</p>
<p>- هي بكل اللغات *</p>	<p>S: But the Americans don't know Arabic. So, how are they going to spread it in our language, which they don't understand?</p>
<p>- لكن الأمريكيون لا يعرفون اللغة العربية، فكيف ينشرونها بلغتنا و هم لا يفهمونها؟</p>	

<p>- يا مجنون يمكن أن ينشروها بالانجليزية ونفهمها نحن بالعربية.</p>	<p>T: You mental case! They can spread it in English and we understand it in Arabic.</p>
<p>- لقد زادت البلة طينا، و لم أعد أفهم شيئا ... يتكلمون بالإنجليزية و نفهم نحن بالعربية ... كيف يفهم الشعب المفهوم وهو لا يعرف المسموع؟</p>	<p>S: You have added insult to injury, and I no longer understand anything. They speak in English and we understand in Arabic! How do the people understand English when they don't know it?</p>
<p>- المهم أن هناك نخبة من الشعب تفهم ، وهم يتعاونون مع الأمريكيين</p>	<p>T: Well, the most important thing is that there is an elite group among the people who do understand English and they collaborate with the Americans.</p>
<p>- إذن فسوف ينشرون الديمقراطية فقط عند هذه (النخبة)</p>	<p>S: In that case, they will only spread democracy for the "elate" ...</p>
<p>- النخبة وليس النخبة يا بصلة *</p>	<p>T: The elite, not the "elate", you smelly onion!</p>
<p>- إذن الشعب ليس معنيا ما دام الأمر خاصا بالنخبة يا أستاذ؟</p>	<p>S: If that's true the people won't be interested in democracy since it only targets the elite, Sir.</p>
<p>- الديمقراطية لكل الشعب *</p>	<p>T: Democracy is for all the people.</p>

- وهل هي جميلة؟	S: Is it beautiful?
- طبعا جميلة *	T: Of course, it is beautiful.
- عيناها زرقاوان أم سوداوان مثل عيون أمي؟ فأنا يا أستاذ لا أحب العيون الزرقاء	S: Does it have blue eyes or black eyes like my mother? As for me, Sir, I don't like blue eyes.
- الديمقراطية ليس لها أعين يا حمار *	T: Democracy has no eyes, you stupid boy.
- بلا عيون؟ يعني عمياء !!! مشكلة.. الديمقراطية عمياء إذن سنقودها ونعبر بها الشوارع.	S: Without eyes? So, it is blind! A problem. A blind democracy. Then we will have to lead and help it cross the streets.
- يا أنت المصنوع من قطن مبلى... الديمقراطية جاءت لتخرجنا من الظلمات إلى النور	T: You fool. Democracy came to bring the people out of the depths of darkness into the light.
- لكنها عمياء، وهي نفسها لا ترى الضوء فكيف ستد لنا عليه؟	S: But it is blind! Democracy itself cannot see light. So, how can it guide us to the light?
- كدت أجن... أكاد أنفجر... كلما جئته من باب لأفهمه أغلقه في وجهي.	T: [Talking to himself] I am about to lose my mind. I am about to explode. Every time I try to make him understand, he blocks the way.
- ولماذا إلى الآن لم ينشروا هذه	*****

الديمقراطية يا أستاذ؟	S: And why haven't they managed to spread democracy so far, Sir?
- لأنكم لم تتركوهم يفعلون *	T: Because you are not allowing them.
- نحن أحرار ، وما دمنا لا نريدها لماذا لا يتركوننا وشأننا... وهم لن يخسروا شيئاً نحن الذين سنخسر؟	S: Well, we are free. And, as long as we don't want it, why don't they leave us alone? They won't lose anything. We are the ones who will lose.
- لأنهم يحبوننا يا عمود الكهرباء *	T: Because they love us, you imbecile.
- يحبوننا؟ عجيب -	S: Love us? How bizarre!
- وما العجيب؟ *	T: What's bizarre about it?
- لأنهم يقتلوننا -	S: They are killing us...
- لأنكم لم تقبلوا الديمقراطية	T: That's because you refused democracy.
- وإذا لم نتراجع عن رأينا فهل يستمرون في قتلنا؟	S: And what if we don't change our minds. Will they keep killing us?
- طبعاً ، حتى تهدأ الأوضاع وينشروها	T: Of course, until the situation becomes calm and they can spread democracy.
- وإذا استمر رفضنا عشرين سنة ، هل يستمرون في تقتيلنا عشرين سنة؟	S: What if our refusal continues for twenty years? Will they keep killing us for twenty years?
- طبعاً لأن الديمقراطية شمس لا	

يجب التنازل عنها *	T: Definitely, because democracy is indispensable like the Sun.
- إذن فسوف لن يبقى منا أحد بعد عشرين سنة ... فلمن ينشرون الديمقراطية ؟	S: Well, in that case none of us will be left after twenty years. So, who will they spread democracy to?
- للعراق يا غبي .. للعراق هل سينتهي العراق بانتهاكم ؟	T: To Iraq, you fool. To Iraq. Will Iraq be finished if you're dead?
- تقصد المخبة ؟ -	S: You mean the "elate"?
- طبعاً .. والتي هي الشعب العراقي الحقيقي *	T: Certainly, they are the genuine Iraqi people.
- الآن فهمت يا أستاذ ... إذن هناك نشران اثنان لا نشر واحد	S: Now I understand it, Sir. There are two stages for spreading democracy then, not one.
- ما الذي تعنيه يا خشبة ... ؟ *	T: What do you mean, you idiot?
- كان عليك أن تأخذني بـ (الهداوة) يا أستاذ وتفهمني أنهم جاؤوا أولاً لينشروا هذه التي يلقونها علينا بالطائرات، حتى إذا انتهينا ، نشروا الديمقراطية في المخبة ... قل لي يا أستاذ	S: You should have explained to me with a cool head, Sir, that they have first come to spread those things that they drop on us from planes, so that when we are eliminated, they can spread democracy among the "elate". Tell me, Sir...
- نعم يا سلحفاة طائشة *	
- ما دمت أنا سأقتل في المرحلة الأولى	

لننشر، فلماذا تريدني أن أحفظ
دروسي وأنجح؟ أنا بصراحة لا
مستقبل لي، والأحسن أن أذهب إلى
البيت لأموت مع أسرتي فهي كلها
ليست من النخبة.... يقول لنفسه:
يا سلااااااام... ما أروع هذا المشروع
الأمريكي على الأقل خلصنا من
الدراسة وفهم الديمقراطية وحقوق
الإنسان

وبقية الدروس التي كسر الأستاذ
رأسي و لم أستطع هضمها

T: Yes, you idiot.

S: If I am going to be killed
in the first stage of
spreading democracy,
why are you asking me to
memorise my lessons and
be successful? Frankly
speaking, I have no
future. Therefore, I'd
better go home and die
with my family as none of
them is from the elite...

[Talking to himself]
Wow! How amazing this
American project is!

At least, we have
completed our study and
understanding of democracy
and human rights as well as
the rest of the lessons for
which my own teacher beat
my head for not being able to
digest them.

حاول ترجمة النصوص الأدبية التالية الى الانجليزية

ur love is a lantern
That lights my way,
Uplifting my spirits,
When skies are gray.
Your love is a wave That lifts me higher,
Into a sea Of tender desire.

lantern = portable lamp

uplifting= raising people's moral or spiritual level or emotions

Your love is a flame,
That can never die,
For always and ever,
It will be just you and I.
Your love is a rose,
Moistened يندى - يرطب - يخضل with dew,
Touching my soul,
With the beauty of you.

I MISS YOU BABY

I can't think about anything

Anything but you

I love you so much

Baby you know it's true

You're my shining star

The apple of my eye

I know I sound really corny

But you're all I think of at night

Your touch makes me feel warm

And I know that I'm loved

You seem too good to be true

An angel from above

I'm staring at your picture

And craving you so bad

You're so unbelievably sexy

You're what everyone wish they had

All the notes you gave me
I kept every single one
Reading them makes me smile
And I'm missing you a ton

It's only been a couple days baby
But it seems like forever
I wanna U be back
So we can be together

You drive me crazy
At the sound of your voice
I want you more than anything
And I'm happy with my choice

Every day I choose to care
To love you with everything I've got
You're better than anyone else
You're everything they're not.

Because You Loved Me
For all those times you stood by me

For all the truth that you made me see

For all the joy you brought to my life

For all the wrong that you made right

For every dream you made come true

For all the love I found in you

I'll be forever thankful baby

You're the one who held me up

Never let me fall

You're the one who saw me through... through it all

You were my strength when I was weak

You were my voice when I couldn't speak

You were my eyes when I couldn't see

You saw the best there was in me

Lifted me up when I couldn't reach

You gave me faith 'coz you believed

I'm everything I am

Because you loved me

You gave me wings and made me fly

You touched my hand I could touch the sky

I lost my faith, you gave it back to me

You said no star was out of reach

You stood by me and I stood tall
I had your love I had it all
I'm grateful for each day you gave me
Maybe I don't know that much
But I know this much is true
I was blessed because I was loved by you
You were my strength when I was weak
You were my voice when I couldn't speak
You were my eyes when I couldn't see
You saw the best there was in me
Lifted me up when I couldn't reach
You gave me faith 'coz you believed
I'm everything I am
Because you loved me
You were always there for me
The tender wind that carried me
A light in the dark shining your love into my life
You've been my inspiration
Through the lies you were the truth
My world is a better place because of you
I'm everything I am
Because you loved me

A Kiss in the Rain

We step out of the car and into the street You can hear it hit softly, like the patter of little feet.

It's such a magical time, like sunset on the ocean We're caught in its spell, and we move in slow motion.

I move in close, with my hands on her waist I take it slow, no rush, no haste.

The rain slowly falls and the full moon shines She slides her arms around my neck, and says "your mine".

The rain picks up and it soaks our hair But our eyes are focused, we have no cares.

I whisper in her ear, "I love you my dear "You will always be smiling, you have no use for tears".

"I will love you forever, is my vow to you" "You are my heavenly dove, may it always be true".

She smiles at me, with joy and bliss My lips meet hers, and in the rain we kiss.

The rain itself, dances all around As I kiss my sweetheart, without a sound.

The rain glides through the air and I hold her tight It's like the angels are crying, such a beautiful sight.

Her tongue touches mine and its ecstasy A kiss in the rain sets my emotions free.

She pulls my lower lip and it takes its toll My whole body tingles, like I've lost control.

As the rain falls down I just can't believe That I need her to
move, to think, to breathe.

I take a step back and I look in her eyes
She tells me she loves me and my heart just flies.

If you believe perfection simply isn't real
Kiss your love in the rain, and I promise you'll feel.

Many things in this world can wash away pain
But none of them compare, to kiss in the rain.

Purity

by: Majid Dudin

When I see your charming smiles

I travel happily a million miles

I become entirely sure

you are beautiful, enchanting and pure

This life is weary:

A tear, a sigh, then we say so long and good-bye

Since you are innocent, sweet, smart, soft, sensitive and shy

I pray you will never, never cry.

"Perfect love is rare indeed –

for to be a lover will require

that you continually have

the subtlety حدة ذهن – لطف of the very wise,

the flexibility of the child,

the sensitivity of the artist,

the understanding of the philosopher,

the acceptance of the saint, قديس - ولي,

the tolerance of the scholar and

the fortitude of the certain." جلد - ثبات

Time is too slow for those who wait,

too swift for those who fear,

too long for those who grieve, يحزن - يأسى,

too short for those who rejoice, يتمتع - يبتهج,

but for those who love, time is eternity.

I Do Like To Say

BY: Majid Dudin

I do like to say

It is indeed a beautiful day.

The most perfumed wind is blowing from you.

I watch the deep blue sea in your eyes.

I pick up the beautiful flowers of yours.

I taste the most beautiful sweet fruits in your enchanting eyes.

I do like to say that you are as necessary as air,

as sacred as ethics & as vital as water to me.

You are a spring in my garden...

I like to live in your blood streams and you roll me everywhere.

Let me tell you how beautiful you are,

to the north winds, rushing rivers and migrating birds.

But some day if you do not hear from me,

That means that I passed away quietly.

But don't worry, don't cry and never shout!

I told the angels how beautiful you are.

And they all know you by heart.

If you hear me cry your sweet name

Look at the high blue sky

And remember it is Doomsday.

And I am looking for you, all over the place.

Majid S. Dudin

Enchanting = charming – captivating – delightful

Sacred # secular

Doomsday= يوم الدينونة = يوم الحساب day of final judgment

=end of world = the final destruction or dissolution of the world

Celebrate You

On your birthday, I celebrate you!

On your special day,

I'm thinking of all the wonderful things you are

that bring so much joy to others, including me!

I celebrate your unconquerable spirit,

that lets you meet every challenge

with confidence, enthusiasm and persistence.

I admire your sensitivity.

You see needs that cry out to be met

that no one else sees,

and you meet them,

out of your deep and caring heart,

out of your wisdom,

out of your strength.

I treasure your uniqueness;

There is no one else like you,

and I feel blessed to know

such an extraordinary person.

I appreciate you, respect you,

cherish you, look up to you.

Happy, happy birthday!

May each new birthday

be the best one ever for you;

You deserve it!

I love u for good

From dusk until dawn,
I have been given moments in time...
From the Lord above,
When I feel so full of you –
And, your presence overwhelms me,
I never, ever knew –
That loving you would be like this,
With happiness within arms reach,
I can feel your longing, your hunger,
And, your burning love for me.
Now and forevermore –
My feelings for you will remain the same,
For all eternity –
All the wonder that is you:
Will be my treasure,
When, close in our hearts –
We can live these moments –
Over and over again...

For every beauty there is an eye somewhere to see it. For every truth there is an ear somewhere to hear it. For every love there is a heart somewhere to receive it.

Have I Ever

Have I ever told you
that if I sit really still and silent,
sometimes. I like to think
I can hear your heart beating
in time with mine?
Have I ever told you
that when I watch you speak to me
through lines and cords,
and bytes and ram,
I imagine
your voice,
whispering into my ear?
Have I ever told you
that I wait out each day
in anticipation,
wanting
only an hour or two,
just a second in space and time,
to feel close to you?
Have I ever told you
that there has been times,
when I ached for you,
ached for you so badly,
that the emotions overwhelmed me..
and so I sat and cried?
Have I ever told you
that sometimes,
I will reach out,
touching your name
on this cold screen before me,
wishing
I could reach in
and pull you to me?
Have I ever told you
that after the first time I heard

the sound of your voice,
thousands of miles away,
I sat up all night,
turning the conversation over and over
in my mind,
examining it,
like some newly discovered species of flower?
Have I ever told you
that I would give everything up,
just for one night
to be able to lay near you,
to feel your chest rise and fall
with each breath you take,
just to know that you are real?
Have I ever told you
that I dream of you often,
I dream of you reaching out
and touching my hand,
simply to let me know
that you are there,
and everything is okay?
Have I ever told you,
have I still yet to tell you . . .
that I love you?

Ignorance and injustice, the world was blind - جور ظلم -

Unable to perceive with their hearts and mind - يعي يدرك -

The right path to Allah, they could no longer find

So Muhammad was sent as a guide to mankind - هادي - مرشد

The Prophet was sent with teachings so pure

Never to be corrupted, forever to endure - يبقى - يثبت

Its truth and wisdom would mankind lure - يغري

For the illness in the hearts it was a cure - دواء - شفاء - علاج

The Prophet was persecuted (oppressed) by the sword - يضطهد

Bribery was offered but he did not hoard - يخزن - يدخر رشوة

Compromising he rejected on his own accord - حل وسط

Because one day we will have to face our Lord

*to collect and store, often secretly, a large quantity of something such as food or money for use in the future

He was persecuted, beaten and even bled - نزع دمه

During this persecution اضطهاد many ended up dead

Or were beaten without mercy, bruised(injured)رض - كدم and red

Leaving everything behind, Makkah they fled(run away)

They were tortured with fire burning bright

And for their very existence they had to fight

They stood up for what is good and right

So it could reach us this illuminating ينور بالعلم والمعرفة light

The Prophet prayed much for you and me

So that from the Fire we could be free

For our well being, to Allah he did plea طلب وتوسل

So much fear and worry for every Ummati

The Prophet prayed whilst others were asleep

And for his Ummah many tears he would weep

So that Islam in our hearts we could keep

And the best in the hereafter we could reap

Remember the sufferings of our beloved

And in vain he didn't shed his blood

And in vain didn't suffer from Uhud

And in vain he never, for the truth, stood.

Brothers and sisters you must awake

The promise the world offers is fake زائف

The first few steps of Islam we must take

With conviction اقتناع - إيمان راسخ this decision we must make

What will we say when we face our Maker?

That Islam to us had become a stranger

No longer emotions did the message stir

Instead life passed us by- like a blur شيء ضبابي - شيء غير واضح

Face the truth, there is no way out

We weren't sent here to mess about

The life we are living is worth now

The real life is the next- without doubt

Make preparations, before we die

Stand up for the truth and leave the lie

The teachings of Islam you must apply

To follow Allah's command we must try

We have a sworn enemy called Shaytan

From the days of Adam he hates man

He has hidden agenda and his own plan

To distract يلهي - يشغل you from the worship of the One

Hold firmly to Islam- the Deen-ul-Haq

See your goal clearly and don't turn back

Definitely the Shaytan will retaliate يثأر - ينتقم and attack

So determination to succeed you must not lack

With every ounce of energy you must strive يجاهد - يناضل

And every teaching of Islam you must revive يحيي

Only then on our lives Islam will thrive يزدهر - ينمو بقوة - ينجح

With Iman in our hearts we will be alive

If the teachings of Islam we uphold (maintain or support) يؤيد - يدعم

In Heaven we go where we never grow old

In this Jannah there are pleasures untold

Which no mind or eye can ever behold (see) يشاهد - ينظر

You know all the facts, it is your call

Simply- take the shot you have the ball

Your decision determines your rise or fall

Death is in hot pursuit مطاردة - ملاحقة (chase) , so do not stall

The prophet's sacrifices we must respect

On the hardships he suffered we must reflect

The prophet's advise we must not neglect

Let your heart guide you to what is correct

Make the decision and call the shot(exercise authority or be in charge)

Time is a commodity بضاعة (useful thing) you haven't got

Make the right decision- don't get caught

Seek the truth as it should be sought!

مناجاة A Talk with the Self

Oh my self! What will calm(/kaam/make less tense) you?

Can't you remain patient for a day or two?

I try to contain you but your strength overpowers

(تخضعني - تغلبني - تهزمني)

But when we die life will seem like hours

So can't you be patient for part of a day?

And remain steadfast (ثابت firm and unwavering in purpose, loyalty, or resolve تصميم - صدق العزيمة) upon the straight way?

The direction you're taking leads to my worst fears

Of the day we stand for fifty thousand years

No one will joke nor talk nor smile

And the sun from our heads will be at a mile

Nowhere to hide and nowhere to flee (يفر run away)

Standing for real reality and eternity

Then the judgment begins and the books will land

Either on your right or your left hand

Oh my self ...

Do not become like those who left the right track

And put their left hands behind their back

Oh self how do you plan to cross the Sirat suspended in the air?

Craftier خادع.. ماكر.. crafty adj.= (cunning) than a fox, sharper
than a sword and thinner than a hair? ادق من الشعرة واحد من الشفرة?

How do you plan to cross? Or will you cross at all?

The blink of an eye? طرفة طين? Run? Or would you rather crawl?

The bad deeds you command will drop you from it

And only good deeds put you back upon it

Oh self it's a five hundred year-drop suspension

Over a terrible place I'd rather not mention

Oh self...

Do not be fooled by this world and its illusions (اوهام s.thing
with deceptive appearance)

And keep in mind judgment, the grave and other conclusions

Oh self wake up! Don't follow your desire

And ask for forgiveness to avoid the fire

Oh self keep the commands and avoid prohibitions
(forbidding of s.thing)

- لوم وعتاب - And pay close attention to these admonitions
(Advice for or against doing something) - تذكير

Be amongst those who were the best of planners

Who prepared for the future with good deeds and good manners

Oh self it is simply about your control

Being patient now so as to reach your goal

I don't mean to put a burden أعباء , or put much stress

Just to warn of a day when the limbs(/lims/body parts)
confess تعترف وتشهد

Sins add up(form large amount) as you live through the years

Then sadness حزن won't save you and nor will the tears

Every time you sin the Shaytan is winning

So remember the One against Whom you're sinning

Oh my self...

Life is short and ends when you least expect it

And then what will you say when you're resurrected? - يبعث -
(to come or bring somebody back to life after
apparent death) - يحيى من الموت -

The angel of death overlooked you يغفل عنك and took the
souls of your brothers

And one day he'll come to you and overlook others

For great rewards plant the righteous مستقيم seeds صالح

Oh Allah, I seek refuge from the evil of my self and from the
evil of my deeds. اعوذ بك من شر نفسي وسيئات أعمالي.

Straight Path:

Narrated Abdullah Ibn Mas'ood: Allah's Messenger (PBUH) drew a line for us and then said: That is the path shown by Allah. Then he drew several other lines on his right and left sides and said: These are the paths on every side of which there is a devil calling towards it. He then recited this verse: 'Verily this path of Mine is straight so adhere it.' (5:167). [Hasan], MISHKAT AL-MASABIH No: 0166.

THE STRAIGHT PATH.

He Rasulullah (SAW) once drew a line, The man so great so sublime. - جليل - سام And he (SAW) said, "This is my Path" All other trails(route)مسالك obtain Allah's Wrath. عقاب الهي - غضب.

And again he drew some more lines joining that line A devil sitting on each of these, calling people to join. So people, never jaywalk leaving the True Way.

مشى في الشارع دون الانتباه إلى حركة السير والخطر:

If you do, your own soul you betray.

Such an easy and clear path he showed
The Mercy of Allah on which is bestowed.

So dear people why should one stray?

When the road to success is before us lay.

This Straight Path of Prophet (SAW) is our only way,
All other alleys, short cuts, trails etc. goes astray.

Hold on with your molar طاحن - teeth on this path was
his advice, Only fools ignore it, and the one that heeds يهتم - ينتبه
is wise. يبالي

Alleys = a narrow passageway or lane, especially one
running between or behind buildings. In the name of Allah, the
Most Merciful, the Most Kind.

A Blessed Month

A blessed month is casting its shadow upon us
A night of this month is better than a thousand months
Bear with patience for the sake of Ar-Rahman
It's a continuous training to strengthen our Iman.

Glory be to Allah who sent Ramadan as a mercy to mankind
It's a purification of our soul, our heart, and our mind
With the most sincere devotion and love we fast
To be cleansed نطهر وننقى and free from sins of the past

Glorified is He, who choeth this holy month,
To test our patience and fill our hearts with warmth
Of His Divine Light, His blessings shall glow,
The Seer الرائي - الناظر of the unseen, all He does know

Ya Allah! For thee, let my breath be more pleasant than
musk Ya Allah! For thee, let me be thankful when day turns to dusk

My thoughts and heart are purified, my eyes truly see...
This blessed month, the month of spiritual rhapsody النشوة الروحية
!/rapsadee/

Ya Allah! For thee, my life I shall live!

Ya Allah! For thee, my soul I shall give!

In the name of Allah, the Most Merciful, the Most Kind,

Praise be to Allah, Who sent Ramadan as a gift to mankind

Paradise:

Whatever we do, we'll pay the price

In the depths of hell or in paradise

For the believer, this life is just like a cage

For the unbeliever, it's the ultimate stage

Little does he know about the awaiting reward

Which is full of luxuries, where no-one gets bored

You'll enter the gate of paradise, if it's in your fate

Your deeds and actions will determine by which gate

No worldly things will you ever miss On entering the gate,
you'll be surrounded by bliss Four rivers will be granted by the
Divine containing water and milk, honey and wine
People will live in mansions built high Where they'll live forever,
no-one will die It's bricks will be made of silver and gold.

The climate will be perfect, not hot and not cold A hundred years it will take to circle a tree Surrounded by loved ones for all eternity There will be no calls of nature, no-one will sleep There will be no worries, no one will weep When people sweat, it will smell of musk Allah swt will be praised from dawn till dusk

Everyone will be aged 30 or 33 And they'll stay at that age for eternity The inhabitants will be wearing a beautiful green gown Sitting on thrones, wearing a crown People will be happy, there'll be no remorse To visit others, they'll have a flying horse.

Men will have 2 houris as their wives Who will remain with them for the rest of their lives On Friday there will be a dinner for people of all races And a bazaar where people can exchange their faces! When walking along there'll be many meetings With prophets and angels, exchanging greetings Such is the ecstasy that will then prevail When Allah swt removes His veil

There will be no kings, there will be no peasants And everyone will see the Divine Allah's presence There are 100 levels to paradise and we should pray That Al Firdaus, the highest will be where we stay.

Allah swt has showered us with His grace And we have to be worthy to show our face Whatever we do, we'll pay the price In the depths of hell or in paradise

FOREVER YOURS:

I think each night About the moment we first met You took
my breath away And I couldn't take my eyes off you

I watched you work Watched you move in that handsome
way you do I watched you look at me too Those deep charming
eyes peering *يحدق* deep into my soul *ينعم النظر -*

It was like it was fate It was so natural The way we
connected The way it all seemed like it was meant to be

And it was, it still is When we are together It's like we've
been together for years The passion, the love, the sparks, still there
Never fading, never even so much as a dimmer

I look at you and I fall in love all over again I have never felt this
way before And though others try to steer me away I will fight to
the end for our happiness For our love.

We have made a vow A Vow to spend the rest of our lives
together In sickness and in health In poverty and in wealth In
darkness and in light In wrong and in right Till death does us part

Now we want the world to know That we made this vow
And I want the world to know That I am FOREVER YOURS

Missing You My Love:

You my sweet love I miss ever so much The softness of your lips and your warm loving touch Many uncontrollable circumstances have kept us sometimes apart Yet every moment I carry you Deep within my heart.

When ever we are together My spirit is such aglow You always color my world Like a beautiful rainbow You are the love of my life that you will always be The special times we share Just mean everything to me

Each time we kiss

There's nothing so sublime

always deliciously so fresh

like the very first time

Holding you close in my arms

Flames my passion and desire

My soul ever so burns

Like I am ravaged in fire

Each day I find happiness

Such joy and laughter

Knowing that soon we will be Together, And living Happily ever after.

HAPPY BIRTHDAY

Super Mom

Mom, you're a wonderful mother,

So gentle, yet so strong.

The many ways you show you care Always make me feel I belong.

You're patient when I'm foolish;

You give guidance when I ask;

It seems you can do most anything;

You're the master of every task.

You're a dependable source of comfort;

You're my cushion when I fall.

You help in times of trouble;

You support me whenever I call.

I love you more than I can express;

You have my total respect.

If I had my choice of mothers, You'd be the one I'd select!

AS I LOOK BACK...

As I look back on my life I find myself wondering...

Did I remember to thank you for all that you have done for me?

For all of the times you were by my side to help me
celebrate my successes.

and accept my defeats?

Or for teaching me the value of hard work, good judgment,
courage, and honesty?

I wonder if I've ever thanked you for the simple things...

The laughter, smiles, and quiet times we've shared?

If I have forgotten to express my gratitude for any of these things,

I am thanking you now... and I am hoping that you've known
all along,

How very much you are loved and appreciated.

The hand that rocks the cradle is the hand that rules the world.

Immortal-Love

I love you, you are my eyes
Love makes me nice and wise
I love you, you are my sunrise
Love flourishes, but never dies

I love you, you are my shining lights
Heart sends you warmest greetings
I love you, you are my glowing nights
Soul emits my hottest feelings
My love is my smiles
My wishes and freedoms
My love is my paradise

Majid Suleiman Dudin

Understanding, kind and unselfish is true love

For it sees with its heart

And not with its mind!!

Love is the answer

That everyone seeks...

Love is the language,

That every heart speaks.

Suffering

SUFFERING

By: Majid Dudin

I am suffering, O my mother!

Can betrayal become honor?

Or a thorn a flower?

I am dying lonely, O my mother!

Can torture become pleasure?

Or tears a river?

I am living stray, O my mother!
Like a child who misses his mother
Or a boat without an oar or a rudder!

Fevers and pains
Oppression and chains

By faith and love, however;
I will be the winner
The winner forever

Love is something you can't describe
like the look of a rose,
the smell of the rain,
or the feeling of forever.

Don't Go:

During sleepless nights

I pretend that the past isn't real

It brings back how I used to feel

So much sadness in my hopeless life

Never knew things would change so fast

You're not here and I'm alone

Trying to runaway from this pain that has grown

I feel so empty now that you're gone

There's so much crying; I feel like dying

This one is for you

And these words aren't brand new

Though it's coming from the heart

Thank you for the life you've given me

Thank you for the hope; I'm finally free

You'll always be in my mind

Cross my heart

I never will forget you

During sleepless nights and endless dreams

I hope one day you'll visit me

Just like it was planned to be
So that day you'll finally see
I can't go on without you
I hope this wish will come true
These words inside my heart
Stay in there till we're apart
Feel these tears coming in my eyes
I try not to cry
I'll try
This shooting pain in my eyes
Can't hold it anymore
You're gone; you walked away
These feelings went away
Now I'm colder than the ocean breeze
Now you're too far gone
Please stay with me.
I'm Gonna Love You Forever
As long as you love me,
I'll stay by your side,
I'll be your companion,

Your friend and your guide.

As long as you love me,

As long as you care,

I'll do anything for you,

I'll go anywhere.

I'll bring you the sunshine,

I'll comfort your fears,

I'll gather up rainbows,

To chase all your tears.

As long as forever,

My love will be true,

For as long as you love me,

I'll only love you!

REMEMBER ME

Don't forget me

I don't want to be

The dust that you hold in your hand

Keep me close when I'm gone

Please don't let my memories fade away

Into the sand

I want you to think of me

I reached for you once

The stars held my hand

I think of you often

Do you still remember me?

I laughed

I cried

I knew it must end

Someday I must die

Remember me then

Place your flowers

On my grave

Always remember the days that are retreating

Save my soul

Help me stop the bleeding

I'm vanishing

I reach for your hand

As the darkness comes

It swallows me whole

I am all alone

As I become the silence

I feel your tears

Fall on my porcelain cheeks

I think to myself

How beautiful life is

And how darkness is such a relief

Don't let the clouds darken your eyes

I know you loved me one time

I'll be back again someday
When the wind whispers in your ear
You'll know I'm there
That I'm near

I'll say your name
You'll know it's me
We were ripped apart
But that's just destiny

Let me see you smile one last time
In you I survive
When you think of me
I am alive!

Remember me
Think of me now
And I shall remain yours forever

Don't Forget Me

They say, a day comes and
One forgets even the loveliest memories
But you, when the clock ticks twelve
Every night with its tired sound

Don't forget me

Because, every night, at those times
I live you and I think of you
I walk in misery, in illusions
And you, where the darkness keeps silent

Don't forget me

At those times, your smile
Spreads inside me like a handful of water, my love
If you also have that crazy wind one day
Blowing over your head

Don't forget me

You are the oxygen I breathe, the blood in my veins
I am on the roads for you
Even if my return to you years later
Coincides with the last day of the world

Don't forget me

If you still have your purple dress

Wear it one day for me

If you see dew on the pink carnations in your flowerpot

Or a tired bird in your garden

Don't forget me

The day I am burning in deep pains

Come, even if you are too far

Come to me, who loves you to death

Please, the day I reunite with my Lord

Don't forget me

Can you blame me?

For looking into your eyes

I can't help but tell you that you're beautiful

Like that's even a surprise

Can you blame me?

For telling you that I like you

It's so hard for me not to say it

For if I do it would burn me deep inside

Can you blame me?

For how I act so weird around you

You try acting normal to the person you like and try not

acting like a fool

Can you blame me?

For it's hard for me not to leave

I've done whatever it takes just to make you believe

Can you blame me?

For if you do I can not see why

I do my best just to be with you

You see how much I try

Can you blame me?

For looking into your eyes

I can't help it that you are so beautiful

And with that personality it's no wonder that that's no surprise.

واحلم بشمس مضيئة في غد جميل

إننا أحياناً قد نعتاد الحزن حتى يصبح جزءاً منا

ونصير جزءاً منه.. وفي بعض الأحيان نعتاد عين الإنسان

على بعض الألوان ويفقد القدرة على أن يرى غيرها.. ولو أنه

حاول أن يرى ما حوله لأكتشف

أن اللون الأسود جميل.. ولكن الأبيض أجمل منه

وأن لون السماء الرمادي يحرك الشاعر والخيال

ولكن لون السماء أصفى في زرقته.. فابحث عن الصفاء ولو كان لحظة.. وابحث عن
الوفاء ولو كان متعباً وشاقاً

وتمسك بخيوط الشمس حتى ولو كانت بعيدة

ولا تترك قلبك ومشاعرك وأيامك لأشياء ضاع زمانها

إذا لم تجد من يسعدك فحاول أن تسعد نفسك

وإذا لم تجد من يضيء لك قنديلاً.. فلا تبحث عن آخر أطفاء

وإذا لم تجد من يغرس في أيامك ورده

فلا تسع لمن غرس في قلبك سهماً ومضى

أحياناً يفرقنا الحزن حتى نعتاد عليه.. وننسى

أن في الحياة أشياء كثيرة يمكن أن تسعدنا

إنه سر إلهي عميق..لذا، فإنَّ كنهه لا يدرك.. ولا يكشف.. ولا ينكشف إلا للقلوب العاشقة التي خصَّها الله بنعمة الحب الأبدية.. الحب الروحي الخالد..

إنه يفترض الثنائية، باعتبارها شرطاً أساسياً لإمكان قيامه.. ففيه علاقة بين حدين لا يتمايز الواحد منها عن الآخر إلا لكي يساند أحدهما الآخر، انه يرفع ولا يخفض، ولا يدع المرء كما كان.. بل يحول الناقص كاملاً، والنزق عاقلاً، إنه الحكمة في أكبر معانيها.. وأعلى قمة في جبل الحكمة..

الحب يخلق جميع الفنون..ويصنع السلام بين البشر.. يهدئ عواصف البحر.. ويجرد الإنسان من البغض.. ويملاً قلوبنا بالعطف.. يمطر الخير والوداعة على الأرض.. تفر من وجهه سائر الميول الخسنة وتهلك.. انه سلسلة من التضحيات، بلا مقابل..

الحب حق شرعي وواجب مقدس.. انه درة يتيمة وجوهرة لا تقدر لها قيمة، وتراث ثمين لا يباع ولا يشتري ولا يوهب ولا يوصى به ولا يوقف ولا يورث..

الحب.. نعمة السماء الباقية.. حلوى الفردوس المنتقاة المصفاة في كأس الحياة المرّة..

هو الطريق الذي يصعد بنا عن طريق الانجذاب، درجة بعد درجة نحو ينبوع كل ما هو موجود بعيد عن الأجسام والمادة.. إنه عشق الخلود في النفس والجسد.. وتصور المثال الأعلى والشعور به.. فينبغي علينا أن نحب كل شيء يقرب من المثال الأعلى.. ونطلبه في كل زمان ومكان..

الحب.. أشعة كونية كبرى.. فهو الذي يحرك الشمس وباقي الأجرام السماوية..

إنه قطب الوجود.. ومحور الكون.. ومادة الحياة.. وري خميلتها الغناء.. ونسيمها المنعش.. ومخضل ثراها وعصير شجرتها المباركة.. ومعسول جناها.. ونفح طيبها.. وأريج رياها..

الحب.. شمس الحياة الثانية.. كلما أشرق أضفى على الإنسانية معاني الفضيحة..
هو الرعدة الروحية التي تسري من روح إلى روح.. ومن عين إلى عين.. ومن قلب إلى
قلب.. ومن وجدان إلى وجدان..

الحب لقاء مشاعر، واتفاق اختيارات، وعقد عاقل على الجنون المشترك الجميل..

إنه تاج الإنسانية، وقانونها المقدس، وشعارها الذهبي الذي يربطنا بواجبنا.. الحب
عاطفة إنسانية نبيلة.. هو الولادة الثانية للإنسان.. هو شحنة قوية من الضوء والحرارة،
قد تغشي أبصارنا وتحرقنا، إن لم نعرف كيف نحولها إلى ضوء هادئ، ينير حاضرنا
ومستقبلنا.. إنه يغسلنا من الحقد ولا يقودنا إلى الحقد..

الحب شيء يعيش في الخفاء.. لا يظهر إلا في العيون الفرحية وعلى الشفاه الباسمة..

إنه صانع المعجزات ولولاه لما مارسنا التضحية والصبر.. فهو العطاء بلا حدود..
دون انتظار المكافأة.. إنه لحظة أمان وحنان وإيمان.. قوة خلاقة تربط الكون بعضه إلى
بعض.. ويصنع معنى الحياة..

الحب جسري يضئ من المشاركة والتفاهم ويمتد بين إنسانين فيقهر المستحيل
ويحطم الحواجز، ويقتل اليأس.. إنه شعلة لا تدخل القلب حتى تطهره.. إنه أقوى قوة في
العالم.. ومع ذلك فهو أكثر تواضعاً..

الحب.. هو ما يحيي أيامنا، ويزينها ورداً وزهراً.. إنه ليس هبة تهبط علينا من
السماء، بل هو جهد جميل، نتطوره من أجل أن نقرب الاقتراب الذي به يصبح كل منا
ضرورة للآخر، وهو ليس مجرد علاقة، بل هو هذه اللحظة أو تلك بما حوته من كلمات
وأفعال، بل حتى بمجرد صمتها الرائع..

الحب.. لا يبحث أبداً عن نفسه، ولا يهتم بنفسه، ولكنه خلق ليسعد الآخرين..

فهو أقدم حقوق الروح، إنه الحلقة الذهبية التي تربطنا بالحق..

الحب.. يقظة تتناول الموت والحياة، وتبتدع منهما حلما أغرب من الحياة، وأعمق من الموت..

إنه معرفة علوية تنير بصائرنا.. هو مفتاح السعادة، ولولاه ما تذوقنا غبطة الوجود، ولا انتشيننا بغمرة الحياة..

الحب الحقيقي، هو تيار الحياة الذي يتمكن الإنسان من خلاله متابعة العيش...

إنه ليس انفعالا، ولا مجرد نزوة عابرة جامحة تخبو على مر الزمن..

إنما هو عاطفة مليئة بالشعور المستمر المبني على أسس حقيقية..

الحب الصحيح، عاطفة تلهب فينا خصائص القوة، من حيث لا ندري..

الحب كالحياة، ليس هدفا نبغّه وننتهي عنده، بل هو ممارسة مستمرة وكفاح من أجل الاحتفاظ بما حصلنا عليه من قبل، ومن أجل ما يمكن أن نحصل عليه في المستقبل..

الحب.. لغة جميلة، بحاجة إلى من يفهمها ويستطيع التعامل معها..

الحب.. كالأمل الحلو، الذي يشرق على القلوب الحزينة فيسعدّها..

الحب لوحة الرسم، تزوّدّها الطبيعة، ويوشّيها الخيال..

الحب.. يظهر القلب من الأثرة ويمنح الخلق قوة ورفعة، ويوجّه الحياة في جميع الأعمال إلى المقاصد الشريفة، ويزيد الرجل والمرأة كلاهما قوة وشرفا..

الحب.. زهرة النفس، جمعها القدر من شهوة الربيع..

الحب هو الذي جمع الذرة إلى جوار الذرة، فصنع منها جزيئا، وهو الذي جمع الجزيئات فصنع منها مادة، وهو الذي جمع بين النجوم والكواكب في أفلاك دوارة لا ينفرط عقدها منذ الأزل..

الحب.. هو أسمى العواطف البشرية.. وهو أقوى من تقلبات الزمن وظلم الأيام.. إنه جنة الدنيا وفردوس الحياة.. هو الإيمان والنور الذي يبيد ظلام قبة هذا الهيكل الذي نسميه العالم..

إنه لحن جميل يوقع أنغامه على أوتار القلوب.. وهو النعيم الذي يرجوه كل إنسان، والسعادة التي ينشدها..

هو الساحر العجيب الذي لا تكاد أصابع يده الرقيقة تحس الكائنات الذابلة، أو تلمس الأرواح الخاملة حتى تنتعش وتدب فيها الحياة..

الحب.. عاطفة ممكنة في عمق قلب الإنسان، وهو الشريعة العظمى لطبيعة الإنسان التي جادت بها السماء على البشر..

الحب.. هو أن تكون مصنوعاً من التهذيب والإيمان وحفظ العهد والوداعة والصبر والطهر.. الحب.. ويريد يصل بين قلبين ويغذيهما ليزهرا معا..

الحب.. هو بداية كل شيء ووسطه ونهايته.. إنه كلمة جميلة ينطق بها كل إنسان.. شراعها الأمل والتفاؤل..

الحب كالنور كلما زدته ضياء زادك نورا.. والحب لا يعرف اليأس لأن اليأس كفر بنعمة الحياة.. الحب.. روحان في جسد، أو روح في جسدين..

إنه شجرة يغرسها الأمل في القلب، ثم يغذيها بمائه وهوائه، إنه مدرسة روحية ومنهل ثقافي لمن يريد أن يرقى في مدارج الكمال الروحي..

الحب الطاهر، أجسام متباعدة على الأرض، وأرواح متعانقة في السماء..

إنه شعاع ينبثق من أعماق الذات الحساسة، وينير جنباتها فتري العالم موكبا سائرا في مروج خضراء، والحياة حلما جميلا منتصبا بين اليقظة والنوم..

الحب هو الألف والياء في قصة الحياة والقيمة الوحيدة التي تخلع على سائر القيم كل ما لها من قيمة.. إنه أساس الحياة وحليّة الكون وزينة الدنيا..

الحب هو القوة المعنوية التي تجعل من الظلام نورا، ومن اليأس أملا، ومن الشتاء ربيعاً..

إنه القوة التي تدير عجلة الزمن.. إنه حنين إلى أرض خضراء تتفجر فيها مياه العفة والحياة.. بذورها الإخلاص للانتماء، وثمارها استمرار البقاء..

الحب عدالة.. إنه إيمان النفس بكائن طاهر..

إنه باختصار.. مصدر خير وخير مصدر لكل خير..

عندما ينظر الإنسان إلى السماء في ليلة حالكة أو ليلة مقمرة ويرى النجوم السامرة وقد التفت حول القمر الزاهر يحس بعمق الجمال..

وعند الغروب يتعانق الليل مع النهار والنهار مع الليل وتظهر لوحة الشفق كفتاة يقطر جبينها حياء يحس الإنسان بروعة الجمال..

يراقب الإنسان بذهول نحلة تطير.. تنتقل من زهرة إلى زهرة فيصمت فيه الناطق وينطق منه الصامت فيسمع لغة عذبة تأتي من المجهول لا عهد له بها من قبل ..

هذه بعض صور الجمال الروحي.. الجمال الذي يرقق الوجدان ويجعل شعور الإنسان مرهفا شاففا، ويبعث الارتياح في النفس.. ويوقظ الضمائر ويرتقي بالمشاعر وعندها تصمت دقائق ساعة الزمن وتنجلي الأسرار...

تقول الحكمة الصينية: "إذا كان معك رغيضان من خبز فبع أحدهما واشتر بثمانه باقة من زهر". ما أروعها من حكمة فالرغيف يسد حاجة جسمية أما باقة الزهر فتسد حاجة روحية نفسية... والجسم للنفس والجسد للروح ثورة وثائر... شعرو شاعر... حقيبة ومسافر..

يقول الفنان (نورمان ميل): "الحياة فن يجب أن نتعلمه... ولكي نتقن هذا الفن لا بد أن نُفَرِّق بين الحقيقة والصورة... فكثيرون هم أولئك الذين يشهدهم الزخرف والمظهر دون الحقيقة والجوهر."

تعساء أولئك الذين يرون الجمال ولا يحسون بالله خالق الكون وخالق الجمال...

أشقياء من يملأ الحقد والغدر والشر نفوسهم فتغدوا صورهم مظلمة تعكس ما في أعماقهم..

يقول أحد الحكماء "لماذا يسجن الإنسان نفسه داخل شق في الحائط ويتوقع داخل همومه وشهواته مثله مثل النملة؟!

لماذا يعرض الإنسان على أصابعه من الغيظ أو يطوي ضلوعه على ثأر إن هذا الكون الفسيح الواسع بما فيه من دقة ونظام واتزان يوحي بإله عادل لا يخطئ ميزانه..كريم لا يكف عن العطاء..

لماذا لا نخرج من جحورنا ونكسر قوقعاتنا لنطل برؤوسنا على الدنيا لننتفح ونتأمل ونتدبر!

لقد رماني أناس بالحجارة فجمعتها وبنيت بيتا لفقير يحتاج إلى ملجأ...ورماني آخرون بالورود فجمعتها ووزعتها على الذين أحبهم...وأنا أحب الناس كل الناس ولكني أكره الخطأ فيهم..

(إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِّأُولِي الْأَبْصَارِ (190)

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَاطِلًا سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ (191) سورة آل عمران.

سقوط الأقنعة بقلم ماجد دودين

إنهم يسألون.. يطلبون مني الجواب.. لماذا أنا حزين؟

أمر غريب !! هل بات الحزن ممارسة للممنوع في هذا العصر؟ والحزن عاطفة إنسانية صادقة.. وأحياناً يُصنّون على أن أجيبهم فأقول لهم: إن الإجابة سر ومن حُرمة السر أن لا يُقال.. من حرمة السر أن لا يذاع.. وإذا أردتم الجواب فاسألوا السراب في صحراء بلدكم فهو وحده قادر على أن يجيبكم!!

في أحد شهور السنة يسطع نور الشمس في السماء.. ويمتد خيوطاً ذهبية إلى الأرض.. وفي يوم من أيام ذلك الشهر وبينما كنت متجهاً إلى قريتي رأيت شيئاً له لمعانٌ وبريقٌ وتوهجٌ... خيوط الأشعة تدخل رغماً عني إلى عيني... وبحس فطري اتجهت نحو هذا البريق معتقداً أنه بريق ماسة أو جوهرة أو لؤلؤة تاهت عن أهلها لأنهم لا يقدرونها فقررت الرحيل إلى قريتي لكي أجدها ومن الضياع والتيه أحررها.. وكانت المأساة عندما بدأت أقرب أكثر فأكثر.. لقد ذهلت.. لقد صُغت وصدمت.. إن ما كنت اعتقده جوهرة أو لؤلؤة لم يكن إلا قطعة من زجاج مُلون قد سقطت عليها أشعة الشمس فعكست أشعة ولعانا ويريحا دخل إلى أعماقي قبل عيوني..

أيها القلب الطاهر... أيها القلب الطيب لا يخدعك اللعان فليس كل ما يلمع ذهباً...

ولك مني يا نفس دمة الأسى والحزن فلماذا لم تحاولي إسقاط الأقنعة وكشف كنهه وحقيقة الأمور بالرغم من أن الرحلة دامت الشهور تتبعها الشهور...

ستعرفين ولكن بعد أن يطغى عليك الشيب لي قيمة...

ستعرفين ولكن بعد أن تلوح الخصلة البيضاء على الجبين...

أنني قد كنت في دنياك أعجوبة...

بحر أنا قد كنت... إن كنت ستذكرين...

وكنْتَ أنتِ الموجة...

لكن البحر الذي احتضن الموجة بدفء وحنين...

شاء لها أن ترحل غريبة...

لأنها أَبَتْ إلا أن تتحطم على شُطآن الرمال...

في تيهٍ وضياحٍ وأنين...

للجدران سيكون اعترافك... ستعترفين:

للورود...

للأغصان...

للأطفال...

للمشمس...

للقمر...

للهمس...

للمجسم...

للليل...

للهار...

لحبّات المطر... لصمتها وصوتها

ستعترفين ولكن بعد فوات الأوان:

من كنتُ ومن كنتِ!!

من أنا ومن أنتِ!!

الفراشة الشهيدة بقلم ماجد دودين

رحلتنا... رحلة العذاب والحب الحزين...

علّمتني أنك في السماء نجمة... أنك في العلياء قمة... والنجمة لا تنال
بدوابين من الشعر...

والقمة لا توصل بكلمات عن الصمت وصدفة البحر...

انك النجاح والأمنية... الحلم الجميل والأغنية...

بالمعنى الحقيقي للدموع... سنشعل للفرح كل الشموع..

ومرات كثيرة... تمر بالإنسان لحظات لا يعرف من خلالها ماذا يقول أو ماذا
يفعل... وينطق الإنسان بالهذيان فيما يتوهمون... ويقول كلمات ظاهرها أنها جوفاء لا
تحمل معنى... ولكنها كلمات تنطق برموز يعيش الإنسان داخل سياجها... ينطق بها
غامضة لأنها السر الذي يغلف حياته ويصنع لها هدفاً وسُلاًماً يرتقي به إلى عالم
السعادة...

ويُصِرُّ الناس إلا أن تُشَرِّحَ نفسك أمامهم وأن تُطلعهم على ملفات حياتك
وأوراقها التي لا تُحب أن تُقرأ... إنهم يريدون تمزيق ستائر فرضها القدر عليك ولا تملك
الخيار في تمزيق خيوطها...

إن التمرد ممكن على كل شيء إلا على القدر وعلى برنامج الحياة...

وكالفراشة الشهيدة... تقترب لتعانق النور فتعانقها النار... وتبقى تكافح لأنها
عشقت النور ولن ترضى عن هذا العشق بديلاً... وأخيراً تسقط صريعة وفي سقوطها سمو
وارتقاء وارتفاع...

ويوم تقام الحواجز في طريقك تبدأ رحلة الوجوم... تُثقلُك الهموم ويقرأ
الأميون الغربة على محياك... وتعانق أهداب العيون الفراغ... وتتجه أصابع الاتهام

إليك... وتشعر بزويدة اليتيم تعصف بك... وتصبح حياتك ضرباً من المستحيل في عالم لا مستحيل فيه وتناهى عن نفسك بعيداً... ويضاف حزن إلى رصيد الحزن الموجود المخزون في دنياك وفي خلاياك... ويحاول الزمن البلسم أن يترك بصماته عليك... وترفض الدائرة إلا أن تكتمل...

آن الأوان أن يعزف وجداني لحنه الشجي: أرفض إلا أن أنهض من عثاري...

وأن أكون العكاز الذي يستند إليه كل ضريح في العالم... أن أكون البسمة على ثغر كل طفل... فأنا على يقين أن الموت لن يموت إلا عندما لا يجد أحداً يميته... وأن الرصيد الحقيقي رصيد القبر وليس رصيد البنك.

على مداخل أحد الأبواب سلمت التذاكر... دخلت إلى مسرح الحياة الساخر..

كان الليل قد لطم سدوله وتلاشى...

وعندما أشرق صبح ذلك النهار.. رُفِعَ الستار..

رأيت أيادي ممدودة مختلفة الأشكال...

كتباً مبعثرة الأفكار..

لوحة فنية غريبة الأطوار..

وتظهر طفلة صغيرة..

البراءة جوهراً في عينيها..

سيمفونية رائعة خطواتها..

آثار جروح على جبينها..

وردة جورية في يدها..

شعار روحي على صدرها..

إكليل غار حول جيدها..

حضر المآذون.. أسمع تصفيق الجمهور..

ويهدوء.. رُفَّتِ الطفلة إلى الطغيان..

على طبق من ذهب قدموها فريسة سهلة..

يريدون لها أن تنام في أحضان مفكر اسمه الشيطان..

فأخذت أضحك تارة وأبكي تارة أخرى..

فسمعتها تهمس ببراءتها المعهودة..

أنت تبكي فما نفع البكاء؟

أنت تضحك فهل في الضحك شفاء؟

سيدتي: أنا أضحك من نفسي.. أبكي عليك..

فأنت في كهفي المظلم شمعة..

في قلبي خفقة..

في عيني صورة..

في ضميري صرخة..

على شفتي بسمة..

لقد كنا توأمين لا يفترقان.. لقد كنا طفلين بريئين..

ما كان في حسابنا أن نبتعد أو نفترق ولو خطوات..

يأتي الطغيان ليصنع ما بيننا مسافة المستحيلات..

أصبحت أعيش عالماً كله مرارة..

حتى عودي تقطعت أوتاره..

أصبحت شبحاً أقف بلا مكان..

دليل المترجم الأدبي →

إنساناً بات يسأل: من هو الإنسان؟

أخذت ألعن لون العتمة..

قالت:

لقد أسكنتك قلبي..

كما السماء تُسكن نجمة..

لقد احتضنتك بين ذراعي..

كما البحر يحتضن موجه..

لقد نقشت اسمك وشما على جبیني..

كما القدر ينقش حبة المطر في قلب غيمة..

قلت:

ولكنني نجمة انطفأت.. موجه تحطمت.. حبة مطر تبخرت..

قالت:

لا... لا... وألف لا...

أنت نجمة لا تنطفئ.. موجه لا تتحطم.. حبة مطر لا تتبخر...

وأنا سماء... بحر.. غيمة... أنا شمعة..

أشعلني بالحب بدد الظلمة..

أشعلني فهذا خير لك من أن تعيش العمر كله تلعن لون العتمة..

الحلم الحقيقة بقلم ماجد دودين

صحوت من نوم عميق...

صحوت مذهولاً حائراً...

غريب ما سمعته وما رأيته... ويسرعة وفطرية وعفوية وبصورة لا إرادية بحثت عن قلمي وسجلت بيد مرتجفة ما سمعت قبل أن يطويه النسيان...

لقد كانت الكلمات نتاج حلم عشته وكأنه واقع محسوس.. لقد تجمدت أمام شاشة غريبة تُطلُّ من خلالها لوحة فنية لعجوز طاعنة في السن قالت:

ذات يوم رأيته... سمعت كلماتك... ان فعلت... بكيت... فرحت... فأحببتك ...

وبعدوية انسابت الكلمات من ثفري كشلال من الأمل وكجدول من الجمال...

همست في أذنيك:

"عندما يلتقي ظلام الليل بسواد عينيك..."

أقرأ تعبيرات غريبة...

تقول لي... لا ... لا ترحل...

لا تودعني...

لا تتركني هكذا وحيدة...

فإنني منذ زمن...

أبحث عن قصة حب أقرأها...

عن موت أحضنه...

عن قصيدة...

تأخذني إلى عالم علوي مجهول...

طالما حلمت به وعشت فيه...

لا نفاق ولا يأس ولا خداع...

لا نسمع فيه حتى كلمة فراق أو رحيل...

أو تعبير وداع"...

أجل أحببتك... ولكن وبعد أيام أقنعوني دون أن يقدموا الدليل أو البرهان أن
كلماتك معسولة جوفاء... ويأنك تتحدث عن إنسان آخر غيرك... تردد الكلمات دون أن
تدري ما معانيها أو دلالاتها... وكأنك ببغاء كبر حجمه مع السنين...

أجل كنت نفسي... ومع ذلك جعلوني أشك في نفسي...

وبعدها أصبحت أعيش غربة عن نفسي وعنك... فلم أستطع أبداً أن أكون قريبة
من نفسي ومنك...

لقد أقاموا بيننا طريقاً جليدياً متعرجاً طويلاً...

وكلما حاولت أن أصل إليك تزل قدمي

فأسقط... وبصعوبة أنهض لأسقط...

وأخيراً سقطت ولم أستطع النهوض من جديد...

وكان سقوطي يمثل لهم أجمل وأحلى وأغلى عيد...

لقد سقطت في شباكهم... والصياد يأكل ما يصطاد...

أنا اليوم أمامك لأعترف إليك ولا مكان للمكابرة...

أنك ملكت عليّ أيامي وملاّت مخيلتي بشفافية كالسحر...

وأنك كنت أرهف وأرق من أن أدرك معنى وجودك في حياتي... ولا زال وسيبقى في سمعي رنين حديثك العذب يوم قلت لي: "أحلام الفقراء لا تحمل جواز سفر إلى دنيا الواقع ولكن لي قلباً يسع الكرة الأرضية حبا وبالحب ننتصر ونحطم الحدود والحدود والقيود وإن لم نلتق في الدنيا فبرحمة الله سنلتقي في الآخرة حيث الخلود..."

تذكرت يوم لم يكن أزيز الرصاص ليحبسني عن الوفاء بوعودي إليك... وتذكرت يوم حبستني حبات المطر الدافئة رغم أنها تلامس وجه الأرض بحنان. تعلم الوفاء للإنسان."

وانتهى الحلم الحقيقة...

لقد كانت الكلمات تحمل في طياتها وثناياها ونبراتهما رنين الحزن والأسى والندم والألم...

كانت الكلمات موجعة صادقة صافية فلم أستطع أن أحبس الدمعة الساخنة التي تدحرجت وتبعثها الدموع الأكثر سخونة لتصنع جدولاً صغيراً يجري على صفحة وجهي...

قلت لنفسي وأنا أكفك دموعي وهي لا تتوقف:

ما هو ذنبي؟!

همست النفس والروح ونطق الوجدان:

"الذنب ليس ذنبك ولكنك تبكي لأنك إنسان."

قرأت في عينيها ما يقرأه شاعر مرهف الإحساس في عيني طفل طاهر بريء...
انطبعت صورتها في سويداء قلبي كما تنطبع في ذهن الفنان صورة حمل وديع يتنقل
بهدهوء وحرية بين الأنوار في قطعة أرض ريعية..

شعرت أنها ستكون عزائي بعد مشوار غربة وحرمان... وأملني بعد رحلة ألم
ونسيان... إنها زهرة متميزة من أزهار هذا الوجود.. لكنّ الأشواك الأثيمة تحيط بالزهرة
تحاول خنقها وواد الحرية من حياتها...

يجب أن أحرر الزهرة من سجون الأشواك وأقتلع جذور الأشواك مهما عظم
الثمن... يجب أن تنمو الوردة وهي تتنسم أكسجين الحرية... إن حرיתי جزء من
حريتها... وحريتها جزء من حرיתי... وهل للحياة أدنى قيمة بغير حرية؟!

قلت لنفسي: إن من حق القمر أن يلثم النجمة فشرعت أنسج خيوط الحب
بإحكام... وبدقة أصنع الوسام الذي أحلم أن أعلقه على صدرها الحنون ليرمز إلى الحب
الذي يخرج من القلب ليستقر في القلب... كلنا ندرك أن ما يخرج من اللسان يتلاشى قبل
أن يصل الأذان...

أصبحت أرى الدنيا صورة لعينيها...

ودون أن تدري رسمتها من الذاكرة...

إنها بقعة مقدسة وقطعة رائعة ولوحة نادرة حتى أن ريشتي خجلت أن تعرف
طريقها إلى الألوان...

بحبي لها ولدت من جديد وغدوت أحمل قلب طفل وأفكار رجل...

الكلمات تتجمع على شفتي بالملايين تخجل أن تنطلق لتعبر عنها لأن الوصول إلى جوهرها لا يكون بالكلمات... الصمت لغة ناطقة بغير حروف أو كلمات... لغة روحية قادرة على إفراز الشاعر والأحاسيس الإنسانية وترجمة الأفكار والمصطلحات... إنها لغة تسمو على لغة الصراخ والأصوات.

إنني أعيش غيبوبة جميلة لا أود أن أفيق منها... لم أعد أذكر هل تطلع الشمس كعادتها أم أن جبينها المتوهج الشامخ قد ألغى عن التفكير بتوهج الشمس؟

أخيراً قررت أن أمد إليها ذات اليد التي رسمتها...

اليد التي دونت الشعر عنها... اليد التي أدمتها الأشواك لإنقاذها... اليد التي حلمت أن تعلق الوسام الروحي على صدرها... اليد التي داعبت بحنان خصلات شعرها... اليد التي على الوفاء عاهدتها... اليد التي جنت وقطفت

دوماً من عطائها وخيراتها...

مددت يدي إليها فأنا معتاد على حنانها... انتظرت قدومها لكنها لم تأت... بدأ القلب يرتجف...

خيم سكون رهيب أشبه بسكون الموت وإذا بي أسمع صوتاً نشازاً منكراً: "أعد يدك لن تجد لها لقد ماتت..."

إنها زهرة ذبلت... ولن تعود... لن ترجع..."

صرخت: "لا... لا... مليون لا... لن ماتت في عرفكم فهي في عري في لم تمت ولن تموت... إنها صورة حية نابضة تسكن القلب... تسكن العقل... تسكن الضمير.. تسكن الروح.. لن رثيموها بالكلمات والاحتفالات والمسرحيات فهي عندي لم تمت ولن أسمع الرثاء فيها ولن اعترف بموتها لأنها الحق والحق لا يموت.. لأنها الخير والخير لا يموت... لأنها العدل والعدل لا يموت.. لأنها وطني ووطني لن يموت."

ليتك تصدقني أن مشكلة الفتاة في عصرنا أنها تبحث عن زوج أما مشكلتي أنا
أني لا أجد زوجة!!

ما هذا الهذيان الفلسفي الذي يحمل في طياته بذور غرور قاتل فمن تكون حتى
تطلق الأحكام بصورة لا يقوم عليها دليل... أنا أوافقك أن مشكلتك أنك لا تجد زوجة
فريما يكون لك رأي خاص في الإنسان التي تريدها رفيقة دربك وشريكة عمرك؛ ولكني لا
أوافقك أن مشكلة الفتاة في عصرنا أنها تبحث عن زوج... فالأرض تدور حول الشمس...
ولا يمكن أن يحدث العكس فالرجل شاء أم أبى يجب أن يدور في فلك المرأة لأنها الجزء
الروحي الجسدي المكمل لدورة حياته وعلى كل سعيد.

ما تقوله صحيح إلى حد بعيد ولكن الفرق أنني أرفض أن أبدا دورة حياتي بفقاعة
تنطفئ بعد لحظة أو ومضة من عمر الزمن... أرفض أن أكون مثل ذلك النحات
الأسطوري العجيب الذي لم تعجبه أي فتاة في عصره فأضاع نصف العمر ينحت شكلاً
حسباً للإنسانة المثالية التي يهوى ويريد...

وبعد ما يقرب من ثلاثين عاماً ينجز عمله الدقيق المتقن الرائع... ويدعو الآلهة
- كما تقول الأسطورة - أن يتحول هذا الشكل الحجري الجامد إلى كتلة تفيض
بالحيوية والحس والحياة... وتستجيب الآلهة لطلبة ويطير فرحاً وينتشي سروراً فقد ظن
أنه ملك كل مفاتيح السعادة ولم يكن يعلم ذلك المسكين أنه وإن استطاع أن يصمم
الجمال في الجزء الخارجي... في الشكل والمظهر فلم يكن بإمكانه النفاذ إلى الجوهر
وأحداث الجمال فيه.. لقد جرت الرياح بما لا تشتهي سفنه... فقد كانت محبوبته
"منحوتته" إنسانة شرسة شكسة من المحال أن يعيش معها كائن بشري فما المخرج وكيف
الخلاص؟

يدعو الآلهة أن تعود من جديد شكلاً حجرياً جامداً... ويستجاب لطلبه...
ويحضر كالبرق مطرقة ويضرب التمثال بصورة هستيرية حتى أحاله إلى كومة ترابية
هامدة وتلقنه التجربة درساً قاسياً...

ببساطة أنا رجل واحد من رجال هذه الدنيا...

أريد مبدئياً امرأة واحدة من كل نساء هذه الدنيا...

فكيف يجب أن تكون وما هي صفاتها؟

أريدها إنسانة أقبلها أما لابني قبل أن تكون زوجة لي لأن أي إنسانة تصلح أن تكون زوجة ولكن هل كل إنسانة تصلح أن تكون أما؟!

أريدها زوجة وأما تعرف كيف تبني.. كيف تبرني.. تكون الاسم والرمز واللقب والوطن والحب والنعيم والشجن والمودة والرحمة والسكن والحق والخير والجمال والصورة والفكرة والنظرة والقلب والعقل والضمير والسمو والعلواء وكل معاني البراءة والنقاء والعطاء والحياة...

إذا نظرت إليها تسرني... إذا أمرتها بخير تطيعني...

إذا أقسمت عليها بحق تبرني... وإذا غبت عنها تحفظني في نفسها ومالي...

إن بيت الزوجية مملكة أنا ملكها... مملكة تكليف وتشريف معاً.. ومن حقي أن أبحث عن ملكة مناسبة...

(وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ (20) وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ (21) سورة الروم.

الإنسان ذلك المعلوم المجهول ذلك المخلوق الغريب... ذلك الكائن الذي لا يزال يبحث عن تعريف لنفسه ويشعر في ذات الوقت أن جزءاً منه مفقود... ينقب عن هذا الجزء... ترى أين يمكن للإنسان أن يجد جزاءه المفقود هذا أم أنه سيبقى المفقود إلى الأبد!

لقد عرّف الإنسان نفسه بأنه حيوان ناطق!! وأخيراً رفض غشاء العقل النفاذ إنفاذ هذا المفهوم العقيم لما يحويه من نقص.. لأن الإنسان في جوهره عقل وإرادة... عقل يخطط وإرادة تنقل الخطة من حيز الجمود إلى حيز الوجود..

وأخيراً اصطلح علماء الاجتماع على تعريف الإنسان بأنه المخلوق الوحيد الذي يستطيع أن يقول "لا"... وتوقفوا عند هذا الحد وليتهم أوضحوا وحددوا لمن تُقال اللاءات... هل تُقال للحق ومفاهيمه أم تُقال للباطل ومرادفاته؟ هل من يقول "لا" للحق إنسان؟!

الإنسان يتخبط في هذه المعمورة يحاول أن يفهم الحياة وأسرار الوجود... أنا اعتقد أن الحياة رجل وامرأة... (رجل + امرأة = حياة) وما عداهما خُلِقَ من أجلهما... فنحن لم نخلق لنأكل ونشرب ونتكاثر فحسب... ولكن كل الأشياء المادية خُلقت لنا ونحن خُلقنا لهدف أسمى يتجاوز الماديات وينطلق إلى عالم الروح كي تكون الإطار والخيط العام الذي يقودنا إلى الحقيقة التي تكون الحياة بدونها عبثاً وجنوناً وتعاسة...

لماذا يصر الإنسان على أن يتعلم كل شيء حول الذي خُلِقَ له وأن ينسى كل شيء حول الهدف الذي خُلِقَ هو من أجله؟!

إنه الهروب.. وسر الضنك والشقاء والقلق والأرق... إذ ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان... وليس الإنسان من يقول "أنا، وبعدي الطوفان..."

وليست الحياة حفنة من شعير وعلى الدنيا العفاء...

السعادة الحقيقية هي: حالة صلح الإنسان مع ربه وخالقه ورازقه ثم مع نفسه والناس من حوله... وإذا انتهت حالة صلح الإنسان مع ربه ورازقه فلا صلح مع نفسه ولا مع الناس من حوله إذ ينهار أساس السعادة لأنه أساس من تراب وتسقط الجدران والسقوف لأنها سراب...

إن سفينة بلا ريان لا يمكن أن تنتقل بعشوائية من خضم الهيجان إلى بر الأمان...
وأنت... أنت أيها الإنسان ريان سفينتك ومسير دفتها فأين ستسوبها؟!

(قَالَ اهْبِطْ مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنِ اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَى (123) وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَى (124) قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا (125) قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيتَهَا وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ تُنْسَى (126) وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْ بِآيَاتِ رَبِّهِ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَى (127) سورة طه.

بقلم ماجد دودين:

القدر قوة غريبة غامضة... وسر عجيب. قوة تقف أمامها البشرية والقدرة الإنسانية مشلولة الإرادة... ولا ندري كيف وأين ومتى ولماذا حدث ما حدث... يعترينا الذهول ونضع تفسيرات عشوائية ولا ندري ما الحكمة الخفية وراء مجهول أوجده الله وأجراه قدراً لا يمكن التمرد عليه...

وفي قصة رمزية لكاتب فرنسي يتحدث عن يوم تلبّدت فيه السماء بالغيوم وهطل المطر غزيراً.. واندفعت السيول... وكان بطل القصة "جان" ينظر إلى السماء ويقول: "إنّ هذا الوابل سيلحق الضرر بمزروعاتنا لأنها لا تحتاج إلى هذا القدر الوافر من الماء... ليت العناية الإلهية أوكلت إلي هذا الأمر لعرفت متى يجب أن تشرق الشمس ومتى يجب أن ينزل المطر" وما أن أتم الرجل كلامه حتى أتاه شبهاً غريباً وقدم له علبة عجيبة وقال له: "إذا فتحت العلبة أصبح المطر رهن أمرك والشمس طوع يديك ولكن العلبة لا تعمل إلا بإجماع أهل القرية على رأي موحد".. ورحل هذا الوافد الغريب وقام "جان" يطوف على أهل القرية ويزف إليهم النبا السار وجمعهم وسألهم أن يتفقوا على رأي موحد... هل يفضلون المطر أم الشمس؟!

ووجم القوم.. واتفقوا على أن لا يتفقوا.. إن مزروعاتهم متعددة الأنواع ومنها ما يحتاج إلى الماء ومنها ما يحتاج إلى الشمس... فالمصالح متضاربة... والأهواء والرغبات متعددة... وعاد أهل القرية إلى الاجتماع مرّات ومرّات ولكن دون جدوى...

غضب "جان" غضباً شديداً وألقى العلبة بعيداً.. وما كادت تلامس الأرض حتى انفتحت وخرج منها ورقة مكتوب عليها: "إن المقادير فوق مستوى عقولنا المحدودة، وعلينا أن نترك أمرها للعناية الإلهية فهي أدري متى بالأوقات المناسبة لنزول المطر أو ظهور الشمس في كبد السماء."

تحترق السفينة وهي تمخر عباب الماء.. تحترق والماء يلامس كل أطرافها ولا يملك بحارتها أن يخمّدوا حريقها..

إن زهرة بمفردها لا يمكن أن تصنع الربيع... وقطرة هاطلة لا تصنع الشتاء...
وورقة صفراء تسقط من غصن أخضر لا تكون الدليل على أننا نعيش الخريف...

إن الرضا بالقدر هو الذي يجعل المؤمن يذوق حلاوة الإيمان ويرضى بإرادة الله فلا
يسخط بل كل أمره له خير فإن أصابته سراء شكر وإن أصابته ضراء صبر فما شاء الله
سبحانه كان وما لم يشأ لم يكن...

(وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ الْأَمْرُ كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ وَمَا
رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ (123) سورة هود.

(إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا
تَكْسِبُ غَدًا وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ (34) سورة لقمان.

رأيته يتحرك متثاقلاً... اقترب بعد رحلة أجهدني في ثناياها الانتظار... حدثت في عينيه ويوضح قرأت فيهما حزن العالم... وجهه أطلال بائدة... قسماته آثار... حركاته وسكناته تنطق عن ذاته وتفضح خبايا نفسه وما يدور في أعماقه من صراعات... قصته هي قصة بيت العنكبوت... بيت هو من أو هن البيوت بل أو هنها...

لقد ظن أن بمقدوره أن يشرب السراب.. والسراب لا يُشرب... وحتى الشمس التي كان انعكاس خيوطها يصنع السراب أفلت وغابت...

لقد حاول إيجاد اللاموجود... وهو الآن يقف على مفترق طرق الحياة... تهدء الحيرة فأين يتجه؟ أين يكون القرار والمصير؟ لقد أضاع كل شيء...

نسي ما قلته له منذ زمن بعيد... كفاك نهماً وكفاك وهماً... أما سمعت قول الشاعر أن بيض النمل لا يلد النسور وأن بيضة الأفعى لا يخبئ قشرها أكثر من ثعبان! ويومها أشاح بوجهه عني بعيداً... وانتظرت...

أسمعه اليوم يقول: "أنا أفكر في القتل... قتلوا أحلامي... وأدوا بصيص النور... أعطوني الضوء الأخضر إلى عالم الكراهية رغم أنني أكره الكراهية... وأحقد على الأنانية... قدّموا لي جواز سفر إلى دنيا أشباح الرعب... حاولوا إغراق مركب حياتي... حاولوا تجريدي من قلبي وعقلي وضميري... تمرد على الحق والخير والجمال... إن لم تكن ذنباً أكلتك الذئاب... أحرق صور المثالية وأفكارها ونظرتك التي تجعل منك غريباً عن عالمنا..."

وفي خضمّ المتعة الزائفة والمجد الوهم وانتصار الهزيمة عرفت أنني الإنسان الذي يتقدم إلى الوراء وينسف في كل يوم جزءاً من بنيان كان شامخاً شموخ الجبال... واتخذت القرار... يجب أن أرجع إلى الأمام... وإعادة بناء البيت أصعب بكثير من

هدمه...تنسفه في لحظات ولكي تعيد بناء خيوطه تحتاج إلى سنين...لقد كنت أسكن
غرف العتمة...تحركت..ضغطت على أزرع صغيرة..رحل الظلام...

بدأ النور ينشر جناحيه...نظرت إلى المرأة...فاذا أنا الإنسان...الإنسان الذي كان...

(وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ (19) وَلَئِذَا الظُّلُمَاتُ وَاَلَا النُّورُ (20) وَلَئِذَا الظُّلُمَاتُ وَاَلَا
الْحُرُورُ (21) وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَن يَشَاءُ وَمَا أَنْتَ بِمُسْمِعٍ مَّن
فِي الْقُبُورِ (22) إِنْ أَنْتَ إِلَّا نَذِيرٌ (23) إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَإِنْ مِّنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا
فِيهَا نَذِيرٌ (24) سورة فاطر

(مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ
الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ (41) إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِن دُونِهِ مِن شَيْءٍ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (42) وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ لَضَرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ (43)
خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ (44) سورة العنكبوت.

رثاء الأحياء بقلم ماجد دودين:

داخل سياج الحرمان... جلس جدي يحدق في المجهول... يعيد أشرطة
الذكريات إلى الوراء... ولكن ما باله لا يذكر شيئاً أشرطة الحياة تدور وتدور... ولكن لا
صوت ولا صورة... وكان جدي لم يولد إلا اليوم... إنه لا يرى إلا أشباح الأشياء...
حياته دورة غريبة مكونة من ظل وظلام... أهكذا غسيل الدماغ طفل أجهضته الأيام؟

وهل الحياة إلا صورة مصغرة لحقل مزروع بالألغام؟

أدرك جدي أن شمس حياته قد قاربت على الغروب...

لحظات وتختفي وراء الأفق... مخلفة سحابة جميلة من الشفق...

شرع جدي يتمتم تراتيل؟ - مرثاة مأساوية حزينة:

"غدا أموت..."

غدا يهزني ملاك موتي...

غدا تفارق الأنوار شمعتي...

فأنتهي...

وينتهي مشوار رحلتي...

غدا تعج بالديدان حفرتي...

وبعد ساعة هو الصمت...

وبعد نفخة أحياء...

وبعد نفخة أموت...

فيعرف الإنسان نفسه...

ويعلم القديم والجديد...

فإما جنة خلود...

وإما نارٌ ودمار"...

وبدأت العبارات ساخنة تنسكب من بحر عيني جدي... لكنها تفرعت تشق
طريقها بصعوبة خلال التجاعيد التي صنعها الزمان...

إن وجه جدي يشبه إلى حد بعيد خارطة بلدي!

ترى.. هل يعيد الزمن الدورة ليدخل من بوابة الماضي؟!

أينساب الحب بعكس الفكرة كما يصنع نهر العاصي؟!

هل تصبح الشوكة سوسنة أو قرنفل؟!

كما أصبحت حبة البرتقال في بيارتنا قبله !

هل تضحك الدمعة بحرارة؟!

وهل تبكي البسمة بمرارة؟!

هل أحب فيك كل شيء... وأكره فيك لا شيء؟!

أسئلة سأضع لها لحنا لكي أغنيها... وصورتك يا بلدي سأحملها معي إلى قبوري
لكي أبقى دوما أسرح نظري فيها...

(وَمَا أَنْتَ بِهَادِي الْعُمَى عَنْ ضَلَالَتِهِمْ إِنْ تُسْمِعْ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ (53))

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ
 ضَعْفًا وَشَيْبَةً يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ (54) وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ
 مَا لَيْسُوا بِغَيْرِ سَاعَةٍ كَذَلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ (55) وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ
 لَبِثْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ الْبَعْثِ فَهَذَا يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَكِنَّكُمْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ (56)
 فَيَوْمَئِذٍ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَعذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ (57) سورة الروم.

ضحية أم شهيد: بقلم ماجد دودين

الزمان: القرن الواحد والعشرون ... قرن الحضارة والعلم والمدنية والتقدم
والتكنولوجيا ... قرن الإنترنت والأطباق اللاقطة ...

المكان: إحدى قاعات المحاكم البشرية المغلقة حيث توجد لوحة كُتبَ عليها
بالألوان الشعارات التالية:

حرية، إخاء، مساواة، حقوق الإنسان ... عدل مطلق ... سلام ...

وقف القاضي أمام المتهم في ساحة المحكمة حيث يقبع المتهم في قفص الاتهام ...
لا دفاع ... لا شهود ... لا أدلة ... ها هو القاضي يقرأ لائحة الاتهام :

"صادق" أنت متهم:

أولاً: أنت إنسان فقير والعالم يشعر بآسيتكم أيها الفقراء ... إنكم تثيرون
الشفقة .. ألا ترى تموجات الحزن على وجهي .. لقد أصبحتم عالية على المجتمع الإنساني ..

ثانياً: أنت لا تملك أن تحقق السعادة لنفسك ولا للناس من حولك .. وما قيمة
الإنسان وما هدف وجوده إن لم يكن قادراً على رسم البسمة على شفاه الملايين والتضحية
من أجل الآخرين!

وبماذا ستضحى وأنت لا تملك قبراً تدفن فيه ... سنجد لك علاجاً ناجعاً
يشفيك من كل أمراضك المزمنة الخطيرة ...

ثالثاً: أنت تحلم كثيراً وهذا دليل قطعي على أنك نائم معظم الوقت ... وهذا
يعني أنك تبني قصوراً في الهواء وقصورك هذه تستهلك المساحة الفضائية التي نريد
استغلالها في عمليات الإسكان وتعطل عمليات الطيران وقد تسبب كارثة فضائية لإحدى
مركباتنا الكثيرة الصاعدة إلى القمر أو المريخ وبقية الكواكب.

رابعاً: أنت تملك صفاء النفس والطيبة والبراءة... وتتعاطى حب القيم
وبضائعك هذه لا حاجة للسوق بها فليس هناك من يشتريها أو يتعامل بها... لقد انتهى
تداولها منذ زمن بعيد وحل محلها بضائع تتلاءم وذوق العصر وطبيعته.

خامساً: أنت تقول: "لا للشر... لا للظلم... لا للطغيان... لا للباطل" ولهذا
فأنت في عصرنا الجسم الغريب والمتطرف الخطير الرهيب... ولا نستطيع أن نمنحك
صفة الإنسانية... يجب عليك أن تقول: نعم للشر... نعم للظلم... نعم للطغيان... نعم
للباطل... نعم للنفاق والزيف والخداع والرياء حتى نمنحك وسام الإنسانية ونسلوكك في
سلوك البشرية... لهذه الأسباب لهذه الجرائم التي تقترفها... ولأسباب لا يتسع وقتي
الشمين لذكرها حكمت عليك المحكمة حضوراً بالموت حكماً لا يقبل الاستئناف.

عندها قال "صادق" مبتسماً في سخرية:

"إن كان كل ما نسبتموه إليّ من تهم تعد جرائم في عصركم المتمدين يحاسب
عليها قانونكم الجائر بالموت فأنا أقبل الموت وأرحب به وأقول لكم:

قدسية الأحكام والميزان

والى لقاء تحت ظل عدالة

(وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ (169)
فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ (170) يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةِ مِّنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ
الْمُؤْمِنِينَ (171) سورة آل عمران.

حتمية الانتصار: بقلم ماجد دودين

البحر مدينة زاخرة بالحياة... البحر عالم متكامل... البحر دنيا حافلة بألوان الحركة وخيوط النظام... صراعات وتحديات من أجل البقاء تحدث في جنبات ذلك العالم... علاقات تواءم وانسجام وعلاقات تنافر وخصام تحدث بين الأحياء... هجمات وغارات من أسماك مفترسة كبيرة لالتهام أسماك أصغر في الحجم والقوة... قوات طوارئ دولية... وقوات تدخل سريع.... تجمعات مرجانية غريبة التركيب... تضاريس جغرافية سهلية وجبلية معقدة... حروب على الحدود من أجل مناطق محايدة... صراعات طائفية مدمرة...

عروس البحر يطلب من عروسه أن ترحل لتعذر استمرار العلاقات بينهما...
يطبع قبله على جبينها فترحل عن عالمه قائلة له:

لن أنساك ولا يمكن أن أكرهك... ولأن الروابط بينهما عظيمة راسخة ما أن تبعث له برسالة عتاب حتى يعود الصفاء والوفاء بينهما فيحدث تكيّف فطري بين الكائن البحري والبيئة... ولقاء روحي حالم...

أبحرت إلى الأعماق لكي أستكشف صور الحياة في المملكة البحرية المترامية الأطراف... لقد شد انتباهي صورة صدفة البحر...

هذا الكائن المرهف الحساسية والذي لا يسمح بحال من الأحوال أن تمس تلك الحساسية والشفافية والوحدة المتناغمة المتناسقة... لقد راقبت كيف تعالج الصدفة صدعها بأسلوب فيه دقة ووحي وإعجاز، لقد دخلت جسم الصدفة ذرة رمل فاضطرب كيائها وجندت القوى لطرد الوافد الغريب... إنها عملية جهادية هدفها الخلاص والحرية... وتبدأ الإفرازات بالإحاطة بذرة الرمل الغريبة إحاطة السوار بالمعصم حتى طوقتها وأخمدت آخر أنفاسها... لقد صنعت الصدفة من نكستها لؤلؤة لأنها آمنت بحتمية انتصارها وعدالة قضيتها

أعداؤنا يمثلون ذرة التراب الغريبة الصغيرة... وما علينا إلا امتلاك إحساس
الصدفة بحتمية انتصارها وعدالة قضيتها...

يجب أن نفرز الوحدة والحب والتعاون والتعاقد... والوفاق والاتفاق... يجب أن
ننظر إلى قضيتنا على أنها قضية حياة أو موت... قضية مستقبل ومصير... قضية أن
نكون أو لا نكون...

أهلنا... أخوتنا... أحببنا هناك يتساقطون مسحوقين كالزهور... لن ننقذهم
خلافاتنا... لن ينقذهم تفرقنا... يجب أن نرأب الصدع بلؤلؤة انتصار...

فإذا أردنا الحياة لا بد أن يستجيب القدر بإذن الله... ومن يطلب الموت توهب له الحياة...

ويفوز بالجنة والخلود:

(هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ
الْمُشْرِكُونَ (9) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ تِجَارَةٍ تُنْجِيكُمْ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ (10)
تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ (11) يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَسَاكِنَ طَيِّبَةً
فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ (12) وَأُخْرَىٰ تُحِبُّونَهَا نَصْرٌ مِنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ وَيَسِّرُ
الْمُؤْمِنِينَ (13) سورة الصف.

حارس المدرسة

نزار زين

أبو جاسم في الأربعينيات من عمره ، يعمل حارسا لمدرسة ابتدائية في إحدى قرى
أمانة خليجية، مع أربعة حراس آخرين ، يجتمعون معا أثناء النهار ، ويتناوبون الحراسة
أثناء الليل.

وظيفة روتينية (تنفيعية) تحقق لهم موردا ماليا ولا تكلفهم أكثر من الجلوس
طوال اليوم يتسامرون ويحتسون الشاي.

وذات يوم عاد أبو جاسم من بيته وقد ملأت رأسه و وجهه ويديه ، الخدوش و
الجروح والكدمات...

استبد الفضول بزملائه فأمطروه بأسئلتهم....

• تشاجرتُ مع أم العيال!

اجابهم وقد أطرق برأسه،

فانفجروا ضاحكين ...

ثم ظل أبو جاسم محل تندرهم لعدة أيام أخرى

ولكنه استمر متكتما يرفض الخوض في الموضوع ...

بدأت القصة قبل ذلك بعدة شهور .

توفيت والددة الزوجة و خلفت لإبنتها، إرثا، صعب على أفراد الأسرة إحصاؤه.. فما
أن هدأت فترة الأحزان...

حتى تقدمت من أبي العيال مقترحة:

المال وفير يا أبو جسوم ، وأنا لا أدري ماذا أفعل به ولا قدرة لي على إدارته ،
وأبناؤك لا زالوا صغاراً على تحمل أية مسؤوليات؛ إذاً سأمنحك وكالة (يا بعد كبدي)
لتتصرف بالمال كما تشاء ، كأن تفتح ماريًا ، أو عقاريًا ، لك مطلق الحرية باختيار
الطريق الذي يناسبك ، فعلى الأقل لن تضطربعد الآن للسهر في المدرسة كل ثالث يوم ،
فتعود إلى بيتك منها ..

شكرها على ثقتها هذه مؤكداً لها أن ماله سيكون في يد أمينة .

كان أول مشروع له ، شراء بيت أقرب إلى قصر ..

أثثه تأثيثاً فاخراً ...

وجملته بأحدث الديكورات ...

وجهمه بأفضل الأدوات المنزلية والكهربائية والألكترونية ...

ثم تزوج من فتاة شابة بعمر أكبر بناته ..

فأسكنها فيه)))

كتباً تجارياً ، أو عقاريًا ، لك مطلق الحرية باختيار الطريق الذي يناسبك ،
فعلى الأقل لن تضطربعد الآن للسهر في المدرسة كل ثالث يوم ، فتعود إلى بيتك
منها ..

شكرها على ثقتها هذه مؤكداً لها أن ماله سيكون في يد أمينة .

كان أول مشروع له ، شراء بيت أقرب إلى قصر ..

أثثه تأثيثاً فاخراً ...

وجملته بأحدث الديكورات ...

وجهمه بأفضل الأدوات المنزلية والكهربائية والألكترونية ...

ثم تزوج من فتاة شابة بعمر أكبر بناته ..

فأسكنها فيه)))

نقصها أولاً

نزار زين:

منذ الصباح الباكر وقبل سطوع الشمس ، وقبل أن تفتح عينيها ، صعدت هيفاء إلى السطح قفزاً ، ثم أخذت تجس ملابسه المنشورة ، ثم بدأت تنتزعها عن الحبل قطعة بعد قطعة . ثم هبطت كما صعدت قفزاً ، وهي تقول لأمها فرحة لاهثة:

- لقد جفت كلها يا أمي .. جفت جميعاً ..

كانت فرحتها لا توصف وهي تراقب أمها تكويها قطعة بعد قطعة بمكواة قديمة تعمل بالفحم، فتخرج من بين يديها جديدة زاهية..

بالأمس فقط اكتشفت أن لها إخوة وأخوات ، لم تكن تعرف عنهم شيئاً ..

ترى هل سيرحبون بها ؟

هل سيحبونها ؟

والدها أكد لها ذلك ..

أما أمها فلم تبدُ سعيدة ...

و لم تكن مطمئنة ..

واستمرت هيفاء في حديث الذات

تخيلت نفسها بين أذرعهم ، يعانقونها ويمطرونها بالقبل .

فابتسمت !..

ثم تسمرت عيناها فوق عقارب ساعة الحائط المتباطئة



لا أدري لم يحزنني هذا الوضع ؟

ها أن أضطر إلى العودة أعزيا ..

أولادي قساة القلوب ،

لا أدري كيف تكونت قسوتهم على هذا النحو ؟

أهمهم - رحمها الله - كانت رقيقة وعطوفة ..

أما أنا فما قسوت على أي منهم قط !

بناتي رفضن البحث لي عن زوجة مناسبة ..

رفضن الفكرة من الأساس...

لن يسمحن بإحلال أي إنسان محل والدتهن ،

تلك كانت حجتهم

ربما لم يسمعن بالمثل القائل << أعزب دهر ولا أرمل شهر >>

وعندما تزوجتُ من إحدى عاملات المصنع ناصبونني العدا ..

<< تتزوج عاملة في مصنعك يا أبي ؟ تهبط بمستوانا الاجتماعي إلى أسفل

سافلين يا أبي ؟ >>

<< ولكنكم رفضتم البحث لي عن زوجة مناسبة يا أولادي وعلى الأخص أنتن

يا بناتي! >>

إبني سامي، لم يتقبل الوضع على الإطلاق !

أما بناتي ، فقد رضخن - فيما بعد - للأمر الواقع ، على ألا يقمن معها أي اتصال ..

تلومني أم هيفاء لأنني كنت سلبيا يوم الحادثة ..

وهل كان بمقدوري أن أكون غير ذلك ؟

إنه إبني وسندي وساعدي الأيمن في إدارة المصنع ..

<< ماذا كانت تتوقع مني أم هيفاء ؟ >>

<< تريدني أن أصفعه مثلا يا أم هيفاء ؟ أم تريدني أن أهينه أمام العمال ؟

إنه أطول مني قامة يا أم هيفاء ! >>

ما أن رآها - سامحه الله - في مكتبي، حتى دفعها فألقاها أرضا ..

أريكني الموقف ..

عطل تفكيري ..

شل يدي ..

لها الحق أن تطلب الطلاق ...

لها الحق أن تعتبرني جباناً رعيدياً ، لأنني لم أدافع عنها !

ولي الحق أن أكتفي بلومه ، فهو ابني وسندي وساعدي الأيمن ..

أرادت الطلاق فمنحته لها دونما اعتراض ..

ولكن ما ذنب هيفاء ، أن تعيش كاليتيمة ؟

أصبحت في الثالثة عشر ..

وآن الأوان أن تتعرف إلى بقية أفراد العائلة ..

وأن تعيش في كنف أبيها ورعايته المباشرة ..

سامي عارض ذلك بشدة ، قلبه قد من حجر ..

أما بناتي فقد صمتن

أليس الصمت دليل القبول ؟



طوال الطريق ، كان أبو سامي ، يصف لابنته هيفاء منزل العائلة ، بساحته
الرحبة و شجرة النارج الوارفة التي تتوسطها بجوار البحرة بمائها الدافق، وبطابقه
المليئين بالغرف الفسيحة ، وإطلال بعضها على النهر !

>> ربما ستزكم أنفك رائحته النتنة بداية ، ولكن سرعانما ستعتادين عليها
يا هيفاء << قال لها مبتسما ثم أضاف :-

>> سيحبونك يا هيفاء ، وبالتأكيد سوف تحبينهم جميعا ؛ أخوك سامي
ربما يقابلك ببعض جفاء ، ولكنه طيب القلب وسوف يغير موقفه مع الوقت ، أما
أخواتك فسيضممنك إلى صدورهن ويضعنك على رؤوسهن <<



قرع الباب مرتين كعادته ليعلم أهل الدار بقدومه ،

ثم فتحه ،

ثم تقدم وبيده يد هيفاء ،

يدفعها نحوهم ،

يقدمها إليهم ،

يتأملونها بنظراتهم الحادة وجباههم المقطبة ..

ثم ...

ثم تلتفت كبراهن إلى والدها قائلة بحزم:

- أبي ..

قبل أن ترمي هيفاء خمارها ،

وقبل السلام والكلام،

سأرتدي ثيابي على عجل،

وسأصحبها إلى الداية أم لطفي،

فقد اتفقت معها مسبقاً!

- وما علاقة الداية أم لطفي بهيفاء يا صافية؟ يسألها والدها مشدوها، فتجيبه:

= أم لطفي يجب أن تفحصها..

فما يدرينا كيف كانت تنشئتها في حضن عاملة؟

♦♦♦♦♦

ويحتدم النقاش، ويتحول إلى شجار...

وهيفاء قرب الباب صامتة باكية...

وفجأة، تجفف دموعها، ثم تصيح قائلة:

- أبي.. أعدني إلى أمي في الحال..

أو أذهب لوحدي...

معجم المصطلحات البلاغية – عربي إنجليزي

A.

Abridged metaphors	استعارات موجزة، مختصرة
Abruptness	عدم ترابط
metaphor Absolute	استعاره مطلقة
Abstention	كف
Abstruse	عويص، مبهم
simile Accepted	تشبيه مقبول
Accidental plagiaris	توارد الخواطر
metaphor Accompanying	استعارة مصاحبة
According to the circumstances	مقتضى الحال
Active metaphors	استعارات مفعمة بالنشاط
Acts of language	أفعال اللغة
Actuality of metaphor	حقيقة الاستعارة
Adage	المثل السائر
Addition trope	مجاز الزيادة
simile Additional	تشبيه اضافي
Admiration	التعجب
guidance Advice and	النصح والارشاد
Aesthetic metaphor	استعارة جمالية
Aesthetic perception	الادراك الحسي الجمالي
Aesthetics	علم الجمال
Aesthetic value of metaphor	القيمة الجمالية للاستعارة
Affectation	تكلف، تصنع، حذقة
Affirmative	اثبات

Allegory	مجاز، قصة رمزية
Alliteration	المجانسة الاستهلاكية، الجناس الاستهلاكي
Allowance	الإباحة
Allusion	تلميح، إشارة ضمنية غير مباشرة، إيماء
outspokenness & Allusion	تعريض وإفصاح
Ambiguity, Ambiguousness	غموض، تعبير ملتبس
Amphibolous Amphibolic,	مبهم
Amphibology	ابهام
Amphiboly	الالتباس الدلالي
Amphigouri	كلام أجوف
Amplification	إسهاب
Amplification	الإفاضة، التفخيم
Anadiplosis	المثال، تماثل النهاية والبدائية
Anagram	الجناس التصحيفي
metaphors Analogic	استعارات متناظرة
Analogic tropes	مجازات متناظرة
urge Analogical	دافع تشابهي / تناظري
Analogue	مثال، مماثل، النظير، المثل
Analogous	متشابه، مناظر
Analogy	تماثل، تشابه جزئي، تمثيل
Process Analyamation	عملية دمج
Analysis of metaphor	تحليل الاستعارة
Anaphora	تكرار اللفظة في أوائل جملتين، الإشارة
Anastrophe	التقديم والتأخير
Anatomical generalizing	التعميم التحليلي " الكل للجزء
Anatomical particularizing	التخصيص التحليلي " الجزء للكل

Anecdote	حكاية، نادرة، حدوثه
Animal metaphor	استعارة حيوانية
Animated metaphor	استعارة حية، مفعمة بالحيوية والنشاط
Annexation	نسبة
Antanaclasis	التكرار المغاير
metaphors Anthropomorphic	الاستعارات التجسيمية
Anthropomorphizm	تجسيم
Antimetabole	العكس
Antimetathesis	قلب الطباق
Antiphrasis	استعمال اللفظة لعكس ما تعنيه، أسلوب التهكم، المغايرة
Antistoichon	توازي الفقرات المتضادة
Antistrophe	العكس، إعادة الكلام بترتيب عكسي
Antithesis	طباق، تضاد، مطابقة
Antonomasia	الاستبدال البلاغي
Antonym	نقيض المعنى
Aphorism	حكمة، مثل
Apophthegm	قول مأثور
Aposiopesis	الارتجاج الفجائي
Apostrophe	المناجاة (توجيه الخطاب لشخص غير موجود
Apparent metaphor	لغرض بلاغي)، الالتفات استعارة واضحة
Appreciators of metaphor	مدركو الاستعارة، المعجبون بالاستعارة
metaphor Apprehension of	فهم الاستعارة
Appropriate metaphor	استعارة ملائمة
Arbitrary metonymy	كناية عشوائية
Arcadianism	المبالغة في الأسلوب الاستعاري والرمزي
patterns Archetypal	الأنماط الأولى

Archetype	النموذج الاصلي، الطراز البدئي
Arresting image	صورة رائعة
sake Art for Art's	الفن للفن
Artificial	متكلف، اصطناعي
metaphor Artificial	استعارة مصطنعة
Artificiality	التصنع
intuition Artistic	الحدس الفني
Artistic norms	المعايير الفنية
suffering Artistic	المعاناة الفنية
Aspect of comparison	وجه الشبه
Assimilate	يشبه أو يصبح مشابهاً لـ، يشبه
Assimilation	المماثلة، الانسجام الصوتي
connotation Associated	التضمن المترابط ذهنياً
Association of ideas	تداعي المعاني
Assonance	سجع
Asteism	تأكيد المدح بما يشبه الذم
Asyndeton	الفصل
Atticism	تعبير محكم أنيق
Attributive metaphor	الاستعارة الوصفية
Aureate term	العبارة المزخرفة
Authenticity	الاصالة

B.

Bad metaphor	استعارة رديئة
Barbarism	استعمال الكلمات المتنافية مع الفصاحة، وحشي
Baroque	مزخرف على نحو مفرط
Basic meaning	المعنى الاساسي
Basic metaphors	استعارات أساسية

Basic tropes	مجازات أساسية
Bathos	تفاهة في الأسلوب
Battology	التكرار، اللغو
Beauty euphemism	حسن التعبير
Beauty exordium	حسن الابتداء
Beauty peroration	حسن الانتهاء
Bestiary	الحيوانات الرامزة
Blame	الذم
Blameworthy metaphor	استعارة معيبة
Blemish of the utterance	عيب اللفظ
Bold metaphor	استعارة جريئة
Bombast	كلام منمق طنان، تفخيم الأسلوب
Borrowing that is built upon an other borrowing	استعارة مبنية على غيرها
Brachylogy	الايجاز
Branching off	تشعيب
Brevity	اختصار، اقتضاب

C.

Cacophony	تنافر الاصوات/ الحروف
Cant	لغة السوق
Canthous	شائك
Catachresis	اللحن، التعسف المجازي
Catharsis	التطهير
Causing confession	التقرير
Causing despair	التيئيس
Cautioning	التحذير

Central meaning	المعنى المركزي
Chiasmus	المقابلة العكسية
Circumlocution	اطناب، اسهاب، حشو، موارية
Claiming of the meaning of the name thing (else) of a thing for some	ادعاء معنى الاسم لشيء
Class of metaphor	منزلة الاستعارة
Cliche	العبارة المبتذلة، التعبير المأثور
Climax	التصاعد البلاغي
Clinging together	معاظلة
Closed simile	تشبيه مغلق (التشبيه المرسل المفصل)
Cognitive content	المحتوى المعرفي
Cognitive insight	التبصر المعرفي
Cognitive significance of metaphor	المعنى المعرفي/ الادراكي للاستعارة
Cohesion	التضام
Coining of likeness	ضرب مثل
Collectiveness	جمع
Colloquialism	التعبير العامي
Colours	الاساليب البلاغية
Combination of utterance concept	ائتلاف اللفظ والمعنى
Comic	هزلي
Comic Metaphors	استعارات كوميدية
Command	الأمر
Commencurate	متكافئ مع، متعادل
Commination	الوعيد
Common	عادي، مبتذل
Common metaphor	استعارة شائعة/ عادية

Common mistakes about metaphor	أخطاء شائعة حول الاستعارة
Communication	التوصيل، نقل المعاني
Comparative metaphors	استعارات مقارنة
Comparison	مقارنة، موازنة
Comparison theory of metaphor	النظرية المقارنة للاستعارة
Comparison without the particle of comparison	تشبيه بغير أداة التشبيه
Complex image	صورة معقدة
Complex metaphor	استعارة معقدة
Composition	تأليف، انشاء
Compound metaphor	استعارة مركبة
Comprehensibility of metaphor	مدى فهم/ ادراك الاستعارة
Compressed	التشبيه المركز/ المكثف
Concealing and revealing	إخفاء وإظهار
Conceit	حسن التعليل، المجاز الطريف
Concept	معنى، مفهوم، تصور، معنى كلي
Conceptual metaphor	استعارة مفهوم
Concinnity	حسن ترتيب الكلام
Concise	موجز
Concord	المطابقة
Condensed simile	التشبيه الموجز/ المكثف
Condition	الشرط
Conduit of metaphor	قناة الاستعارة
Confirmation	الاثبات
Confirmative simile	تشبيه مؤكد
Conflicting metaphors	الاستعارات المتضاربة

Congeries	مراعاة النظير
Conglobatio	تعدد الصفات
Connection	الربط
Connotation	التضمن (معنى اضافة توجيه الكلمة علاوة على معناها)
Consecutive metaphors	معنى ايحائي، معنى مصاحب استعارات متعددة
Considering distant	الاستبعاد
Consonance	انسجام، سجع، تناغم
Constituents of similarity	عناصر التشابه
Constituting a metaphor	يكون استعارة
Constitutive metaphor	استعارة تأسيسية
Construction	النظم
Content	مضمون، محتوى
Context	قرينة حالية، سياق
Context level	المستوى السياقي
Context situation	وضع السياق
Contextual theory of metaphor	النظرية السياقية للاستعارة
Contextual unity	الوحدة السياقية
Contiguous elements	عناصر متجاورة
Continuance	الدوام
Contradiction	تناقض، تباين
Contrast	تضاد تباين
Controversion theory of metaphor	النظرية الجدلية للاستعارة
Controversy	مناظرة
Convention	مواضعة، اصطلاح
Conventional analogy	تناظر مألوف / تشبيه تقليدي
Conventional meaning	معنى مألوف / تقليدي

Conveyed meaning	معنى منقول
Correspondence	انسجام، تماثل، تناظر، توافق
Corroboration	توكيد
Corrupted	ملحون
Cosmetic rhetorical device	أداة بلاغية تجميلية
Counterintuitive	معارض للحدس
Craftsmanship	المهارة الفنية، السبك
Creative imagination	خيالي ابداعي / مبدع
Crambo	لعبة القافية
Creative metaphors	استعارات ابداعية
Criterion	معيار، محك
Cryptic language	رمز، اللغة الخفية
Cutting and Joining	قطع وعطف
Cutting out	حذف

D.

Daring metaphors	استعارات جريئة
Dead metaphors	استعارات ميتة
Decorative	زخرفي، زيني
Deep metaphors	استعارات عميقة، غامضة، خفية
Deeming tardy	الاستبطاء
Delights of language	مباهج اللغة
Demand	طلب
Denotation	دلالة، وضعية
Deprecation	تضرع، توسل
Displacement	ازاحة، نقل
Depreciators of metaphor	الذين لا يعطون الاستعارة قيمتها الحقيقية
Derivation	اشتقاق

Description	وصف
Detestable metaphor	استعارة مستنكرة
Diagnostic feature of metaphor	العلامة المميزة للاستعارة، الصفة التشخيصية للاستعارة
Dialectic jargon	مذهب كلامي
Diaphora	توكيد لفظي
Diatrobe	خطبة لاذعة، نقد ساخر عنيف
Diction	أسلوب، بيان، أداء
Diffusion	اسهاب
Digression	استطراد
Digression and resumption	القطع والعطف
Dilogy	المزدوج المعنى
Dimensions of similarity	أبعاد التشابه، الشبه
Diminutive	التحقير
Disguised or elliptical simile	تشبيه مستتر / موجز
Disparity	منافرة
Dispensable metaphor	استعارة غير ضرورية
Displacement	احلال، ابدال
Dissonance	تنافر، لا انسجام، تنافر صوتي
Dissonant	متنافر، غير متناغم
Distich	مزدوج
Distinctness(of expression & thing expressed)	بيان، وضوح
Distoration	تصحيف
Doggered	غير مصقول، رديء
Dogmatic figurative expressions	تعبيرات عقدية مجازية
Donor	منقول منه

Dormant metaphors	استعارات ساكنة، في طور السبات
Double - entendre	تورية، المزدوج المعنى
Double - faced metaphors	استعارات ذات وجهين

E.

Ecart	انزياح، عدول
Echoism= onomatopoeia	استعمال الكلمات التي يوحى لفظها بمعناها
Educational metaphors	استعارات تربوية
Elegance and easiness	الظرافة والسهولة
Elegant	أنيق، رائع
Elision	حذف
Elision trope	مجاز الحذف
Ellipsis	إيجاز الحذف
Elliptic simile	التشبيه الموجز
Elliptical utterances	تعبيرات موجزة
Ellocution	الأسلوب الكلامي
Eloquence	فصاحة، بلاغة، علم البيان
Eloquent	بليغ، فصيح
Embellishing	زخرفة
Embellishments	المحسنات البديعية
Emblem	الصورة الرمزية
Embodied in metaphor	مجسد / مشخص في الاستعارة
Embodiment	تجسيد
Emotion	العاطفة
Emotional expression	التعبير العاطفي
Emphasis	مبالغة - التفخيم (في الأصوات)، التوكيد

Emphatic metaphor	استعارة مؤكدة، رائعة، لافتة للنظر
Enallage	تبادل الصيغ
Enjambement	التضمين، المعازلة
Entreaty	الالتماس
Enunciative	الخبر
Epanadiplosis	رد أعجاز الكلام
Epanalepsis	رد العجز على الصدر
Epanaphora	تكرار الصدارة
Epanastrophe	تمائل النهاية والبدائية
Epanodos	اللف والنشر، التكرار البلاغي، التقسيم
Epanorthosis	الاضراب
Epigram	الحكمة الساخرة
Epigrammatic	لاذع، ساخر
Epiphonema	الخاتمة الحكمية
Epistemological necessity of metaphor	الضرورة المعرفية/ الإدراكية للاستعارة
Epistrophe	تكرار النهاية
Epithet	الكناية عن موصوف، الصفة، النعت
Epitome	الموجز، الزبدة
Epizeuxis	التكرار التوكيدي
Equality	المساواة
Equivalent	مرادف
Equivocal	ملتبس، ذو معنيين أو أكثر
Equivocal rhyme	الجناس المركب
Equivoque	الجناس التام، اللفظ المشترك
Euphemism	لطف التعبير عن شيء بغيض
Euphony	انسياب الكلام
Evasion style	أسلوب الحكيم

Evenness	تكافؤ، توازن
Evoke	يصور بطريقة نابضة بالحياة
Exclamation	إفصاح
Excursive	مفكك يعوزه الترابط
Excursus	الاستطراد
Exegesis	تأويل، تفسير
Exegetical metaphor	استعارة تأويلية، تفسيرية
Exercising imagination	خيال متمرس / مدرب، ممارسة التخيل
Exordium	الاستهلال
Exoticism	الاستغراب
Explanatory power	قوة تفسيرية
Explication of metaphor	تحليل الاستعارة منطقياً، تشرح الاستعارة مطولا
Explicit comparison	تشبيه (موازنة) صريح، واضح
Explicit metaphor	استعارة تصريحية
Expressed metaphorically	معبر عنه استعارياً
Expression	تعبير، صياغة
metaphors Extended	استعارات ممتدة
External metaphors	استعارات خارجية
Extinct metaphor	استعارة منقرضة، دارسة
Extravagance	غلو
Extravagant metaphor	استعارة نابضة بالحياة

F.

Fable	الحكاية الرمزية
Failed metaphor	استعارة ضعيفة، مهمة
Familiar metaphor	استعارة مألوفاً

Fanciful simile	تشبيه وهمي
Fancy	التخيل، التوهم، الصورة الذهنية
Fantastic	وهمي، خيالي
Fantasy= phantasia	خيال جامح
Far - fetched poetic images	صور شعرية بعيدة
Far - fetched metaphor	استعارة بعيدة
Far - reaching metaphor	استعارة بعيدة
Feature	يشبه، يصور، يتخيل
Features of metaphor	مميزات الاستعارة
Feeling of tedium	التضجر
Felt identification	تطابق/ تعريف محسوس
Fiction	التخيل المبتكر
Figuration	تصوير، مجاز، تشبيه
Figurative	مجازي، رمزي
Figurative account	القيمة/ الأهمية المجازية
Figurative concept	المفهوم المجازي
Figurative discourse	الحديث المجازي
Figurative effect	التأثير المجازي
Figurative expressions	تعابير مجازية
Figurative extension	المدلول/ الاتساع المجازي
Figurative images	صور مجازية
Figurative import	الفحوى/ المضمون المجازي
Figurative interpretation	تفسير (تاويل) مجازي
Figurative material	أدوات مجازية
Figurative similes	تشبيهات مجازية
Figurative speech	كلام مجازي
Figurative usages	استعمالات مجازية

Figurative use	الاستعمال المجازي
Figuratively	على نحو مجازي
Figure	صورة، شكل، تشبيه، الصيغة البلاغية
Figure of speech	تشبيه، استعارة الخ...، الصورة البلاغية
Figure of thought	الصورة البيانية
Finding please or delight	التلذذ
Final decision	فصل الخطاب
Fine Arts	الفنون الجميلة
First - felt resemblance	التشابه الملموس للوهلة الأولى
Fitness	المناسبة
Flowery	مبالغ في الزخرفة
Focus of metaphor	بؤرة الاستعارة
Folklorian symbol	الرمز الفولكلوري
Form	شكل، صيغة، قالب
Form & Content	الشكل والمضمون
Formal	شكلي، صوري
Formal similarity	تشابه شكلي / صوري
Formalism	الصورية
Formalist	شكلاني
Frame of metaphor	إطار الاستعارة
Freezing of metaphor !	تجمد الاستعارة
Fresh juxtaposition	تجاور جديد
Fresh metaphors	استعارات جديدة
Functional similarity	تشابه وظيفي / عملي
Fundamental similarity	تشابه أساسي / جوهري
Fusion	اندماج

But now you make me
tremble, Fear even the
buzzing bees; For your
destructive power Still chases
my plans.

But in spite of this:
My pure mind fears you not;
For it casts the heavy burden
off:

The black hours of yours.
O life! I acknowledge that
you even hate The moving
clouds that carry no rain, And
to assure you,

I am now as swift as those
clouds

That brotherly look upon
your slaves,
Yet, they are masters to your
abolishment.

O life! It is high time we left
you,

Unless now you change your
path

And make us fully see,
The charts of our design
future,

And set us free to plan more
of our own;

For the light of the mind has
things

Which you have never
dreamed of.

منك الآن ارتعش

ومن أزيز النحل ارتعب

لأن قوتك الطاغية

ما زالت تلاحق أحلامي

ومع كل ذلك

ذهني الصافي بات لا يهابك

لأنه شمر عن كتفيه

كل حمل ثقيل

وساعاتك السوداء

أيتها الحياة

يا كارهة لمواكب الغيوم الجرداء

الخاوية من المطر

اعلمي أن عزمي تجدد

وأضحيت كتلك الغيوم

التي تجوب السماء محلقة

وتنظر بعين العطف إلى عبيدك

الذين باتوا أسياذك

أيتها الحياة

حان الأوان لنطلقك

إلا إذا عزمتم على تغيير مكائلك

وتدعيننا أحرارا نتبصر

في ما عزمنا على فعله

وما نصبو إليه

فنور الله في عقولنا

كنز لم يتراءى في أحلامك

المتنبي وسيف الدولة ترجمة Hasan Abu Khalil

<p>How anguished my heart is while his is cold A love that caused malady to my body and mind How do I hush up such a love that caused my body to fade whereas the hypocrites in their claim of his love lied If we all share the same love of his bright forehead I wish he would accordingly among us his gratitude divide I witnessed his wisdom when his sword in its scabbard And his acts when swords were in blood immersed In both cases he acted in the best manner ever a human would And he proved how good acts can be well-advised You missed the enemy that from you fled Partially bad that you missed and partially good that he survived The dread of you acted on your behalf instead Giving you the solemnity that even courage couldn't extend You obliged yourself to render them no place to hide A commitment by which a triumphant doesn't have to abide</p>	<p>واحر قلباه ممن قلبه شيم "ومن بجسمي وحالي عنده سقم ما لي أكتم حبا قد برى جسدي "وتدعي حب سيف الدولة الأمم إن كان يجمعنا حب لغرفته" "فليت أنا بقدر الحب نقسم قد زرقه و سيوف الهند مغمدة "وقد نظرت إليه و السيوف دم فكان أحسن خلق الله كلهم "وكان أحسن ما في الأحسن الشيم فوت العدو الذي يمهته ظفر" "في طيه أسف في طيه نعم قد ناب عنك شديد الخوف واصطنعت لك المهابة مالا تصنع البهم ألزمت نفسك شيئا ليس يلزمها</p>
---	---

Image - exciting	صورة مثيرة
Images - laden	محمل بالصور
Imagery	تخييلات، اللغة المجازية، الصور المجازية
Imagery phrase	أسلوب/ تعبير مجازي
Imaginal representation	تصوير/ تمثيل خيالي
Imaginary Ascription	نسبة تخيلية
Imaginary metaphor	استعارة تخيلية
Imaginary simile	تشبيه خيالي
Imagination	خيال، ملكة الخيال، التخيل
Imaginative	خيالي، تخيلي
Imaginative effort	الجهد الخيالي
Imaginative employment	الاستخدام الخيالي
Imaginative grasp	الفهم الخيالي
Imaginative leap	وثبة خيالية
Imaginative metaphor	استعارة خيالية
Imaginative representation	تمثيل خيالي
Imagism	التصويرية
Imagistic notion	فكرة تصويرية
Imitation (mimesis)	المحاكاة
Imperative style	الامر
Implication	التضمن
Implication trope	مجاز التضمن
Implicit analogies	تشابهات/ تناظرات ضمنية
Implicit comparison	تشابه ضمني
Implicit figuration	تصوير/ مجاز ضمني
Implicit metaphor	استعارة مكنية
Implicit simile	تشبيه ضمني

Implied similarity	تشابه ضمني
Impossible	المستحيل
Inability	التعجز
Inaccuracy	عدم الدقة
Incongruity of words	تناقض الالفاظ
Incongruous metaphors	استعارات غير متجانسة
Indirect expression and explanation	كناية وايضاح
Indirect speech	كلام غير مباشر
Indispensable metaphor	استعارة لا غنى عنها
Inexplicable metaphor	استعارة متعذر تفسيرها
Inexpressive metaphor	استعارة غير مفيدة
Inimitability of the Koran	اعجاز القرآن
Inkohorn term	اللفظ الغريب
Innuendo	تعريض
Instigation	الاغراء
Integrated images	الصور الدمجية
Intended meaning	المعنى المقصود
Intending the sense of generality by a word denoting particularity	قصد باللفظ الخصوص لمعنى العموم
Intentional ambiguity	الغموض المتعمد، اللفز
Interaction contexts	سياقات تفاعلية
Interaction theory of metaphor	النظرية التفاعلية للاستعارة
Interesting metaphor	استعارة مائعة
Internal analogues	تشابهات داخلية
Internal closed metaphors	استعارات داخلية مغلقة
Internal metaphors (genus for genus)	استعارات داخلية

Internal rhyme	السجع في الشعر
Interpretation	تأويل، تفسير
Interrogative style	أسلوب الاستفهام
Intigation	الاغراء
Intimidation	التهديد
Intricacy	تعقيد
Intuitional anti - Replaceability thesis	فرضية اللااستبدالية الحدسية
Intuitionistic theory of metaphor	النظرية الحدسية للاستعارة
Invention	الابداعية، الخيال المبدع، الابتكار
Inversion	قلب، التقديم والتأخير
Inverted simile	تشبيه مقلوب
Invocation	الابتهال
Ironical utterance	تعبير ساخر (مفارقة)
Irony	سخرية، تجاهل، تهكم
Irony metaphor	استعارة تهكمية
Isocolon	الترصيع

J.

Jeremiad	الندب ، الوعيد
Juxtaposed images	صور متجاورة
Juxtaposition	وضع شيء بجانب آخر، قران

K.

Key metaphors	استعارات رئيسية
---------------	-----------------

L.

Lamentation	الندبة
Legend	أسطورة
Lending	إعارة
Leonine rhyme	التصريع، لزوم ما لا يلزم
Lexical symbol	رمز معجمي
Lexicology	أصل اللغة
Likeness	مثل، مشابهة
Linguistic customs of the Arabs	سنن العرب
Linguistics forms	صيغ لغوية
Literal comparison	تشابه / موازنة حرفية
Literal constituent (non-proper)	العنصر المكون الحرفي (غير الحقيقي)
Literal expression	(غير ملائم) تعبير حرفي
Literal features of the metaphor	الخصائص الحرفية للاستعارة
Literal frame	إطار حرفي
Literal interpretation	تفسير حرفي
Literal juxtaposition	تجاوز حرفي
Literal sentence meaning	المعنى الحرفي للجملة
Literal sentences	جمل حرفية
Literal similarities	تشابهات حرفية
Literal similes	التشبيهات الحرفية
The literal subject of the metaphor	الموضوع الحرفي للاستعارة
Literal usages	استعمالات حرفية
Literal utterance	تعبير حرفي
Literary influence	التأثير الأدبي
Literary symbol	رمز أدبي
Litotes	صيغة بلاغية يعبر فيها عن الموجب بضده المنفي

Live metaphor	استعارة حية، مفعمة بالحياة
Living image	الصورة الحية
Living nature	الطبيعة الحية
Locus of metaphor	موضع الاستعارة
Logical grammer of metaphor	النحو المنطقي للاستعارة

M.

Magnifying	التعظيم
Make- believe metaphor (without real substratum)	استعارة تخيلية (توهيمية)
Mapping the analogue on the topic	تطبيق أو رسم المثال على الموضوع
Malapropism	إساءة استعمال الألفاظ
Mannerism	الأسلوب المتكلف
Marvellous simile	تشبيه عجيب
Master tropes	المجازات الرئيسية
Maxim	مثل سائر، حكمة
Meaning	معنى
Meaning of meaning	معنى المعنى
Meaningful images	صور ذات معنى
Mechanism of metaphor	تقنية الاستعارة
Mediated similarity	تشابه غير مباشر
Meiosis	التقليل البلاغي
Memory image	صورة معتمدة على الذاكرة
Mental figuration	مجاز عقلي
Mental form	معنى ذهني/عقلي
Mental image	صورة ذهنية
Mental picture	صورة ذهنية

Mental representation	تمثيل على المستوى الفكري
Mental trope	مجاز عقلي
Metabasis	التخلص المفاجيء
Metabole	العكس، التكرار بعبارات مختلفة
Metalepsis	الكناية عن صفة
Metamorphosis	التحول
Metaphor	الاستعارة
Metaphor and learning	الاستعارة والتعليم
Metaphor and science	الاستعارة والعلم
Metaphor becomes idiom	الاستعارة تصبح عبارة اصطلاحية
Metaphor created by allusion	استعارة بالكناية
Metaphor - function	وظيفة الاستعارة
Metaphor in education	الاستعارة في التربية
Metaphor is aesthetically pleasing	الاستعارة مبهجة جماليا
Metaphor of epistemic access	استعارة المدخل المعرفي/ الإدراكي
Metaphor of mental access	استعارة المدخل الذهني
Metaphor - producer	منتج الاستعارة
Metaphor - theme	موضوع الاستعارة
Metaphor use	استخدام الاستعارة
Metaphoric activity	النشاط الاستعاري
Metaphoric appreciation	الاعجاب/ الإدراك الاستعاري، تذوق الاستعارة
Metaphoric comparison	مقارنة استعارية
Metaphoric creation of similarities	الابداع الاستعاري للتشابه
Metaphoric creativity	عملية ابداع الاستعارة
Metaphoric interpretation	التفسير الاستعاري

Metaphoric understanding	الفهم الاستعاري
Metaphorical assertion	التأكيد الاستعاري
Metaphorical attribution	النسبة الاستعارية
Metaphorical behavior	السلوك الاستعاري
Metaphorical character	الصفة الاستعارية
Metaphorical claims	ادعاءات استعارية
Metaphorical code	قانون الاستعارة
Metaphorical conception	الادراك الاستعاري
Metaphorical coupling	الاقتران الاستعاري
Metaphorical description	الوصف الاستعاري
Metaphorical devices	الأدوات الاستعارية
Metaphorical efficacy	الفعالية الاستعارية
Metaphorical element	العنصر الاستعاري
Metaphorical expression	التعبير الاستعاري
Metaphorical extension	الامتداد الاستعاري
Metaphorical focus	البؤرة الاستعارية
Metaphorical force	القوة الاستعارية
Metaphorical form	الشكل الاستعاري
Metaphorical formulations	الصيغ الاستعارية
Metaphorical goodnes	جودة الاستعارة
Metaphorical imagery	أيقونات/ تخيلات استعارية
Metaphorical intent	المعنى (الغرض) الاستعاري
Metaphorical interpretation	التفسير الاستعاري
Metaphorical Juxtaposition	الضم الاستعاري
Metaphorical language	اللغة الاستعارية
Metaphorical Meaning	المعنى الاستعاري
Metaphorical mode	الأسلوب/ الصيغة الاستعارية

Metaphorical modifier	المغير/ المقيد الاستعاري
Metaphorical name	الاسم الاستعاري
Metaphorical novelty	الجددة الاستعارية
Metaphorical parables	أمثال استعارية
Metaphorical predicate	المسند الاستعاري
Metaphorical principles	المبادئ الاستعارية
Metaphorical processing	العملية الاستعارية
Metaphorical reading	القراءة الاستعارية/ التفسير الاستعاري
Metaphorical rule	القاعدة الاستعارية
Metaphorical secondary subject	الموضوع الاستعاري الثانوي
Metaphorical seeing	الرؤية الاستعارية
Metaphorical sentences	الجملة الاستعارية
Metaphorical similarity	تماثل استعاري
Metaphorical simile	تشبيه مضمرة الاداة، تشبيه استعاري
Metaphorical speech act	الكلام الاستعاري
Metaphorical statement	الجملة الاستعارية
Metaphorical subject	الموضوع الاستعاري
Metaphorical techniques	الأساليب الاستعارية
Metaphorical thinking	التفكير الاستعاري
Metaphorical transgression	الانتهاك الاستعاري
Metaphorical twist	الانحراف الاستعاري
Metaphorical use	الاستخدام الاستعاري
Metaphorical utterance	تعبير استعاري
Metaphorical utterance (opened)	تعبير استعاري (ذو نهاية مفتوحة)
Metaphorical utterance (simple)	تعبير استعاري (بسيط)
Metaphorical word	الكلمة الاستعارية

Metaphor's production	انتاج الاستعارة
Metonym	لفظ مستعمل في الكناية
Metonymical intent	القصد الكنائي
Metonymy	الكناية
Metonymy of attribution, connection	كناية عن نسبة
Metonymy of described	كناية عن موصوف
Metonymy of quality	كناية عن صفة
Metonymic misrepresentations	اساءات التعبير الكنائي
Metonymy associations/relationships	علاقات الكناية
Mimesis	محاكاة، تخييل
Minifying	التصغير
Misleading of metaphor identification	تضليل الاستعارة
Mistaken metaphorical	تماثل استعاري خاطيء
Mixed metaphors	الاستعارات المختلطة
Modified meaning	المعنى المقيد
Motif	القول السديد، الموضوع الدال
Modifying term	المصطلح المقيد للمعنى
Multiple metaphors	استعارات متعددة
Muses	ربات الشعر (عند الاقريق)
Mutual participation	مشاركة متبادلة
Mystery of metaphors	سر الاستعارات
Myth	أسطورة
Mythecize	يؤسطر
Mythological symbol	الرمز الأسطوري

N.

Natural language	لغة طبيعية
Natural metaphor	استعارة طبيعية
Nature of metaphor	طبيعة الاستعارة
Near - by metaphor	استعارة قريبة
Near simile	تشبيه قريب
Negation	النفي، الإثبات عن طريق النفي
Negative analogy	التماثل السلبي
Negative command	النهي
Neologism	لفظة جديدة، اختراع منحوت
New (figures of speech)	بديع
New metaphor	استعارة حديثة / جديدة (تشبيه بغير أداة تشبيه)
Niceness of causal explanation	حسن التعليل
Nominal metaphor	استعارة اسمية
Non - figurative	حقيقة
Non - literal comparison	تشابه غير حرفي
Non- literal context	قرينة / سياق غير حرفي
Non - literal language	لغة غير حرفية
speech Non- literal	كلام غير حرفي
Non - metaphorical cases	حالات غير استعارية
Non - metaphorical formulation	صيغة غير استعارية
Non - metaphorical sentences	جمل غير استعارية
Non - metaphorical techniques	أساليب غير استعارية
Non - oral information	وحي
Normative images	صور معيارية

Notion of metaphor	فكرة الاستعارة
Noun metaphor	استعارة اسمية
Novel (figures of speech)	بديع
Novel meaning	معنى جديد
Novel metaphor	استعارة جديدة
Numerous simile	تشبيه متعدد

O.

Oath	القسم
Objective correlative	المعادل الموضوعي
Objectivity	الموضوعية، الموضوعانية، تخصيص
Objects of comparison	دوافع التشبيه
Oblique	غير المباشر
Observation of the similar	مراعاة النظير
Obscure	غامض
Obscured metaphor	استعارة غامضة
Obvious metaphor	استعارة واضحة
Occurent metaphor	استعارة عرضية/ اتفاقية
Old metaphor	استعارة قديمة (مألوفة)
Old metaphor of the double faced variety	تشبيه مضمر الأداة
Off - stage meanings	معاني خفيفة
Open comparison	موازنة/ تشبيه مفتوح
Opened simile	تشبيه مفتوح (التشبيه المرسل المجل)
Operation of metaphor	عمل الاستعارة
Optness of metaphor	اثير الاستعارة
Oration	خطبة
Oratory	الخطابة، فن الخطابة

Order	أمر
Ordinary designation	الدلالة/المعنى العادي
Ordinary meaning	المعنى العادي/المألوف
Ordinary understanding	الفهم العادي/المألوف
Organic unity	الوحدة العضوية
Original metaphor	استعارة أصلية
Originality	الأصالة
Originative	الإنشاء
Ornament	زخرفة، زينة
Ornamental	زخرفي، زيني
Ornamentation	زخرفة، تزيين
Ornate style	منمق، مزخرف
Orotund	طنان
Overtone	معنى إضافي
Oxymoron	الارداف الخلفي، اجتماع لفظتين متناقضتين مثل (الموت الحلو)

P.

Palindrome	لفظة تقرأ طرداً وعكساً
Parable	مثل أو حكاية رمزية ذات مغزى أخلاقي
Paradigmatic	استبدالي - إيحائي
Paradinmatic relations	العلاقات البنيوية/ اللفظية
Paradox	التناقض الظاهري
Parallel	الموازنة، الموازة
Parallelism	تطابق، تواز، مماثلة، موازنة
Parallelism between two utterances	مقابلة اللفظ باللفظ

Paraphrase	إعادة السبك / التعبير
Parataxis	الارداف
Parnassianism	البرناسية
Parody	المحاكاة التهكمية
Paronomasia	الجناس، التجنيس
Paronym	لفظ مشترك الجذر
Partial image	خيال جزئي
Particularizing tropes	عبارات مجازية خاصة
Parts of simile	طرفا التشبيه
Pathetic fallacy	التشخيص
Pedagogical metaphors	استعارات بيداغوجية/تعليمية
Perfunctor metaphor	استعارة فاترة
Period, in lit.	لغة منمقة بالمحسنات، جملة تامة طويلة معقدة
Periphrase	كناية عن موصوف
Periphrasis	اسهاب، اطناب، حشو، إعادة الصياغة
Periphrasis and proper designation	كناية وإيضاح
Peroration	خاتمة الخطبة
Personal intuition	الحدس الشخصي
Personification	تشخيص، تجسيد
Perspectival seeing	الرؤية المنظورية
Persuasive rhetoric	البلاغة المقنعة
Persuasion	القدرة على الاقناع
Petition	توسل
Phantastic aetiology	حسن التعليل
Phrase	العبارة

Phraseology	انشاء، الأسلوب اللغوي المميز، الكلام الأجوف
Pictorial dimention	الاتجاه التصويري
Pictorial poatry	الشعر التصويري
Platitude	العبارة المبتذلة
Plea for help	الاستغاثة
Pleasant invented reason	حسن التعليل
Pleasure	لذة
Pleonasm	حشو، تطويل
Plurisignation	الكلمة أو الفقرة.. لها عدة معان
Poetic feeling	الاحساس الشعري
Poetic imagery	التصوير الشعري
Poetic imagining	التخيل الشعري
Poetic insight	البصيرة الشعرية
Poetic metaphors	استعارات شعرية
Poetic motives	الدوافع الشعرية
Poetic pleasure	المتعة الشعرية
Poetic style	الأسلوب الشعري
Poetic symbol	الرمز الشعري
Poetic taste	الذوق الشعري
Poetic vision	الرؤية الشعرية
Point of resemblance	وجه الشبه
Point of similarity	وجه الشبه
Political Rhetoric	بلاغة سياسية
Polyptoton	جناس الاشتقاق
Polysemy	تعدد المعاني
Polysyndeton	الوصل البلاغي

Positive analogy	التماثل الايجابي
Potential metaphor	استعارة احتمالية
Power of metaphor	قوة الاستعارة
Pragmatic (al)	تداولية
Pragmatics and metaphor	البراجماتية والاستعارة
Praise	المدح
Praiseworthycommendable simile	تشبيه محمود
Prayer	توسل، دعاء
Precative style	أسلوب الدعاء
Preciosity	حذقة
Precious	متحذلق، متكلف
Predicate	المسند
Predicative adjectives	الصفات الاسنادية/التوكيدية
Predicative trope	مجاز اسنادي
Predicative metaphor	استعارة اسنادية/توكيدية
Presence of metaphor	حضور الاستعارة
Presentational symbols	الرموز التي تمثل أشياء
Preterition	تعريض
Primary imagination	خيال أولي
principal subject	الموضوع الرئيس
Principles of metaphor	قواعد الاستعارة
Production of metaphor	انتاج الاستعارة
Proem	الفاتحة
Profound metaphor	استعارة عويصة
Programmatic character of metaphor	الصفة التصويرية للاستعارة
Prohibition style	النهي

Prolivity	التطويل
Prologue	الكلمة الاستهلالية
Proper	الحقيقة
Proper meaning	المعنى الحقيقي (الملائم)
Proportion	التناسب
Proportional metaphor	استعارة نسبية
Proposal metaphor	الاستعارة المقترحة
Proscriptive prohibition	التحريم
Prosopopoeia	التشخيص، التجسيد
Prototype	النموذج الأصلي، الطراز البدئي
Proverb	مثل، حكمة
Psychological approach of metaphor	المدخل السيكلولوجي للاستعارة
Pun	تورية
Pure metaphor	استعارة مجردة
pure juxtaposition	تجاور محض
Purity	نقاء، صفاء
Purple patch	حافل بالمحسنات البديعية، منمق
Putting first and putting last	تقديم وتأخير

Q.

Qualities of the concepts	نعوت المعاني
Quality of metaphor	صفة الاستعارة
Queerness	غرابية

R.

Ramification	تشعيب
Real counterparts	مقابلات (نظائر) حقيقية

Real metaphor	استعارة حقيقية
Real nature	حقيقة
Real similarity	تشابه حقيقي
Realm of the real	مستوى الحقيقة
Realm of the phantastic	مستوى الخيال الوهمي
Reasonable simile	تشبيه معقول
Rebuke	التوبيخ
Receptor	مستعار له، منقول اليه
Reference	احالة
Reiteration	التكرار الممل
Relation	علاقة/صلة
Relational metaphors	استعارات علائقية
Religious symbol	الرمز الديني
Repeating	تكرير اعادة
Repelling or restraining style	أسلوب الردع والزجر
Repetition	تكرار
Replacement metaphor	استعارة البديل
Report	خبر، تقرير، عرض
Representation	تصوير، تمثيل، صورة، بيان
Repulsion	منافرة
Request style	أسلوب الطلب
Request (with gentleness and urgency) style	أسلوب العرض والتضيض
Resemblance in shape (between topic and analogue)	مشاكلة
Resonant metaphor	استعارة طنانة
Restriction	الحصر، القصر

Reversibility	الانعكاسية
Rhetor	أستاذ البلاغة
Rhetoric	علوم البلاغة
Rhetorical assertion	تأكيد بلاغي
Rhetorical conceits	تصورات بلاغية
Rhetorical criticism	النقد البلاغي
Rhetorical diminsions	الأبعاد البلاغية
Rhetorical entitlement	تأهيل بلاغي
Rhetorical genres	الأنواع البلاغية
Rhetorical identification	التطابق البلاغي
Rhetorical insight	الرأي البلاغي
Rhetorical persuasion	الاقناع البلاغي
Rhetorical principle	المبدأ البلاغي
Rhetorical process	العملية البلاغية
Rhetorical question	الاستفهام البلاغي
"Rhetorical shifter	المغير البلاغي
Rhetorical speech	الخطاب البلاغي
Rhetorical statement	الجملة البلاغية
Rhetorical strategy	استراتيجية بلاغية
Rhetorical truth	الحقيقة البلاغية
Rhetorician	بلاغي، كاتب بليغ
Rhymed prose	سجع
Rhyming words	الفواصل
Riddle	لغز، أحجية
(Rime) Kyrielle	الترجيع
Rococo	مفرط الزخرفة

Romanticism	الرومانتيكية
Root of the language	أصل اللغة

S.

Salient resemblance	تشابه ملحوظ
Sarcasm	الاستهزاء
Scheme	الصيغة البديعية
Scientific language	لغة علمية
Scientific metaphor	استعارة علمية
Second degree metaphor	استعارة من الدرجة الثانية
Secondary imagination	خيال ثانوي
Secondary subject of the metaphor	الموضوع الثانوي للاستعارة
Semantic category of metaphor	التصنيف الدلالي للاستعارة
Semantic contents	المحتويات الدلالية
expansion Semantic	توسع في الكلام
Semantic figurations	المجازات الدلالية
Semantic shift	المغير اللفظي (تغيير المعنى)
Semantics of metaphor	دلالة ألفاظ الاستعارة
Seminal images	الصور الحوافل
Sense	الذوق العام، المدلول
Sensual metaphor	استعارة حسية
Sensuous experience	التجربة الحسية
Sensuous simile	تشبيه حسي
Sentence	الجملة، الحكمة
Sentence meaning	المعنى المتضمن في الجملة
Sentence metaphor	استعارة جملة (جمالية) للجملة
Sentential metaphors	استعارات جمالية

Sententious	جامع مانع
Sentimentality	الافراط العاطفي
Separation and Joining	فصل ووصل
Shape	شكل
Showing the result	بيان العاقبة
Sign	اشارة، علاقة
Signification	دلالة
Similarity	شبه
Similarity between objects	التشابه بين الأشياء
Similarity between topic & analogue	مشابهة
Similarity goodness	جودة التشابه
Similarity of dissimilars	تشابهه اللامتشابهات
Similarity relation	علاقة التشابه
Simile	تشبيه
Simile in which the particle of comparison is suppressed	تشبيه مضمرة الأداة
Simile underlying the metaphor	التشبيه يتعمق الاستعارة
Simile statement	جملة التشبيه
Simile thesis	فرضية التشبيه
Simile theory of metaphor	نظرية الاستعارة المعتمدة على التشبيه
Simile trope	مجاز التشبيه
Similitude	القالب التشبيهي، المشابهة
Simple based new metaphor	استعارة حديثة مبنية على التشبيه
Simile Comparison	مقارنة بسيطة
Simple juxtaposition	تجاور بسيط
Simple metaphor	استعارة بسيطة

Single trope	المجاز المفرد
Situation	المقام
Sketch	صورة وصفية أدبية
Snug metaphors	استعارات حسنة البناء/أنيقة
Sociability	الائتناس
Social functions of metaphor	الوظائف الاجتماعية للاستعارة
Social response to rhetoric	الاستجابة الاجتماعية للبلاغة
Solecism	ملحون
Solicitation	الالتماس
Something transferred	منقول
Sophism	السفسطة، المغالطة
Sophisticated metaphor	استعارة معقدة
Sophistication	الحدلقة الذكية
Spatial juxtaposition	تجاور/ضم مكاني
Spatial metaphors	استعارات فضائية (مكانية)
Speaking Metaphorically	يتكلم استعاريا
Specific images	صور محددة
Specifying	تخصيص
Speech	كلام، أفصاح، طريقة الكلام
Stored metaphor	استعارة جاهزة
Strangeness	غرابية
Strength	قوة
Strong metaphor	استعارة قوية
Structure	النظم، البنية
Style	الأسلوب، الطراز
Stylistic ornament	زحرفة أسلوبية
Stylistics	علم الأسلوب

Subject	المسند اليه
Subsidiary subject	الموضوع الثانوي
Substance	مادة ، جوهر
Substitute dialectic=Irony	السخرية
Substitute perspective=Metaphor	الاستعارة
Substitute reduction=Metonymy	الكناية
Substitute representation=Synecdoche	المجاز المرسل
Substitution	استبدال
Substratum	مناظر حقيقي
Subterraneous power of metaphors	القوة الخفية للاستعارات
Successful metaphor	استعارة ناجحة
Successive metaphor	استعارة مبنية على غيرها
Successive metaphorization	عمل استعاري متوال
Suffering	التوجع
Suggestiveness	ايحاء
Suitable	قريب، ملائم
Suitability	الملاءمة
Summons	استدعاء
Superficial similarity	تشابه سطحي
Suppression of the nominal predicate	كف
Surface metaphor	استعارة سطحية
Syllogism	قياس
Symbol	الرمز
Symbolic form	الشكل الرمزي
Symbolic images	الصور الرمزية
Symbolism	الرمزية

Symbolize	يرمزالى
Symmetry	التماثل
Sympathy	المشاركة الوجدانية
Symploche	تكرار البدء والنهاية
Synaesthesia	تبادل الحواس، الحس المتزامن
Synechdoche	المجاز المرسل

(من) علاقات المجاز المرسل:

Synechodoche relationships associations:

استعمال المجرد للدلالة على الحسي.

a- Using abstract for sensational

استعمال السبب للدلالة على النتيجة

b- Using cause for effect

استعمال المحتوى للدلالة على الحاوي.

c- Using contained for container

استعمال الحاوي للدلالة على المحتوى

d- Using container for contained

استعمال النتيجة للدلالة على السبب

e- Using effect for cause

استعمال الجنس للدلالة على الصنف

f- Using genus for species

استعمال النوع للدلالة على النموذج

g- Using kind for type

استعمال الجزء للدلالة على الكل

h- Using part for the whole

استعمال الحسي للدلالة على المجرد

i- Using sensational for abstract

استعمال الصنف للدلالة على الجنس

j- Using species for genus

استعمال النموذج للدلالة على النوع

k- Using type for kind

استعمال الكل للدلالة على الجزء

l- Using whol for part

Synechdoche fallacy	مغالطة المجاز المرسل
Synonym	الترادف
Synonymy	الترادف
Syntactical forms	أشكال تركيبية
Syntagmatic	سياقي، تركيب
Syntagmatic relations	العلاقات السياقية/المعنوية
Synesthesie	تراس الحواس
Synthesis	تركيب

Synthetic trope	مجاز تركيبى
commonplaces System of associated	نظام التضمينات المشتركة، نظام ترابط المألوفات

T.

Taste	الذوق
Taste metaphors	استعارات ذوقية
Tautology	الحشو
Taxonomic generalizing	التعميم التصنيفي (من علاقات المجاز المرسل) ويضم (g+f) سابقا
Taxonomic particularizing	التعميم التخصيصي (من علاقات المجاز المرسل) ويضم (k+j) سابقا
Temprature metaphors	استعارات حرارية
Temporal metaphors	استعارات زمانية
Tenor	المعنى المجازي
Tension	التوتر
Terms of metaphor	مصطلحات الاستعارة
Tertium comparationis	وجه التشابه
Text	النص
That to do something is transferred	منقول اليه
Theme	الموضوع
Theory constitutive metaphor	نظرية الاستعارة الاستبدالية
Thing named	المسمى
Time metaphors	استعارات زمانية
To construe metaphor	يحلل الاستعارة
To every context a saying	لكل مقام مقال

Topic	موضوع، معنى
Traditional proverbs	أمثال تقليدية
Trait	سمة
Transference	النقل، التحول
Transference based on proportion	النقل القائم على النسبة
Transference from genus to species	النقل من الجنس الى النوع
Transference from species to genus	النقل من النوع الى الجنس
Transference from species to species	النقل من النوع الى النوع
Trite metaphor	استعارة مبتذلة
Trope	مجاز لغوي
True essence	حقيقة
True metaphor	استعارة حقيقية
Trumid	رنان، طنان
Truth of things	حقيقة الاشياء
Typical old metaphor	استعارة قديمة نموذجية/ نمطية

U.

Ubiquity of metaphors	وجود الاستعارات في كل مكان
Uncivilized	وحشي
Uncommon	غير مألوف
Uncouth metaphor	استعارة وحشية
Underlying analogy	تماثل ضمني
Underlying literal similarity	تشابه حرفي ضمني
Underlying similarity	تشابه ضمني
Underlying similes	التشبيهات المتضمنة

Unfamiliar metaphor	استعارة غير مألوقة
Unique images	صور فذة
Utility of metaphor	فائدة الاستعارة
Utterance	تعبير، عبارة، لفظ
Utterance meaning	المعنى المتضمن في التعبير

V.

Vacuous predicate	الاسناد الاجوف (الفارغ)
Value of metaphor	قيمة الاستعارة
Various metaphors	استعارات متنوعة
Vehicle	المعنى الظاهر
Verb metaphor	استعارة فعل، فعلية، استعارة فعل، فعل استعاري
Verbal context	السياق اللغوي
Verbal ornamental	الحلى اللفظية
Verbal predicate	اسناد الفعل
Verbal shifting	تحويل (نقل) لفظي
Verbosity	الحشو، التطويل
Vis-a-vis the audience	باتجاه الجمهور
Visual images	الصورة المنظورة
Vital metaphors	استعارات حيوية، اساسية
Vividness	حيوية، وضوح
Vocative style	أسلوب النداء
Vulgarization	الابتذال

W.

Weak metaphor	استعارة ضعيفة
Whimsy	الاستطراد الخيالي الطريف
Wish	التمني
Wishing and hoping style	أسلوب التمني والرجاء
Wonder	التعجب
Word-order	الترتبة
Word play	التلاعب بالألفاظ

Z.

Zeugma العبارة الجامعة

Literary Idioms

Accent The emphasis, or stress, given a syllable in pronunciation. We say "syllable" not "syllable," "emphasis" not "emphasis." Accents can also be used to emphasize a particular word in a sentence: Is she content with the contents of the yellow package? See also meter.

Act A major division in the action of a play. The ends of acts are typically indicated by lowering the curtain or turning up the houselights. Playwrights frequently employ acts to accommodate changes in time, setting, characters onstage, or mood. In many full-length plays, acts are further divided into scenes, which often mark a point in the action when the location changes or when a new character enters. See also scene.

Allegory A narration or description usually restricted to a single meaning because its events, actions, characters, settings, and objects represent specific abstractions or ideas. Although the elements in an allegory may be interesting in themselves, the emphasis tends to be on what they ultimately mean. Characters may

be given names such as Hope, Pride, Youth, and Charity; they have few if any personal qualities beyond their abstract meanings. These personifications are not symbols because, for instance, the meaning of a character named Charity is precisely that virtue. See also symbol.

Alliteration The repetition of the same consonant sounds in a sequence of words, usually at the beginning of a word or stressed syllable: "descending dew drops"; "luscious lemons." Alliteration is based on the sounds of letters, rather than the spelling of words; for example, "keen" and "car" alliterate, but "car" and "cite" do not. Used sparingly, alliteration can intensify ideas by emphasizing key words, but when used too self-consciously, it can be distracting, even ridiculous, rather than effective. See also assonance, consonance.

Allusion A brief reference to a person, place, thing, event, or idea in history or literature. Allusions conjure up biblical authority, scenes from Shakespeare's plays, historic figures, wars, great love stories, and anything else that might enrich an author's work. Allusions imply reading and cultural experiences shared by the writer and reader, functioning as a kind of shorthand whereby the recalling of something outside the work supplies an emotional or intellectual context, such as a poem about current racial struggles calling up the memory of Abraham Lincoln.

Ambiguity Allows for two or more simultaneous interpretations of a word, phrase, action, or situation, all of which can be supported by the context of a work. Deliberate ambiguity can contribute to the effectiveness and richness of a work, for example, in the open-ended conclusion to Hawthorne's "Young Goodman Brown." However, unintentional ambiguity obscures meaning and can confuse readers.

Anagram A word or phrase made from the letters of another word or phrase, as "heart" is an anagram of "earth." Anagrams have often been considered merely an exercise of one's ingenuity, but sometimes writers use anagrams to conceal proper names or veiled

messages, or to suggest important connections between words, as in "hated" and "death."

Anapestic meter See foot.

Antagonist The character, force, or collection of forces in fiction or drama that opposes the protagonist and gives rise to the conflict of the story; an opponent of the protagonist, such as Claudius in Shakespeare's play *Hamlet*. See also character, conflict.

Antihero A protagonist who has the opposite of most of the traditional attributes of a hero. He or she may be bewildered, ineffectual, deluded, or merely pathetic. Often what antiheroes learn, if they learn anything at all, is that the world isolates them in an existence devoid of God and absolute values. Yossarian from Joseph Heller's *Catch-22* is an example of an antihero. See also character.

Apostrophe An address, either to someone who is absent and therefore cannot hear the speaker or to something nonhuman that cannot comprehend. Apostrophe often provides a speaker the opportunity to think aloud.

Approximate rhyme See rhyme.

Archetype A term used to describe universal symbols that evoke deep and sometimes unconscious responses in a reader. In literature, characters, images, and themes that symbolically embody universal meanings and basic human experiences, regardless of when or where they live, are considered archetypes. Common literary archetypes include stories of quests, initiations, scapegoats, descents to the underworld, and ascents to heaven. See also mythological criticism.

Aside In drama, a speech directed to the audience that supposedly is not audible to the other characters onstage at the time. When Hamlet first appears onstage, for example, his aside "A little more than kin, and less than kind!" gives the audience a strong sense of his alienation from King Claudius. See also soliloquy.

Assonance The repetition of internal vowel sounds in nearby words that do not end the same, for example, "asleep under a tree," or "each evening." Similar endings result in rhyme, as in "asleep in the deep." Assonance is a strong means of emphasizing important words in a line. See also alliteration, consonance.

Ballad Traditionally, a ballad is a song, transmitted orally from generation to generation, that tells a story and that eventually is written down. As such, ballads usually cannot be traced to a particular author or group of authors. Typically, ballads are dramatic, condensed, and impersonal narratives, such as "Bonny Barbara Allan." A literary ballad is a narrative poem that is written in deliberate imitation of the language, form, and spirit of the traditional ballad, such as Keats's "La Belle Dame sans Merci." See also ballad stanza, quatrain.

Ballad stanza A four-line stanza, known as a quatrain, consisting of alternating eight- and six-syllable lines. Usually only the second and fourth lines rhyme (an abcb pattern). Coleridge adopted the ballad stanza in "The Rime of the Ancient Mariner."

All in a hot and copper sky The bloody Sun, at noon,
Right up above the mast did stand, No bigger than the Moon.

See also ballad, quatrain.

Biographical criticism An approach to literature which suggests that knowledge of the author's life experiences can aid in the understanding of his or her work. While biographical information can sometimes complicate one's interpretation of a work, and some formalist critics (such as the New Critics) disparage the use of the author's biography as a tool for textual interpretation, learning about the life of the author can often enrich a reader's appreciation for that author's work. See also cultural criticism, formalist criticism, new criticism.

Blank verse Unrhymed iambic pentameter. Blank verse is the English verse form closest to the natural rhythms of English

speech and therefore is the most common pattern found in traditional English narrative and dramatic poetry from Shakespeare to the early twentieth century. Shakespeare's plays use blank verse extensively. See also iambic pentameter.

Cacophony Language that is discordant and difficult to pronounce, such as this line from John Updike's "Player Piano": "never my numb plunker fumbles." Cacophony ("bad sound") may be unintentional in the writer's sense of music, or it may be used consciously for deliberate dramatic effect. See also euphony.

Caesura A pause within a line of poetry that contributes to the rhythm of the line. A caesura can occur anywhere within a line and need not be indicated by punctuation. In scanning a line, caesuras are indicated by a double vertical line (||). See also meter, rhythm, scansion.

Canon Those works generally considered by scholars, critics, and teachers to be the most important to read and study, which collectively constitute the "masterpieces" of literature. Since the 1960s, the traditional English and American literary canon, consisting mostly of works by white male writers, has been rapidly expanding to include many female writers and writers of varying ethnic backgrounds.

Carpe diem The Latin phrase meaning "seize the day." This is a very common literary theme, especially in lyric poetry, which emphasizes that life is short, time is fleeting, and that one should make the most of present pleasures. Robert Herrick's poem "To the Virgins, to Make Much of Time" employs the carpe diem theme.

Catharsis Meaning "purgation," catharsis describes the release of the emotions of pity and fear by the audience at the end of a tragedy. In his *Poetics*, Aristotle discusses the importance of catharsis. The audience faces the misfortunes of the protagonist, which elicit pity and compassion. Simultaneously, the audience also confronts the failure of the protagonist, thus receiving a frightening reminder of human limitations and frailties. Ultimately,

however, both these negative emotions are purged, because the tragic protagonist's suffering is an affirmation of human values rather than a despairing denial of them. See also tragedy.

Character, characterization A character is a person presented in a dramatic or narrative work, and characterization is the process by which a writer makes that character seem real to the reader. A hero or heroine, often called the protagonist, is the central character who engages the reader's interest and empathy. The antagonist is the character, force, or collection of forces that stands directly opposed to the protagonist and gives rise to the conflict of the story. A static character does not change throughout the work, and the reader's knowledge of that character does not grow, whereas a dynamic character undergoes some kind of change because of the action in the plot. A flat character embodies one or two qualities, ideas, or traits that can be readily described in a brief summary. They are not psychologically complex characters and therefore are readily accessible to readers. Some flat characters are recognized as stock characters; they embody stereotypes such as the "dumb blonde" or the "mean stepfather." They become types rather than individuals. Round characters are more complex than flat or stock characters, and often display the inconsistencies and internal conflicts found in most real people. They are more fully developed, and therefore are harder to summarize. Authors have two major methods of presenting characters: showing and telling. Showing allows the author to present a character talking and acting, and lets the reader infer what kind of person the character is. In telling, the author intervenes to describe and sometimes evaluate the character for the reader. Characters can be convincing whether they are presented by showing or by telling, as long as their actions are motivated. Motivated action by the characters occurs when the reader or audience is offered reasons for how the characters behave, what they say, and the decisions they make. Plausible action is action by a character in a story that seems reasonable, given the motivations presented. See also plot.

Chorus In Greek tragedies (especially those of Aeschylus and Sophocles), a group of people who serve mainly as

commentators on the characters and events. They add to the audience's understanding of the play by expressing traditional moral, religious, and social attitudes. The role of the chorus in dramatic works evolved through the sixteenth century, and the chorus occasionally is still used by modern playwrights such as T. S. Eliot in *Murder in the Cathedral*. See also drama.

Cliché An idea or expression that has become tired and trite from overuse, its freshness and clarity having worn off. Clichés often anesthetize readers, and are usually a sign of weak writing. See also sentimentality, stock responses.

Climax See plot.

Closet drama A play that is written to be read rather than performed onstage. In this kind of drama, literary art outweighs all other considerations. See also drama.

Colloquial Refers to a type of informal diction that reflects casual, conversational language and often includes slang expressions. See also diction.

Comedy A work intended to interest, involve, and amuse the reader or audience, in which no terrible disaster occurs and that ends happily for the main characters. High comedy refers to verbal wit, such as puns, whereas low comedy is generally associated with physical action and is less intellectual. Romantic comedy involves a love affair that meets with various obstacles (like disapproving parents, mistaken identities, deceptions, or other sorts of misunderstandings) but overcomes them to end in a blissful union. Shakespeare's comedies, such as *A Midsummer Night's Dream*, are considered romantic comedies.

Comic relief A humorous scene or incident that alleviates tension in an otherwise serious work. In many instances these moments enhance the thematic significance of the story in addition to providing laughter. When Hamlet jokes with the gravediggers we

laugh, but something hauntingly serious about the humor also intensifies our more serious emotions.

Conflict The struggle within the plot between opposing forces. The protagonist engages in the conflict with the antagonist, which may take the form of a character, society, nature, or an aspect of the protagonist's personality. See also character, plot.

Connotation Associations and implications that go beyond the literal meaning of a word, which derive from how the word has been commonly used and the associations people make with it. For example, the word eagle connotes ideas of liberty and freedom that have little to do with the word's literal meaning. See also denotation.

Consonance A common type of near rhyme that consists of identical consonant sounds preceded by different vowel sounds: home, same; worth, breath. See also rhyme.

Contextual symbol See symbol.

Controlling metaphor See metaphor.

Convention A characteristic of a literary genre (often unrealistic) that is understood and accepted by audiences because it has come, through usage and time, to be recognized as a familiar technique. For example, the division of a play into acts and scenes is a dramatic convention, as are soliloquies and asides. flashbacks and foreshadowing are examples of literary conventions.

Conventional symbol See symbol.

Cosmic irony See irony.

Couplet Two consecutive lines of poetry that usually rhyme and have the same meter. A heroic couplet is a couplet written in rhymed iambic pentameter.

Crisis A turning point in the action of a story that has a powerful effect on the protagonist. Opposing forces come together decisively to lead to the climax of the plot. See also plot.

Cultural criticism An approach to literature that focuses on the historical as well as social, political, and economic contexts of a work. Popular culture—mass produced and consumed cultural artifacts ranging from advertising to popular fiction to television to rock music—is given equal emphasis as "high culture." Cultural critics use widely eclectic strategies such as new historicism, psychology, gender studies, and deconstructionism to analyze not only literary texts but everything from radio talk shows, comic strips, calendar art, commercials, to travel guides and baseball cards. See also historical criticism, marxist criticism, postcolonial criticism.

Dactylic meter See foot.

Deconstructionism An approach to literature which suggests that literary works do not yield fixed, single meanings, because language can never say exactly what we intend it to mean. Deconstructionism seeks to destabilize meaning by examining the gaps and ambiguities of the language of a text. Deconstructionists pay close attention to language in order to discover and describe how a variety of possible readings are generated by the elements of a text. See also new criticism.

Denotation The dictionary meaning of a word. See also connotation.

Dénouement A French term meaning "unraveling" or "unknotting," used to describe the resolution of the plot following the climax. See also plot, resolution.

Dialect A type of informational diction. Dialects are spoken by definable groups of people from a particular geographic region, economic group, or social class. Writers use dialect to contrast and express differences in educational, class, social, and regional backgrounds of their characters. See also diction.

Dialogue The verbal exchanges between characters. Dialogue makes the characters seem real to the reader or audience by revealing firsthand their thoughts, responses, and emotional states. See also diction.

Diction A writer's choice of words, phrases, sentence structures, and figurative language, which combine to help create meaning. Formal diction consists of a dignified, impersonal, and elevated use of language; it follows the rules of syntax exactly and is often characterized by complex words and lofty tone. Middle diction maintains correct language usage, but is less elevated than formal diction; it reflects the way most educated people speak. Informal diction represents the plain language of everyday use, and often includes idiomatic expressions, slang, contractions, and many simple, common words. Poetic diction refers to the way poets sometimes employ an elevated diction that deviates significantly from the common speech and writing of their time, choosing words for their supposedly inherent poetic qualities. Since the eighteenth century, however, poets have been incorporating all kinds of diction in their work and so there is no longer an automatic distinction between the language of a poet and the language of everyday speech. See also dialect.

Didactic poetry Poetry designed to teach an ethical, moral, or religious lesson. Michael Wigglesworth's Puritan poem *Day of Doom* is an example of didactic poetry.

Doggerel A derogatory term used to describe poetry whose subject is trite and whose rhythm and sounds are monotonously heavy-handed.

Drama Derived from the Greek word dram, meaning "to do" or "to perform," the term drama may refer to a single play, a group of plays ("Jacobean drama"), or to all plays ("world drama"). Drama is designed for performance in a theater; actors take on the roles of characters, perform indicated actions, and speak the dialogue written in the script. Play is a general term for a work of dramatic literature, and a playwright is a writer who makes plays.

Dramatic irony See **irony**.

Dramatic monologue A type of lyric poem in which a character (the speaker) addresses a distinct but silent audience imagined to be present in the poem in such a way as to reveal a dramatic situation and, often unintentionally, some aspect of his or her temperament or personality. See also **lyric**.

Dynamic character See **character**.

Editorial omniscience See **narrator**.

Electra complex The female version of the Oedipus complex. Electra complex is a term used to describe the psychological conflict of a daughter's unconscious rivalry with her mother for her father's attention. The name comes from the Greek legend of Electra, who avenged the death of her father, Agamemnon, by plotting the death of her mother. See also **Oedipus complex**, **psychological criticism**.

Elegy A mournful, contemplative lyric poem written to commemorate someone who is dead, often ending in a consolation. Tennyson's *In Memoriam*, written on the death of Arthur Hallam, is an elegy. Elegy may also refer to a serious meditative poem produced to express the speaker's melancholy thoughts. See also **lyric**.

End rhyme See rhyme.

End-stopped line A poetic line that has a pause at the end. End-stopped lines reflect normal speech patterns and are often marked by punctuation. The first line of Keats's "Endymion" is an example of an end-stopped line; the natural pause coincides with the end of the line, and is marked by a period:

A thing of beauty is a joy forever.

English sonnet See sonnet.

Enjambment In poetry, when one line ends without a pause and continues into the next line for its meaning. This is also called a run-on line. The transition between the first two lines of Wordsworth's poem "My Heart Leaps Up" demonstrates enjambment:

My heart leaps up when I behold A rainbow in the sky:

Envoy See sestina.

Epic A long narrative poem, told in a formal, elevated style, that focuses on a serious subject and chronicles heroic deeds and events important to a culture or nation. Milton's *Paradise Lost*, which attempts to "justify the ways of God to man," is an epic. See also narrative poem.

Epigram A brief, pointed, and witty poem that usually makes a satiric or humorous point. Epigrams are most often written in couplets, but take no prescribed form.

Epiphany In fiction, when a character suddenly experiences a deep realization about himself or herself; a truth which is grasped in an ordinary rather than a melodramatic moment.

Escape literature See formula literature.

Euphony Euphony ("good sound") refers to language that is smooth and musically pleasant to the ear. See also cacophony.

Exact rhyme See rhyme.

Exposition A narrative device, often used at the beginning of a work, that provides necessary background information about the characters and their circumstances. Exposition explains what has gone on before, the relationships between characters, the development of a theme, and the introduction of a conflict. See also flashback.

Extended metaphor See metaphor.

Eye rhyme See rhyme.

Falling action See plot.

Falling meter See meter.

Farce A form of humor based on exaggerated, improbable incongruities. Farce involves rapid shifts in action and emotion, as well as slapstick comedy and extravagant dialogue. Malvolio, in Shakespeare's *Twelfth Night*, is a farcical character.

Feminine rhyme See rhyme.

Feminist criticism An approach to literature that seeks to correct or supplement what may be regarded as a predominantly male-dominated critical perspective with a feminist consciousness. Feminist criticism places literature in a social context and uses a broad range of disciplines, including history, sociology, psychology, and linguistics, to provide a perspective sensitive to feminist issues. Feminist theories also attempt to understand representation from a woman's point of view and to explain women's writing strategies as specific to their social conditions. See also gay and lesbian criticism, gender criticism, sociological criticism.

Figures of speech Ways of using language that deviate from the literal, denotative meanings of words in order to suggest additional meanings or effects. Figures of speech say one thing in terms of something else, such as when an eager funeral director is described as a vulture. See also metaphor, simile.

First-person narrator See narrator.

Fixed form A poem that may be categorized by the pattern of its lines, meter, rhythm, or stanzas. A sonnet is a fixed form of poetry because by definition it must have fourteen lines. Other fixed forms include limerick, sestina, and villanelle. However, poems written in a fixed form may not always fit into categories precisely, because writers sometimes vary traditional forms to create innovative effects. See also open form.

Flashback A narrated scene that marks a break in the narrative in order to inform the reader or audience member about events that took place before the opening scene of a work. See also exposition.

Flat character See character.

Foil A character in a work whose behavior and values contrast with those of another character in order to highlight the distinctive temperament of that character (usually the protagonist). In Shakespeare's *Hamlet*, Laertes acts as a foil to Hamlet, because his willingness to act underscores Hamlet's inability to do so.

Foot The metrical unit by which a line of poetry is measured. A foot usually consists of one stressed and one or two unstressed syllables. An iambic foot, which consists of one unstressed syllable followed by one stressed syllable ("away"), is the most common metrical foot in English poetry. A trochaic foot consists of one stressed syllable followed by an unstressed syllable ("lovely"). An anapestic foot is two unstressed syllables followed by one stressed one ("understand"). A dactylic foot is one stressed syllable followed by two unstressed ones ("desperate"). A spondee

is a foot consisting of two stressed syllables ("dead set"), but is not a sustained metrical foot and is used mainly for variety or emphasis. See also iambic pentameter, line, meter.

Foreshadowing The introduction early in a story of verbal and dramatic hints that suggest what is to come later.

Form The overall structure or shape of a work, which frequently follows an established design. Forms may refer to a literary type (narrative form, short story form) or to patterns of meter, lines, and rhymes (stanza form, verse form). See also fixed form, open form.

Formal diction See **diction**.

Formalist criticism An approach to literature that focuses on the formal elements of a work, such as its language, structure, and tone. Formalist critics offer intense examinations of the relationship between form and meaning in a work, emphasizing the subtle complexity in how a work is arranged. Formalists pay special attention to diction, irony, paradox, metaphor, and symbol, as well as larger elements such as plot, characterization, and narrative technique. Formalist critics read literature as an independent work of art rather than as a reflection of the author's state of mind or as a representation of a moment in history. Therefore, anything outside of the work, including historical influences and authorial intent, is generally not examined by formalist critics. See also new criticism.

Formula literature Often characterized as "escape literature," formula literature follows a pattern of conventional reader expectations. Romance novels, westerns, science fiction, and detective stories are all examples of formula literature; while the details of individual stories vary, the basic ingredients of each kind of story are the same. Formula literature offers happy endings (the hero "gets the girl," the detective cracks the case), entertains wide audiences, and sells tremendously well.

Found poem An unintentional poem discovered in a nonpoetic context, such as a conversation, news story, or advertisement. Found poems serve as reminders that everyday language often contains what can be considered poetry, or that poetry is definable as any text read as a poem.

Free verse Also called open form poetry, free verse refers to poems characterized by their nonconformity to established patterns of meter, rhyme, and stanza. Free verse uses elements such as speech patterns, grammar, emphasis, and breath pauses to decide line breaks, and usually does not rhyme. See open form.

Gay and lesbian criticism An approach to literature that focuses on how homosexuals are represented in literature, how they read literature, and whether sexuality, as well as gender, is culturally constructed or innate. See also feminist criticism, gender criticism.

Gender criticism An approach to literature that explores how ideas about men and women—what is masculine and feminine—can be regarded as socially constructed by particular cultures. Gender criticism expands categories and definitions of what is masculine or feminine and tends to regard sexuality as more complex than merely masculine or feminine, heterosexual or homosexual. See also feminist criticism, gay and lesbian criticism.

Genre A French word meaning kind or type. The major genres in literature are poetry, fiction, drama, and essays. Genre can also refer to more specific types of literature such as comedy, tragedy, epic poetry, or science fiction.

Haiku A style of lyric poetry borrowed from the Japanese that typically presents an intense emotion or vivid image of nature, which, traditionally, is designed to lead to a spiritual insight. Haiku is a fixed poetic form, consisting of seventeen syllables organized into three unrhymed lines of five, seven, and five syllables. Today, however, many poets vary the syllabic count in their haiku. See also fixed form.

Hamartia A term coined by Aristotle to describe "some error or frailty" that brings about misfortune for a tragic hero. The concept of hamartia is closely related to that of the tragic flaw: both lead to the downfall of the protagonist in a tragedy. Hamartia may be interpreted as an internal weakness in a character (like greed or passion or hubris); however, it may also refer to a mistake that a character makes that is based not on a personal failure, but on circumstances outside the protagonist's personality and control. See also tragedy.

Hero, heroine See character.

Heroic couplet See couplet.

High comedy See comedy.

Historical criticism An approach to literature that uses history as a means of understanding a literary work more clearly. Such criticism moves beyond both the facts of an author's personal life and the text itself in order to examine the social and intellectual currents in which the author composed the work. See also cultural criticism, marxist criticism, new historicism, postcolonial criticism.

Hubris or Hybris Excessive pride or self-confidence that leads a protagonist to disregard a divine warning or to violate an important moral law. In tragedies, hubris is a very common form of hamartia. See also hamartia, tragedy.

Hyperbole A boldly exaggerated statement that adds emphasis without intending to be literally true, as in the statement "He ate everything in the house." Hyperbole (also called overstatement) may be used for serious, comic, or ironic effect. See also figures of speech.

Iambic meter See foot.

Iambic pentameter A metrical pattern in poetry which consists of five iambic feet per line. (An iamb, or iambic foot, consists of one unstressed syllable followed by a stressed syllable.) See also foot, meter.

Image A word, phrase, or figure of speech (especially a simile or a metaphor) that addresses the senses, suggesting mental pictures of sights, sounds, smells, tastes, feelings, or actions. Images offer sensory impressions to the reader and also convey emotions and moods through their verbal pictures. See also figures of speech.

Implied metaphor See metaphor.

In medias res See plot.

Informal diction See diction.

Internal rhyme See rhyme.

Irony A literary device that uses contradictory statements or situations to reveal a reality different from what appears to be true. It is ironic for a firehouse to burn down, or for a police station to be burglarized. Verbal irony is a figure of speech that occurs when a person says one thing but means the opposite. Sarcasm is a strong form of verbal irony that is calculated to hurt someone through, for example, false praise. Dramatic irony creates a discrepancy between what a character believes or says and what the reader or audience member knows to be true. Tragic irony is a form of dramatic irony found in tragedies such as *Oedipus the King*, in which Oedipus searches for the person responsible for the plague that ravishes his city and ironically ends up hunting himself. Situational irony exists when there is an incongruity between what is expected to happen and what actually happens due to forces beyond human comprehension or control. The suicide of the seemingly successful main character in Edwin Arlington Robinson's poem "Richard Cory" is an example of situational irony. Cosmic irony occurs when a writer uses God, destiny, or fate to dash the hopes and expectations of a character or of humankind in general. In cosmic irony, a discrepancy exists between what a character aspires to and what universal forces provide. Stephen Crane's poem "A Man Said to the Universe" is a good example of

cosmic irony, because the universe acknowledges no obligation to the man's assertion of his own existence.

Italian sonnet See sonnet.

Limerick A light, humorous style of fixed form poetry. Its usual form consists of five lines with the rhyme scheme aabba; lines 1, 2, and 5 contain three feet, while lines 3 and 4 usually contain two feet. Limericks range in subject matter from the silly to the obscene, and since Edward Lear popularized them in the nineteenth century, children and adults have enjoyed these comic poems. See also fixed form.

Limited omniscience See point of view.

Line A sequence of words printed as a separate entity on the page. In poetry, lines are usually measured by the number of feet they contain. The names for various line lengths are as follows:

monometer: one foot	pentameter: five feet
dimeter: two feet	hexameter: six feet
trimeter: three feet	et
tetrameter: four feet	octameter: eight feet

The number of feet in a line, coupled with the name of the foot, describes the metrical qualities of that line. See also end-stopped line, enjambment, foot, meter.

Literary ballad See ballad.

Literary symbol See symbol.

Low comedy See comedy.

Lyric A type of brief poem that expresses the personal emotions and thoughts of a single speaker. It is important to realize, however, that although the lyric is uttered in the first person, the speaker is not necessarily the poet. There are many varieties of lyric poetry, including the dramatic monologue, elegy, haiku, ode, and sonnet forms.

Marxist criticism An approach to literature that focuses on the ideological content of a work—its explicit and implicit assumptions and values about matters such as culture, race, class, and power. Marxist criticism, based largely on the writings of Karl Marx, typically aims at not only revealing and clarifying ideological issues but also correcting social injustices. Some Marxist critics use literature to describe the competing socioeconomic interests that too often advance capitalist interests such as money and power rather than socialist interests such as morality and justice. They argue that literature and literary criticism are essentially political because they either challenge or support economic oppression. Because of this strong emphasis on the political aspects of texts, Marxist criticism focuses more on the content and themes of literature than on its form. See also cultural criticism, historical criticism, sociological criticism.

Masculine rhyme See rhyme.

Melodrama A term applied to any literary work that relies on implausible events and sensational action for its effect. The conflicts in melodramas typically arise out of plot rather than characterization; often a virtuous individual must somehow confront and overcome a wicked oppressor. Usually, a melodramatic story ends happily, with the protagonist defeating the antagonist at the last possible moment. Thus, melodramas entertain the reader or audience with exciting action while still conforming to a traditional sense of justice. See sentimentality.

Metaphor A metaphor is a figure of speech that makes a comparison between two unlike things, without using the word like or as. Metaphors assert the identity of dissimilar things, as when

Macbeth asserts that life is a "brief candle." Metaphors can be subtle and powerful, and can transform people, places, objects, and ideas into whatever the writer imagines them to be. An implied metaphor is a more subtle comparison; the terms being compared are not so specifically explained. For example, to describe a stubborn man unwilling to leave, one could say that he was "a mule standing his ground." This is a fairly explicit metaphor; the man is being compared to a mule. But to say that the man "brayed his refusal to leave" is to create an implied metaphor, because the subject (the man) is never overtly identified as a mule. Braying is associated with the mule, a notoriously stubborn creature, and so the comparison between the stubborn man and the mule is sustained. Implied metaphors can slip by inattentive readers who are not sensitive to such carefully chosen, highly concentrated language. An extended metaphor is a sustained comparison in which part or all of a poem consists of a series of related metaphors. Robert Francis's poem "Catch" relies on an extended metaphor that compares poetry to playing catch. A controlling metaphor runs through an entire work and determines the form or nature of that work. The controlling metaphor in Anne Bradstreet's poem "The Author to Her Book" likens her book to a child. Synecdoche is a kind of metaphor in which a part of something is used to signify the whole, as when a gossip is called a "wagging tongue," or when ten ships are called "ten sails." Sometimes, synecdoche refers to the whole being used to signify the part, as in the phrase "Boston won the baseball game." Clearly, the entire city of Boston did not participate in the game; the whole of Boston is being used to signify the individuals who played and won the game. Metonymy is a type of metaphor in which something closely associated with a subject is substituted for it. In this way, we speak of the "silver screen" to mean motion pictures, "the crown" to stand for the king, "the White House" to stand for the activities of the president. See also figures of speech, personification, simile.

Meter When a rhythmic pattern of stresses recurs in a poem, it is called meter. Metrical patterns are determined by the type and number of feet in a line of verse; combining the name of a line length with the name of a foot concisely describes the meter of the

line. Rising meter refers to metrical feet which move from unstressed to stressed sounds, such as the iambic foot and the anapestic foot. Falling meter refers to metrical feet which move from stressed to unstressed sounds, such as the trochaic foot and the dactylic foot. See also accent, foot, iambic pentameter, line.

Metonymy See metaphor.

Middle diction See diction.

Motivated action See character.

Mythological criticism An approach to literature that seeks to identify what in a work creates deep universal responses in readers, by paying close attention to the hopes, fears, and expectations of entire cultures. Mythological critics (sometimes called archetypal critics) look for underlying, recurrent patterns in literature that reveal universal meanings and basic human experiences for readers regardless of when and where they live. These critics attempt to explain how archetypes (the characters, images, and themes that symbolically embody universal meanings and experiences) are embodied in literary works in order to make larger connections that explain a particular work's lasting appeal. Mythological critics may specialize in areas such as classical literature, philology, anthropology, psychology, and cultural history, but they all emphasize the assumptions and values of various cultures. See also archetype.

Naive narrator See narrator.

Narrative poem A poem that tells a story. A narrative poem may be short or long, and the story it relates may be simple or complex. See also ballad, epic.

Narrator The voice of the person telling the story, not to be confused with the author's voice. With a first-person narrator, the I in the story presents the point of view of only one character. The reader is restricted to the perceptions, thoughts, and feelings of that

single character. For example, in Melville's "Bartleby, the Scrivener," the lawyer is the first-person narrator of the story. First-person narrators can play either a major or a minor role in the story they are telling. An unreliable narrator reveals an interpretation of events that is somehow different from the author's own interpretation of those events. Often, the unreliable narrator's perception of plot, characters, and setting becomes the actual subject of the story, as in Melville's "Bartleby, the Scrivener." Narrators can be unreliable for a number of reasons: they might lack self-knowledge (like Melville's lawyer), they might be inexperienced, they might even be insane. Naive narrators are usually characterized by youthful innocence, such as Mark Twain's Huck Finn or J. D. Salinger's Holden Caulfield. An omniscient narrator is an all-knowing narrator who is not a character in the story and who can move from place to place and pass back and forth through time, slipping into and out of characters as no human being possibly could in real life. Omniscient narrators can report the thoughts and feelings of the characters, as well as their words and actions. The narrator of *The Scarlet Letter* is an omniscient narrator. Editorial omniscience refers to an intrusion by the narrator in order to evaluate a character for a reader, as when the narrator of *The Scarlet Letter* describes Hester's relationship to the Puritan community. Narration that allows the characters' actions and thoughts to speak for themselves is called neutral omniscience. Most modern writers use neutral omniscience so that readers can reach their own conclusions. Limited omniscience occurs when an author restricts a narrator to the single perspective of either a major or minor character. The way people, places, and events appear to that character is the way they appear to the reader. Sometimes a limited omniscient narrator can see into more than one character, particularly in a work that focuses on two characters alternately from one chapter to the next. Short stories, however, are frequently limited to a single character's point of view. See also persona, point of view, stream-of-consciousness technique.

Near rhyme See rhyme.

Neutral omniscience See narrator.

New Criticism An approach to literature made popular between the 1940s and the 1960s that evolved out of formalist criticism. New Critics suggest that detailed analysis of the language of a literary text can uncover important layers of meaning in that work. New Criticism consciously downplays the historical influences, authorial intentions, and social contexts that surround texts in order to focus on explication —extremely close textual analysis. Critics such as John Crowe Ransom, I. A. Richards, and Robert Penn Warren are commonly associated with New Criticism. See also formalist criticism.

New historicism An approach to literature that emphasizes the interaction between the historic context of the work and a modern reader's understanding and interpretation of the work. New historicists attempt to describe the culture of a period by reading many different kinds of texts and paying close attention to many different dimensions of a culture, including political, economic, social, and aesthetic concerns. They regard texts not simply as a reflection of the culture that produced them but also as productive of that culture playing an active role in the social and political conflicts of an age. New historicism acknowledges and then explores various versions of "history," sensitizing us to the fact that the history on which we choose to focus is colored by being reconstructed from our present circumstances. See also historical criticism.

Objective point of view See point of view.

Octave A poetic stanza of eight lines, usually forming one part of a sonnet. See also sonnet, stanza.

Ode A relatively lengthy lyric poem that often expresses lofty emotions in a dignified style. Odes are characterized by a serious topic, such as truth, art, freedom, justice, or the meaning of

life; their tone tends to be formal. There is no prescribed pattern that defines an ode; some odes repeat the same pattern in each stanza, while others introduce a new pattern in each stanza. See also lyric.

Oedipus complex A Freudian term derived from Sophocles' tragedy *Oedipus the King*. It describes a psychological complex that is predicated on a boy's unconscious rivalry with his father for his mother's love and his desire to eliminate his father in order to take his father's place with his mother. The female equivalent of this complex is called the *Electra complex*. See also *electra complex*, *psychological criticism*.

Off rhyme See *rhyme*.

Omniscient narrator See *narrator*.

One-act play A play that takes place in a single location and unfolds as one continuous action. The characters in a one-act play are presented economically and the action is sharply focused. See also *drama*.

Onomatopoeia A term referring to the use of a word that resembles the sound it denotes. Buzz, rattle, bang, and sizzle all reflect onomatopoeia. Onomatopoeia can also consist of more than one word; writers sometimes create lines or whole passages in which the sound of the words helps to convey their meanings.

Open form Sometimes called "free verse," open form poetry does not conform to established patterns of meter, rhyme, and stanza. Such poetry derives its rhythmic qualities from the repetition of words, phrases, or grammatical structures, the arrangement of words on the printed page, or by some other means. The poet E. E. Cummings wrote open form poetry; his poems do not have measurable meters, but they do have rhythm. See also *fixed form*.

Organic form Refers to works whose formal characteristics are not rigidly predetermined but follow the movement of thought or emotion being expressed. Such works are said to grow like living organisms, following their own individual patterns rather than external fixed rules that govern, for example, the form of a sonnet.

Overstatement See **hyperbole**.

Oxymoron A condensed form of paradox in which two contradictory words are used together, as in "sweet sorrow" or "original copy." See also paradox.

Paradox A statement that initially appears to be contradictory but then, on closer inspection, turns out to make sense. For example, John Donne ends his sonnet "Death, Be Not Proud" with the paradoxical statement "Death, thou shalt die." To solve the paradox, it is necessary to discover the sense that underlies the statement. Paradox is useful in poetry because it arrests a reader's attention by its seemingly stubborn refusal to make sense.

Paraphrase A prose restatement of the central ideas of a poem, in your own language.

Parody A humorous imitation of another, usually serious, work. It can take any fixed or open form, because parodists imitate the tone, language, and shape of the original in order to deflate the subject matter, making the original work seem absurd. Anthony Hecht's poem "Dover Bitch" is a famous parody of Matthew Arnold's well-known "Dover Beach." Parody may also be used as a form of literary criticism to expose the defects in a work. But sometimes parody becomes an affectionate acknowledgment that a well-known work has become both institutionalized in our culture and fair game for some fun. For example, Peter De Vries's "To His Importunate Mistress" gently mocks Andrew Marvell's "To His Coy Mistress."

Persona Literally, a persona is a mask. In literature, a persona is a speaker created by a writer to tell a story or to speak in a poem. A persona is not a character in a story or narrative, nor does a persona necessarily directly reflect the author's personal voice. A persona is a separate self, created by and distinct from the author, through which he or she speaks. See also narrator.

Personification A form of metaphor in which human characteristics are attributed to nonhuman things. Personification offers the writer a way to give the world life and motion by assigning familiar human behaviors and emotions to animals, inanimate objects, and abstract ideas. For example, in Keats's "Ode on a Grecian Urn," the speaker refers to the urn as an "unravished bride of quietness." See also metaphor.

Petrarchan sonnet See also sonnet.

Picture poem A type of open form poetry in which the poet arranges the lines of the poem so as to create a particular shape on the page. The shape of the poem embodies its subject; the poem becomes a picture of what the poem is describing. Michael McFee's "In Medias Res" is an example of a picture poem. See also open form.

Plausible action See character.

Play See drama.

Playwright See drama.

Plot An author's selection and arrangement of incidents in a story to shape the action and give the story a particular focus. Discussions of plot include not just what happens, but also how and why things happen the way they do. Stories that are written in a pyramidal pattern divide the plot into three essential parts. The first part is the rising action, in which complication creates some sort of conflict for the protagonist. The second part is the climax, the moment of greatest emotional tension in a narrative, usually

marking a turning point in the plot at which the rising action reverses to become the falling action. The third part, the falling action (or resolution) is characterized by diminishing tensions and the resolution of the plot's conflicts and complications. In medias res is a term used to describe the common strategy of beginning a story in the middle of the action. In this type of plot, we enter the story on the verge of some important moment. See also character, crisis, resolution, subplot.

Poetic diction See diction.

Point of view Refers to who tells us a story and how it is told. What we know and how we feel about the events in a work are shaped by the author's choice of point of view. The teller of the story, the narrator, inevitably affects our understanding of the characters' actions by filtering what is told through his or her own perspective. The various points of view that writers draw upon can be grouped into two broad categories:

- (1) The third-person narrator uses he, she, or they to tell the story and does not participate in the action; and
- (2) The first-person narrator uses I and is a major or minor participant in the action. In addition, a second-person narrator, you, is also possible, but is rarely used because of the awkwardness of thrusting the reader into the story, as in "You are minding your own business on a park bench when a drunk steps out and demands your lunch bag." An objective point of view employs a third-person narrator who does not see into the mind of any character. From this detached and impersonal perspective, the narrator reports action and dialogue without telling us directly what the characters think and feel. Since no analysis or interpretation is provided by the narrator, this point of view places a premium on dialogue, actions, and details to reveal character to the reader. See also narrator, stream-of-consciousness technique.

Postcolonial criticism An approach to literature that focuses on the study of cultural behavior and expression in relationship to the colonized world. Postcolonial criticism refers to the analysis of literary works written by writers from countries and cultures that at one time have been controlled by colonizing powers—such as Indian writers during or after British colonial rule. Postcolonial criticism also refers to the analysis of literary works written about colonial cultures by writers from the colonizing country. Many of these kinds of analyses point out how writers from colonial powers sometimes misrepresent colonized cultures by reflecting more their own values. See also cultural criticism, historical criticism, marxist criticism.

Problem play Popularized by Henrik Ibsen, a problem play is a type of drama that presents a social issue in order to awaken the audience to it. These plays usually reject romantic plots in favor of holding up a mirror that reflects not simply what the audience wants to see but what the playwright sees in them. Often, a problem play will propose a solution to the problem that does not coincide with prevailing opinion. The term is also used to refer to certain Shakespeare plays that do not fit the categories of tragedy, comedy, or romance. See also drama.

Prologue The opening speech or dialogue of a play, especially a classic Greek play, that usually gives the exposition necessary to follow the subsequent action. Today the term also refers to the introduction to any literary work. See also drama, exposition.

Prose poem A kind of open form poetry that is printed as prose and represents the most clear opposite of fixed form poetry. Prose poems are densely compact and often make use of striking imagery and figures of speech. See also fixed form, open form.

Prosody The overall metrical structure of a poem. See also meter.

Protagonist The main character of a narrative; its central character who engages the reader's interest and empathy. See also character.

Psychological criticism An approach to literature that draws upon psychoanalytic theories, especially those of Sigmund Freud or Jacques Lacan to understand more fully the text, the writer, and the reader. The basis of this approach is the idea of the existence of a human unconscious—those impulses, desires, and feelings about which a person is unaware but which influence emotions and behavior. Critics use psychological approaches to explore the motivations of characters and the symbolic meanings of events, while biographers speculate about a writer's own motivations—conscious or unconscious—in a literary work. Psychological approaches are also used to describe and analyze the reader's personal responses to a text.

Pun A play on words that relies on a word's having more than one meaning or sounding like another word. Shakespeare and other writers use puns extensively, for serious and comic purposes; in *Romeo and Juliet* (III.i.101), the dying Mercutio puns, "Ask for me tomorrow and you shall find me a grave man." Puns have serious literary uses, but since the eighteenth century, puns have been used almost purely for humorous effect. See also comedy.

Pyramidal pattern See plot.

Quatrain A four-line stanza. Quatrains are the most common stanzaic form in the English language; they can have various meters and rhyme schemes. See also meter, rhyme, stanza.

Reader-response criticism An approach to literature that focuses on the reader rather than the work itself, by attempting to describe what goes on in the reader's mind during the reading of a text. Hence, the consciousness of the reader—produced by reading the work—is the actual subject of reader-response criticism. These critics are not after a "correct" reading of the text or what the author presumably intended; instead, they are interested in the reader's

individual experience with the text. Thus, there is no single definitive reading of a work, because readers create rather than discover absolute meanings in texts. However, this approach is not a rationale for mistaken or bizarre readings, but an exploration of the possibilities for a plurality of readings. This kind of strategy calls attention to how we read and what influences our readings, and what that reveals about ourselves.

Recognition The moment in a story when previously unknown or withheld information is revealed to the protagonist, resulting in the discovery of the truth of his or her situation and, usually, a decisive change in course for that character. In *Oedipus the King*, the moment of recognition comes when Oedipus finally realizes that he has killed his father and married his mother.

Resolution The conclusion of a plot's conflicts and complications. The resolution, also known as the falling action, follows the climax in the plot. See also *dénouement*, plot.

Revenge tragedy See **tragedy**.

Reversal The point in a story when the protagonist's fortunes turn in an unexpected direction. See also plot.

Rhyme The repetition of identical or similar concluding syllables in different words, most often at the ends of lines. Rhyme is predominantly a function of sound rather than spelling; thus, words that end with the same vowel sounds rhyme, for instance, day, prey, bouquet, weigh, and words with the same consonant ending rhyme, for instance vain, feign, rein, lane. Words do not have to be spelled the same way or look alike to rhyme. In fact, words may look alike but not rhyme at all. This is called eye rhyme, as with bough and cough, or brow and blow.

End rhyme is the most common form of rhyme in poetry; the rhyme comes at the end of the lines.

It runs through the reeds And away it proceeds, Through
meadow and glade, In sun and in shade.

The rhyme scheme of a poem describes the pattern of end rhymes. Rhyme schemes are mapped out by noting patterns of rhyme with small letters: the first rhyme sound is designated a, the second becomes b, the third c, and so on. Thus, the rhyme scheme of the stanza above is aabb. Internal rhyme places at least one of the rhymed words within the line, as in "Dividing and gliding and sliding" or "In mist or cloud, on mast or shroud." Masculine rhyme describes the rhyming of single-syllable words, such as grade or shade. Masculine rhyme also occurs where rhyming words of more than one syllable, when the same sound occurs in a final stressed syllable, as in defend and contend, betray and away. Feminine rhyme consists of a rhymed stressed syllable followed by one or more identical unstressed syllables, as in butter, clutter; gratitude, attitude; quivering, shivering. All the examples so far have illustrated exact rhymes, because they share the same stressed vowel sounds as well as sharing sounds that follow the vowel. In near rhyme (also called off rhyme, slant rhyme, and approximate rhyme), the sounds are almost but not exactly alike. A common form of near rhyme is consonance, which consists of identical consonant sounds preceded by different vowel sounds: home, same; worth, breath.

Rhyme scheme See rhyme.

Rhythm A term used to refer to the recurrence of stressed and unstressed sounds in poetry. Depending on how sounds are arranged, the rhythm of a poem may be fast or slow, choppy or smooth. Poets use rhythm to create pleasurable sound patterns and to reinforce meanings. Rhythm in prose arises from pattern repetitions of sounds and pauses that create looser rhythmic effects. See also meter.

Rising action See plot.

Rising meter See meter.

Romantic comedy See comedy.

Round character See character.

Run-on line See enjambment.

Sarcasm See irony.

Satire The literary art of ridiculing a folly or vice in order to expose or correct it. The object of satire is usually some human frailty; people, institutions, ideas, and things are all fair game for satirists. Satire evokes attitudes of amusement, contempt, scorn, or indignation toward its faulty subject in the hope of somehow improving it. See also irony, parody.

Scansion The process of measuring the stresses in a line of verse in order to determine the metrical pattern of the line. See also line, meter.

Scene In drama, a scene is a subdivision of an act. In modern plays, scenes usually consist of units of action in which there are no changes in the setting or breaks in the continuity of time. According to traditional conventions, a scene changes when the location of the action shifts or when a new character enters. See also act, convention, drama.

Script The written text of a play, which includes the dialogue between characters, stage directions, and often other expository information. See also drama, exposition, prologue, stage directions.

Sentimentality A pejorative term used to describe the effort by an author to induce emotional responses in the reader that exceed what the situation warrants. Sentimentality especially pertains to such emotions as pathos and sympathy; it cons readers into falling for the mass murderer who is devoted to stray cats, and it requires that readers do not examine such illogical responses. Clichés and stock responses are the key ingredients of sentimentality in literature. See also cliché, stock responses.

Sestet A stanza consisting of exactly six lines. See also stanza.

Sestina A type of fixed form poetry consisting of thirty-six lines of any length divided into six sestets and a three-line concluding stanza called an envoy. The six words at the end of the first sestet's lines must also appear at the ends of the other five sestets, in varying order. These six words must also appear in the envoy, where they often resonate important themes. An example of this highly demanding form of poetry is Elizabeth Bishop's "Sestina." See also sestet.

Setting The physical and social context in which the action of a story occurs. The major elements of setting are the time, the place, and the social environment that frames the characters. Setting can be used to evoke a mood or atmosphere that will prepare the reader for what is to come, as in Nathaniel Hawthorne's short story "Young Goodman Brown." Sometimes, writers choose a particular setting because of traditional associations with that setting that are closely related to the action of a story. For example, stories filled with adventure or romance often take place in exotic locales.

Shakespearean sonnet See sonnet.

Showing See character.

Simile A common figure of speech that makes an explicit comparison between two things by using words such as like, as, than, appears, and seems: "A sip of Mrs. Cook's coffee is like a punch in the stomach." The effectiveness of this simile is created by the differences between the two things compared. There would be no simile if the comparison were stated this way: "Mrs. Cook's coffee is as strong as the cafeteria's coffee." This is a literal translation because Mrs. Cook's coffee is compared with something like it—another kind of coffee. See also figures of speech, metaphor.

Situational irony See irony.

Slant rhyme See rhyme.

Sociological criticism An approach to literature that examines social groups, relationships, and values as they are manifested in literature. Sociological approaches emphasize the nature and effect of the social forces that shape power relationships between groups or classes of people. Such readings treat literature as either a document reflecting social conditions or a product of those conditions. The former view brings into focus the social milieu; the latter emphasizes the work. Two important forms of sociological criticism are Marxist and feminist approaches. See also feminist criticism, marxist criticism.

Soliloquy A dramatic convention by means of which a character, alone onstage, utters his or her thoughts aloud. Playwrights use soliloquies as a convenient way to inform the audience about a character's motivations and state of mind. Shakespeare's Hamlet delivers perhaps the best known of all soliloquies, which begins: "To be or not to be." See also aside, convention.

Sonnet A fixed form of lyric poetry that consists of fourteen lines, usually written in iambic pentameter. There are two basic types of sonnets, the Italian and the English. The Italian sonnet, also known as the Petrarchan sonnet, is divided into an octave, which typically rhymes abbaabba, and a sestet, which may have varying rhyme schemes. Common rhyme patterns in the sestet are cdecde, cdcdcd, and cdccdc. Very often the octave presents a situation, attitude, or problem that the sestet comments upon or resolves, as in John Keats's "On First Looking into Chapman's Homer." The English sonnet, also known as the Shakespearean sonnet, is organized into three quatrains and a couplet, which typically rhyme abab cdcd efef gg. This rhyme scheme is more suited to English poetry because English has fewer rhyming words than Italian. English sonnets, because of their four-part organization, also have more flexibility with respect to where thematic breaks can occur. Frequently, however, the most pronounced break or turn comes with the concluding couplet, as in

Shakespeare's "Shall I compare thee to a summer's day?" See also couplet, iambic pentameter, line, octave, quatrain, sestet.

Speaker The voice used by an author to tell a story or speak a poem. The speaker is often a created identity, and should not automatically be equated with the author's self. See also narrator, persona, point of view.

Spondee See foot.

Stage directions A playwright's written instructions about how the actors are to move and behave in a play. They explain in which direction characters should move, what facial expressions they should assume, and so on. See also drama, script.

Stanza In poetry, stanza refers to a grouping of lines, set off by a space, that usually has a set pattern of meter and rhyme. See also line, meter, rhyme.

Static character See character.

Stock character See character.

Stock responses Predictable, conventional reactions to language, characters, symbols, or situations. The flag, motherhood, puppies, God, and peace are common objects used to elicit stock responses from unsophisticated audiences. See also cliché, sentimentality.

Stream-of-consciousness technique The most intense use of a central consciousness in narration. The stream-of-consciousness technique takes a reader inside a character's mind to reveal perceptions, thoughts, and feelings on a conscious or unconscious level. This technique suggests the flow of thought as well as its content; hence, complete sentences may give way to fragments as the character's mind makes rapid associations free of conventional logic or transitions. James Joyce's novel *Ulysses* makes extensive use of this narrative technique. See also narrator, point of view.

Stress The emphasis, or accent, given a syllable in pronunciation. See also accent.

Style The distinctive and unique manner in which a writer arranges words to achieve particular effects. Style essentially combines the idea to be expressed with the individuality of the author. These arrangements include individual word choices as well as matters such as the length of sentences, their structure, tone, and use of irony. See also diction, irony, tone.

Subplot The secondary action of a story, complete and interesting in its own right, that reinforces or contrasts with the main plot. There may be more than one subplot, and sometimes as many as three, four, or even more, running through a piece of fiction. Subplots are generally either analogous to the main plot, thereby enhancing our understanding of it, or extraneous to the main plot, to provide relief from it. See also plot.

Suspense The anxious anticipation of a reader or an audience as to the outcome of a story, especially concerning the character or characters with whom sympathetic attachments are formed. Suspense helps to secure and sustain the interest of the reader or audience throughout a work.

Symbol A person, object, image, word, or event that evokes a range of additional meaning beyond and usually more abstract than its literal significance. Symbols are educational devices for evoking complex ideas without having to resort to painstaking explanations that would make a story more like an essay than an experience. Conventional symbols have meanings that are widely recognized by a society or culture. Some conventional symbols are the Christian cross, the Star of David, a swastika, or a nation's flag. Writers use conventional symbols to reinforce meanings. Kate Chopin, for example, emphasizes the spring setting in "The Story of an Hour" as a way of suggesting the renewed sense of life that Mrs. Mallard feels when she thinks herself free from her husband. A literary or contextual symbol can be a setting, character, action, object, name, or anything else in a work that maintains its literal

significance while suggesting other meanings. Such symbols go beyond conventional symbols; they gain their symbolic meaning within the context of a specific story. For example, the white whale in Melville's *Moby-Dick* takes on multiple symbolic meanings in the work, but these meanings do not automatically carry over into other stories about whales. The meanings suggested by Melville's whale are specific to that text; therefore, it becomes a contextual symbol. See also allegory.

Synecdoche See metaphor.

Syntax The ordering of words into meaningful verbal patterns such as phrases, clauses, and sentences. Poets often manipulate syntax, changing conventional word order, to place certain emphasis on particular words. Emily Dickinson, for instance, writes about being surprised by a snake in her poem "A narrow Fellow in the Grass," and includes this line: "His notice sudden is." In addition to the alliterative hissing s-sounds here, Dickinson also effectively manipulates the line's syntax so that the verb is appears unexpectedly at the end, making the snake's hissing presence all the more "sudden."

Telling See character.

Tercet A three-line stanza. See also stanza, triplet.

Terza rima An interlocking three-line rhyme scheme: aba, bcb, cdc, ded, and so on. Dante's *The Divine Comedy* and Frost's "Acquainted with the Night" are written in terza rima. See also rhyme, tercet.

Theme The central meaning or dominant idea in a literary work. A theme provides a unifying point around which the plot, characters, setting, point of view, symbols, and other elements of a work are organized. It is important not to mistake the theme for the actual subject of the work; the theme refers to the abstract concept that is made concrete through the images, characterization, and

action of the text. In nonfiction, however, the theme generally refers to the main topic of the discourse.

Thesis The central idea of an essay. The thesis is a complete sentence (although sometimes it may require more than one sentence) that establishes the topic of the essay in clear, unambiguous language.

Tone The author's implicit attitude toward the reader or the people, places, and events in a work as revealed by the elements of the author's style. Tone may be characterized as serious or ironic, sad or happy, private or public, angry or affectionate, bitter or nostalgic, or any other attitudes and feelings that human beings experience. See also style.

Tragedy A story that presents courageous individuals who confront powerful forces within or outside themselves with a dignity that reveals the breadth and depth of the human spirit in the face of failure, defeat, and even death. Tragedies recount an individual's downfall; they usually begin high and end low. Shakespeare is known for his tragedies, including Macbeth, King Lear, Othello, and Hamlet. The revenge tragedy is a well-established type of drama that can be traced back to Greek and Roman plays, particularly through the Roman playwright Seneca (c. 3 b.c.–a.d. 63). Revenge tragedies basically consist of a murder that has to be avenged by a relative of the victim. Typically, the victim's ghost appears to demand revenge, and invariably madness of some sort is worked into subsequent events, which ultimately end in the deaths of the murderer, the avenger, and a number of other characters. Shakespeare's Hamlet subscribes to the basic ingredients of revenge tragedy, but it also transcends these conventions because Hamlet contemplates not merely revenge but suicide and the meaning of life itself. A tragic flaw is an error or defect in the tragic hero that leads to his downfall, such as greed, pride, or ambition. This flaw may be a result of bad character, bad judgment, an inherited weakness, or any other defect of character. Tragic irony is a form of dramatic irony found in tragedies such as Oedipus the King, in which Oedipus ironically ends up hunting himself. See also comedy, drama.

Tragic flaw See **tragedy**.

Tragic irony See **irony**, **tragedy**.

Tragicomedy A type of drama that combines certain elements of both tragedy and comedy. The play's plot tends to be serious, leading to a terrible catastrophe, until an unexpected turn in events leads to a reversal of circumstance, and the story ends happily. Tragicomedy often employs a romantic, fast-moving plot dealing with love, jealousy, disguises, treachery, intrigue, and surprises, all moving toward a melodramatic resolution. Shakespeare's *Merchant of Venice* is a tragicomedy. See also **comedy**, **drama**, **melodrama**, **tragedy**.

Triplet A tercet in which all three lines rhyme. See also **tercet**.

Trochaic meter See **foot**.

Understatement The opposite of hyperbole, understatement (or litotes) refers to a figure of speech that says less than is intended. Understatement usually has an ironic effect, and sometimes may be used for comic purposes, as in Mark Twain's statement, "The reports of my death are greatly exaggerated." See also **hyperbole**, **irony**.

Unreliable narrator See **narrator**.

Verbal irony See **irony**.

Verse A generic term used to describe poetic lines composed in a measured rhythmical pattern, that are often, but not necessarily, rhymed. See also **line**, **meter**, **rhyme**, **rhythm**.

Villanelle A type of fixed form poetry consisting of nineteen lines of any length divided into six stanzas: five tercets and a concluding quatrain. The first and third lines of the initial tercet rhyme; these rhymes are repeated in each subsequent tercet (aba) and in the final two lines of the quatrain (abaa). Line 1 appears in

its entirety as lines 6, 12, and 18, while line 3 reappears as lines 9, 15, and 19. Dylan Thomas's "Do not go gentle into that good night" is a villanelle. See also fixed form, quatrain, rhyme, tercet.

Well-made play A realistic style of play that employs conventions including plenty of suspense created by meticulous plotting. Well-made plays are tightly and logically constructed, and lead to a logical resolution that is favorable to the protagonist. This dramatic structure was popularized in France by Eugène Scribe (1791–1861) and Victorien Sardou (1831–1908) and was adopted by Henrik Ibsen. See also character, plot.

بسم الله الرحمن الرحيم

أساسيات قواعد اللغة العربية التي يحتاجها المترجم

• قواعد تركيب الجملة (النحو):

الفعل: هو ما دلّ على حدثٍ مقترنٍ بأحدِ الأزمنة الثلاثة: الماضي أو الحاضر أو المستقبل.

• أقسام الفعل:

❖ أولاً: الفعل الماضي:

وهو ما دلّ على حدثٍ وقعَ في الزمانِ الذي قبلَ زمانِ التكلمِ؛ مثل: قرأ، وكتب، وجلس. وله علامتان تختصان به:

أ. تاء الفاعل، مثل: كتبت، كتبت، كتبت (للمتكلم والمخاطب والمخاطبة).

ب. تاء التانيث الساكنة، مثل: حضرت هند، وجاءت سعاد.

والفعل الماضي مبني:

أ. على الفتح: إذا لم يتصل به ضميرٌ رفعٌ متحركٌ، مثل: كتب.

ب. على السكون: إذا اتصل به ضميرٌ رفعٌ متحركٌ، نحو: "تاء الفاعل" مثل "كتبت"، و

"نا"، مثل: "كتبنا"، ونون النسوة، مثل: "النساء كتبن".

ج. على الضم: إذا اتصل بواو الجماعة، مثل: "كتبوا".

❖ ثانياً: فعل الأمر:

وهو ما يُطلبُ به حدوثُ شيءٍ في الاستقبال، مثل: اجلس. ومن علامته المختصة به:

أ. قبوله ياء المخاطبة، مثل: اجلسي، واذهبي.

ب. قبوله نون التوكيد، مثل: اجلسن، اكتبن.

وفعل الأمر مبني:

أ. على السكون: إذا كان صحيح الآخر (غير مُعْتَلٍّ)، ولم يتصل آخره بشيء، مثل: "اكتب" و"اذهب" أو اتصلت به نون النسوة، مثل: "اكتبن".

ب. على حذف آخره، إذا كان مُعْتَلٍّ الآخر، مثل: اَمْشِ، اُدْعُ، اِسْعَ.

ج. على حذف النون: إذا اتصل به ألف الاثنين، أو واو الجماعة، أو ياء المخاطبة. مثل: اكتبَا، اكتبُوا، اكتبِي، امشِي، ادعِي، اسعِي.

❖ ثالثاً: الفعل المضارع:

وهو ما يدل على حدث يقع في زمان التكلم أو بعده، مثل: يقرأ. ويُعرف بصحة وقوعه بعد "لم"، مثل: "لم يذهب"، وهو مُعْرَبٌ وليس مبنيًا، ويُؤخذ المضارع من الماضي بزيادة حرف من أحرف "نأتي"، ومن علاماته المختصة به:

أ. السَّيْنُ، وسوف، مثل: سيذهب، وسوف يذهب.

ب. والجوازم التي تجزم فعلاً واحداً، مثل: لم، لما، لام الأمر. والنواصب مثل: أن، لن، كي، حتى.

إعراب المضارع وبنائه:

الفعل المضارع مُعْرَبٌ، ويبنى في حالتين:

أ. على السكون: إذا اتصل بنون الإثبات، مثل: "النساء يجلسن".

ب. على الفتح: إذا اتصل بنون التوكيد المباشرة، مثل: ليكتبَنَّ درسه.

ويكون مُعْرَباً مَرْفُوعاً وعلامة رفعه الضمة إذا لم يتصل بألف الاثنين، أو واو الجماعة، أو ياء المخاطبة (الأفعال الخمسة)، ولم يسبق بحرف نصب، ولا حرف جزم، فإن

سُبق بحرف نصبٍ كان منصوباً، وعلامةُ نصبه الفتحة، وإن سُبِقَ بحرف جزم كان مجزوماً، وعلامةُ جزمه السكون.

❖ أحرف النصب: أن، لن، كي، حتى، لام التعليل.

- أن: أحبُّ أن أدرس.

- لن: لن أكذب.

- كي: أتيتُ كي أدرس.

- حتى: أدرسُ حتى أنجح.

- لام التعليل: اقرأ لأفهم.

❖ أحرف الجزم: لم، لما، لا الناهية، لام الأمر.

- لم: لم أكذب.

- لما: لما أجلس.

- لا الناهية: لا تكذب.

- لام الأمر: لتدرس.

❖ هناك جوازم تجزم فعلين، يسمّى الأوّل فعل الشرط، والثاني جوابه. مثل:

- إن: "إن تدرس تنجح"، "إن تؤمن تنج".

- من: "من يتعلّم يكسب"، "من يدعُ إلى الخير يفز".

- ما: "ما تفعل تُحاسب عليه"، "ما تُسأل تُجب".

- مهما: "مهما تفعل تجده"، "مهما تُعط من الخير يُسجل لك".

• الأفعال الخمسة:

هي أفعالٌ مضارعة، اتصلَ بها ألف الاثنين أو واو الجماعة أو ياء المخاطبة.

مثالُ الأفعالِ الخمسةِ من " يَفْعَلُ " :

يَفْعَلَانِ	تَفْعَلَانِ
يَفْعَلُونَ	تَفْعَلُونَ
تَفْعَلَيْنِ	

• إعرابُ الأفعالِ الخمسةِ :

❖ تكونُ علامةُ رفعها ثبوتُ "النون"، إذا لم تُسبقْ بحرفِ جزمٍ أو حرفِ نصبٍ،
مثل: الطالبانِ يدرسانِ، والطلابُ يدرسونَ، وأنتَ تدرسينَ.

والضميرُ المتصلُ (الألف، والواو، والياء) في محلِّ رفعِ فاعلٍ.

❖ وتكونُ علامةُ نصبها وجزمها حذفُ "النون"، مثل: "الطلابُ لن يدرسوا"،
الطلابُ لم يدرسوا .

• الفعلُ المتعدي والفعلُ اللازمُ :

الفعلُ من حيثِ التعدي وال لزومُ نوعانِ، الأولُ اللازمُ، وهو الفعلُ الذي يكتفي
بفاعله، ولا يتعدى إلى غيره، مثل: "جَلَسَ محمدٌ".

والثاني هو الفعلُ المتعدّي، وهو الفعلُ الذي يتعدّى ويأخذ مفعولاً به، مثل: "رأيتُ
السيارةَ".

ولتيسير التمييز بين الفعل المتعدي بنفسه والفعل اللازم، عمد النحاة، إلى جانب
استقصاء كلام العرب وحصر الأفعال اللازمة والمتعدية، عمدوا إلى وضع ضابطين اثنين:

❖ أن يتصل بالفعل ضمير، كالهاء أوها- ، يعود على اسم سابق غير ظرف وغير
مصدر (لأن الضمير يعود عليهما من الفعل المتعدي واللازم على السواء).
فبالنسبة للفعل "أخذ" نقول: الصحف أخذتها، فنرى المعنى سليماً والتركيب

صحيحاً فنحكم بأن هذا الفعل متعد، بخلاف الفعل "قعد"، فإذا "قلنا الغرفة قعدتها"، أدركنا فساد الأسلوب والمعنى، لهذا نحكم بأنه لازم .

♦ صياغة اسم مفعول تام من الفعل الذي يراد تعديته أو لزومه، فإن أدى اسم المفعول معناه بغير حاجة إلى جار ومجرور كان فعله متعدياً بنفسه ولا كان لازماً. ففي: فتح - أكل - أعلن... نقول: الباب مفتوح، الفاكهة مأكولة، الخبر معلن... فنرى اسم المفعول مستغنياً عن الجار والمجرور في أداء المراد منه، بخلافه عند صياغته في: قعد، يئس، هتف... حيث نقول: الحجرة مقعود فيها، القضاء على أسباب الحرب ميؤوس منه، العظيم مهتوف باسمه... فاسم المفعول هنا لم يستغن في أداء معناه عن الجار مع مجروره .

ونضيف أن الفعل يصبح متعدياً بإحدى الصور التالية:

- ♦ الهمز: إما بنقله إلى باب (أفعل)، مثال: أكرمت المُجدّ (والفعل المجرد منه هو "كرّم" اللازم .)
- ♦ التضعيف: إما بنقله إلى باب (فعل)، مثال: عظمت العلماء (والفعل المجرد منه "عظم" اللازم ،)
- ♦ بواسطة حرف الجر، مثال: أعرض عن الرذيلة وتمسك بالفضيلة .

ونستنتج مما سبق أن:

- ♦ الفعل اللازم هو الذي لا يأخذ مفعولاً به حتى يستقيم معنى الجملة .
- ♦ الفعل المتعدي هو ما احتاج لمفعول واحد على الأقل حتى تكون الجملة مفيدة إذ أن من الأفعال ما يمكن تعديتها لمفعولين أو لثلاثة مفاعيل .

ويلاحظ أنه في تحديد الفعل وما يليه كثيراً ما يقع اللجوء في تعدية بعض الأفعال التي تتعدى بنفسها إلى تعديتها بغيرها أو تعديتها بغير الحرف الذي يناسبها، فيقال " أكد على الأمر" و" عانى من الأزمة"، وهو استعمال غير صحيح إلا إذا أريد من استعمال "من" أن تكون للتبعية أو لبيان الجنس، أو يكون المقصد منها ومن "على" إفادة التضمن الذي يدل على المرونة التي تتميز بها البنية اللغوية والنحوية في اللغة العربية واتساع طاقتها التركيبية، لا سيما إذا كان في ذلك تجديد للمعنى وإغناء الأسلوب بأغراض البلاغة دون إحداث خلط أو اضطراب في التعبير.

وفيما يلي جدول ببعض الأخطاء التي ترد فيما يتصل بالأفعال إما لأن الفعل لازم بنفسه أو لأنه يتعدى بحرف لا تقرأ القواميس وأمهات الكتب العربية:

الخطأ	الصواب	التعليل
أثر عليه	أثر فيه أو به	الفعل "أثر" لا يتعدى بـ "على".
آخذه على ذنبه	آخذه بذنبه	الفعل "آخذ" يتعدى بالباء لا بـ "على". مثال: (لا يؤاخذكم الله بالغو في أيمانكم) البقرة 225 ويجوز أن نقول آخذه بذنبه نحو الآية (فكلا آخذنا بذنبه) العنكبوت 40.
أداه حقه	أدى إليه حقه	الفعل "أدى" يتعدى بنفسه إلى مفعول به واحد نحو (إن الله يأمركم أن تؤدوا الأمانات إلى أهلها) النساء 58.
أكد على أقواله	أكد أقواله	إن الفعل "أكد" يتعدى بنفسه كما في معاجم اللغة.
باشرفلان بالعمل	باشرفلان العمل	يتعدى الفعل باشرف بنفسه.
لا يخفاكم، لا يخفى عنك	لا يخفى عليكم، لا يخفى عليك	لا يتعدى الفعل "خفى" بنفسه ولا بـ "عن" بل بـ "على".
خول إليه إدارة أعمال الشركة	خوله إدارة أعمال الشركة	الفعل "خول" يتعدى بنفسه إلى مفعولين. جاء في الآية 49 من سورة الزمر: (فإذا مس الإنسان ضرر دعا ناسا ثم إذا خولناه نعمة منا قال إنما أوتيته على علم).
كان يتحاشى الوقوع في الخطأ	كان يتحاشى من الوقوع في الخطأ	لا يتعدى الفعل "تحاشى" بنفسه بل بـ "من".
أحاله إلى رماد	أحاله رمادا	يتعدى الفعل "أحال" بنفسه إلى مفعولين.
دق على الباب	دق الباب	يتعدى الفعل "دق" بنفسه.
تداولوا في الأمر	تداولوا الأمر	يتعدى الفعل "تداول" بنفسه فنقول: تداولت الأيدي الشيء بمعنى أخذته هذه مرة وهذه مرة أخرى.

الخطأ	الصواب	التعليل
ذكر بأن الحادث وقع...	ذكر أن الحادث وقع...	يتعدى الفعل "ذكر" بنفسه لا بالباء.
أرجوك المساعدة	أرجو منك المساعدة	الفعل "رجا" لا يتعدى إلا إلى مفعول به واحد، فإذا تعدى إلى مفعول آخر فيكون ذلك بحرف الجر "من" أو "في" أو "إلى".
تردد على المكتبة	تردد إلى المكتبة	يتعدى الفعل "تردد" بـ "إلى".
أرسل له خطاباً	أرسل إليه خطاباً	يتعدى الفعل "أرسل" بـ "إلى" لا باللام.
لم يرق له هذا الأمر	لم يرقه هذا الأمر	يتعدى الفعل "راق" بنفسه.
زحف الجيش على بغداد	زحف الجيش إلى بغداد	يتعدى الفعل "زحف" بـ "إلى" لا بـ "على".
سلب منه ثوبه	سلبه ثوبه	يتعدى الفعل بنفسه إلى مفعولين، مثال: (وإن يسلبهم الذباب شيئاً لا يستنقذوه) الحج 73.
استناداً على مصادر مطلعة	استناداً إلى مصادر مطلعة	يتعدى الفعل "استند" بـ "إلى" لا بـ "على".
ساد فلان على قومه	ساد فلان قومه	يتعدى الفعل "ساد" بنفسه.
سولت له نفسه بفعل كذا	سولت له نفسه أن يفعل كذا	يتعدى "سول" بنفسه، ومنه الآية: (قال بل سولت لكم أنفسكم أمراً، فصبر جميل، والله المستعان على ما تصفون) يوسف 18.
شارف المهرجان على نهايته	شارف المهرجان نهايته	يتعدى الفعل بنفسه.
شاركه السراء والضراء	شاركه في السراء والضراء	يتعدى الفعل "شارك" إلى مفعوله الأول بنفسه وإلى الثاني بـ "في".
شكوت من الهم	شكوت الهم	يتعدى الفعل بنفسه نحو الآية: (قال إنما أشكو بثي وحزني إلى الله) يوسف 86.

الخطأ	الصواب	التعليل
قاسى فلان من ألم شديد	قاسى فلان ألما شديدا	يتعدى الفعل بنفسه.
يعاني فلان من الفقر	يعاني فلان الفقر	يتعدى الفعل بنفسه.
اشتقت لك	اشتقت إليك	يتعدى الفعل بـ "إلى" لا باللام.
ضحك عليه	ضحك منه أوبه	لا يتعدى الفعل بـ "على" بل بالباء أو "من."
طعن به	طعن فيه أو عليه	يتعدى الفعل بـ "في" أو بـ "على."
طالع في الكتاب	طالع الكتاب	يتعدى الفعل بنفسه.
اعتذر منه	اعتذر إليه من كذا	يتعدى الفعل بـ "إلى" لا بـ "من."
منحت إلى فلان ثقتي	منحت فلانا ثقتي	يتعدى الفعل "منح" تعديا مباشرا دون وساطة حرف جر.
معرفتك بالشيء خير من جهلك	معرفتك الشيء خير من جهلك إياه	يتعدى الفعل بنفسه لا بالباء.
أعلن عن حل البرلمان	أعلن حل البرلمان	يتعدى الفعل بنفسه أو باللام لا بـ "عن."
تعود، اعتاد على الشيء	تعوده، اعتاده	يتعدى بنفسه.
فتش عليه	فتش عنه أو فتشه	يتعدى الفعل بنفسه أوبـ "عن."
فوض فلانا بالأمر	فوض الأمر إلى فلان	يتعدى الفعل بنفسه إلى مفعوله الأول وبـ "إلى" إلى مفعوله الثاني.
تفيات ظلال الشجرة	تفيات بظلال الشجرة	لا يتعدى الفعل بنفسه بل بالباء.
اقتبس عن موليير	اقتبس من موليير	يتعدى الفعل بـ "من" لا بـ "عن."
أقسم بأن يفعل كذا	أقسم بالله على أن يفعل كذا أو أقسم على أن يفعل كذا	لأن الباء تدخل على ما يُجعل مورد القسم، وأما الشيء الذي يُجعل القسم توكيدا له، فيُجرب "على."

الخطأ	الصواب	التعليل
تقاعس في أداء واجبه	تقاعس عن أداء واجبه	يتعدى الفعل بـ "عن" لا بـ "في".
لم يكثرث به	لم يكثرث له	يتعدى الفعل باللام لا بالباء.
لقبه كذا	لقبه بكذا	يتعدى الفعل إلى مفعوله الثاني بالباء لا بنفسه.
التقى به	التقاه أو لقيه أو لاقاه أو تلقاه	يتعدى بنفسه لا بالباء.
لا تقل ما يمس بكرامتك	لا تقل ما يمس كرامتك	يتعدى بنفسه.
أودع أمواله عند صديقه	أودع صديقه أمواله	يتعدى بنفسه إلى مفعولين.
واروا الميت التراب	واروا الميت في التراب	يتعدى بنفسه إلى مفعول به واحد.
استوضحت منه عن رأيه في كذا	استوضحته رأيه	يتعدى بنفسه إلى مفعولين.

• المبتدأ والخبر:

اسمان مرفوعان تتكوّن منهما جملة مفيدة، مثل: "العلم نور".

والمبتدأ هو الخبر عنه، ويسمى أيضاً المستند إليه.

والخبر هو الشيء المخبر به، ويسمى المستند.

• أنماطُ المبتدأ والخبر :

❖ للمبتدأ ثلاثُ صُور:

- 1- الاسمُ الظاهرُ، مثل: " المدرسةُ مفيدةٌ " .
- 2- الضميرُ المنفصلُ، مثل: " أنتَ مجتهدٌ " .
- 3- المصدرُ المؤوَّلُ، مثل: " أنْ تصوِّموا خيرَ لكم " . تَقْدِيرُهُ " صِيَامُكُمْ "

فائدة: المصدرُ المؤوَّلُ هو المصدرُ المكوَّن من حرفٍ مصدري وفِعْلٍ، مثل: أحببت أنْ تفوزَ؛ أي " فوزَكَ " . والأحرفُ المصدريَّةُ هي: " أنْ، أنْ، كي، لو، ما " .

❖ وللخبر خمسُ صُور:

1. مفردٌ، مثل: " محمدٌ نشيطٌ " .
2. جملةٌ فعليةٌ: " محمدٌ يدرسُ " .
3. جملةٌ اسميةٌ، مثل: " محمدٌ مظهره حسنٌ " .
4. شبهُ جملةٍ (جارٌ ومجرور)، مثل: " محمدٌ في الصفِّ " .
5. شبهُ جملةٍ (ظرفية)، مثل: " محمدٌ أمامَ الطلابِ " .

فائدة (1): عندما يكونُ الخبرُ جُمْلَةً أو شبهَ جملةٍ يكونُ في محلِّ رفعٍ .

(2): عندما يكون المبتدأ نكرة والخبر شبه جملة يجب تأخير المبتدأ، فلا نقول: "

عصفورٌ على الشجرة "، بل " على الشجرة عصفورٌ "، وهذا الحكم ينطبق على هذه الجملة إن سبقت بأحد الأفعال أو الأحرف الناسخة، فنقول: " كان على الشجرة عصفورٌ " على أن "عصفور" اسم " كان "، و"إنّ على الشجرة عصفوراً" على أنه اسم " إنّ " .

• كان وأخواتها (الأفعال الناقصة) أو (الأفعال الناسخة):

وهي أفعالٌ، ولكنها تدخلُ على الجملة الاسمية، فترفعُ الأولَ ويُسمَّى اسمُها، وتنصبُ الثاني ويُسمَّى خبرُها، وليس لها فاعلٌ كما في الأفعالِ التامة، وسميت ناقصة؛

لأنها لا تشكّل مع الاسم الذي يليها جملةً تامّةً يمكن الاكتفاء بها، فنحن لا نفهم شيئاً من قول أحدهم: "كان مُحمّد"، وإنما نفهم من قوله: "كان مُحمّد مُجتهداً".

وتسمّى أيضاً أفعالاً ناسخة؛ لأنها تنسخ؛ أي تُغيّر الجملة الاسمية فيصبح المبتدأ اسماً لهذه الأفعال مرفوعاً، والخبر خبرها منصوباً.

الأفعال الناقصة مشهورة بـ "أخوات كان"؛ لأنّ كان أكثر هذه الأفعال استخداماً ودوراناً. وهي ثلاثة عشر فعلاً:

1. كان: وتدلّ على اتّصاف الخبر بالخبر عنه في الماضي مثل: "كان الجوُّ ماطرًا".
2. أصبح: وتدلّ على اتّصاف الخبر بالخبر عنه في الصباح، مثل: أصبح الرجلُ مريضاً.
3. أضحى: وتدلّ على اتّصافه به في الضحى، مثل: "أضحى الوردُ جميلاً".
4. ظلّ: وتدلّ على اتّصافه به وقت الظلّ أي في النهار، مثل: "ظلّ الجوُّ معتدلاً".
5. أمسى: وتدلّ على اتّصافه به في وقت المساء، مثل: "أمسى الرجلُ مطمئناً".
6. بات: وتدلّ على اتّصافه به وقت المبيت؛ أي مساءً، مثل: "بات الولدُ نائماً".
7. صار: وتدلّ على تحوّل اسمها، مثل: "صار الثلجُ ماءً".
8. مازال: وتدلّ على ملازمة الخبر للمخبر عنه، مثل: "مازال الطالبُ مُجداً".
9. ما فتى: ولها دلالة "مازال"، مثل: "ما فتى الطالبُ مُجداً".
10. ما انفكّ: ولها دلالة "مازال"، مثل: "ما انفكّ الطالبُ مُجداً".
11. ما برح: ولها دلالة "مازال"، مثل: "ما برح الطالبُ مُجداً".
12. مادام: وتدلّ على استمرار اتّصاف المخبر عنه بالخبر، مثل: "ينجح الطالبُ مادام قارئاً".
13. ليس: وتدلّ على النفي، مثل: "ليس الكذبُ محموداً".

دليل المترجم الأدبي →

فائدة: قد يلحق بهذه الأفعال أفعال كثيرة تُعاملُ معاملةً؛ أي تأخذ اسماً مرفوعاً وخبراً منصوباً، نحو: رَجَعَ، أَضَى، ذَهَبَ، رَاحَ، ... وهذه في معنى صار.

• إنَّ وأخواتها (الأحرف الناسخة):

وهي أحرفٌ تدخلُ على الجملة الاسمية، فتصنعُ عكسَ ما صنعتُ كان، فتُنصبُ الأول ويسمَّى اسمها، وترفعُ الثاني ويسمَّى خبرها، ووصفها بالناسخة، لما دُكر في كان وأخواتها. وهي ستة أحرف:

1. إنَّ: وهي أَشْهَرُهُنَّ، وتُستخدمُ في التوكيد، مثل: "إنَّ السماءَ ممطرةٌ".
2. أنَّ: وهي للتوكيد أيضاً، وتختلفُ عن "إنَّ" أنَّ هذه لا تأتي في أولِ الجملة، مثل: "علمتُ أنَّ المؤمنَ فائزٌ".
3. كأنَّ: ومعناها التشبيه، مثل: "كأنَّ الرجلَ أسدٌ".
4. لكنَّ: ومعناها الاستدراك؛ أي تعقيبُ الكلامِ برفعٍ ما يمكنُ أن يُتوهمَ من كلامٍ سابقٍ، مثل: زيدٌ غنيٌّ لكنَّهُ بخيلٌ".
5. ليتَّ: ومعناها التمنيُّ؛ وهو طلبُ المستحيلِ، مثل: ليتَّ الشبابُ عائدٌ".
6. لعلَّ: ومعناها الترجيُّ، وهو توقُّعُ الأمرِ الممكنِ، مثل: "لعلَّ محمداً ناجحٌ"، وقد يقال فيها "علَّ".

فائدة: إذا اتصلت "ما" بـ"إنَّ" أو إحدى أخواتها كفتها (منعتها) عن العمل، وأصبحت كأنها غير موجودة، مثل: "إنَّما المؤمنون إخوةٌ".

• الفاعل:

هو الاسمُ المرفوعُ المسندُ إليه فعلٌ معلومٌ تامٌّ، مذكورٌ قبله، ويدلُّ على منْ فَعَلَ الفعلَ.

وإذا كانَ الفاعلُ ظاهراً (مثنى، أو جمعاً مذكراً سالماً) لا تلحقُ فعله علامةُ التثنية ولا علامةُ الجمع، ويجري الفعلُ مع الفاعلِ (المثنى أو المجموع) كما يجري مع المفرد، حتَّى لا يكونَ للفعلِ الواحدِ فاعلان، فيقال: "جاء الطالبان"، و"أفلح المؤمنون". ولا يُقال: "جاء الطالبان" ولا "جاؤوا الطلاب".

وإذا كان الفاعل مؤنثاً لحقت الفعل تاء التانيث الساكنة، مثل: جاءت الطالبة".

فائدة: لا يجوز أن يسبق الفاعل الفعل، فلا يجوز أن تُعربَ "محمد" في قولك "محمدٌ نجحَ" على أنه "فاعل، بل هو مبتدأ والجملة الفعلية بعده في محل رفع خبر.

• نائبُ الفاعل:

هو اسمٌ مرفوعٌ يحلّ محلّ الفاعل المحذوف، ويأخذُ أحكامه (وغالباً ما يحلّ المفعول به محلّ الفاعل).

الفعل المبني للمجهول:

تعد قدرة العقل البشري على فهم ما يقع من حوله من حوادث وظواهر قدرة محدودة على الرغم من تقدم الأبحاث العلمية في هذا المجال، ومن ثمّ درج الإنسان على نسبتها إلى مصدر غير مرئي، ولعل تاريخ القبائل التي لا زالت تعيش على طبيعتها (و ليست بدائية في أي جانب من معيشتها اليومي) يحفل بهذه النماذج التي تنسب كل ظاهرة لا تعي مصدرها ولا تعرف منشأها إلى قوى الطبيعة. وإذا انتقلنا إلى منطقتنا العربية، فإنني أميل إلى القول إن الإنسان العربي ربما كان هو الأكثر لجوءاً إلى نسبة ما يقع له أو لمحيطه لكل شيء ما عدا نفسه، فتراه يجد في دفع المسؤولية عنه وفي توقي وجع تبعاتها، فلا غرابة أن نسمع بين ظهرانينا من يقول "لقد هرب عني القطار" (نقلاً عن جملة بالعامية)، فيضفي على القطار سوء القصد والنية ولا يرى أنه لم يضبط ساعته على وقت الانطلاقة، في حين تجد الناطق بالانجليزية يقول: I've missed the train: أما إذا فشل أحد أبناء جلدتنا في الامتحان فيقول: "سقطوني" ولا يعترف بأن رسوبه تحصيل حاصل لما خطّه بيده يوم الامتحان. وأظن أن هذين التعبيرين باللغة العربية وغيرهما كثير يحملان خصوصية ثقافية معينة ويتضمنان حقلاً دلالياً آخر غير ما تحمله المعاني المباشرة للكلمات، ولا أظن أن بمكنة الترجمة الفرنسية أو الإنجليزية تلمس مكونات هذه البنية المتوارية عن الأنظار والتعبير عنها بأمانة...

لقد صارت معظم تحليلاتنا ونظرتنا للأمور تتمثل قول الفيلسوف الفرنسي الوجودي جان بول سارتر عندما رأى في الآخر مصدر الشرور والآثام، بل صار البعض يرى

في الاحتماء بالمجهول تخليصا له من ريقة المعرفة وأغلال الوعي بواقع الأمور تيمنا بقول المتنبي:

ذو العقل يشقى في النعيم بعقله وأخو الجهالة في الشقاوة ينعم

نعم، لقد أصبحت لدينا قدرة خارقة على بعث الروح في الأشياء بجعلها صاحبة الفعل، وصرنا نستحضر قولاً وفعلاً فكرة "بأضدادها تعرف الأشياء"، فلا غرابة إن سمعت أن الحفر تتربص بالأفراد الدوائر كي تسقطهم ولا يجب أن تفغرفاك إن تناهى إلى سمعك أن السكين يتحين الفرص لجرح من سولت له نفسه دخول المطبخ وأن الشوكة و المعلقة والفعاليات الأخرى الحادة والمديبة والمسننة والمقكرة والمسطحة... قد انحازت إلى صفه في نصب الكمائن ولسان حالها يلهج بقول عمرو بن كلثوم :

ألا لا يجهلن أحد علينا فنجهل فوق جهل الجاهليتنا

فما أحوجنا اليوم إلى ابتعاث الروح في عقولنا وألبابنا عل ذلك يساعدنا على التفكير المنطقي السليم والرؤية المتزنة لواقع أحوالنا :

لولا العقول لكان أدنى ضيغم	أدنى إلى شرف من الإنسان
وكم عائب قولا صحيحا	وأفته من الفهم السقيم
وما انتفاع أخي الدنيا بناظره	إذا استوت عنده الأنوار والظلم

ويعد،

من الجائز في اللغة العربية أن ينسب فعل جملة ما إلى المجهول، أي دون ذكر الفاعل، لكن بناء الجملة على صيغة المجهول ينطوي على عمليات تركيبية وصرفية ودلالية يحسن بنا الوقوف عند البعض منها، كما تدخل في هذه الصياغة أحكام وجب إتباعها توخيا للتعبير العربي السليم .

ينقسم الفعل باعتبار فاعله إلى معلوم ومجهول؛ فالمعلوم هو ما ذكر فاعله في الكلام، والفعل المجهول هو ما حذف فاعله لغرض من الأغراض :

- إما للإيجاز اعتماداً على ذكاء السامع (عندما أنهى العامل عمله كوفئ).
- وإما للعلم به .
- وإما للجهل به .
- وإما للخوف عليه .
- وإما للخوف منه .
- وإما لتحقيقه فتحبس لسانك عن ذكره .
- وإما لتعظيمه فتكرمه أن يذكر .
- وإما لإبهامه عن السامع .

بناء المعلوم للمجهول

- أ. الفعل الماضي: يبنى بضم الأول وكسر ما قبل الآخر. نحو: كُتِبَ.
- ب. الفعل المضارع: يُبنى بضم الأول وفتح ما قبل الآخر. نحو: يُكْتَبُ.
- ج. فعل الأمر والفعل الجامد: لا يُبنيان للمجهول.

- أشكال نائب الفاعل:

- إما أن يكون اسماً ظاهراً (سُمعت صفارة الإنذار) أو ضميراً متصلاً (أُكلتْ يوم أكل الثور الأبيض) أو ضميراً مستتراً (اللبنُ شُرب).
- ما ينوب عن الفاعل عند حذفه المفعول به (يُكرم الفائز) وإذا كانت الجملة تأخذ مفعولين، فالمفعول الأول ينوب عن الفاعل وإذا أمن اللبس جاز إنابة المفعول الثاني - الفاعل في المعنى - مع وجود المفعول الأول (مُنح ثوبٌ المحتاج) ولا اكْتُفي بإنابة المفعول به الأول نحو "مُنح المتفوقُ جائزةً".
- إذا لم يكن المفعول به موجوداً في الكلام، فقد ينوب عنه الظرف أو الجار والمجرور أو المصدر (اجتمع البارحة - يُرفق بالضعيف - سير سيرٌ طويل).

- ملاحظة:

- بعد حذف الفاعل عند البناء للمجهول لا يجوز ذكر أي شيء من متعلقاته، فكثيراً ما نجد أو نسمع في مصادر الإعلام جملاً من قبيل (استقبل الوفد من

قبل الرئيس)، إذ أن ثمة من يُجري الجملة العربية على غرار بناء المجهول في الإنجليزية (The passive voice) التي يجوز فيهما ذكر الفاعل بإضافة الأداة (by) فيقال: This picture was painted by Dufy.

فلو اتبعنا ترتيب الكلمات التي جاءت في البناء الأجنبي لأنتجنا ترجمة معيبة، فما جدوى البناء للمجهول إذا كنا سنذكر الفاعل. إن الجمع بين المجهول والمعلوم في نفس الجملة أمر لا يستقيم في الصياغة العربية، بل إنه حتى في اللغتين الإنجليزية والفرنسية، لا يمكن تطبيق هذه القاعدة (أي ذكر الفاعل في الجملة المبنية للمجهول) على إطلاقها إذ أن متطلبات الإيجاز والاختصار تقتضي في غالب الأحيان أن يُطرح الفاعل من مكونات الجملة.

ومن جانب آخر أن ثمة أفعالا مبنية للمجهول، وأن البعض يخطئ حين يستعملها في المعلوم في حين أن أمهات كتب اللغة أوردتها كلها مبنية سماعا، أي أنها مبنية للمجهول لفظا لا معنى، وبالتالي كان الاسم الذي يأتي بعدها فاعلا مرفوعا لا نائب فاعل، كما أننا لا نجد لها مقابلا معلوما كما هو الحال بالنسبة للأفعال الأخرى. ولا بأس من إيرادها مجددا حتى تترسخ في ذهن القارئ

ومنها: (هزل، دُهِش، شُدِه، شُغِف بكذا، أُولِع به، اسْتُهْرِبه، أُغْرِي به، أُغْرِم به، عُنِي، اسْتُهْتِر، هُرِع، بُهِت، زُكِم، وُعِكَ، عُقِم، عُنِس، جُن، حُم (أصيب بالحمى)، امْتُقِع، سُل (أصيب بالسل)، طُل (طُل دمه: لم يثأربه و لم تؤخذ ديته)، اسْتُشْهَد، احْتُضِر، اضْطُرَّ، عُمِر، ثُوِيَ...

يمارس نسق اللغة الأصل في عملية الترجمة ضغوطا لا إرادية على المترجم بحيث يدفعه في بعض الأحيان إلى اتباع بنية اللغة الأجنبية وحمل خصوصياتها إلى اللغة الهدف، وبالتالي لا تتم عملية المرور من لغة إلى أخرى بطريقة سلسة، بل يحصل تجاذب بين حقلين يقف المترجم في وسطهما حيث يلزم بتنظيم "حركة المرور"، وذلك بطرح "مؤثرات" النص الأصلي وإلباس النص المترجم لباس اللغة المستهدفة. وفي هذا السياق، نجد في بعض الكتابات العربية محاكاة لبنية لغة أجنبية لا تتوافق بالضرورة مع بنية اللغة العربية ومن ثم لا غرابة إن وجدنا بعض التراكيب من قبيل ما يلي:

- حضر الاجتماع ثلاثة وزراء فقط .
- وأدركنا حجم الضرر الذي أصاب الطائرة فقط عندما حطت بنا في المطار.
- Three ministers only attended the meeting.
- Only when we landed in the airport did we see how badly the plane had been damaged.

وان الترجمة المناسبة للمثالين السابقين هي كالآتي:

- لم يحضر الاجتماع إلا ثلاثة وزراء .
- ولم ندرك حجم الضرر الذي أصاب الطائرة إلا بعد أن حطت بنا في المطار .
- نسمع في بعض نشرات الأخبار استعمالات لبعض الأفعال وهي مبنية للمعلوم، مثال:

- تَوَفَّى فلان عن عمر يناهز الستين سنة .
- هَرَعَت سيارات الإسعاف والشرطة إلى مكان الحادث .
- اضْطُرَّت الحكومة إلى إدخال إصلاحات .
- عمَّر الكاتب الفلاني ستين سنة .
- احتضَر فلان.

والثابت في مصادر اللغة العربية أن هذه الأفعال وردت كلها على البناء للمجهول، ومن ثم يحسن أن نصحح هذه الأخطاء فنقول:

- تُوفِّي فلان عن عمر يناهز الستين سنة والحمد لله أنه اختص لوجهه عز وجل بتوفي الأنفس... يقول تعالى: (الله يَتَوَفَّى الأنفس حين موتها والتي لم تمت في منامها) (سورة الزمر)، وفي آية أخرى: (ومنكم من يُتوفى ومنكم من يُرد إلى أَرذل العمر) (سورة الحج). وروي أن علي بن أبي طالب سأله عامي، وهو يمشي وراء جنازة :
 - من المُتوفَّى؟
 - الله .
 - كيف ذلك يا أمير المؤمنين؟
 - أما سمعت قوله تعالى: " الله يتوفى الأنفس حين موتها" ؟ قُلْ: من المُتوفَّى؟
 - اضْطُرَّت الحكومة إلى إدخال إصلاحات ومن ذلك قول الله تعالى (فمن اضْطُرَّ غير باغ ولا عاد فلا إثم عليه)، ثم نجد آية أخرى يرد فيها الفعل مبنيًا على المعلوم

ليفيد معنى "الَجَأَ الشخص إلى فعل أمر" وهو قول الله تعالى: (ثم اضْطَرَّهُ إلى عذاب النار) .

- هُرِعت سيارات الإسعاف والشرطة إلى مكان الحادث (أي أُعجلت على الإسراع، وجاء في الآية 78 من سورة هود (وجاءه قومه يُهرعون إليه)، وقال المهلهل :

جاءوا يُهرعون، وهم أسارى يقودهم على رُغم الأنوف

- عُمِّر الكاتب الفلاني ستين سنة، (فهو معمَّر لأن المعمَّر هو الله أما المعمَّر فهو الإنسان .
- احتُضر فلان .

ويمكن أن نضيف إلى هذه الأفعال أفعالا أخرى من قبيل: استشهد، عني، استهتر (ومن ثم نقول شاب مستهتر.

العدد

استهلال

يعد عصرنا عصر الأرقام بامتياز إذ تُختزل المعلومات في شكل أرقام، وتتحدد قيمة الأشياء بضخامة الرقم الذي ترمز إليه، بل إن منطق الأرقام تتفاوت قيمه باختلاف الزمان والمكان. أما اللغة العربية فقد وضع لها نظام محدد تتعامل به مع الأرقام و دأبت على إتباعه عند تعداد أي عنصر يرد ذكره فلا تتغير قيمته بتغير الزمان والمكان، فما طبيعة هذا النظام الثابت؟

ذكر بعض المحققين أن العدد هو الكمية المتألّفة من الوحدات، ومن ثم استثنوا الواحد من العدد واختلف في اعتبار الاثنين من العدد. أما النحويون، فقد اعتبروا الواحد والاثنين من العدد "لدخولهما تحت الكمية" (كما جاء في شرح الكافية 145/2)، ومعنى ذلك أنه لو قيل: (كم عندك؟) صح أن تقول في الجواب (واحد واثنان). وتعرّف بعض كتب النحو العدد بكونه (معلوم الكمية مجهول الجنس) ولذلك احتاج إلى المميز أي المعدود، وهو على خلاف الجمع الذي يعتبر معلوم الجنس مجهول الكمية، فعندما تقول "صادفت رجالا"، عُرِف جنسهم ولم يُعرف عددهم. فما أحكام استعمال العدد في اللغة العربية؟

العدد المفرد

- الواحد والاثنان يوافقان المعدود في التذكير والتأنيث .
- العدد المفرد من الثلاثة إلى التسعة يخالف المعدود في التذكير والتأنيث ومعدوده جمع مجرور بالإضافة نحو: أربعة بلدان وسبع غرف .
- ولفظ العشرة مفردا يخالف المعدود في التذكير والتأنيث ومعدوده جمع مجرور بالإضافة أيضا نحو: عشرة رؤساء وعشر ليال. أما عندما يركب لفظ العشرة مع العدد المفرد فيوافق المعدود في التذكير والتأنيث فتسكن شينته مع المؤنث ويكون بثلاث فتحات مع المذكر نحو: رأيت خمسة عشر طائرا وست عشرة طائرة .

العدد المركب

- 11 و 12 توافقان المعدود في التذكير والتأنيث، ومعدودهما مفرد منصوب على التمييز نحو: اشتريت أحد عشر كتابا واثنيت عشرة مسطرة .
- الأعداد من 13 إلى 19 يخالف جزؤها الأول المعدود في التذكير والتأنيث والثاني يوافقه نحو: سافر سبعة عشر حاجا وسبع عشرة حاجة، والمعدود مفرد منصوب على التمييز .
- العقود من 20 إلى 90 وهي بلفظ واحد مع المذكر والمؤنث ومعدودهما مفرد منصوب على التمييز نحو: عشرون طائرة وسبعون دراجة .
- العدد المعطوف من 21 إلى 99: الواحد والاثنان يوافقان المعدود في التذكير والتأنيث وما تبقى من 3 إلى 9 تخالفه، والجزء الثاني أي العقود بلفظ واحد مع المذكر والمؤنث، ومعدود العدد المركب مفرد منصوب على التمييز نحو: علمت سبعة وعشرين تلميذا واحدى وعشرين تلميذة، واشترت ثلاثة وعشرين قصة .
- 100 و 1000 المائة والألف بلفظ واحد مع المذكر والمؤنث ومعدودهما مفرد مجرور بالإضافة نحو: مائة فارس وألف فرس .

بعض أحكام العدد

- إذا كان العدد مركبا دخلت "أل" على جزئه الأول نحو: رأيت الخمسة عشر جنديا الذين صادفناهم أمس .
- إذا كان العدد معطوفا دخلت أل على جزأيه نحو: عثرت على الخمسة والعشرين قلما، لأن العدد المركب يكون جزءاه مبنيين على الفتح في جميع الأحوال (في

الرفع والنصب والجر)، فلا يقال: "نجح ستة عشر تلميذاً" و"رجعت في بحثي إلى ثمانية عشر كتاباً"، ولكن يقال: نجح ستة عشر تلميذاً و"رجعت في بحثي إلى ثمانية عشر كتاباً"، هذا باستثناء اثني عشر واثنى عشرة. أما بعد العدد فيكون مفرداً منصوباً ويعرب تمييزاً .

- إذا تقدم العدد المفرد على المعداد، فإنه لا يتبعه في التانيث والتذكير، بل يخالفه فيقال: ثلاث نسوة وثلاثة رجال. أما إذا تأخر فيجوز الوجهان نحو: جاءت نسوة ثلاث أو ثلاثة .

صيغة العدد على وزن فاعل:

يصاغ العدد المفرد على وزن فاعل فيطابق المعداد في التذكير والتانيث نحو: الحصة التاسعة والدرس الثامن. فإذا كان العدد مركباً بُني جزءاً على الفتح نحو: الساعة الخامسة عشرة. والعدد المنتهي بياء يكون مبنيًا على السكون دائماً نحو: الفصل الحادي عشر.

تفصيل في العدد (8)

تعرب هذه الكلمة إعراب المنقوص، وللعدد (8) عدة أوجه:

1. وجه خاص بالمعداد المذكور، وهو "ثمانية": حضر ثمانية طلاب .
2. وجه خاص بالمعداد المؤنث:

❖ ثمان (في حالتها الرفع والجر) ما لم تضاف أو تعرف بأل، نحو: حضر ثمان وعشرون خبيراً - أنجزت المهمة في ثمان وعشرين ساعة .

❖ ثماني عند الإضافة أو التعريف بأل في الرفع والجر والنصب: حضر ثماني طالبات - حضرت الطالبات الثماني. أما في حالة النصب فتثبت الفتحة على الياء مثل: استغرقت الرحلة ثماني ساعات .

❖ ثمانية في حالة النصب لا غير عند عدم الإضافة أو التعريف بأل مثل: استغرقت الرحلة ثمانية وأربعين ساعة .

وتنحصر في الأعداد من (عشرين - تسعين).

وتعرب هذه العقود إعراباً جمع المذكر السالم؛ لأنها ملحقة به.

العدد المعطوف (النَّيْفُ):

وينحصر بين عقدين من العقود السالفة، وكل عدد محصور بين عقدين يجب أن يشتمل على معطوف ومعطوف عليه بأداة العطف "الواو"، ولا يتغير حكم الأعداد التي يتضمنها هذا التركيب عما سلف من حيث التانيث والتذكير. ويسمى العدد الذي بين العقود (المعطوف عليه) "النَّيْفُ". مثل: "جاء ثلاثة وعشرون طالباً".

• تمييز الأعداد:

- العددان (1 - 2) لا يستعمل معهما تمييز.
- الأعداد (3 - 10) يكون تمييزها جمعاً مجروراً، مثل: "خمس كتب" و"عشر بنات" و"سبعة أولاد".
- الأعداد (11 - 99) يكون تمييزها مفرداً منصوباً، مثل: "في الصف أحد عشر طالباً" و"تسعون كتاباً"، و"خمسون طالبة"، و"تسعون مقعداً".
- الأعداد (مائة، ألف، ومليون، ومليار...) يكون تمييزها مفرداً مجروراً، مثل: "مئة كتاب" و"ألف دينار" و"مليون لوحة" و"مليار دينار".

بعض الأخطاء

- أولى ردود الفعل - أول الحلقات - إحدى المؤتمرات - إحدى الاجتماعات

وهي كلها تعبيرات خاطئة، والصواب: أول ردود الفعل وأولى الحلقات وأحد المؤتمرات وأحد الاجتماعات. فالعدد يطابق متعلقه المضاف إليه في حال إفراده تذكيراً وتانيثاً.

- مائة أمتار - الألف أمتار

لا يقال: "فازت العداءة... في سباق مائة أمتار، وفي سباق الألف أمتار"، ولكن يقال: فازت في سباق مائة متر / ألف متر، لأن تمييز هذه الأعداد يكون مفردا مجرورا على الإضافة، والمضاف لا تدخله الألف واللام.

فما هو الاستثناء؟

تعريف:

عرّف كتاب "النحو الواي" الاستثناء بكونه إخراج ما بعد (إلا) أو إحدى أخواتها من أدوات الاستثناء من حكم ما قبله، لذلك كان الاستثناء تخصيص صفة عامة بذكر ما يدل على تخصيص عمومها بواسطة أداة من أدوات الاستثناء. فالاستثناء يفيد التخصيص بعد التعميم بواسطة أداة من أدوات الاستثناء.

أدوات الاستثناء هي: إلا، وغير، وسوى، وعدا، وخلا، وحاشا، وألحق بها: ليس، ولا يكون، وبيد، ولا سيما.

من شروط الاستثناء:

- لا يُستثنى إلا من معرفة أو نكرة مفيدة فلا يقال (حضر أساتذة إلا أستاذاً منهم) و لكن يقال (جاءني رجال كانوا عندك إلا رجلاً منهم). والنكرة إذا تخصصت يستثنى منها (زارني أساتذة كبار إلا أستاذاً واحداً) و (جاء القوم إلا رجلاً منهم، أو إلا رجلاً مريضاً، أو إلا رجلاً سوء).
- استثناء الشيء من غير جنسه لا معنى له، وما ورد من ذلك فإن "إلا" تكون بمعنى "لكن"، وهو ما يسمى بالاستثناء المنقطع، ومن ثم، ينبغي أن يكون ثمة ارتباط بين المستثنى منه والمستثنى، ومن ذلك قوله تعالى: "ما أنزلنا عليك القرآن لتشقى إلا تذكرة لمن يخشى". أي: لكن أنزلناه تذكرة.

والمستثنى نوعان: متصل ومنقطع.

- المتصل: ما كان من جنس المستثنى منه، نحو: جاء المسافرون إلا سعيداً. (وهو يفيد التخصيص بعد التعميم لأنه استثناء من الجنس).
- المنقطع: ما ليس من جنس ما استثنى منه، نحو: احترقت الدار إلا الكتب (وهو يفيد الاستدراك لا التخصيص لأنه استثناء من غير الجنس).

أحكام الاستثناء:

1. يُنصب المستثنى بإلا في الأحوال التالية :

إذا كان الكلام قبل إلا تاماً مثبتاً، أي أن يكون المستثنى منه مذكوراً والفعل غير منفي كقول أبي فراس الحمداني:

تحاماني الأصحاب إلا عصابةً ستلحق بالأخرى غداً وتحول

إذا تقدم المستثنى على المستثنى منه في كلام تام موجب أو منفي (حضر إلا كتابهم المديرون) (ما جاء إلا سليماً أحداً)، وقول الشاعر:

ومالي إلا آل أحمد شيعَةً ومالي إلا مذهب الحق مذهباً

إذا كان الاستثناء منقطعاً (جاء الطلاب إلا كتبهم) وقوله تعالى: (ما لهم به من علم إلا اتباع الظن).

2. يجوز في المستثنى بإلا وجهان: النصب على الاستثناء والرفع على البدلية، وذلك إن وقع بعد المستثنى منه كلام تام منفي (ما جاء من القوم إلا عليّ، وإلا علياً) أو شبه منفي (لا يقيم أحد إلا سعيداً، أو إلا سعيداً).

3. يجب أن يكون المستثنى بإلا على حسب ما يطلبه العامل قبله متى حذف المستثنى منه من الكلام، فيتفرغ ما قبل "إلا" للعمل فيما بعدها كما لو كانت إلا غير موجودة. ويجب حينئذ أن يكون الكلام منفيًا أو شبه منفي (ما جاء إلا عليّ ❖ ما رأيت إلا علياً ❖ ما مررت إلا بعلي).

الاستثناء بـ: غير وسوى:

تعامل كل من "غير" و "سوى" معاملة الاسم الواقع بعد "إلا"، والاسم الواقع بعدهما مجرور دائماً بإضافتهما إليه. مثال: قرأت جميع دروسي غير واحد.

- ما جاء من أصدقائي غيرَ واحد أو غيرَ واحد (فالنصب على الاستثناء، والرفع على أنه فاعل جاء أو بدل منه).
- ما جاء غيرَ رجل (فاعل جاء)
- ما رأيت غيرَ رجل (مفعول به لرأيت)

الاستثناء ب: عدا، خلا، حاشا:

يمكن اعتبارها حروف جروما بعدها مجرور بها، أو أفعالا ماضية وما بعدها مفعول به لها. فإذا دخلت ما المصدرية على خلا وعدا وجب نصب ما بعدهما (عاد المصطفون ما خلا خالدا)، ولا يجوز جره لأنهما حينئذ فعالان. و"ما" المصدرية لا تسبق الحروف. والمصدر المؤول منصوب على الحال بعد تقديره باسم الفاعل، والتقدير: عاد المصطفون خالين من خالدر. أما حاشا فلا تسبقها "ما" إلا نادرا، وهي تستعمل للاستثناء فيما ينزه فيه المستثنى عن مشاركة المستثنى منه، نحو (أهمل التلاميذ حاشا سليم)، لكن لا يقال (صلى القوم حاشا خالدر) لأنه لا يتنزه عن مشاركة القوم في الصلاة.

شبه الاستثناء:

يكون شبه الاستثناء بكلمتين: لا سيما، وبإيد.

- لا سيما: كلمة مركبة من "سي" بمعنى "مثل"، ومثناها سيان، ومن "لا" النافية للجنس، وتستعمل لترجيح ما بعدها على ما قبلها. والمستثنى بها إن كان نكرة جاز جره ورفع ونصبه، نحو (كل مجتهد يحب، ولا سيما تلميذ مثلك، أو لا سيما تلميذ مثلك، أو لا سيما تلميذا مثلك) وجره أولى في أغلب الحالات. وإن كان المستثنى بها معرفة جاز جره، وهو الأولى، وجاز رفعه، نحو: (نجح التلاميذ ولا سيما خليل أو لا سيما خليل). ولا يجوز نصبه لأن شرط التمييز أن يكون نكرة.
- أما "بإيد" فهو اسم ملازم للنصب على الاستثناء، ولا يكون إلا في استثناء منقطع، وهو يلزم الإضافة إلى المصدر المؤول بأن التي تنصب الاسم وترفع الخبر، نحو: (إنه لكثير المال بيد أنه بخيل)، ومنه حديث: (أنا أفصح من نطق بالضاد، بيد أنني من قريش، واسترضعت في بني سعد بن بكر).

فإن التوسع في استعمال الاستثناء من سمات الأسلوب العربي الفصيح بحيث يوضع المستثنى منه في موضع بارز ويتم توكيد الكلام الواقع بعد أداة الاستثناء. ويقع على عاتق المترجم التخلص من شوائب اللغة المصدر وصب نص اللغة المستهدفة في قالب أصيل يجعل المتلقي يحس بأن نص اللغة المستهدفة نص أصلي.

الاسم المقصور

هو اسم معرب (الكلمة المعربة هي الاسم المتمكن والفعل المضارع غير المتصل بنون التوكيد ونون النسوة) في آخره ألف ثابتة، وتقدر عليه الحركات الإعرابية الثلاث (الرفع والنصب والجرح)، لأن الألف لا تقبل الحركة مطلقا، ولذلك نعربه بحركة مقدرة منع من ظهورها التعذر، أي استحالة ظهور الحركة مع الألف، مثل:

جاء فتى .

رأيت فتى.

مررت بفتى.

ولا تعد هذه الألف الثابتة أصلية وإنما تكون على شكلين:

- منقلبة: عن واو فيكون بصورة الألف القائمة : كالعصا، أو عن ياء فيكون بصورة الألف المقصورة: كالفتى .
- مزيدة: فإما أن تزداد للتأنيث: كحبلى وعطشى وذكرى، وإما أن تزداد للإلحاق كإرطى(نوع من الشجر).

أحكام مرتبطة بالمقصور

- ترسم الألف الثابتة بصورة الياء إن كانت رابعة فصاعدا: كبشرى ومستشفى. وكانت ثالثة أصلها الياء: كالفتى والندى. وترسم بصورة الألف القائمة إن كانت ثالثة أصلها الواو: كالعصا والربا .

- إذا نُونَ المقصور حذفت ألفه لفظاً وثبتت خطأً مثل: كن فتى يدعو إلى هدى .
- عندما يراد تثنية المقصور، إن كانت ألفه ثالثة ترد إلى أصلها واوا وياء كـ (عصوان - عصا) و(رحيان - رحى)، وإن كانت رابعة فصاعداً قلبت ياء كـ (مشفىان - مشفى) و (مرتضيان - مرتضى).

و غالباً ما يتحاشى البعض ذكر المقصور في حالة التثنية ويعمدون إلى الالتفاف على هذه القاعدة فيقولون: "حمل الجرحى إلى اثنين من المستشفيات في وسط المدينة" بدل "حمل الجرحى إلى مستشفىين في وسط العاصمة".

- أما إذا أردت جمع المقصور (جمع المؤنث السالم)، فألفه تعطى حكمها في التثنية أيضاً، فنقول في جمع حبلى وفضلى: (حبايات وفضليات) وفي جمع رجا وهدى: (رجوات وهديات).

الاسم المنقوص

هو اسم معرب آخره ياء ثابتة غير مشددة، قبلها كسرة (القاضي، الراعي، الواشي). ونقدر الضمة والكسرة على آخر المنقوص في حالتي الرفع والجرح، وذلك لأن الياء الممدودة يناسبها كسر ما قبلها. والضمة حركة ثقيلة فيعسر الانتقال من كسر إلى ضم (جاء القاضي). كما أن الكسرة جزء من الياء، ومن ثم يستثقل تحريك الياء بجزء منها (مررت بالقاضي). أما الفتحة فهي أخف الحركات، ولذلك تظهر على الياء، فنقول: (رأيت القاضي).

أحكام مرتبطة بالمنقوص:

- إذا كان الاسم المنقوص نكرة حذفت ياءؤه، وعُوض عنها بتنوين يسمى تنوين العوض وذلك في حالتي الرفع والجرح فنقول: جاء قاضٍ، مررت بقاضٍ، في حين تثبت في حال النصب: رأيت قاضياً .
- إذا كان الاسم المنقوص معرباً بآل، وجاء في حال الإضافة، ترد إليه ياءؤه: (حكم القاضي على الجاني، جاء قاضي القضاة). وكذلك ترد إليه ياءؤه المحذوفة عند تثنيته، فنقول في قاضٍ: قاضيان .

*ومن الأخطاء التي يقع فيها البعض عدم حذف ياء المنقوص الواقع جراً في حال التنكير كقولهم:

- إن الالتزام بالخط السياسي كاختيار واعٍ دليل على النزاهة الفكرية. والصحيح (واع .)

ويظل أبلغ مثال على هذه القاعدة قول الرسول عليه السلام:

- كلكم راع وكل راع مسؤول عن رعيته .

وتزيد عليه قول الشاعر:

- وألغ أحاديث الوشاة فقلماً يحاول واشٍ غير هجران ذي ودٍّ

*وكذلك يخطئ البعض فيثبت ياء المنقوص غير المعرف في حالتي الجر والرفع فيقول: ولم يكن ثمة أي داعي لهذه الإجراءات. والصحيح (داع).

الاسم الممدود:

الاسم الممدود هو اسم معرب آخره همزة قبلها ألف زائدة مثال: السماء والصحراء.

وتبعا لهذه القاعدة، إذا كان قبل آخره ألف زائدة فلا نعتبر الكلمة اسماً ممدوداً، وذلك مثل: الماء والداء. فهذه الألف ليست زائدة، وإنما هي منقلبة. والأصل: موه ودوء، والدليل على ذلك أنها تجمع على أمواه وأدواء.

وتأتي همزة الممدود على شكلين:

- إما أصلية كقراء ووضاء (قرأ ووضوء)
- وإما مُبدلة من واو كسماء وعداء (سماو وعداو)، لأنهما من الفعلين (سما يسمو، وعدا يعدو). وإما مبدلة من الياء، مثل بناء ومشاء (بناي ومشاي) لأنهما من الفعلين (بنى يبني، ومشى يمشي)
- وإما أن تكون مزيدة للتأنيث كحسنا وحمرأ (من الحسن والحُمرة)

- وإما أن تكون مزيدة للإلحاق : كحرياء وقوباء (نعوذ بالله من أن نتلون ألوان الأولى ووقانا الله من شر الثانية)

أما بالنسبة لجمع الممدود، فإن همزته تُعطى حكمها في التثنية، فتقول في جمع عذراء وصحراء : عذروات وصحروات وتقول في جمع قراء ووضاء إن جاءت اسما لأنثى قراءات ووضاءات ونقول في جمع علياء وسماء وحياء (أسماء علم مؤنثة) : علياءات وسماءات وحياءات، وعلياءات وسماءات وحياءات.

ومن جهة أخرى، يجوز قصر الممدود، أي حذف همزته، فيقال في دعاء (دعا)، وفي صفراء (صفرا)، في حين لا يستحب مد المقصور، أي إضافة همزة في آخره، فيُقبَح أن يقال في عصا (عصاء)، وفي غنى (غناء) على اعتبار أن ذلك يضيف عليها معانٍ أخرى غير ما يراد تأديته.

التعريف والتنكير

تقديم:

يذكر كتاب النحو الوافي (لعباس حسين الجزء الأول، ص 211- 212) أن المعارف سبعة:

- الضمير، مثل: أنا، وأنت، وهو ...
- العلم، مثل: محمد، وزينب ...
- اسم الإشارة، مثل: هذا، وهذه، وهؤلاء ...
- اسم الموصول، مثل: الذي، والتي ...
- المبدوء بال المعرفة (أي التي تفيد التعريف)، مثل: الكتاب، والقلم، والمدرسة، إذا كانت هذه أشياء معينة ...
- المضاف إلى معرفة، مثل: بيتي قريب من بيتك... وهذا بشرط أن يكون المضاف قابلاً للتعريف، فلا يكون من الألفاظ المتوعدة في الإيهام التي لا تتعرف بإضافة، أو غيرها، كلفظ غير، ومثل - في أغلب أحوالهما .
- النكرة المقصودة من بين أنواع المنادى، مثل: يا شرطي، أو يا حارس، إذا كنت تنادي واحداً معيناً تتجه إليه بالنداء، وتقصده دون غيره

وللنكرة علامة تعرف بها، هي أنها تقبل دخول "أل" التي تؤثر فيها فتفيدها التعريف (أي التعيين، وإزالة ما كان فيها من الإبهام والشيوع). النحو الوافي لعباس حسين الجزء الأول، ص 209.

لكن نجد في الكثير من الكتابات وضع "أل" التعريف لكلمات تكون معرفة أصلاً لأنها في حكم المضاف، كأن يقال:

الشركات المتعددة الجنسيات، المرشحون الغير منتمون، الفقرة السالفة الذكر... وهي كتابة لا تستقيم مع القاعدة النحوية، فالصواب أن نقول: الشركات متعددة الجنسيات، المرشحون غير المنتمون، الفقرة سالفة الذكر...

وجود أو حضور لا تواجد

نستهل كم الأخطاء التي داخلت لغتنا العربية بكلمة يكثر تواردها في لغة الأخبار وهي كلمة تواجد بمعنى الحضور أو الوجود في مكان ما، فيقال التواجد الأمريكي في الخليج وكان متواجداً في مكان الحادث أو كما نجدها في بعض الدعوات الكريمة من قبيل سيقام الحفل بقاعة... والمرجو من المدعوين التواجد بعين المكان في الساعة التاسعة مساءً.

والحق أنه لا وجود لهذه الكلمة بهذا المعنى في قواميس اللغة، بل استعملت بمعنى إظهار الوجدان، والوجدان ضرب من الحالات النفسية من حيث تأثرها باللذة أو الألم كما أن للتواجد اصطلاحاً صوفياً بمعنى استجلاب الوجد بالذكر والتفكير كحال المندمج في حلقة ذكر أو جديبة أو حضرة أو ما إلى ذلك. والصحيح أن يقال الحضور أو الوجود.

ومنبع هذا الخطأ هو وجود صنف من الأفعال في اللغة الفرنسية يصطلح عليها بـ les verbes pronominaux أي الأفعال الضمائية وغالباً ما يكون مقابلها في العربية على وزن تفاعل. مثال se multiplier: تكاثر فانتقل الفعل الفرنسي se trouver إلى تواجد.

وما دمننا بصدد ذكر الوجود، نذكر أن جمهور النحويين ذهب إلى عدم جواز ظهور الكون العام كأن يقال الخطابة موجودة عند العرب والصواب هو الخطابة عند العرب. كما أجازت بعض مجامع اللغة العربية استعمال تعبيرات علمية من باب الكون الخاص كأن نقول وهذه مادة توجد في العمود الفقري .

كما لا يصح أن نقول : لم يكن فلان موجودا في بيته. والسليم أن نقول: لم يكن فلان في بيته لأن جوهر البلاغة يكمن في إيجاز القول .

تجاوزا لا تجاوزا

تشيع بعض التعابير من قبيل: "ويمكن أن نسمي هذه المجموعة تجاوزا باللجنة التنفيذية"، وهذا خطأ فالأصل في هذه الجملة هو يجوز أن نسمي هذه المجموعة باللجنة، فالفعل هو أجاز، يجيز، جازا، وتجاوزا. أما تجاوز فهي مصدر لا تجاوز، يتجاوز أي تعدى الحد المسموح به وهو بعيد كل البعد عن معنى إجازة القول.

استعمال الكاف:

تشيع في لغتنا اليومية بعض التعابير من قبيل:

- اشتغلت في الشركة الفلانية كمترجم .
- انتخب فلان كرئيس للجنة حقوق الإنسان .

وهي تعابير أصيبت بتداخل interference من لغات أخرى. ففي الفرنسية نجد مقابلهما في (...il travaille comme traducteur)

وفي الإنجليزية (...he was elected as president of)

ولاستعمال الكاف عدة أوجه ومما تفيده في ما نحن بصدد ذكره ما يلي :

- فيمكن أن تأتي حرف جر وتفيد التشبيه كقول امرئ القيس :

فأدرك لم يجهد ولم يثن شأوه يمر كخذروف الوليد المثقب

- كما تكون بمعنى مثل مضاف إلى المتصل به كقول المتنبي :

أنت زائرا ما خامر الطيب ثوبها وكالمسك من أردانها يتضوع

وإذا سائرنا التعبير الخطأ فكأننا نقول إن فلانا عين في منصب شبيه بمنصب الرئيس وليس هو بعينه، والصواب أن نقول عين فلان رئيسا للجنة... واشتغل مترجما في...

- قواعد تركيب الكلمة (الصُرف)؛
- اسمُ الفاعل؛

وهو اسمٌ مشتقٌّ من الفعلِ الثلاثي المبنى للمعلوم، للدلالة على مَنْ وَقَعَ منه الفعل، أو قامَ به.

ويكونُ من الفعلِ الثلاثيِّ على وزنِ " فاعِل "، مثل: " كاتب، وعامل".

أما من غيرِ الثلاثيِّ (أي الفعلُ الذي تَزِيدُ أحرفُهُ عن ثلاثة أحرف) فيُصاغ منه اسمُ الفاعلِ بتحويله إلى مضارع، ثم قلبِ حرفِ المضارعة (الأوّل) ميماً مضمومة، وكسراً ما قبلَ الحرفِ الأخير، أنتَجَ : مُنتَج، استَعْلَمَ : مُستَعْلِم؛

أنتَجَ ← يُنتَجُ ← مُنتَج

استَعْلَمَ ← يَسْتَعْلِمُ ← مُستَعْلِم

فائدة: إذا كانَ الفعلُ الثلاثيُّ معتلّ العين (عينه حرفُ علة)، مثل قال، مال، ثَقَلَبُ عينه همزة، مثل: "قال؛ قائل"، "مال؛ مائل"، "خاب؛ خائب".

وإن كانَ الفعلُ ناقصاً (أي آخره ياءٌ أصليةٌ قبلها كسرة)، تُحذفُ لامُه في حالتي الرفعِ والجَرِّ، مثل: قَضَى: قاضٍ، "رمى رامٍ" و"نعى ناعٍ" و"سمّى سامٍ".

وإن كانَ فعله مشدّداً أدغمت عينه في لامه، مثل: عَدَّ: عادٌ و"ردّ رادّ".

دليل المترجم الأدبي →
اسمُ المفعول:

هو اسمٌ مَصْنُوعٌ من الفعلِ المبني للمجهول، للدلالة على ما وَقَعَ عليه الفعل، ويكونُ من الثلاثيِّ على وَزْنِ مَفْعُولٍ، مثل: "محمود، معلوم، مأخوذ".

ومن غير الثلاثيِّ على وزنِ مضارعِهِ، مع قلبِ حرفِ المضارعةِ ميماً، كما في اسمِ الفاعِلِ، ولكنْ بفتح ما قبل الآخر، عَرَفَ : مُعْرِفٌ، اسْتَغْفَرَ : مُسْتَغْفِرٌ :

عَرَفَ ← يُعْرِفُ ← مُعْرِفٌ
اسْتَغْفَرَ ← يَسْتَغْفِرُ ← مُسْتَغْفِرٌ

إلا أن معاينة بعض التعابير المستعملة في وسائط الإعلام غالباً ما تشذ عن هذه القاعدة البسيطة، فنجد تعابير من قبيل: الواقع المعاش، وثوب مباع، وحلية مصاغة، وحديث مقال وهلم جرا...

واللافت منها قول بعضهم بث مباشر و الصواب بث مباشر لأن الفعل هو مباشر الأمر مباشر مباشرة ويشارا (يعني فعله من غير وساطة) فنحن نباشر والتلفزة تباشر البث والبث مباشر من قبل المذيع وهو يكون للبث مباشرا.

وجاء في الصحاح للجواهري أن كل ثلاثي أجوف يائي، يأتي اسم المفعول منه بالنقصان (بإجراء الإعلال بالتسكين) مثل مخيط، أو بالتمام (بإبقائه دون إعلال) إلا كلمتان هما: مسك مدووف ومدوف وثوب مصوون ومصون.

وتأسيساً على ما سبق، نقول واقع معيش، وثوب مبيع، حلية مصوغة، حديث مقول، حرم مصون.

ومن ذلك أيضاً، الفعل الرياعي (أناط ينيط إناطة فهو منيط والأمر منه مناط)، كما يجوز أن نقول منوط المشتق من الفعل الثلاثي ناط (ناط ينوط) فإذا نيط بالأمر لفلان فهو منوط به.

ونقول كذلك الشيء المروم لا الشيء المرام أي المطلوب، فالفعل هو رام يروم فهو مرووم (على وزن مفعول) فنقلت حركة حرف العلة (الواو) إلى الساكن الصحيح قبله (الراء) وحذفت الواو الثانية خشية اجتماع ساكنين فصارت الكلمة (مرووم)، وهو ما يسمى الإعلال بالتسكين ولا نجد في المعاجم (أرام، يريم) حتى نشق منها (مرام). لكن ثمة كلمة المرام ومعناها المطلب.

• قواعد كتابة الكلمة "الإملاء":

• الهمزة:

❖ الهمزة التي في أول الكلمة قسمان: همزة وصل أو همزة قطع، وهمزة الوصل تكتب على شكل (ا)، وتُنطق إذا جاءت أول الكلام، مثل "السبت"، وتختفي من النطق عندما يسبقها كلام، ولكنها تبقى مكتوبة على الشكل المذكور، مثل "يوم السبت".

أما همزة القطع فهي تكتب وتنطق أينما وقعت على هذا الشكل (ا) .

❖ وهمزة الوصل نوعان:

❖ أولاً: سماعي (أي يُحفظ كما جاء في اللغة ولا يمكن القياس عليه؛ لعدم وجود قاعدة يستند إليها) وقد جاء في الأسماء الآتية:

ابن، ابنة، اسم، امرؤ، امرأة، اثنين، اثنتين.

وجاء من الحروف في: "ال".

❖ ثانياً: قياسي (أي يمكن القياس عليه)، ويجيء فيما يأتي:

1. أمر كل فعل ثلاثي (أي يتكوّن من ثلاثة أحرف)، مثل: اكتب، اجلس، ادرس، اسمع.

2. أمر الفعلين الخماسي والسداسي، وماضييهما، ومصدرهما:

❖ مثال على الفعل الخماسي، "انتبه":

ماضيه: "انتبه". أمره: "انته". مصدره: "انتباه".

❖ مثال على الفعل السداسي، "استغفر":

ماضيه: "استغفر". أمره: "استغفر". مصدره: "استغفار".

فائدة (1): كل ما لم تكن همزته همزة وصل فهمزته همزة قطع.

فائدة (2): تستطيع أن تميز همزة القطع من همزة الوصل، بإضافتك حرف "الواو" قبل الكلمة التي أولها همزة، فإن بقيت الهمزة ملفوظة كانت همزة قطع، مثل، "وأعطى" وإن اختفت، مثل "واستنتج" فهي وصل.

- الهمزة التي تأتي بعد الحرف الأول في الكلمة تكون على نوعين، إما أن تقع قبل الحرف الأخير، فتسمى المتوسطة، وإما أن تقع آخر الكلمة فتسمى الهمزة المتطرفة.
- الهمزة المتوسطة:

❖ تكتب الهمزة المتوسطة على ثلاثة أشكال:

❖ الشكل الأول: على (الألف)، وتكتب عليه في ثلاث حالات:

1. إذا كانت مفتوحة وما قبلها مفتوحاً، مثل: "سأل، ثأر، رآب".
2. إذا كانت مفتوحة وما قبلها ساكناً، مثل: "يأس، يرأس، يسأل".
3. إذا كانت ساكنة وما قبلها مفتوحاً، مثل: "رأس، فأس، يأكل".

فائدة: إذا كانت الهمزة المتوسطة مفتوحة، وكان ما قبلها ألفاً، أو واواً ساكنة، كتبت على السطر، مثل: "سماهم، أبناءهم"، "ضوءه".

❖ الشكل الثاني: على (الواو) وتكتب عليه في ثلاث حالات:

1. إذا كانت مفتوحة وما قبلها مضموماً، مثل "مؤمن، مؤاب، رؤساء".
2. إذا كانت ساكنة وما قبلها مضموماً، مثل "بؤس، شؤم، مؤتة".
3. إذا كانت مضمومة، مثل "رؤوس، مسؤول، رؤوف".

❖ الشكل الثالث: على (نبرة)، وتكتب عليه في حالتين، هما:

1. إذا كانت مكسورة، مثل، "سائل، عائد، أسئلة، قائد " .
2. إذا كان ما قبلها مكسوراً، مثل " بئر، رئاسة، رئة، مئة، فئة " .

فائدة: تُكتبُ الهمزةُ المتوسطةُ على نبرةٍ في غير الحالتين المذكورتين إذا كانت الهمزة مفتوحة، وكان ما قبلها ياءً ساكنةً، مثل " هيئة، بيئة، مليئة "

• الهمزة المتطرفة:

وتُكتبُ على حرفٍ يُجانسُ حركةَ الحرفِ الذي يسبقها، وإذا عَلِمنا أن في العربية ثلاث حركاتٍ وسكوناً، فإن هذه الهمزة تُكتبُ على أربعة أشكال:

1. على الألف، إذا سُبقت بحرفٍ حركتهُ الفتحة، مثل "قرأ، لجأ، درأ" .
2. على الواو، إذا سُبقت بحرفٍ حركتهُ الضمة، مثل "تباطؤ، تهيؤ" .
3. على الياء، إذا سُبقت بحرفٍ حركتهُ الكسرة، مثل "شاطئ، ملاجئ" .
4. على السطر، إذا سُبقت بحرفٍ ساكن، مثل "شيء، صحراء، عبء" .

• الألفُ الفارقة:

وهي ألفٌ تُكتبُ ولا تُقرأ، وتكونُ بعد واو الجماعة التي تتصلُ بالأفعال، مثل ذهبوا، قاموا، أدرسوا، انجحوا، لن يفوزوا، لم يرجعوا.

وسميتُ فارقةً لأنها تفرقُ بين واو الضمير وغيره، كالواو الأصلية في يرجو، وعلامة الجمع في مثل "مسلمو العالم" .

فائدة: لا تلحقُ هذه الألفُ الأفعال المضارعة المنتهية بواو أصلية، مثل: نرجو، ندعو، نسمو، وكذلك لا تلحقُ جمعَ المذكر السالم المرفوع عند إضافته، مثل: معلّمو المدرسة، وعاملو المصنّع، ومهندسو المشروع. والحاقُ الألفِ فيما دُكر من الأخطاء الشائعة.

العجمة (1)

سئل كونفوشيوس ذات مرة عما سيصنع بادئ ذي بدء إذا ما تكلف بأمر البلاد، فأجاب: "إصلاح اللغة بكل تأكيد"، ثم سئل: "لماذا؟" فأجاب: "إذا لم تكن اللغة سليمة، فما يقال ليس هو بالمقصود، فما يستحق الإنجاز لن ينجز، وإذا لم ينجز ما يستحق إنجاز، فإن الأخلاق والفنون يحل بهما الانحطاط، وإذا ما انحطت الأخلاق والفنون فالعدالة ستتحرف، وإذا ما انحرفت العدالة، وقف الناس مضطربين لا حول ولا قوة لهم. ولهذا، يجب التخلي عن الاعتبار في القول، وهذا أمر يفوق في أهميته كل أمر آخر."

بتصرف عن:

The Adversaries, Politics and the Press. Boston: Beacon, p.1

اغتنت اللغة العربية قبل مجيء الإسلام بعدة كلمات وألفاظ دخيلة وردت عليها من لغات أخرى كالفارسية والحبشية والهندية واليونانية والسريانية وغيرها، فجاءها "الحج" و"الكاهن" من العبرانية، و"القانون" و"القلم" و"الأسطول" و"البطاقة" من اليونانية، و"الكافور" و"المسك" من السنسكريتية، و"البريد" و"الديوان" من الفارسية... كما استعارت بعض الألفاظ العلمية التي اقتضاها نقل العلوم القديمة من لغات الأعاجم إلى لغة الضاد وخاصة في عصر النهضة العباسية كـ "الترياق" و"الصابون" و"الاسطرلاب" من اليونانية و"البركار" و"المارستان" من الفارسية وغيرها كثير. وقد كان المجتمع العلمي غير مخير في ذلك الاقتباس بالنظر لجدة ما كان يرد على المجتمع العربي، بل كانت الحاجة ملحة للتعبير عن هذه المستجدات بتعريب الدخيل، أي الاحتفاظ بالنظم الأجنبية على الصيغة العربية.

وإذا كان لهذه الأحداث ظروفها التاريخية وسياقها الموضوعي اللذان استلزما اللجوء إلى هذا الاقتراض، فقد تحول هذا الاستثناء إلى ممارسة تكرست بفعل التكرار حتى صار البعض يعتقد ألا محيد عنها ويتقاعس عن تجريد اللغة من المسميات الأعجمية حالما توفر لها مرادف عربي يؤدي المعنى المقصود منها.

وإذا تمعنا في أسباب هذه الظاهرة، فسنجد أن عدة عوامل وأحداث تضافرت لتجعل كلامنا العربي مرتعاً للدخيل من الكلمات الأجنبية التي اقتطعها البعض اقتطاعاً من اللغات الأجنبية (حتى لا نخففها بـ "اقتترضتها") لأغراض التعريب كما يعرفه اللغوي الجوهري (أن تتكلم العرب بالكلمة الأعجمية على نهجها وأسلوبها)، وصار البعض يلجأ إلى كلمات تركيبها غير عربي ولا تتضمنها القواميس الأصلية ولا أمهات الكتب العربية، ويجدر بنا في هذا السياق أن نشير إلى بعض أسباب هذه المحاذير التي وقعت فيها بعض المنابر الإعلامية وممارسي فعل الكتابة بشكل عام :

- سياسة التتريك/ ظاهرة الاستعمار الغربي،
- استسهال الكتابة،
- التقاعس عن التماس الأساليب والكلمات الأصلية والرفيعة في لغة القرآن وكتابات الأدباء القدامى، وهو ينم عن درجة الاهتمام بالثقافة والروافد اللغوية والدينية والتراثية،
- عدم التفريق بين ازدواجية اللغة وبين التداخل اللغوي،
- هيمنة اللسان الأجنبي على اللغة العربية بفعل توجهات أهلها، ومنه أن البعض يفكر بلغة أجنبية ثم يصوغ الحديث بالعربية فيصبها في قالب غير قالبها الأصل و يلبسها لباساً لا يناسبها. ومنه أيضاً احتكاك البلد بثقافات وحضارات غالباً ما تؤثر في الأفراد أكثر مما تتأثر به في إطار ثقاف وتلاقح متوازيين .

وإذا كان هذا حال البعض مع اللغة فيما يتعلق بالألفاظ، فثمة من يذهب أبعد من ذلك عندما يجري الجملة العربية على قياس لغة أجنبية من ناحية التركيب وعلامات الترقيم، وهذا أمر آخر قد نتصدى له في كتابات أخرى. قد يقول البعض إن اللغة مُنتج بشري لا يستحق أن نحيطه بهالة من التقديس، بل يجب الاقتصار على إيصال المعنى دون أن يتجشم المرء عناء البحث والاستقصاء. ونجيب إن لكل منظومة قواعد تأتمر بها وتسير على هديها، وما جعل قانون السير إلا لتفادي اصطدام السيارات، فلو غُضَّ البعض النظر عن إشارات المرور وقواعد السير في الحالات المثلى (أو ذهب شرطي المرور لقضاء حاجة من حوائج الدنيا في الحالات الواقعية)، لوقع ما لا يحمد عقباه. ونضيف بأن ثمة من علماء اللغة من يؤمن بأن اللغة هبة من الله ويستدل على ذلك بوظيفة الإقناع التي تجعل للكلمات في نفس المخاطب وقعا يقارب فعل السحر فينقلب من معارضة الفكرة

إلى قبلها!! إن من يذكر كلمة " الترموس " للدلالة على الإناء (لا الأنية لأنها جمع إناء) الذي يحتفظ بسخونة المواد يكون قد عزف عن تمثل آية قرآنية بليغة (والكاظمين الغيظ والعافين عن الناس) في كتابته أو كلامه، وإلا لاستعمل مكانها مثلاً "كظيمة" الذي استنبط الاصطلاحيون معناها من كلام القرآن. وثمة من يبرر هذا المنزلق بالضرورة التداولية أو الوظيفية للكلام أو للكتابة وأنه يجب علينا ألا نضع نصب أعيننا نمطا معياريا يحول بيننا وبين مجارة الزمن وأحداثه وأحوال المقام، بل الأولى أن نتخفف من القيود والضوابط وأن نعتبر اللغة وسيلة للتفاهم لا غاية فاسين أو متناسين أنهم يستخفون على هذا النحو بأصالتها وأنهم يتمسكون بالحدثة والتجديد المناسبين أو غير المناسبين، مع أن ذلك قد يؤدي في بعض الأحيان إلى اضطراب في المعاني وتباين في الألفاظ وبذلك تضيع الغاية منه.

وختاماً، إذا كانت الغالبية العظمى من الناس تأنف من فرض الرقابة بكل أشكالها (باعتبار المسؤولية الفردية سمة من سمات الإنسان المتحضر!!) ولا سيما ممارسي الإعلام الذين يرون أن الرقابة - فضلا عن عدم تلاؤمها مع الممارسة الإعلامية السليمة - هي أمر غير متحقق في ظل عالم تتزايد آفاق عولمته، فيحسن أن نبقي على رقابة من نوع خاص هي الرقابة اللغوية التي تكون بمثابة المنخل الذي ينقي اللغة مما علق بها من رشح أو زوائد .

و لأهمية هذا الموضوع، آثرنا أن نقسمه إلى عدة أقسام نعرض فيها لبعض النماذج الدخيلة التي يوصى بإحلال المفردة العربية محلها وذلك تبعا لما ذكره البعض من أن لابد من الجرأة في الاستعمال فناموس اللغات هو التواطؤ العلمي بالاستعمال، كما سنورد بعض كتابات بعض المحدثين في هذا الباب .

اللفظ الدخيل	اللفظ الأصيل أو الفصيح
البرتوكول	العرف السياسي
فلكلور	تراث شعبي، مآثورات شعبية
السيفون chasse d' eau	طرادة الماء، صندوق الطرد، الممص، المثعب

اللفظ الأصلي أو الفصح	اللفظ الدخيل
الذخيرة	الريبيرتوار
الكظيمة	الترمس thermos
الطقم	السرفيس
الرتابة	الروتين
تقرير	ريبورتاج
اللمسة	الرتوش
القابس	الفيشة
المقبس	البريزة
المقوى	الكرتون
الرداء السترة	الجاكيت
التمثيلية القصيرة/ الرسم التقريبي	السكتش
الموسى	الموس
حرقدة	تفاحة آدم
الرضاعة، المرضعة	الببيرون
الإطار	البرواز
لافتة	يافطة
(النسخة) السلبية	النيجاتيف
النص الموسيقي	النوتة
النادل	الجرسون
الشرفة	البلكون
الأريكة	الكنبة
المرأب	الكراج
مقصورة/ قمرة القيادة	كابينة القيادة
المنامة	البجامة

اللفظ الأصلي أو الفصح	اللفظ الدخيل
حاشية الثوب	كنار الثوب
المقصورة الأولى	البنوار
المقصورة الثانية	اللوج
المنامة	البيجامة
الفرقة الموسيقية	الأوركسترا
الصوانة	الكومودينو
الزلج	الترباس
المشد	الكورسيه corset
الثلة	الشلة
المجهر	الميكروسكوب
المنظار	التلسكوب
مجموعة الصور	الألبوم
الفلم الصغير / الفليم	الميكروفيلم
الرقاص، الخطار	البندول
قائد الفرقة	مايسترو
السخان	الجيذر geyser
قداحة	ولاعة
نقض	فيتو
سوط	كرباج
الساتر	البرفان paravent
المشبك	البروش
لصيقة	آتيكيت
الوشاح، الإشاح، الأشاح	الإشارب
السرب السرداب	البديرون البديروم
الجمة المركبة، الشعر	الباروكة perruque

اللفظ الدخيل	اللفظ الأصيل أو الفصيح
	المصطنع، الجملة المصنوعة
الأبجورة	ظلة المصباح
الريجيم	الحمية
السيناريو	النص السينمائي
الميلودراما	المشجاة
المانشيت	العنوان العريض
الماكيت	النموذج المصغر
الفاكس	الناسخ
الإيميل	مرسال، مراسيل

العُجْمَة (2)

متابعة لموضوع العجمة، ندرج فيما يلي إحدى الكتابات لبعض كتاب القرن الماضي. وقد آثرنا إيراد هذه المقالة رغبة في الاستئناس بأراء المحدثين والاستزادة مما يطرحونه.

غريب اللغة في الميزان

للأستاذ عبد القادر المازني

عن مجلة الرسالة 28 (11/ 1936)

من مشكلات الحياة ما لا يمكن حله أولاً أو لا يرضى الناس أن يتلقوا حله من شخص واحد مهما علت منزلته في العلم والفضل لما يصادف ذلك من التحزب للرأي والمنافسات بين المتنازعين، حتى ينزلوا أخيراً لحكم الجماعات التي لا تجد النفوس - غالباً - حرجاً من التسليم لها والرضى بحكمها.

ومن هذا القبيل مشكلة إيجاد كلمات جديدة نحتاج إليها في نهضتنا الحديثة سواء أكانت تلك الكلمات أعجمية الأصل أم عربية لكنها غير مأنوسة الاستعمال فإن ضجيج النزاع يشتد حول تلك الكلمات ويرى كل من المتنازعين أن يحكم ذوقه و علمه أحيانا في قبول هذه الكلمة وعدم قبول تلك. والتشاؤم بكلمات اللغة يرجع في الأعم الأغلب إلى أمور أربعة:

- كون الكلمة من أصل أعجمي أو عامي .
- كون الكلمة غريبة مأنوسة الاستعمال .
- كون الكلمة مأنوسة المعنى مكروهة اللفظ ككلمة (ضيزى)
- كون الكلمة على العكس مأنوسة اللفظ لكنها مكروهة المعنى كالكلمات الدالة على ما يُستحيى من ذكره .

ويهمنا من هذه الأقسام؛ القسم الثاني: وهو كون الكلمة غريبة لا يعنى بها إلا المتخصصون في اللغة، لكن ستجد في حياتنا اليومية فراغا لا يسده إلا بعض تلك الكلمات الغريبة، فكيف تصنع ؟ هل نستعملها غير مبالين بأذواق القراء ؟ أم نهجرها غير مبالين بإهمال مصدر من مصادر تنمية اللغة، ولا تعطيل معدن تستخرج من شذراته مادة بتلك التي يخشى أن تأتي عليها الألفاظ الغريبة.

وعندي أن ليس كل غريب اللغة مما يحسن هجرانه وترك الانتفاع به، بل إن من كلماته ما استجمع شروط الفصاحة، فإنما يعوزه الاستعمال فيعقل ويصبح مأنوسا مألوفاً... ومرادي بالغريب هنا ما يجهله عامة متأدبي هذه الأيام، فهذا ما نريد أن نردد القول فيه، ونتميز ما نحن في حاجة إليه وما نحن في غنية عنه.

هذه الكلمة (سياسة) لا نستعمل معها مرادفها وهي كلمة - إيالة - ، فإن إيالة الرعية وساسة الرعية شيء واحد، بل ربما كانت - الإيالة - أشهر من (السياسة) في استعمال أهل اللسان الأولين : آل البلاد والرعية أولا وإيالة، ويأول البلاد، ويقلبونها أحيانا فيقولون (تألي) ومنه قول الشنفرى في بيتيه المشهورين (وأم عيال قد شهدت تقوتهم الخ). وقد عني بأم العيال رفيقه في اللصوصية (تأبط شرا) إلى أن قال : أي آل تألت أي أية سياسة مشؤومة ساستنا بها تلك الأم في توزيع الزاد علينا، وقد يقال أيضا إن فعل آل إيالة

أعرق نسباً، وأشد أصالة في المعنى المراد من فعل ساس سياسة، ذلك أن السياسة تستعمل حقيقة في سياسة الدواب، ومن سياسة الدواب نقلت إلى معنى سياسة الرعية، بينا كلمة (إيالة) خاصة بسياسة الرعية وإدارة مصالح البشر، ولكن هل يشفع كل هذا بها، فترزق الحظ و تحيا بالاستعمال، أو يتشاءمون بها فيهملون لها إلى حين ؟

(بزيّزي) بكسر الباء ويزاين معجمتان أولاهما مشددة بينهما ياء ثم ألف مقصورة ، تقول العرب : (رجعت الإمارة أو الرياسة بزيّزي) أي ما عادت تؤدي بالاستحقاق والكفاية بل بالقوة فمن عز وقوي عليها بزها وسلبها مستحقها . فكلمة (بزيّزي) من فعل (بز) (الأنوس والمشهور استعماله في المثل السائر (من عزّب) أي من قوي سلب . فما أحوجنا إلى إحياء هذه الكلمة وما أكثر المقامات التي تعرض للكاتب أو الصحفي ويتفقد كلمة (بزيّزي) فلا تخطر له ولا أرى كلمة (فوضى) تسد مسد (بزيّزي) إذا أن بينهما فرقاً لا يخفى على البصير، فهل يرضى كاتبنا عنها ويفسحون لها المجال على أسلات أفلامهم ؟ أم يتأفزون بها كما تأفّضوا بالإيالة.

وكلمة (أبهل) ما الرأي في إحيائها من رمسها ؟ يقال : أبهل الوالي رعيته إذا تركهم يفعلون ما شاءوا . وكثيراً ما أصبح الأمر فوضى في أطراف المملكة أو في بعض بواديها بسبب عجز الحاكم أو بسبب سوء إيالته (أي إدارته) فهذه الحال هي الإبهال، تبهل حكومة بلداً وتعجز عن ضبطه فتعم الفوضى فيه، ففعل (أبهل) من أنعم كلمات اللغة بالحياة وأولاها بالاستعمال . يقول القائل إننا نشرع بالاستغناء عن كلمة الإبهال وتصاريضها ما دام لدينا تعابير أو جمل مركبة نستعملها مكانها.

نعم ولكن تدوولت واستعملت واستجدت في نفوسنا شعوراً وألفة لها : مثل كلمة (هياة) في قولنا (هياة المحكمة) و (هياة كبار العلماء) فإن كلمة رجال القضاء والقانون كادت تجمع على أنه لتقوم مقامها كلمة سواها مع أن الحاكم والحكام كانوا في غنية عنها أكثر من ألف ومائتي سنة . وهذا كالسيارات والتليفونات في بلاد كمصر كانوا يعيشون من دونها، أما اليوم فلا تعد تستتب للناس حياة ولا يطيب لهم عيش إذا حصل إضراب وعطلت السيارات والتليفونات عن العمل.

زارني بالأمس زائر كريم من كتاب الصحف وجرى بيننا ذكر الحاجة إلى أوضاع جديدة تقوم مقام تلك الأعجمية. فأجبتة ما الفائدة من إجهاد أنفسنا في وضع كلمات عربية جديدة إذا كنتم تأنفون منها بسبب شيء من الغرابة أو الثقل تجدونها فيها فما أسهل إيجاد الأوضاع علينا - ولكن ما أصعب قبولها عليكم.

قال: وما مثال ذلك ؟ قلت : قد يكون للدولة جيش مختلط من وطنيين وغير وطنيين فهل تقبلون أن نطلق عليه اسما كانت تعرفه العرب وهو (البريم) ؟ وأصل معنى البريم خيط ثخين يفتل من عدة خيوط مختلفة اللون. فالعرب منذ القدم سمو الجيش متعدد الأجناس (بريم) تشبيها له بالبريم أعني الخيط المذكور. قال : ينبغي قبول كلمة البريم لخفتها وإحكام وضعها - أما (بزيبي) و(الإبهال) فلا. ثم أخذ يجادل ويحتج لنفسه بقول الأستاذ (أحمد أمين) وهو : ((إن علينا اليوم أن نختار الألفاظ التي تناسب العصر ويرضاها ذوق الجيل الحاضر)).

قلت : وقال الأستاذ (عزام) ما ملخصه :

((إن علينا اليوم ألا نجعل الذوق حكما في اللغة لأنه يقتصر على المؤلف من الكلمات ويعد ما عداه ثقيلًا نابيا. وعلى الكاتب ألا يجعل نفسه أسيرا تتصرف به الأذواق الخاصة، بل يستملي فطرته فتقلي عليه من الكلمات ما يلائم الذوق العام. الألفاظ أجل من أن يتحكم فيها الذوق وحده. الحاجة الملحة خلاقة الألفاظ. وهذه الحاجة لا تبالي بالأذواق فكم من كلمة أجنبية ثقيلة استعملها كتاب العرب وألفتها أذواقهم : كالبروبوغندا والأرستقراطية والميتافيزيقية الخ. وما دام هناك معان شديدة وجب أن يكون إزاءها ألفاظ شديدة، ولا مندوحة لنا عن استعمال تلك الألفاظ لمعانيها كما نستعمل الألفاظ اللينة لمعانيها أيضا ونكون في عملنا هذا أحرارا دون أن تأخذنا رحمة بالأذواق. وكما يعالج لين الحضارة بالرياضات الخشنة القاسية ينبغي أن يعالج لين اللغات بالألفاظ الخشنة القاسية أحيانا. وإن حاجتنا اليوم إلى الإبداع تسوغ لنا أن نتخير من الألفاظ ما نشاء ثم نطبع ذوق الأمة على مشيئتنا هذه. وما أشد حاجتنا إلى كثير من الألفاظ الجديدة التي إذا استعملناها أعانتنا في الإفصاح والإبداع. نعم إذا كان للمعنى الواحد عدة ألفاظ حق للذوق أن يختار منها أحلاها وأرشقها لا أن يعتمد إلى أسمجها وأثقلها فيؤثره على المؤلف إغرابا وتنطعا)).

وقول الأستاذ عزام هذا يشبه ما قلته مرارا : من أن كلمات اللغة في المعاجم تحكي الأدوات المنزلية في المنازل : منها اللطيف المرهف الذي يصف في محاريب الدر(صالونها) ومنها الضخم الجاف الذي يخبأ في أقبيتها وسرايبها، ولكل أداة وظيفة لا تستعمل فيها الأداة الأخرى، فللصديق الزائر متكأ الحرير ومروحة الريش وأكواب السكر، وللص الدار الهراوة ويد المهراس ومشحوذ الخنجر. وشتان بين خشونة هذه ونعومة تلك، كما أنه شتان بين كلمات (الجعظي) و(الحواظ) اللذين استعملها النبي (صلى الله عليه وسلم) في قوله (أهل النار كل جعظي جواظ) وبين كلمات (كيس، فطن، حذر) التي استعملها (صلى الله عليه وسلم) في حديث (المؤمن كيس فطن حذر). وكلمة (ضوطار) من كلمات أو أدوات المعاجم القديمة فهل نستثقلها ونهجرها لثقالتها؟ أم ندّخرها كما تدّخر الهراوة للص فنخبئ (الضوطار) للرجل الذي ينزل ميدان السياسة ولا سلاح له كما يضمن له الفوز إلا الجهل والمظرة فنلقبه بضوطار السياسة كما لقبه بذلك الشيخ جمال الدين أو الشيخ محمد عبده في جريدتهما (العروة الوثقى)

جاء في صحيفة الأخبار أن الطيار (فلان) حاول أن يبلغ بطيارته أعلى قمم جبل هملايا وهي قمة (إفرست) وبعد قيامه بما أخذه على نفسه ذكر أنه علا بطيارته في الهواء الملاقي والمحاذي لسفح الجبل عدة مئات من الأميال صعدا قبل أن يبلغ القمة المذكورة وقبل أن يبلغ الفضاء الذي فوقها. فالهواء المحاذي للجبل ماذا يسمى؟ يسمى (نفضا). فهذه الكلمة نحتاج إليها للتعبير عن الهواء الذي لا يكون مطلقا فوق الجبال وإنما يكون محصورا بينها ومحاذيا لسفوحها فلا مندوحة للطيارين عن استعمال كلمة (النفض) في لغة الطيران ومن استثقلها كان أثقل منها العمري. يقول الطيار : ثم جاوزت النفض وأصبحت في الهواء المطلق فوق قمة (إفرست) فيماذا نسمي هذا الهواء أو هذا الفضاء الذي طرت فيه؟ نسميه (اللوح) ونقول له إن طيارتك بلغت اللوح أو أخذت تسبح في اللوح. و(اللوح) بضم اللام الهواء بين السماء والأرض .

يقول المتشائم بغريب اللغة : إن اللوح فيها غرابة فهل من كلمة غيرها تؤدي معناها ؟

نعم كلمة (سمهى) بضم السين وتشديد الميم والـ ف مقصورة في الآخر. فيقول : هذه أشد غرابة من تلك وفيها ثقل ليس مثله في كلمة (اللوح) فلنوطن أنفسنا إذن على قبول (اللوح) و مثلها بالاستعمال.

يقول الطيار إنه عاد فارتفع بطيارته إلى أقصى مناطق الهواء بحيث أصبح التنفس عسيرا عليه فماذا نسمي الهواء ثمة ؟

نسميه (السكاك) بضم أوله، وفسره علماء اللغة بالهواء الذي يلاقي عنان السماء، وفسروا (العنان) الذي يبدو لك من السماء إذا نظرتها، والذي نراه منها هو زرقته، والزرقه أقصى طبقات الهواء أو مناطق الهواء، في بادئ النظر. فالسكاك إذن هو الذي يكون في أعلى أو أقصى طبقة في اللوح.

فيحسن أن ندخل في لغة الطيران هذه الكلمات الثلاث :

(النفنف) هو ما بين الجبال.

(اللوح) هواء الفضاء بين السماء والأرض.

(السكاك) هواء أعلى طبقات اللوح.

ونكون أهملنا كلمة (السمهى) مستغنين عنها باللوح، لثقالتها التي ينفر منها المتشائمون. ويضطرب لها اللغويون والمتخصصون.

وحاصل القول أن كلمات المعاجم أدوات كأدوات المنازل : منها الضخم الثقيل، ومنها المرهف الخفيف. فعلى الكاتب اللبق أن يستعمل كلا في محله اللائق به. والسلام.

عظفا على موضوع العُجمة، نواصل إدراج كتابات بعض المشتغلين في حقل اللغة العربية خلال القرن الماضي. وقد أثرنا إيراد هذه المقالة كما هو حال غيرها رغبة في الاستئناس بآراء المحدثين والاستزادة مما يطرحونه حتى نتلمس الطريق السليم لخدمة لغة الضاد.

هل اللغة العربية في حاجة إلى الإصلاح:

رأي الدكتور يوليوس جرمانوس الأستاذ بالمعهد الشرقي بمدينة بودابست (عن

مجلة الهلال - مارس 1934

بعث إلينا العلامة المستشرق الدكتور يوليوس جرمانوس الأستاذ بالمعهد الشرقي بمدينة بودابست وسكرتير نادي القلم الهنغاري بالرسالة الآتية ترجمتها عن الإنجليزية مدنيا برأيه في حاجة اللغة العربية إلى الإصلاح. وهو الموضوع الذي استفتى الهلال فيه طائفة من كبار العلماء.

(قرأت بمزيد من الاهتمام الفصول التي نشرتموها في مجلتكم الغراء بشأن إصلاح اللغة العربية وهي لطائفة من كبار العلماء والأدباء في مصر. وقد يكون من الجراة أن يتصدى لإبداء الرأي في هذا الموضوع الخطير رجل مثلي تعلم اللغة العربية من الكتب دون أن تكون له صلة بالناطقين بالضاد. وإنما يشفع لي في ذلك أن من كان في الخارج قد يرى من الصور ما لا يراه غيره من الداخل بسبب طول عهده بتلك الصور. وهذا قد يجعل للملاحظات التي سأبديها شيئا من الشأن.

والذي أراه أن للغة العربية بهذا الاعتبار مقاما ممتازا بين جميع لغات العالم . فإن تاريخها متصل غير منقطع منذ ألف وأربعمائة سنة. وكل من درس هذا التاريخ وتخرج في آداب اللغة العربية في العصور التي تعاقبت يستطيع أن يفهم لغة الصحف التي تنشر في هذا العصر من دون أن يشعر بمشقة. وفي الواقع أن طالب اللغة العربية قد يجد في فهم مفردات اللغة القديمة وإدراك تعابيرها صعوبة أعظم مما يجده في تطبيق المعاني الحديثة على مفردات منحوتة من مصادر أو مفردات قديمة، لأنه يعيش في بيئة حديثة فهو ملم بالأفكار المتصلة بها.

وقد يتفق أن تنطبق المعاني الحديثة انطباقا تاما على معنى القديم. خذ كلمة "العظامى" مثلا وهي الكلمة التي يعبر عنها اليوم بعضهم بكلمة "أرستقراطي" اليونانية فـ "العظامى" هو الذي يفتخر بشرف آبائه الذين صاروا عظاما. وقد كان لكلمة "أرستقراطي" في الأصل اليوناني معنى آخر. ولذلك أرى أن المعنى الذي تنطوي عليه الكلمة العربية أجمل لأنها تؤدي معنى بليغا.

ومن الجهة الأخرى - ماذا عسى أن يكون رأي ابن خلدون لو بعث اليوم وما رأي غيره من المفكرين في مثل كلمة "القاطرة" و "الباخرة" وغيرهما من الألفاظ التي لم يستعملها العرب ولا هي في شيء من لغة العيش والجمال ؟ "فالقاطرة" تشير إلى "قطرة"

في سلسلة الرتل المعروفة بالقافلة وهي ترجمة بديعة للمركبة التي تتقدم سائر المركبات التي يتألف منها "القطار" وكلمة Train بالإنجليزية والفرنسية والإيطالية مشتقة من كلمة (Trahere) اللاتينية، ومعناها جر. و"البخرة" منحوتة من كلمة البخار، وما من أحد يجهل اليوم أن معناها السفينة التي تسير بقوة البخار.

فصوغ ألفاظ ذات معان جديدة من ألفاظ عربية قديمة يتيح لهذه اللغة أن تستغني عن ألفاظ أجنبية وأن تحتفظ بصياغتها العربية. وقدرة اللغة العربية على "ازدراء" الألفاظ المنحوتة عظيمة جدا بحيث أنها لا تتسامح بقبول ألفاظ (أجنبية) تقتحم اللغة وهي بثوبها الأصلي. والألفاظ الفارسية واليونانية التي دخلت اللغة العربية البست صيغا لا يمكن تمييزها عن الصيغ العربية. وفي الواقع أن تعريب الألفاظ الأعجمية يقضي بالباس تلك الألفاظ ثوبا عربيا لا شك فيه. وفي كتب اللغة العربية الوف من الألفاظ المعربة عن اللغات. وما كلمة (قاموس) نفسها - ومعناها البحر - سوى مثل واحد منها ولا يقرأها قارئ إلا ويذكر كلمة أوقيانوس اليونانية ومعناها البحر العظيم.

تقدم القول بأن تاريخ اللغة العربية متصل غير منقطع منذ ألف وأربعمائة سنة. وهذه المزية التي تمتاز بها العربية هي متأصلة في روح اللغة متفاضلة في مبناها فالإيونانية واللاتينية والتوتونية القديمة والسنسكريتية مثلا قد تشعبت فنشأت عنها لغات أخرى بفضل مرونتها وسهولة تكييفها. أما اللغة العربية فقد ثبتت على عاديات الزمن واحتفظت بكيانها كأنها أثر من آثار القدم. وفي الواقع أن (بناءها) هو أثر فني يقوم على قواعد دقيقة تجدد الشكل الخارجي والصيغة الظاهرة.

ولكن روح اللغة متجدد أبدا. فهي بهذا الاعتبار تمتاز على سائر اللغات وتفوقها لأن تلك اللغات لم تستطع أن تسير نشوء التقدم الفكري، وقد عجزت قواعد صرفها ونحوها عن الثبات بإزاء التجدد الفكري. فإذا أردنا أن نوسع نطاق التعبير في اللغة العربية لكي ينطبق على المقتضيات الجديدة، فيجب ألا تعزب عن بالنا المزية المشار إليها وهي مزية تشترك فيها اللغة العربية مع شقيقاتها اللغات السامية. أما (تقليد) اللغات الأخرى ففيه تضيق في اللغة وفي روحها وآدابها. ولا يخفى أنه قد كان لمرونة اللغة وبلاغتها أكبر الأثر في نفوس الفرس ومن بعدهم الأتراك، حتى أنهم اقتبسوا طائفة من الألفاظ العربية حلت محل ما يقابلها من الألفاظ الفارسية والتركية. وقد أصبح وجود الألفاظ العربية

في تينك اللغتين من متممات الفصاحة والبلاغة. فكلما كثرت تلك الألفاظ كان الكلام أفصح وأبلغ.

ولما وقعت النهضة الفارسية والتركية وتجددت روح الوطنية أخذ القوم يستعيضون عن الألفاظ العربية بما يقابلها من الألفاظ الفارسية والتركية القديمة. ولكن روح الاقتباس الذي استمر عدة قرون لم يكن من السهل القضاء عليه. ولذلك تجد كتاب القوم، وهم مدفوعون بروح العصبية القومية، يستبدلون في مواقع كثيرة بالألفاظ عربية ألفاظا أخرى يزعمون أنها تركية وهي في الواقع عربية الأصل وإن تكن في صورة جديدة. وفي وسع هذا الكاتب أن يورد مئات من الأمثلة على ذلك، ولكننا نكتفي بمثل واحد منها هو كلمة (الفلك) العربية. فقد دخلت هذه اللفظة في عدة لغات شرقية وغربية ودخل معها عديد من المصطلحات البحرية.

واستبدلها الأتراك بكلمة (فلوكه) وقد صاغها الإيطاليون من اللفظ العربي الأصلي. فما فعله الأتراك إذن من هذا القبيل ليس دليلا على الرقي بل هو بالعكس جمود وتأسن.

ثم إن من تتبع ما نشر إلى اليوم من الآثار الأدبية باللغة العربية لا يسعه إلا التسليم بوفرة الثروة الأدبية التي قد أضافها أدباء هذا العصر (ومعظمهم من المصريين) إلى اللغة العربية. وكيفما قلبنا الطرف في المؤلفات الأدبية نجد ألفاظا جديدة منحوتة قد حلت محل ألفاظ قديمة وأخذت مكانها من اللغة. خذ كلمة (شريط) مثلا فهي مشتقة في الأصل من كلمة (شرط) ومعناها شق وهي تعني الآن خيطا يشبه الخط الذي يحدثه الحجام عندما (يشريط) الجلد أي ييزغه. ويستعملونها للدلالة على الشقة التي توضع على معاطف الجنود، وقد اقتبسها الفرس والأتراك بهذا المعنى. إلا أنها اكتسبت في اللغة العربية معنى آخر وهو (الخيط) ثم توسع الكتاب فألبسوها معنى آخر وهو (الخطوط) أو (القضبان) التي تسير عليها القطارات الحديدية. ومنها تدرجوا أيضا إلى قولهم (شريط الصور المتحركة) ومعناه معروف اليوم لدى كل من يقرأ اللغة العربي.

فالنحت أو الاشتقاق إذن مصدر ثروة كبيرة للغة العربية لا مثيل له في غيرها من اللغات الأجنبية التي كثيرا ما تضطر إلى اقتباس ألفاظ أجنبية للدلالة على معان

جديدة وهي تدخل تلك الألفاظ في معجم لغتها. ولا يخفى أن أهم ما يجب مراعاته في الاشتقاق هو المحافظة على معنى الكلمة الأصلي مع التوسع فيه وإلباس اللفظ المشتق معنى جديدا أعم. وقد يكون في هذا التوسع كثير من التكلف في اللغات الأوروبية. أما في اللغة العربية فإنه طبيعي ينطبق على روح اللغة فضلا عن كونه ممكنا ومباحا من وجه قواعد اللغة والاصطلاح. ولذلك يجب أن ننتفع بهذه المزية الفردية التي تمتاز بها اللغة العربية ونعني بها مرونتها، وأن نلجأ إليها كلما أردنا التعبير عن معاني الاختراعات الجديدة بأن نشق ألفاظا جديدة من كلمات معروفة في اللغة للدلالة على تلك المعاني.

ولإيضاح مزية اللغة هذه نقول إنك لا تجد أية لغة من لغات العالم (ما عدا اللغتين التشيكية والهنغارية) تستطيع التعبير عن كلمة تياترو اليونانية ولذلك اقتبست تلك اللغات هذه الكلمة. أما العربية فقد حلت فيها (دار التمثيل) محل تلك الكلمة فأدت المعنى المراد على أفضل وجه.

كذلك ترى أنه ما من لغة أوربية تحتوي على كلمة للدلالة على آلة التصوير المسماة (Photographic Camera) ولذلك عمدت تلك اللغات إلى التعبير عن هذه الآلة بكلمتين مستعارتين إحداهما من اللغة اليونانية والأخرى من اللغة اللاتينية. أما اللغة العربية فقد استغنت عن اللغات الأجنبية وعبرت عن المعنى المطلوب بكلمتي (مصورة شمسية)

وكذلك أظهر كتاب العربية ذكاء عظيمًا بترجمتهم كلمة (producer) الإنجليزية بكلمة (مخرج) للدلالة على من يتولى إبراز رواية تمثيلية وتنسيق مشاهداتها، واللفظ العربي لبق كل الابق.

وقد ذكر ابن خلدون (ذلك المفكر العظيم الذي نبغ في الإسلام) أن لكل طائفة من الكتاب أسلوبا خاصا بها تبعًا لما تلقنته من علوم وفنون. فالعالم إذا حاول نظم الشعر أورد ما يريد أن يقوله مقسما إلى فصول وأبواب كما يفعل العلماء في مباحثهم لأنه اعتاد تبويب ما يعن له من أفكار وتقسيمه بحيث لا يجد أمامه محيصا عن استقصاء الفرق بين شيء وآخر.

وكان ابن خلدون بعيد النظر جدا دقيق الملاحظة. وقد علم أن لكل مقام مقالا ولكل دولة رجالا. وقد سارت اللغة العربية شوطا بعيدا في سبيل التعبير عن الأفكار المختلفة بأساليب التي تشترك فيها جميع اللغات. وفي الواقع أن من يقرأ اليوم اللغة العربية لا يسعه إلا أن يلحظ من خلال أساليبها الحديثة آثار الفرنسية والإنجليزية والألمانية وغيرها. وفي وسعنا إيراد المثات من الأمثلة على ذلك لولا ضيق المقام. وإنما نكتفي بذكر مثل واحد وهو قول كتاب هذا اليوم : (لعب دورا) أي قام بنصيب من العمل. وهذه ترجمة قولهم بالإنجليزية (He played a role) وبالفرنسية (Il a joué son rôle) وكلمة (Rôle) تعني في الأصل طومارا أو صحيفة ملفوفة.

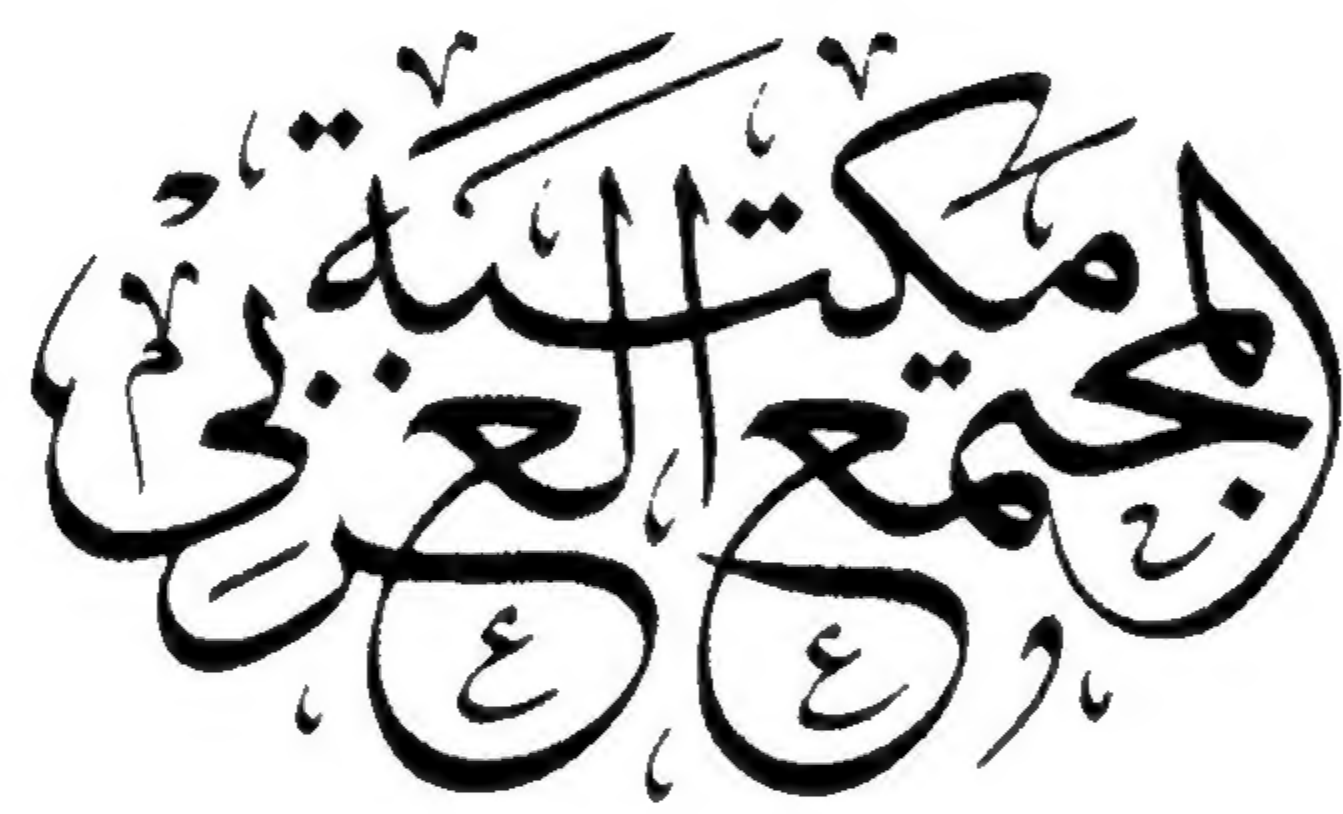
وكان الممثلون قديما يتلون الفصول أو الأجزاء الخاصة بهم من تلك الصحف تلاوة ولا يلقونها عن ظهر قلوبهم. ولذلك يقولون (لعب) أو (مثل) طوماره أو صحيفته. ثم توسعوا في المعنى فصاروا يقولون لعب دورا أي قام بنصيب من العمل. وهو المراد من التعبير الفرنسي الأصل. ولا يقصر هذا التعبير الآن على الممثلين فقط بل هو أشمل وأعم. ومن أمثلة ذلك أيضا قولهم أضرب عن العمل أي انقطع عنه. وبين كلمة (أضرب) العربية و (To Strike) الإنجليزية توافق كبير في كلا المعنيين الحقيقي والمجازي. وقد يكون هذا التوافق عرضا ولكنه بليغ جدا.

إن وسائل الاتصال (المواصلات) بين البلدان المختلفة كثيرة متشعبة والاتصال بينها يتم اليوم بسرعة فائقة بحيث لا يمكن اجتناب وقوع الشبه أو التماثل بين أساليب اللغات المختلفة. ذلك لأن ما يؤثر في تفكير قوم وفي حضارتهم ونفسياتهم ينتقل من مكان إلى مكان بسرعة عظيمة وينشأ ذلك التأثير عينه في كل مكان* وإنني أرى أن اتصال اللغة العربية بالأدب الأوروبية سيكون له أثر بعيد في اللغة.

فإذا أدرك كتاب اللغة العربية المعاني التي تنطوي عليها الحضارة الأوروبية وألبسوها الثوب الذي يتفق وتقاليد اللغة فلا شك أنهم سيجدون في مرونة اللغة العربية معينا لا ينضب وكنزا لا يفنى، إذ سيتمكنون بذلك من إلباس المعاني الجديدة ثيابا قشبية. وإن تنطع البعض وشدة تعصبهم في اللغة لما يعوق روح الابتداع والاستنباط. ولا شك أن الانتقاد النزيه سيقضي على بعض الألفاظ الجديدة التي لا تصلح للبقاء. كما أن انتشار العلم والتهذيب سيجعل معاني الألفاظ الجديدة ترسخ في الأذهان من دون مساس بالتقاليد القديمة.) - يوليوس جرمانوس.



للنشر والتوزيع



للنشر والتوزيع

دليل المترجم الأدبي

الترجمة اللغوية والمصطلحات اللغوية



Bibliotheca Alexandrina



1503772



مكتبة المجتمع إلى

الأمن - عمان - وسط البلد - في السلط - مجمع
خلوي 244 +962 79 5651920

الأردن - عمان - الجامعة الأردنية - في الملكة رانيا الم

bi-pub.com

-arabi-pub.com

moj_pub@yahoo.com



9 789957 832926

الوكيل المعتمد في ليبيا



دار الأرواد

نشر - طباعة - توزيع

ليبيا - طرابلس - مجمع ذات العماد - برج 4 - الطابق الأرضي
هاتف 21821335033/33 فاكس 218213350016

ص.ب. 91969

البريد الإلكتروني: alrowadbooks@yahoo.com

الموقع: www.arrowad.ly